

Forgotten Books

— www.forgottenbooks.com —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

1888

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLÖSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE.

MICROFILMED BY
UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY
MASTER NEGATIVE NO.:

930125

HALLE.

MAX NIEMEYER.

1888.

PE

137

K58

$$\begin{array}{r} 23804 \\ \hline 1519192 \end{array}$$

VORWORT.

Das angelsächsische lesebuch, das ich hiermit den fachleuten vorlege, ist für academische zwecke bestimmt; es soll ausreichendes material liefern um zu litteraturgeschichtlichen vorlesungen den studirenden die einsicht in die haupttypen der wichtigeren litteraturarten und schriftwerke zu erleichtern, und zugleich soll es für sprachgeschichtliche studien reichliche materialien bieten, die rücksicht nehmen auf die zeitlich und landschaftlich verschiedenen sprachtypen der angelsächsischen zeit. Beide gesichtspunkte sind bei der wal der texte massgebend gewesen, und ich hoffe, dass in dem dargebotenen stoff, dessen kleinerer teil sich bereits in dem einen oder anderen hülfsmittel für das studium des angelsächsischen findet, sich keine wesentliche lücke zeigen wird.

Für die textgestaltung standen in zahlreichen fällen — wovon die litterarischen nachweise rechenschaft geben — fremde oder eigne collationen zur verfügung. Im allgemeinen war treue reproduktion der überlieferung durch den heutigen stand der angelsächsischen studien geboten, weil nur so chronologische und dialektische sprachunterschiede auf sicherem fundament erörtert werden können; nur in zwei kleineren stücken wurde der versuch einer graphischen normirung gemacht. In einer grösseren anzahl von stücken ist mit der einföhrung von quantitätsbezeichnungen über die überlieferung hinausgegangen, doch unter schonung der handschriftlichen accente, die durch querbalken (—) bezeichnet sind.

In der bezeichnung der längen sucht die hier befolgte praxis zwischen der älteren Jakob Grimms und derjenigen von Sievers zu vermitteln. Die ansätze der quantitäten halten sich im allgemeinen an die herrschenden grundsätze, wie sie durch Sievers' angls. grammatik

am besten repraesentirt werden; nur in einigen wenigen fällen, die ich gelegentlich begründen werde, bin ich anderen normen gefolgt.

Das glossar, das gelegentlich über den inhalt des lesebuches hinausgreift, sucht durch bündige litteraturnachweise, zumeist durch hinweise auf Sievers' reiches und erschöpfendes lehrbuch, den studirenden zu fördern. Altangelsächsische sprachformen sind durch eckige klammern angedeutet; einzelne dunkle glossenworte von unsicherer bedeutung oder gar zweifelhafter existenz werden noch lange zur debatte stehen; und wie ich hoffe, selbst an andern orte dunkles sprachmaterial aufhellen zu können, so bin ich auch in der lage, begründete hoffnung zu machen, dass in kürzester zeit einige der p. 4 mitgetheilten angls. glossen von der berufensten seite eine überraschende und zugleich überzeugende erledigung finden werden.

Unserm hervorragendsten kenner des angelsächsischen, Herrn Prof. Eduard Sievers, dankt der herausgeber für viele werthvolle mittheilungen und freundlichste hülfe bei der correctur, wodurch text und glossar überall gewonnen haben.

Jena, 1. Mai 1888.

F. Kluge.

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

| | Seite |
|--|-------|
| I. Alte Glossen | 1 |
| 1. Aus den Epinaler und Erfurter Glossen. 2. Aus den Cambridger Corpus Christi Glossen. 3. Die Erfurter und die Werdener Glossen. | |
| II. Aus Beda | 4 |
| 1. De mensibus Anglorum. 2. Eigennamen aus der Historia eccle- siastica. | |
| III. Altkentische Urkunden | . |
| 1. Oswulf. 2. Eadwald. 3. Ealhburg. 4. Lufa. 5. Abba. 6. Baðanoð. | |
| IV. Aus der interlinearversion des Psalters Vespasian A I (ps. 2—6) . | 11 |
| V. Aus Alfreds Werken | 15 |
| 1. Aus der Bedaübersetzung (Caedmon). 2. Aus der Cura Pastoralis (Hatt. Ms.). 3. Aus der Orosiusübersetzung (Cott. Ms.). | |
| VI. Aus der Sachsen-Chronik (Parker Ms.) 855—901 | 24 |
| VII. Aus den Gesetzen | 33 |
| VIII. Aus der Northumbr. Evangelienübersetzung mit den Rushworthglossen. | 35 |
| IX. Aus den kentischen Glossen | 41 |
| X. Aus den Blickling Homilien | 42 |
| 1. Dominica Pascha. 2. þisses middangeardes ende is neah. | |
| XI. Aus Aelfrics Homilien | 50 |
| 1. Papst Gregorius und die Christianisirung Englands. 2. Leben des König Oswald. 3. De falsis diis. | |
| XII. Aus Wulfstán. | 61 |
| Sermo Lupi ad Anglos. | |
| XIII. Aus der Sachsenchronik (Laud Ms.) 1083—1086 | 65 |
| XIV. Sermo in festis sanctae Mariae virginis | 71 |

B. Poetische Denkmäler.

| | |
|-----------------------------|----|
| XV. Genesis 1—441 | 75 |
| XVI. Exodus | 85 |
| XVII. Judith | 97 |

| | Seite |
|--|-------|
| XVIII. Das hlg. Kreuz | 104 |
| XIX. Kentische Paraphrase des 51. Psalms | 108 |
| XX. Der kentische Hymnus | 111 |
| XXI. Oratio Poetica | 112 |
| ————— | |
| XXII. Widsið | 113 |
| XXIII. Waldere | 116 |
| XXIV. Des Sängers trost (Deórs klage). | 117 |
| XXV. Aedelstans sieg bei Brunanburh | 118 |
| XXVI. Byrhtnoðs tod | 120 |
| ————— | |
| XXVII. Wanderer | 127 |
| XXVIII. Seefahrer | 129 |
| XXIX. Klage der frau | 132 |
| XXX. Botschaft des gemahls. | 133 |
| ————— | |
| XXXI. Runenlied | 135 |
| XXXII. Die Cottonianischen Denksprüche | 137 |
| XXXIII. Aus den Exeter Rätseln | 138 |
| XXXIV. Das Leidener Rätsel | 140 |
| Bibliographische nachweise | 141 |
| Glossar | 144 |
| Ann. Caedmons Hymnus s. S. 15 ann. | |

I. ALTE GLOSSEN.

1. Aus den Épinaler und Erfurter Glossen.

amites Ep. loerge, Erf. loergae. — *axungia* Ep. rysil, Erf. risil. — *argillus* Ep. thohae, Erf. thoę. — *ansa fibulae*. — *andeda* Ep. brandrad, Erf. brondrad. — *arula* Ep. fyrpannae vel herth, Erf. fyrponne vel herd. — *alea* Ep. teblae, Erf. tefil. — *aleator* teblere. — *axedones* Ep. lynisas. — *aulea* Ep. strel vel curta ab aula. — *ariolatus* Ep. frictrung, Erf. 5 frictung. — *amites refras*. — *albugo* flio. — *axis* aex. — *aplustra* Ep. giroedro, Erf. geroedra. — *abilina* Ep. hrutu, Erf. hnutu. — *alium* Ep. garlec, Erf. garlec. — *aneta* Ep. aenid, Erf. aenit. — *armilausia* sercae. — *alba spina* Ep. haeguthorn, Erf. hagudorn. — *apiastrum* Ep. biouuyrt, Erf. buuyrt. — *anetum* dil. — *aesculus* Ep. boecae, Erf. boeccae. 10 — *aconita* thungas. — *apio* Ep. merici. — *alchior* Ep. isęrn. — *achalantis vel luscina vel roscina* Ep. nctigalae, Erf. neętegela. — *asilo briosa*. — *antiae* loccas. — *arpago* auuel vel clauuo (Erf. clava). — *areoli* Ep. sceabas, Erf. scebas. — *asses corteas* Ep. lidrinae trimsas, Erf. lidrinna trynsas. — *atflarat* Ep. ansueop, Erf. asueus. — *ac(t)erabulus* Ep. mapuldur, 15 Erf. maefuldur. — *acrifolus* holegn. — *alnus* Ep. alaer, Erf. aler. — *alneum* Ep. fulae trea, Erf. falatreu. — *abies* Ep. saeppae, Erf. seępae. — *ascella* ocusta. — *auriculum* dros. — *arpa* Ep. earngeat, Erf. aerngeup. — *acega* Ep. holthana, Erf. holtana. — *ardea* hragra. — *aquilium* anga. — *auriculum* Ep. earuuigga, Erf. aeruuica. — *auriola* stigu. — *almeta* Ep. alterholt, 20 Erf. alerholt. — *alga* Ep. uaar, Erf. uar. — *argella* Ep. laam, Erf. lam. — *accearium* Ep. steeli, Erf. steli. — *avellanus* Ep. aesil, Erf. haesl. — *altrinsecus* Ep. an ba halbae, Ep. on ba halbe. — *addictus* Ep. faerscribaen, Erf. faerscrifen. — *argutiae* Ep. thrauu, Erf. trafu. — *asfaltum* Ep. spaldr, Erf. spaldur. — *albipediis* huitfot. — *aluium* 25 Ep. meeli, Erf. meelu. — *alviolum* aldot. — *alga* Ep. scaldthyflas, Erf. scaldthyblas. — *acitula* hramsa. — *accitulum* hramsa crop. — *arrius* faag. — *ascolonium* Ep. hynnilaec, Erf. ynnilec. — *accitulum* Ep. geacaes surae, Erf. gecaes sarae. — *ambila* laec. — *arniglossa* Ep. uegbradae, Erf. uegbradae. — *absintium* Ep. uermod, Erf. uermodae. — *armos* boog. — 30 *anguens* breer. — *acinum* Ep. hindberieę, Erf. hindbergen. — *arbatae* sibaed. — *acris* Ep. fraam, Erf. from. — *aucupatione* setungae. — *addicavit* Ep. bisceredae, Erf. bisceridae. — *adstipulatus* fultemendi. — *alternantium* Ep. staefnęndra, Erf. staefnęndra. — *adgrediuntur* Ep. gihiodun, Erf. gaeadun. — *alacris* Ep. snel, Erf. blidi. — *adnitentibus* Ep. tilgendum, Erf. tilgen- 35 dun. — *anxius* Ep. soęrgendi, Erf. sorgendi. — *abortus* misbyrd. — *ausus*

Ep. gidyrstig, Erf. gedurstip. — appetitus gitsung. — astu facni. — amiculo Ep. hraecli, Erf. hraegl. — adridente tyctendi. — actionabatur scirde. — actuaris Ep. uuraec, Erf. uraec. — alveus Ep. streamrad, 40 Erf. streumrad. — adlitus Ep. ethm. — aegit Ep. uuraec, Erf. uraec. — avehit Ep. an uueg aferidae, Erf. anuoeg aueridae. — aquilae segnas. — ad expensas Ep. to nyttum, Erf. to nytum. — annua Ep. gerlicae, Erf. gernlicae. — adessore fultemendum. — adclinis tohald. — apparatione Ep. gitiungi, Erf. getiung. — adqueve (atque) Ep. aend suilcae, 45 Erf. end suilce. — agrestes uuildae. — adepto Ep. ginumni, Erf. (g)enumini. — adsaeculam Ep. thegn, Erf. degn. — adepta binumni. — arcessitus vel evocatus Ep. fetod, Erf. fetat. — ablata Ep. binumini, Erf. binoman. — acetum Ep. gefetodnae, Erf. gefetatnae. — amentis sceptloun. — aestuaria Ep. fleotas, Erf. fleutas. — alumnae Ep. 50 fosturbearn, Erf. foetribarn. — affectui megsibbi. — arcibus Ep. faestinum, Erf. festinnun. — antemna segilgaerd. — adrogantissime Ep. uulanclicae, Erf. gelplih. — auserunt Ep. naamun, Erf. noumun. — arcister strelbora. — aere alieno gaebuli. — alumnis Ep. aelifnae. — anate Ep. cladersticca, Erf. claderstecca. — anser goos. — affricus 55 Ep. westsupwind, Erf. uestsuduwind. — atticus dora. —

2. Aus den Cambridger Corp.-Chr.-Glossen.

Interpretatio nominum ebraicorum et grecorum.

Adsida flood. — caluariae locus cualmstou. — coliferte gepofta. — clavis helma. — crepidinem neþouard. — doleus byden. — dasile boor. — decurat hornnaap. — ferula hreod. — fundus bodan. — foratorium buiris. — gemellus getuin. — gacila snithstreo. — glebulum 5 hrider. — jungula geocboga. — ledo nepflod. — libitorium saa. — lignarium uuidubinde. — mantega taeg. — malina fylled flood. — mappa eneoribt. — maculosus specfaag. — menta minte. — nauum gerinen. — rastrum raece. — sicini ac ðus. — scisca eoforþrote. — sublatorium bloestbaelg. — trilex ðrili. — tantalus aelbitu. — ua euwa. 10 — uomer scær. —

Incipit glosa secundum ordinem elementorum alphabeti.

abelena haeselhnutu. — abies etspe. — absinthium wermod. — abortus misbyrd. — ablata binumine. — abunde genyethlice. — abiget wereth. — ab euro eastansudan. — ad euronothum eastsuth. — abditis gehyddum. — ab affrico suðanwestan. — Ab borea eastannorþan. — 15 aconito þungas. — aceruus muha. — a circio norðanwestan. — actionaris folgeroebum. — acisculum piic. — acies eeg vel scearp'. — aerabulus mapuldur. — achalantis uel luscinia uel roscinia nehtegale. — acrifolus holegn. — acega holthona. — accearium steli. — acitula hromsa. — acitelum hromsan crop. — accitulium geçes sure. — acinum 20 hindberiae. — acris, fortis uel from. — actionabatur scirde. — actuarius wraec. — acetum gefeotodne. — acegia snite. — aceti cotilla, uas, i. bolle. — acus netl uel gronuise. — accidia, tedium uel anxietas, i. sorg. — accinctu denetle. — adsutae gesiuwide. — addictus forscrifen. — adridente tyctende. — aduncis gebegdum. — ad pensas tō nyttum. — 25 adsensore fultemendum. — adclinis tohald uel incumbens. — atqueue

end suelce. — *adempto* gebinumini. — *adsaeclum* þegn, *minister turpitudinis*. — *adgrediuntur* geeodun. — *adlido* tonwinto. — *adnitentibus* tilgendum. — *ad libidines* wraene. — *adtonitus* hlysnende. — *ad fasces* to weorðmyndum. — *adfligit* gehuaeh. — *adrogantissime* wloncli'. — *adplaudat* on hlior rouuit. — *adcommodaturus* uuoende. — *aduentio* sarwo. 30
 — *aduocatus* þingere. — *adhibuit* gelaðade uel *aduocauit*. — *adplicuit* gepiudde. — *aequatis* efnun. — *aesculus* boece. — *aegit* wraec. — *aestuaria* fleotas. — *aere alieno* geabuli. — *aegesta* gors. — *aequipensum* ebnwege. — *afniculum* ellende, *a finibus procul*. — *afflarat* ansuaep. — *a fafonio* supanwestan. — *affricus* westsuðwind. — *affectui* meg- 35
 sibbe, uel *dilectione*. — *agretis* wilde. — *agastrium* aegmang. — *agitatio* unstillnis. — *agitate* onettad. — *agapem* suoesendo. — *agmen* weorod. — *alea* tebl. — *aleator* teblere. — *albulo* fio. — *alium* gaarleec. — *alba spina* heagoðorn. — *alcion* isern. — *alnus* aler. — *alneum* fulaetreo. — *alietum* spaerhabuc. — *alneta* alerholt. — *alga* waar. — 40
altrinsecus on ba halfe. — *albipedius* huitfoot. — *aluuium* meeli. — *aluiolum* aldaht. — *alga* scaldhyflas uel *sondhyllas*. — *alternantium* staefnendra. — *alacris* snel. — *alacer* swift. — *alueus* streamraad. — *alitus* aethm. — *alumnae* fostorbearn. — *alapiciosa* calwa. — *aluearia* hyfi. — *altilia* foedils. — *alcido* mean. — *alcanus* þoden. — *alites* 45
 challes. — *alueum* edūaelle. — *alitudo* fothur. — *alligeo* recceo. — *altor* fostorfaeder. — *allox* tahae. — *allauda* lauricae. — *amites* laergae. — *amisionem* forlor. — *ammentum* sceptog. — *ambrones* gredge. — *ambages* ymbesuaepe. — *ambrosea* suoetnis. — *amens* emod. — *amites* fugultreo uel *reftras*. — *antes* oemsetinne wiingeardes. — *ambulas* þiustra. — 50
amilarius mearh. — *ambila* laec. — *amiculo* hregli. — *amentis* sceptloun. — *andeda* brandrod. — *aneta* enid. — *anetum* dili. — *antiae* loccas. — *anguens* breer. — *antefata* forewyrde. — *anastasis* dilignissum. — *antemne* waede. — *antemna* seglgerd. — *antedoque* wyrtdrenc. — *ansatae* aetgaere. — *antena* boga. — *anxius* sorgendi. — *annua* gerlice. — *anate* 55
cladersticca. — *anser* goos. — *anus* ald uuif. — *anguila* el. — *anceps* tuigendi. — *antulus* caecbora. — *aporiens* anscungendi. — *aplustra* geroeðro. — *aper* eobor. — *aporiamur* biað þreade. — *apiastrum* biowyr. — *apio* merice. — *apotasia* fraetgengian. — *appetitus* gidsung. — *apparitione* getiunge. — *aparatu* aexfaru. — *applare* eorscripel. — *apricitas*, 60
color hio. — *aparitio* gethingio. — *apparatum* geprec. — *apotheca* winfaet. — *apporeor* onsteuum, *quibus ejus uiscera interno foetore coquentur, et inde loquendo exalauit odorem foetorem*. — *aquilium* onga. — *aquemale* lebel. — *aquiliae* segnas. — *armonia* suinsung. — *ariolatus* frihtrung. — *areoli* sceabas. — *ardia* hragra. — *argella* laam. — *ar-* 65
gutiae thrauu. — *arrius* faag. — *arbutus* aespe. — *argutiae* gleaunisse. — *arx* faestin. — *archtoes* waegnepixl. — *artura* tot. — *argilla* thoae. — *arula* fyrponne. — *artemon* obersegl uel *malus nauis*. — *armilausia* serce. — *arpago* awel uel *clauuo*. — *arpa* earngcot. — *arnaglosa* wegbrade. — *arbia* ceber. — *armus* boog. — *arbatae* sibaed. — *ars plumaria* 70
 uuyndecreft. — *archiatros* heahlecas. — *aruina* risel. — *ardebat* scaan. — *arectas* hlysnendi. — *arcessitus* feotod. — *arbitus* faestinum. — *arcister* strelbora. — *asilo* briosas. — *asses scortetas* liprine trymsas. — *ascellas* ocusta. — *aspallum* spaldur. — *ascalonium* ynnelaec. — *astu facni* uel *fraefeli*. — *ascopu* kulle. — *aspera* unsmoþi. — *asapa* earn- 75

geat. — *astur* haesualwe. — *atflarat* onsueop. — *atticus* dora. —
attoniti hlysnende, afyrhte. — *atqueue* on suilce. — *auriculum* dros. —
auriculum earwicga. — *auus* aeldrafaeder. — *auriola* stigu. — *auellanus*
 haesl. — *aucupatione* setunge. — *ausus* gedyrstig. — *auelit* onweg
 80 *aferide*. — *auserunt* nomun, hlodun. — *auena* atę. — *aulea* streagl. —
auum meli. — *auspicantur* haelsadon. — *auster* suðuuind. — *augur*
 haelsere. — *ausurae* brucende; *aurocalcum* groeni aar. — *axungia* rysel.
 — *axredones* lynisas. — *axredo* lynis. — *axis* aex.

3. Die Ampl. und Werd. Gll.

abusus *A* foruerit. — *adfectuosus*, *amabilis* *A* lebuendi, *W* lebuendi
saxonice. — *Aeditus templi vel edis minister* *A* rendegn. — *aequimanus*
W bilypti, *A* bylypti *saxonice*. — *alga*, *herba maxina* uar. — *albeus*, *genus*
vasis trog. — *aleator* tebleri. — *alea* tefil. — *alacer* *W* tefleri. — *altile*
 5 *W* foedils. — *amisarius* *AW* stoeda. — *ampusatio*, *una lectio* *A* fit. —
aquiluus, *fuluus* *W* bruun, *A* bruun locar. — *arca funebris*, *sarcophagum*
A cest. — *arquamentum* dixl. — *ascia*, *ferramentum* *W* aecsa, *A* etsa. —
monomachus *A* cempa. — *axis* aex. — *battulus* *stam saxonice*. — *biblex*,
duplex *A* tuili. — *bilix*, *vestis duplici licio vel lorica* *W* tuilj. — *blata*,
 10 *pigmentum* *A* haui blauum. — *blatiarius*, *primicularius byrdistrae saxonice*.
 — *bomer* *W* scar, *A* scaer. — *bucula*, *vitula cucaelf*. — *buccula*, *umbo*
randbaeg. — *bustum ustrina* beel. — *bustuarium*, *cauterium*, *incisio*
membri prinfir. — *buris* *W* scaer, *A* scaes. — *cata*, *bestiolae genus quod*
dicitur merth. — *casina caest*. — *carbonarius*, *locus carbonum constuc*.
 15 — *capriolus* raa. — *calcatiosus* spurul. — *caper*, *porcus dimisus* baar. —
calcar, *sporonus spora*. — *cella lignaria* fin. — *cervix*, *posteriora colli*
W hnecca. — *cessius glaucus* *W* ualdenez, *A* ualdenegi. — *ensor*,
rimator, *pretiator echtheri*. — *cista cest*, *arcula*. — *classis*, *naves collectae*
flota. — *conciliatio* *W* uaeg. — *conductio* *W* giuisa. — *cornicula*, *ge-*
 20 *nusavis* *W* crae, *A* creę. — *colum lorg*, *couel*. — *colus lorg*. — *corbis*
mond. — *colles bergas*. — *delassatio* *W* tiurung. — *consessor* *W* gised.
 — *culleum* *W* cylli. — *cuneum* *W* uecg. — *dulcacidum* *W* suur milc.
 — *effractabilis* *W* hus brycil. — *epiphonima*, *causa*, *contentio* *W* efat,
reub. — *farrago* *W* brora scaefr. — *fenisicium*, *acervum feni* *W* hrec.
 25 — *ferruminatur* *W* gisuetit. — *felis ferunculus* *W* merth. — *humilio*,
nanus *A* duerh. — *iaculum* *A* sciutil. — *iactus* *A* boltio, *sagitta* *A* sciutil.
 — *ilium* *A* neisn. naensood. — *infundibulum* *A* tracter. — *incusatio*
A efat renf. — *inguen* *A* lesca, hregresi. — *juba*, *setae porci et leonis*
caballique *A* manu, brystae. — *lactantia* *A* beost. — *lanna*, *angulus*
 30 *auris lappa*. — *laxitas* *A* placunis. — *lignarium*, *lignum* *A* fin. —

II. BAEDA.

1. De mensibus Anglorum.

Antiqui Anglorum populi — neque enim mihi congruum videtur aliarum
gentium annalem observantiam dicere et meae reticere — juxta cursum lunae
suos menses computavere, unde et a luna Hebraeorum et Graecorum

more nomen accipiunt; siquidem apud eos luna móna, mensis appellatur mónath. primusque eorum mensis quem Latini Ianuarius vocant dicitur giuli; deinde Februarius solmónath; Martius hréd mónath; Aprilis eósturmónath; Maius thrimilci; Iunius lída; Iulius similiter lída; Augustus ueudmónath; September hálegmónath; October uintirfyllith; November blótmónath; December giuli eodem quo Ianuarius nomine vocatur. Incipiebant autem annum ab VIII kalendarum Januar. die ubi nunc natalem domini celebramus; et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam tunc gentili vocabulo módra nect i. e. matrum noctem appellabant ob causam ut suspicamur ceremoniarum quas in ea pervigiles agebant. et quotiescunque communis esset annus ternos menses lunares singulis anni temporibus dabant; cum vero embolismus (hoc est XIII mensium lunarium annus) occurreret, superfluum mensem aestati apponebant, ita ut tunc tres menses simul lída nomine vocarentur et ob id annus ille thrilidi cognominabatur, habens quattuor menses aestatis ternos ut semper temporum ceterorum, item principaliter annum totum in dua tempora, hiemis videlicet et aestatis dispertiebant, sex illos menses quibus longiores sunt noctibus dies aestati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem quo hiemalia tempora incipiebant uintirfyllith appellabant, composito nomine ab hieme et plenilunio quia videlicet a plenilunio eiusdem mensis hiems sortiretur initium. Nec ab re est si et cetera mensium eorum quid significant nomina interpretari curemus.

Mensis giuli a conversione solis in auctum diei qui unus eorum procedit, alius subsequitur, nomen accipiunt. solmónath potest dici mensis placentarum quas in eo diis suis offerebant. hréd mónath a dea illorum Hréda cui in illo sacrificabant nominabatur. eósturmónath qui nunc paschalis mensis interpretatur a dea illorum quae Eóstrae vocabatur et cui in illo festa celebrabant nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant consueto antiquae observationis vocabulo gaudia novae sollemnitatis vocantes. thrimilci dicebatur quia tribus vicibus in eo per diem pecora mulgerentur; talis enim erat quondam ubertas Britanniae vel Germaniae de qua in Britanniam natio intravit Anglorum. lída dicitur blandus sive navigabilis, quod in utroque illo mense et blanda sit serentitas aurarum et navigari solent aequora. ueudmónath mensis zizaniorum quod ea tunc maxime abundant; hálegmónath mensis sacrorum; uintirfyllith dici potest composito novo nomine hiemiplenium; blótmónath mensis immolationum quia in eo pecora quae occisur ierant diis suis voverent. Gratias ago tibi, bone Iesus, qui nos ab his vanis avertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.

2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica.

a

Aedilbaldus -beret -bergae (quae alio nomine Tatae uocabatur) -berg -burga -frid -heri -hild -hun -red -thryd (thryda) -ualch -uald -uini; Edilhartus -hun -uald -uini. — Aelbfled -ric -uini. — Alchfled -frid; Alchredus. — Ald-beret -frid -helm -uini -uulf. — Badu-degn -uini. — Baldhild. — Bernuini. — Beretae; Berctfrid -gils -hun -red -uald uuald. — Bliththrydae. — Bregusuid. — Burghelm. — Caedmon. — Caedualla (Ceadualla). — Caelin rex Occidentalium Saxonum qui lingua

- eorum Ceaulin vocabatur.* — Ceolfrid -red -uulf. — Coenred, Coinred,
 Coinualch. — Cudberet (Cuthberet) -retus -uald. — Cuichelmus. —
 10 Cyniberet -bill -burga -frid -gils -mund -uulfus. — Dryethelmus. —
 Eadbald (Aeodbald) -beret -frid -gar, Aedgils, Eadgyd -hæd (haeth),
 Edric, Aeduini (Eduini). — Eanfled (Aean-) -frid -redus, Aenheri.
 — Earconberet (Ercon-) -gotae -uald (Ercon-, Ercun-). — Earpuald
 (Eorp-). — Ecgberet -frid -ric. — Eumer. — Frigyd. — Frodheri. —
 15 Gebmundus. — Gudfrid. — Haemgils. — Herebald -beret -ric -suid;
 Heriberet -burg. — Hildilid. — Hlothari (Hlotharius). — Huaetberet.
 — Hunuald. — Hygbald. — Irminric. — Leutherius. — Oftfor. —
 Oidiluald. — Oeric *cognomento Oisc a quo reges Cantuariorum solent*
Oiscingas cognominare. — Osfrid -red -ric -thryd -uald -uini -uiu (uio)
 20 -uulfus. — Quoenburg (-burga). — Raedfrid. — Raegenheri. — Reduald.
 — Saberet (= Saba: *sic namque eum appellare consuerant*); Saethryd.
 — Sexbald -burg -uulf. — Sigberet -hard -heri. — Suaebhard;
 Suefred. — Suidberet -helm. — Tatfrid -uini. — Theodbald. —
 Thridred, Thryduulf. — Tondberet -heri. — Torctgyd. — Trum-
 25 beret -heri -uini. — Valchstod. — Valdheri. — Vietberet -gils -red.
 — Vighard. — Vilbrord -frid. — Vuscfreea. — Vulfheri. — Vynfrid. —

b

- Castellum Cantuariorum quod dicitur Hrofaescaestir; civitatem Doru-*
breui gens Anglorum a primario quondam illius, qui dicebatur Hrof,
Hrofaescaestrae cognominat [Hrofi civitas — Hrofensis civitas]. — ad
 30 *civitatem Calcariam quae a gente Anglorum Kaelcaestir appellatur.*
— civitas quae dicitur Rutubi Portus, a gente Anglorum nunc corrupte
Reptacaestir vocata. — Tiouulfingacaestir. — civitas Verolanium quae
nunc a gente Anglorum Verlamacaestir siue Vaetlingacaestir appellatur.
— Civitas quae lingua Saxonum Ythancaestir appellatur. — Ciuitatula
 35 *quae lingua Anglorum Grantacaestir uocatur. —*
Haethfelth. — Hefenfelth (caelestis campus). — Lyccidfelth [Lyccit-
feldensis]. — Maserfelth. —
Herutford. — Hreutford (vadum harundinis). — Stanford. —
Cnobheresburg (urbs Cnobheri). — Tilaburg. —
 40 *Medeshamstedi (monasterium in regione Gyrviorum). —*
Vetadun. — Vilfaraesdun (mons Vilfari). —
Streanaeshalch (-halae). — Denisesburna (rivus Denisi). —
Rendlaesham (mansio Rendili). — Godmundingaham. —
Paegnalaech [monasterium]. — Lindocolina civitas. — Lundonia
 45 *urbs. — locus qui sermone Pictorum Peanfahel, lingua autem Anglorum*
Penneltun appellatur.
in loco qui dicitur in Getlingum. — in regione quae vocatur in
Feppingum. — monasterium quod vocatur In Derauda (in silva Dero-
rum). — in regione Nordanhymbrorum quae vocatur In Cuneningum.
 50 *Ad Baruae (Ad Nemus). — Ad Tuifyrði (ad duplex vadum).*
Selaeseu (insula vituli marini). — Heruteu (insula cervi). — Bear-
daneu. — Peartaneu. — Laestingae, Laestingaeu. — Cerotaesi (Ceroti
insula). — Homelea [flumen]. — Vinuaed [fluvius]. —

III. ALTKENT. URKUNDEN

AUS DER ERSTEN HALFTE DES 9. JAHRHUNDERTS.

1. Oswulf. Cott. Aug. ii. 79.

805—831.

ic Osuulf aldormonn mid godes gæfe ond Beornðryð min gemecca
 sellað to Cantuarabyrg to Cristes cirican ðæt lond æt Stanhamstede,
 xx swulunga, gode allmehtgum 7 ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte
 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðæs towardon lifes 7 fore uncerra saula
 hela 7 uncerra bearna; ond mid micelre eaðmodnisse biddað ðæt wit 5
 moten bion on ðem gemanon ðe ðær godes ðiowas siondan 7 ða menn
 ða ðær hlafordas wæron 7 ðara monna ðe hiora lond to ðære cirican
 saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælf monað mon geueorðiae
 on godcundum godum 7 æc on aelmessan suæ mon hiora doeð.

ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe arc.-epis., ðas forecuaedenan 10
 uuord fulliae 7 bebeode ðæt mon ymb tuælf monað hiora tid boega
 ðus geueorðiae to anes daeges to Osulfes tide ge mid godcundum
 godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
 ic ðæt mon ðas ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis fore-
 cuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx 15
 huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 ān hriðer dugunde 7 iii scep 7 tua
 flicca 7 v goes 7 x hennfuglas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie.
 gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuege cæsa 7 fises 7 butran 7
 aegera ðæt mon begeotan mæge, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð
 ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tuegen uines, 20
 suę hwaeder suae mon ðonne begeotan mæge. ond of higna gemenum
 godum ðær aet ham mon geselle cxx gesufra hlafa to aelmessan for
 hiora saula, suae mon aet hlaforda tidum doeð. ond ðas forecuedenan
 suesenda all agefe mon ðem reogolwarde, 7 he brytnię swæ higum
 maest red sie 7 ðaem sawlum soelest. aec mon ðæt weax āgæfe to 25
 ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. aec ic
 bebeode minum aefterfylgendum ðe ðæt lond hebben aet Burnan ðæt
 hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund
 hlafa 7 swae feola sufa, 7 ðet mon gedele to aelmessan aet ðere tide
 fore mine sawle — 7 Osulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7 him se 30
 reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec ic bidde
 higon ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora
 sawlum: ðæt eghwile messepriost gesinge fore Osulfes sawle twa
 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwile diacon arede twa pas-
 sione fore his sawle, twa fore hire; ond eghwile godes ðiow gesinge 35
 twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðætte ge fore uueorolde sien
 geblictsade mid ðem weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem
 godcundum godum. aec ic bidde higon ðæt ge me gemynen aet ðere
 tide mid sulce godcunde gode sulce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas ge-
 settnesse sette ge hueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer 40
 beforan hiora namon aauritene siondon. *ualete in domino!*

þis is gesetnes (O)sulf(es) 7 Beornðryðe.

2. Eadwald. Cott. Aug. ii. 19.

831.

ðis is geðinge Eadwaldes Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard salde. wes hit becueden Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde, 7 siððan neniggra meihanda ma ðes cynnes, ac hia hit atuge yfter 5 hira dege, swe hit him boem rehtlicast 7 elместlicast were.

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for 10 ða hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for ða ðe hit mid reohte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe ercebiscop þis mid Xps' rodetacne 15 festnie 7 write. Biarnhelm. Eðelmund. Osmund. Biarnheah. Sefreð. ðelwald. whelm. Eðelwald. Eardulf. Biarnhelm. Eadgar. Elfstan. Sigefreð. Sigefreð. Ealhstan. Biarnnoð. Cialbarht. Wealdhelm. Tirwald. Oba. Biarnhelm. Sigemund. Herefreð. Wynhelm. Wunbeald. Wermund.

3. Ealzburg. Cott. Aug. ii. 52.

Gegen 831.

ðis sindan geðinga Ealzburges 7 Eadwealdes et ðem lande et Burnan hwet man elce gere ob ðem lande to Cristes cirican ðem hiwum agiaban scel for Ealzburges 7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: xl ambra mealtes 7 xl 7 cc hlaba, i wege cesa, i wege speces, i eald hriðer, 5 iii weðras, x goes, xx henfugla, iii foðra weada. 7 ic Ealzburg bebiade Eadwealde minem mege an godes naman 7 an ealra his haligra ðet he ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suele mon se ðet lond hebbe eghwylce sunnandege x gesufra hlafa to ðare cirican for Ealdredes 10 saule 7 for Ealzburges.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere behead Ealawynne his dochter et ðenglesham, et iii sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem higum. 7 suele man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suile man sue hit awege, ðonne 15 se hit on his sawale nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. Cott. Aug. ii. 92.

832.

ic Lufa mid godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende ymb mine saulðearfe mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et cristes cirican. willa ic gesellan of ðem ærfe ðe me god forgef 7 mine friond to gefultemedan elce gere lx ambra maltes 7 cl hlafa, 5 l hwitehlafa, cxx elmeshlafes, an hriðer, an suin, iii weðras, ii wega spices 7 ceses ðem higum to cristes cirican for mine saule 7 minra

frionda 7 mega ðe me to gode gefulmedan, 7 ðæt sie simle to adsumsio scæ. Marie ymb xii monað. end sue eihwelc mon swe ðis lond hebbe minra ærbenumena ðis agefe 7 mittan fulne huniges, x goes, xx henfuglas.

ic Ceolnoð mid godes gefe ercebiscop mid Cristes rodetacne ðis festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr' geðafie 7 mid write. Wealhere. Osmund. ðeimund. Æðelwald. Werbald. Sifreð. Swiðberht. Beornheah. Æðelmund. Wighelm. Lubo.

ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forecwedenan god 7 ðas elmessan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham ðet he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille 7 lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 gehealden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille gode 7 mannum. *uene ualete.*

Lufe þincggewrit.

5. Abba. Cott. Aug. ii. 64.

835.

ic Abba geroefa cyðe 7 writan hate hu min willa īs þæt mon ymb min ærfe gedoe æfter minum dæge.

ærest ymb min lond, þe ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minum hlafordum begæt, is min willa, gif me god bearnes nnnan wille, ðæt hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minum gemeccan 7 sioððan swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifede sie ðæt ic bearn begeotan ne mege, þonne is min willa þæt hit hæbbe min wiif, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man selle an half swulung an Ciollandene to habbane 7 to brucanne, wiððan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe iii oxan 7 ii cy 7 l scepa 7 ænne horn. gif min wiif ðonne hia nylle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oðer hemed to niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe 7 hire agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie . . . nster to gānganne oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine megas, Alchhere 7 Aedel . . . hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 āgefe mon to Liminge l eawa 7 v cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minum lice x oxan 7 x cy 7 c eawa, 7 c swina 7 higum ansundran d pend', wiððan ðe min wiit þær benuge innganges swæ mid minum lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif higan ðonne oððe hlaford þæt nylle hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nylle 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund pend' inn mid minum lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he ælce gere agefe ðem higum æt Folcanstane l ambra maltes 7 vi ambra

gruta 7 iii wega spices 7 ceses 7 cccc hlafa 7 an hriðr 7 vi scep.
 30 7 swælc monn se ðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum mes-
 sepreoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7
 to *sancte* Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minum
 sweorde 7 agefe ðer æt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran
 ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeward gestrionen ðe
 35 londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie ne gestrionen
 oðða him sylfum ælles hwæt sele, æfter hiora dege ann ic his Freoðo-
 munde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann
 ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifeðe
 bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer ðeara
 40 nan ne sie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða higan
 æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic
 hit ðider selle ðe se monn seðe Kristes cirican hlaford sie se min 7
 minra erfewarda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaforddome we
 bian moten.

45 ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid
 Cristes rodetacne hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic
 Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7 festnie
 mid Kristes rodetacne. ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic Abba pr'
 ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic Iof pr' ðis
 50 ðeafie 7 write.

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diac' ðis write 7
 ðeafie. ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diac' ðis write
 7 þeafie. ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere sub-
 diac' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie.

55 Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban.
 ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne
 ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —, an
 weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex
 weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres
 60 deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes.
 7 Heregyð bibeadeð ðem mannum ðe efter hire to londe foen on godes
 noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss gelesten ðe on ðissem gewrite
 binemned is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to higna
 blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann se to londe foe, agefe
 65 hire erfehonda xiii pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund, for ðy
 ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

Abban geroefan ærfegeðal: his geðinga to Kristes cirican.

6. Badanoð. Cott. Aug. ii. 42.

837.

ic Badanoð Beotting cyðo 7 writan hato hu min willa is ðet min
 ærfelond fere, ðe ic et Aedeluulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum
 friodome on æce ærfe, æfter minum dege 7 minra ærfewarda, ðet is,
 mines wifes 7 minra bearna. ic wille ærist me siolfne gode allmeht-
 5 gum forgeofan to ðere stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðer lifest
 gedoan, 7 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan
 ober minne dei to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



in heortum eowrum ond in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris conpungimini
 onsecgað onsegdnisse rehtwisnisse ond gehyhtað in dryhtne monge
 6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*
 cweoðað hwelc oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*
 ondwlitan ðines dryhten ðu saldes blisse in heortan minre from
vultus tui domine Dedisti laetitiam in corde meo 8. a
 tide hwetes wines ond eles his gemonigfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicati sunt 9. *In*
 sibbe in ða ilcan ic neapiu ond gerestu forðon ðu dryhten
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*
 synderlice in hyhte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

Psalm 5.

word min mid earum onfoh dryhten onget cleopunge mine
 2. *Verba mea auribus percipe domine intellege clamorem meum*
 behald stefne gespreces mines cynin min ond god min
 3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*
 forðon to ðe ic gebidu dryhten on marne ond ðu geheres stefne
 4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*
 mine on marne ic ætstondu ðe ond gesio forðon ne wellende
mea(m) 5. *Mane adstaba tibi et videbo quoniam non volens*
 god unrehtwisnisse ðu earð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*
 ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. *Odisti*
 dryhten alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ða ða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui
 spreocað leasunge wer bloda ond ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur
 dryhten ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo*
 dryhten in hus ðin ic gebidda to temple ðæm halgan ðinum in
domine in domum tuam odorabo ad templum sanctum tuum in
 ege ðinum gelæd me dryhten in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. *Deduc me domine in tua justitia propter*
 feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10. *Quoniam*
 nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum*
 open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos
 god gefallen from geðohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum

heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten ond
eorum expelle eos quoniam exacervaverunt te domine 12. *Et*
 blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð ond
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et
 ðu ineardas in him ond wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen
 ðinne forðon ðu dryhten ðu bledsas ðone rehtwisan dryhten
tuum 13. *Quoniam tu domine benedices justum domine*
 swe swe mid scelde godes willan dines, ðu gebegades usie
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

Psalm 6.

dryhten nales in eorre ðinum ðu dreast me ne in hatheortnisse
 2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*
 ðinre ðu ðreast me mildsa me dryhten forðon untrum
tuo corripias me 3. *Miserire mihi domine quoniam infirmus*
 ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea
 Ond sawl min gedroefed is swiðe ond ðu dryhten hu longe
 4. *et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo*
 gecer ond genere sawle mine halne me do fore
 5. *convertere et eripe animam meam salvum me fac propter*
 mildheortnisse ðine forðon nis in ðeaðe se gemyndig sie
miseriordiam tuam 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit*
 ðin in helle soðlice hwelc ondetteð ðæ ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. *Laboravi in gemitu*
 minre ic ðwea ðorh syndrie neht bed min mid tearum strene
meo lavabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum
 mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. *Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi*
 betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. *Discedite a me omnes qui*
 wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus
 mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. *Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem*
 min genom scomien ond sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. *Erubescant et conturbentur omnes inimici*
 mine sien forcerred onbec ond scomien swiðe hredlice
mei avertantur retrôrsus et erubescant valde velociter

V. AUS ALFREDS WERKEN.

1. Aus der Übersetzung von Baedas Historia Ecclesiastica.

Cædmon.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlice mid godcundre giefe gemæred ond geweorðad; forðon hé gewunade geriesenlice leóð wyrcean, ðáðe tó áfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon, swá ðætte, swáéhwaetswáé hé of godcundum stafum ðurh bócéras geleornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid 5 ðá mæsðan swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in englisc gereorde wel geworht forð bróhte; ond for his leóðsongum monigra monna mód oft tó worulde forhogodnesse ond tó geðeóðnesse ðæs hefonlecan lifes onbærnde wæron. ond eác swelce monige óðre æfter him in Ongelðeóde ongunnon áfæsðe leóð wyrcean, ac nánig hwæðre 10 him ðæt gelíce dón nemeahte; forðon hé nalæs from monnum né ðurh mon gelæred wæs, ðæt hé ðone leóðcræft geleornade, ac hé wæs godcundlice gefultumod ond ðurh godes giefe ðone songcræft onféng ond hé forðon næfre nóht leásunga né ídles leóðes wyrcean nemeahte, ac efne ðá án, ðáðe tó áfæsðnesse belumpon ond his ðære áfæsðan tungan 15 gedafenade singan.

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tíde, ðe hé wæs geléfedre ieldo, ond hé næfre nánig leóð geleornade. ond hé forðon oft in gebeórscipe, ðonne ðár wæs bliðse intinga gedémed, ðæt hie ealle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne hé 20 geseah ðá hearpan him neálácan, ðonne árás hé for sceome from ðám symble ond háam eóde tó his huse. ðá hé ðæt ðá sumre tíde dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebeórsripes ond út wæs gongende tó neáta scypene, ðára heord him wæs ðære neahte beboden, ðá hé ðá ðár in gelimplicre tíde his leomu on resðe gesette ond onslápte, ðá stóð him 25 sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond gréttre ond hiene be his noman nemde: ‘Cædmon, sing mé hwæthwegu.’ ðá ondswarede hé ond cwæð: ‘necon ic nóht singan ond ic forðon of ðyssum gebeórscipe út eóde ond hieder gewát, forðon ic náuht singan necúðe.’ eft hé cwæð, séðe mid him sprecende wæs: ‘hwæðre ðú mé meah singan.’ 30 cwæð hé: ‘hwæt sceal ic singan?’ cwæð hé: ‘sing mé frumsceaft.’

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in herenese godes sciependes ðá fers ond ðá word, ðe hé næfre negehiérde, ðára endebyrdnes ðis is:

‘nú wé sculon herigean hefonríces weard,¹ 35
metodes miehte ond his móðgeðone,
weorc wuldorfæder, swá hé wundra gehwæs,
éce dryhten, ord onstealde.

¹ Anorthumbr. Version.

nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelida.

40 hé áresð sceop eorðan bearnum
 hefon tó hrofe, hálig scieppend:
 ða middangeard moncynnes weard,
 éce dryhten, æfter teode,
 firum foldan freá ælmihtig.'

 Ðá áras hé from ðám slápe ond eal, ðæt hé slápende song, fæsðe
 45 on gemynde hæfde ond ðám wordum sóna monig word in ðæt ilce
 gemet gode wyrðes songes tó geðeódde. ðá cóm hé on morgen tó
 ðám túngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sægde him, hwelce giefe hé
 onféng; ond hé hiene sóna tó ðære abbudissan gelædde ond hiere ðæt
 cýðde ond sægde. ðá hét heó gesomnian ealle ðá geláredesðan men
 50 ond ðá leornéras ond him ondweardum hét secgan ðæt swefn ond ðæt
 leóð singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wære, hwæt oððe hwonon
 ðæt cymen wære. ðá wæs him eallum gesewen, swáswæ hit wæs,
 ðæt him wære from dryhtne selfum hefonlec giefu forgiefen. ðá rehton
 hie him ond sægdon sum hálig spel ond godcundre láre word, bebudon
 55 him ðá, gif hé meahte, ðæt hé in swínsunge leóðsonges ðæt gehwierfde.
 ða hé ðá hæfde ðá wisan onfongne, ðá eode hé hám tó his huse ond
 cwóm eft on morgen ond ðý betstan leóðe geglenged him ásong ond
 ágeaf, ðæt him beboden wæs.

 Ðá ongon seó abbudisse clyppan ond lufigean ðá godes giefe in
 60 ðám men ond heó hiene ðá monade ond lærde, ðæt hé woruldhád
 forléte ond munucháde onféng. ond hé ðæt wel ðafode; ond heó
 hiene in ðæt mynster onféng mid his gódum ond hiene geðeódde tó
 gesomnunge ðára godes ðeówa ond hét hiene lóran ðæt getæl ðæs
 hálgan stáres ond spellas. ond hé eal, ðá hé in gehiérnesse geleornian
 65 meahte, mid hiene gemyndgade ond, swáswæ cláne niéten, eodorcende
 in ðæt swétesðe leóð gehwierfde. ond his song ond his leóð wæron
 swæ wynsumu tó gehiéranne, ðætte ðá selfan his láreówas æt his múðe
 writon ond leornodon. song hé áresð be middangeardes gesceape ond
 bí fruman moncynnes ond eal þæt stár Genesis (ðæt is seó áresðe
 70 Móyses bók) ond eft bí útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond
 bí ingonge ðæs gehátlandes ond bí óðrum monegum spellum ðæs hálgan
 gewrites canones bóca ond bí Crisðes menniscnesse ond bí his ðrów-
 unge ond bí his úpástignesse in hefonas ond bí ðæs hálgan gæsðes
 cyme ond ðára apostola láre ond eft bí ðám ege ðæs tóweardan dómes
 75 ond bí fyrhtu ðæs tintreglican wítes ond bí swétnesse ðæs hefonlecan
 ríces hé monig leóð geworhte, ond swelce eac óðer monig be ðám
 godcundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðám
 hé geornlice giémde, ðæt hé men átuge from synna lufan ond mándáeda
 ond tó lufan ond tó geornfulnessse áwehte góðra dáeda. forðon hé
 80 wæs — sé mon — swiðe áfæsð ond regollecum ðeódscipum eáðmóðlice
 underðeóded, ond wið ðám, ðáðe on óðre wísan dón woldon, hé wæs
 mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned; ond hé forðon fægre ende
 his líf betýnde ond geendade.

5

he aerist scop aelda barnum
 heben til hrofe, haleg scepen.
 tha middungeard, moncynnæs uard,
 eci dryctin, æfter tiadæ
 firum foldu frea allmectig.

Primo cantavit Caedmon istud carmen.

2. Aus dem Hattonmsc. der Cura Pastoralis.

Þú leófusta bróður, suíðe freóndlice ond suíðe fremsumlice ðú mé tældesð ond mid eáðmóde ingeðonce ðú mé ciddesð; forðon ic mín mād ond wolde fleón ðá byrðenne ðære hirdelecan giémenne. Ðára byrðenna hefignesse, eall ðæt ic his geman, ic áwrite on ðisse andweardan bēc, ðýlæs hí hwáem leohte ðyncen tó underfōne; ond ic eác láere ðæt hira nán ðára newilnie ðe hine unwærlice begā; ond séðe hí unwær- 5
lice ond ūnryhtlice gewilnige, ondráde hé, ðæt hé hí áfre underfēnge. Nú ic wilnige ðætte ðeos spráec stigge on ðæt ingeðonc ðæs leornéres, suásuáe on sume hládre, stæpmáelum near ond near, oððæt hió fæstlice gestonde on ðám solore ðæs módes ðe hí leornige; ond forðý ic hí tóðále on feówer: ān is ðára dála hú hé on ðone folgoð becume; 10
óðer hú hé ðáeron libbe; ðrida is hú hé ðáeron láere; feórðe is hú hé his ágene undeáwas ongietan wille ond hira geðæf bión, ðýlæs hé for ðý underfenge his eáðmódnesse forlæte oððe eft his lif sie ungelíc his ðénunga oððe hé tó ðriste ond tó stið sie for ðý underfenge his láreówdómes; ac gemetgige hit sé ege his ágenra undeáwa ond befæste 15
hé mid his lifes bisenum ðá láere ðámðe his wordum negeliéfen; ond ðonne hé gōð weorc wyrce, gemyne hé ðæs yfeles ðe hé worhte, ðette sió ūnrōtnes, ðe hé for ðám yflan weorcum hæbbe, gemetgige ðone gefeán ðe hé for ðám góðan weorcum hæfde; ðýlæs hé beforan ðæs diéglan déman eágum sie āhafen on his móde ond on oferméttum 20
áðunden ond ðonne ðurh ðæt selflice his góðan weorc forleóse. Ac monige sindon mé suíðe ōnlíce ōn ūngelárednesse, ðeáhðe hí næfre leorningnihtas næren, wilniað ðeáh láreówas tó beónne ond ðyncet him suíðe leoht sió byrðen ðæs láreówdómes, forðonðe hí necunnon ðæt mægen his micelnesse. From ðære dura selfre ðisse bēc, ðæt is 25
from onginne ðisse spráece, sint ádrifene ond getælde ðá ūnwaran, ðe him ágniat ðone cræft ðæs láreówdómes ðe hí ná negeleornodon.

I. Ðætte unlærde nedyrren underfōn láreówdōm.

Forðonðe nán cræft nis tó læranne ðámðe hine ár geornlice neleornode, forhwon beóð áfre suá ðriste ðá ungeláredan ðæt hí 30
underfōn ðá heorde ðæs láriówdómes, ðonne sé cræft ðæs láreówdómes bið cræft ealra cræfta? Huá nāt ðæt ðá wunda ðæs módes bióð dígelran ðonne ðá wunda ðæs líchaman? Ond ðeáh ðá woroldlecan láecas scomað ðæt hí onginne ðá wunda lácnián ðe hí gesión ne-
magon, ond huru gif hí nóuðer gecnáwan necunnan né ðá medtrymnesse 35
né eác ðá wyrta ðe ðærwið sculon. Ond hwílon nescomað ðáðe ðæs módes láecas beón scoldon, ðeáhðe hí náne wuht ōngitan necunnon ðára gástlecena behoda, ðæt híe him ōnteóð ðæt híe sien heortan láecas. Ac forðonðe nū eall sé weorðscipe ðisse worolde is gecierred
— Gode ðone — tó weorðscipe ðám æwfæstam, ðæt ðá sindon nū 40
weorðoste ðe áwfæstoste sindon, forðon licet suíðe monig ðæt hé áwfæsð láreów sie, ðe hé wilnað micle woroldáre habban. Be ðám Crisð selfa cleopode ond ðus cwæð: „hí sécað ðæt hí mon árest gréte ond weorðige on ceápstówum ond on gebeórscipum ond ðæt híe fyrrest hlynigen æt áfengieflum ond ðæt ieldesðe setl on gemétengum hí sécað.“ 45
Forðon híe suá ōn oferméttum ond mid ūpāhafenesse becumað tó

ðáre āre ðáre hirdelecan giémenne, hí nemagon medomlice ðénian ðá ðénunga ond ðáre eáðmódnesse láreówas bið; ac sió tunge bið gescinded on ðám láriówdóme ðonne hió óðer lárð, óðer hió liornode.

50 Suelcum monnum dryhten cídde ðurh ðone wítgan ond him suele oðwāt, ðá hé cuæð: „híe ricsedon, næs ðeáh mínes ðonces; ealdormen hí wáeron ond ic híe necúðe“. Ðáðe suá ricsieað, hí ricsiað of hira ágnun dóme, næs of ðæs hiéhstan déman, ðonne hí nebeóð mid nánre sylle underscotene ðæs godcundlican mægenes né for nánun cræfte

55 gecorene, ac mid hira ágenre gewilnunge híe bióð onbærnede, ðæt híe gereáfiað suá heáne láriówdóm suiðor ðonne hí hine geearnien. Híe ðonne sé ēca ond sé diégla déma ūpāhefeð suelce hé hí nyte, ond geðafiende hé hit forbireð for ðám dóme his geðylde. Ac ðeáh hí on ðám háde fela wundra wyrcen, eft ðonne hí tó him cumað, hé cuið:

60 „gewitað from mé, gé unryhtwyrhtan! nát ic hwæt gé sint.“ Eft hé híe ðreáde ðurh ðone wítgan for hira ungelærednesse, ðá hé cuæð: „Ðá hierdas næfdon ondgit: híe hæfdon míne āe ond hí mé ne-gecniówon. Séðe godes bebodu negecnæð, nebið hé oncnáwen from gode. Ðæt ilce cuæð *sanctus* Paulus: „Séðe god neongit, neongit

65 god hine.“ Unwise láreówas cumað for ðæs folces synnum. Forðon oft for ðæs láreówes unwisdóme misfarað ðá hiéremenn, ond oft for ðæs láreówes wísdóme unwisum hiéremonnum bið geborgen. Gif ðonne ágðer bið unwís, ðonne is tó geðencanne hwæt Crisð self cuæð on his godspelle; hé cwæð: „gif sé blinda ðone blindan læt, hí feallað bégen

70 on áenne pytt.“ Be ðám ilcan sé sealm scop cuæð: „Sien hira eágan áðístrode ðæt hí negeseón, ond hiora hrygc simle gebiéged.“ Necuæð hé ðæt, forðýðe hé ánegum men ðæs wýsete oððe wilnode, ac hé wítgode suásuá hit geweorðan sceolde. Sóðlice ðá eágan ðæt beóð ðá láreówas, ond sé hrygc ðæt sint ðá hiéremenn; forðan ðá eágan

75 bióð on ðám lichoman foreweardum ond ufeweardum ond sé hrycg færð æfter áelcre wuhte; suá gāð ðá láreówas beforan ðám folce ond ðæt folc æfter. Ðonne ðám láreówum āðístriað ðæs módes eágan, ðe beforan gān scoldon mid góðum bisenum, ðonne gebigð ðæt folc hira hrycg tó hefegum byrðenum manegum.

80 II. Né eft ðá gelæredan, ðe swá nyllað libban swá híe ōn bócum leornedon ðæt híscoldon, ne underfón ðá áre ðæs láreówdómes.

Monige eác wise láreówas winnað mid hira ðeáwum wið ðá gæsðlecan bebodu ðe hí mid wordum lærað, ðonne híe on óðre wísan libbað, on óðre hí lærað. Oft ðonne sé hirde gæð on frécne wegas, sió hiord, ðe unwærre bið, gehrist. Be suelcum hirdum cwæð sé wítga:

85 „gé fortrædon godes sceápa gærs ond gé gedréfdon hiora wæter mid iówrum fótum, ðeáh gé hit áer undréfed druncen.“ Suá ðá láreówas: hí drincað suiðe hlúter wæter, ðonne hí ðone godcundan wísdóm

90 leorniað ond eác ðonne híe hiene lærað; ac híe hit gedréfað mid hira ágnun undeáwum, ðonne ðæt folc bisenað on hira undeáwum, nals on hira láre. Ðeáh ðæt folc ðyrste ðáre láre, híe híe nemagon drincan, ac hió bið gedréfed midðámðe ðá láreówas óðer dōð, óðer híe lærað. Be ðám dryhten cwæð eft ðurh ðone wítgan: „yfle preostas bióþ folces

95 hryre.“ Nedereð nán mon suiðor ðáre hálgan gesomnunge ðonne ðáðe

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



bewestan him sindon Sysele. Benorþan Horoti is Mægða lond; and
30 benorðan Mægða lande Sermende oð ðá beorgas Riffin.

Bewestan Súðdenum is þæs gársecges earm þe lif ymbútan þæt
land Britannia; and benorðan him is þæs sæs earm þe man hét Óstsæ;
and beeástan him and benorðan syndon Norðdene, ægþær gé on
þám máran landum gé on þám íglandum; and beeástan him syndon
35 Afdrede; and besúþan him is Ælfe múþa þære ēa and Ealdseaxna
sum dæl. Norðdene habbað him benorþan þone ilcan sæs earm þe man
Óstsæ hét; and beeástan him sindon Ósti ðá leóde; and Afdraede be-
súþan. Osti habbað benorðan him þone ilcan sæs earm and Winedas
and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan hab-
40 bað þone ylcan sæs earm bewestan him and Sweón benorðan; and
beeástan him sint Sermende and besúþan him Surfe. Sweón habbað
besúþan him þone sæs earm Ósti; and beeástan him Sermende; and
benorðan him ofer ðá wéstennu is Cwēnland; and bewestannorþan him
sindon Scridefinnas and bewestan Norðmenn.

45 Óhthere sáede his hláforde, Ælfréde kyninge, þæt hé ealra Norð-
manna norþmest búde. Hé cwæð þæt hé búde on þám lande
norðewardum wið ðá Westsæ. Hé sáede ðeah þæt þæt land sýe
swýðe lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on feáwum stówum
sticcemáelum wíciáð Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on
50 fiscoþe be ðære sáe.

Hé sáede þæt hé æt sumum cyrre wolde fandian hú lange þæt land
norðrihte láege oþþe hwæðer ænigman benorðan þám wéstene búde.
Þá fór hé norðrihte be þám lande: lét him ealneweg þæt wéste land on
ðæt steorbord, and þá wídsæ on ðæt bæcbord þrye dagas. Þá wæs hé
55 swá feor norð swá þá hwælhuntan fyrrest farað. Þá fór hé þágyét
norðryhte swá hé mihte on þám óþrum þrim dagum geseglían. Ðá
beág þæt land þær eásttryhte, oððe sió sæ inon ðæt lond, hé nyste
hwæþer; búton hé wiste þæt hé þær bād westanwindes and hwōn
norðan, and seglede ðá eást be lande swáswá hé mihte on feówer
60 dagum geseglían. Þá sceolde hé bídan ryhte norðanwindes, forðan
þæt land þær beáh súðrihte, oððe seó sæ inon ðæt land, hé nyste
hwæþer. Þá seglede hé þanon súðrihte be lande swáswá hé mihte
on fíf dagum geseglían. Þá læg þær ān micel eá ūp in þæt land.
Þá cyrdon hýe ūp inon ðá eá, for þám hýe nedorston forð be þære ēa
65 seglían for unfriðe; forðám ðæt land wæs eall gebūn on óðre healfe
þære ēa. Nemette hé ær nān gebūn land, sýððan hé fram hys ágnum
háme fōr. Ac him wæs ealneweg wéste land on þæt steorbord,
bútan fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wáeran ealle Finnas;
and him wæs á wídsæ on ðæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swíþe
70 wel gebūn hyra land; ac hí nedorston þáeron cuman. Ac ðára Terfinna
land wæs eall wéste bútan þær huntan gewícodon oþþe fiscéras oððe
fugeléras.

Fela spella him sádon ðá Beormas ægþer gé of hyera ágnum
lande gé of þám landum þe ymb hýe útan wáeran; ac hé nyste hwæt
75 þæs sóðes wæs, for ðám hé hit sylf negeseah. Þá Finnas, him þúhte,
and þá Beormas sprácon neáh ān geðeóde. Swíðost héfōr ðyder, tó-
eácan þæs landes sceáwunge, for ðám horshwælum; forðám hí habbað
swýðe æþele bān on hyora tóþum — þá téð híe bróhton sume þám

cyninge — and hiora hȳd bið swiðe gōd tō scīprápum. Sé hwæl
 bið micle læssa þonne óðre hwalas: nebið hē lengra ðonne syfan elna 80
 lang. Ac on his ágnum lande is sé betsta hwælhuntað: þá beóð eahta
 and feówertiges elna lange and þá mæstan fiftiges elna lange. Þára
 hē sáede ðæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.

Hē wæs swýðe spédig man on þám áhtum þe heora spéda on
 beóð, þæt is, on wildrum. Hé hæfde þágýt, ðá hé þone cyninge sóhte, 85
 tamra deóra unbebohtra syx hund. Þá deór hí hátað ‘hránas’; þára
 wæron syx stæhránas; ðá beóð swýðe dýre mid Finnum, forðám hý fóð
 þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þám fyrstum mannum on þám
 lande: næfde hé þeah má ðonne twentig hryðera and twentig sceápa
 and twentig swýna and þæt lýtle þæt hé erede mid horsan. Ac hyra 90
 ār is mæst on þám gafole þe ðá Finnas him gyldað. Þæt gafol bið on
 deóra fellum and on fugela feðerum and hwales bāne and on þám
 scīprápum þe beóð of hwæles hýde geworht and of seóles. ághwile gylt
 be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fiftýne mearðes fell, and
 fif hrānes and án beran fel and tȳn ambra feðra and berenne kyrtel 95
 oððe yterenne and twégen scīprápas; ágþer sý syxtig elna lang, óþer
 sý of hwæles hýde geworht, óþer of sióles.

Hé sáede ðæt Norðmanna land wære swýpe lang and swýðe smæl.
 Eal þæt his man áþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt lið wið ðá sǣ;
 and þæt is þeah on sumum stówum swýðe clúdig; and licgað wilde 100
 móras wið eástan and wið úpp on emnlange þám býnum lande. On
 þám mórum eardiað Finnas. and þæt býne land is eásteward brádst
 and symle swá norðor swá smæltre. Eástewerð hit mæg bión syxtig
 míla brád oþþe hwéne brádre; and middeward þritig oððe brádre;
 and norðeward hé cwæð, þær hit smalost wære, þæt hit mihte beón 105
 þreóra míla brád tō þám móre; and sé mōr sýðþan, on sumum stówum,
 swá brád swá man mæg on twám wucum oferfēran; and on sumum
 stówum swá brád swá man mæg on syx dagum oferfēran.

Ðonne is tóemnes þám lande súðewardum, on óðre healfe þæs
 móres, Sweóland, oþ þæt land norðeward; and tóemnes þám lande 110
 norðewardum Cwéna land. Þá Cwénas hergiað hwílum on ðá Norðmen
 ofer ðone mór, hwílum þá Norðmen on hý. and þær sint swiðe micle
 meras fersce geond þá móras; and berað þá Cwénas hyra scypu ofer
 land on ðá meras, and þanon hergiað on ðá Norðmen; hý habbað swýðe
 lýtle scypa and swýðe leohte. 115

Óhthere sáede þæt sió scīr hátte Hálgoland þe hé on búde. Hé
 cwæð þæt nán man nebúde benorðan him. Þonne is ān port on súðe-
 wardum þám lande, þone man hét Sciringesheál. Þyder hé cwæð
 þæt man nemihte geseglían on ánum mónðe, gyf man on niht wicode
 and áelce dæge hæfde āmbyrne wind; and ealle ðá hwīle hé sceal 120
 seglían be lande. and on þæt steorbord him bið árest Íraland and
 þonne ðá ígland þe synd betux Íralande and þissum lande. Þonne is
 þis land oð hé cymð tō Sciringesheále, and ealneweg on þæt bæc-
 bord Norðweg. Wið súðan þone Sciringesheál fylð swýðe mycel sǣ
 úp inon ðæt land; seó is brádre þonne ánigman ofer seón mæge. 125
 and is Gōtland on óðre healfe ongeán and síðða Sillende. Seó sǣ lið
 mænig hund míla úp inon þæt land.

And of Sciringesheále hē cwæð þæt hé sēglode on fif dagan tō

þæm porte þe mon hætt æt Hæþum; sé stent betuh Winedum and Seaxum
 130 and Angle and hýrð inon ðene. Ðá hé þiderweard sēglode fram
 Sciringesheále, þá wæs him on þæt bæcbord Denemearc and on þæt
 steorbord widsæ þry dagas; and þá, twégen dagas ár hé tó Hæþum
 cóme, him wæs on þæt steorbord Gotland and Sillende and íglanda
 fela; on þæm landum eardodon Engle, ár hí hider on land cóman.
 135 And hym wæs ðá twégen dagas on ðæt bæcbord þá ígland þe in
 Denemearce hýrað.

Wulfstán sáede þæt hé gefōre of Hæðum, þæt hé wære on Truso on
 syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende under
 segle. Weonodland him wæs on steorbord, and on bæcbord him wæs
 140 Langaland and Læland and Falster and Scōnég; and þás land eall
 hýrað tó Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ús on bæcbord,
 and þá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda lande wæron
 ús þás land, þá synd hátene árest Blecingaæg and Meóre and Eów-
 land and Gotland on bæcbord; and þás land hýrað tó Sweón. And
 145 Weonodland wæs ús ealne weg on steorbord oð Wíse múðan. Seó
 Wíse is swýðe mycel eá, and hió tólið Wítland and Weonodland; and
 þæt Wítland belimpeð tó Estum; and seó Wíse lið út of Weonodlande
 and lið in Estmere; and sé Estmere is huru fiftene míla brād. Þonne
 cymeð Ilfing eástan in Estmere of ðám mere ðe Truso standeð in staðe,
 150 and cumað út samod in Estmere, Ilfing eástan of Eastlande, and Wíse
 súðan of Winodlande. And þonne benimð Wíse Ilfing hire naman and
 ligeð of þæm mere west and norð on sæ; forðý hit man hætt Wísemúða.

Þæt Eastland is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig burh, and
 on ælcere byrig bið cyningc. And þær bið swýðe mycel hunig and
 155 fiscnað; and sé cyning and þá rícostan men drincað mýran meolc, and
 þá unspédigan and þá þēowan drincað medo. Þær bið swýðe mycel
 gewinn betweónan him. And nebið ðær nánig ealo gebrowen mid
 Estum, ac þær bið mēdo genōh. And þær is mid Estum ðeáw, þonne
 þær bið man deáð, þæt hé lið inne unforbærned mid his mágum and
 160 freóndum mónað gé hwílum twégen — and þá kyningas and þá óðre
 heáhðungene men swá micle leng swá hí máran spéda habbað, hwílum
 healf gear þæt hí beoð unforbærned — and liegað bufan eorðan on hyra
 húsum. And ealle þá hwile þe þæt líc bið inne, þær sceal beón gedrync
 and plega, oð ðone dæg þe hí hine forbærnað. Þonne þý ylcan dæge
 165 hí hine tó þæm áde beran wyllað, þonne tóðælað hí his feoh, þæt
 þær tó láfe bið, æfter þæm gedrynce and þæm plegan on fíf oððe
 syx, hwýlum on má, swáswá þæs feós andefn bið. álecgað hit ðonne
 forhwæga on áne míle þone mástan dæl fram þæm túne, þonne óðerne,
 ðonne þæne þridan, oppe hyt eall áléd bið on þære áne míle; and
 170 sceall beón sé læsta dæl nýhst þæm túne ðe sé deáda man on líð.
 Þonne sceolon beón gesamnode ealle ða menn ðe swyftoste hors hab-
 bað on þæm lande, forhwæga on fíf mílum oððe on syx mílum fram
 þæm feó. Þonne ærnað hý ealle tóweard þæm feó; ðonne cymeð sé
 man, sé þæt swyftoste hors hafað tó þæm árestan dæle and tó þæm
 175 mástan, and swá ælc æfter óðrum, op hit bið eall genumen; and sé
 nimð þone læstan dæl sé nýhst þæm túne þæt feoh geærneð. And
 þonne rídeð ælc hys weges mid ðán feó, and hyt mótan habban eall;
 and forðý þær beoð þá swifstan hors ungefóge dýre. And þonne hys

gestreón beoð þus eall áspended, þonne byrð man hine ūt, and forbærneð mid his wæpnum and hrægle. And swíðost ealle hys spéda hý forspendað 180 mid þán langan legere þæs deádan mannes inne, and þæsþe hý be þám wegum álecgað, þe ðá fremdan tó ærnað, and nimað. And þæt is mid Estum þeáw þæt þær sceal ælces geðeódes man beón forbærned; and gyf þár man ān bān findeð unforbærned, hí hit sceolan miclum gebétan. And þær is mid Eastum ān mægð þæt hí magon cyle gewyrcean; and 185 þý þær licgað þá deádan men swá lange and nefúliáð, þæt hý wyrcað þone cyle him on. And þeáh man ásette twégen fátels full ealað oððe wæteres, hý gedóð þæt óþer bíð oferfrozen, sam hit sý sumor sam winter.

Nú wille wé secgan besúðan Dónua þære ēa ymbe Créca land, *hu hit* 190 *līþ*. Wyðeástan Constantinopolim Créca byrig is sé sǣ Proponditis. And benorðan Constantinopolim Créca byrig scýt sé sǣearm ūp of þám sǣ westryhte þe man háet Euxinus; and bewestannorðan þære byrig Dónua múða þære ēa scýt súðeást út on ðone sǣ Euxinus; and on súðhealfe and on westhealfe þæs múðan sindon Mæsi, Créca leóde; 195 and bewestan þære byrig sindon Traci; and beeástan þære byrig Macedonie. And besúþan þære byrig, on súðhealfe þæs sǣs earmes þe man háet Egeum, sindon Athena and Corintus þá land. And bewestansúðan Corinton is Achie þæt land æt þám Wendelsǣ. Þás land syndon Créca leóde. And bewestan Achie and langþæs Wendelsǣs is 200 Ðalmatia þæt land on norðhealfe þæs sǣs; and benorðan Ðalmatia sindon Pulgare and Istria. And besúðan Istria is sé Wendelsǣ þe man háet Atriaticum; and bewestan þá beorgas þe man háet Alpis; and benorðan þæt wésten þæt is betux Carendan and Fulgarum.

Þonne is Italia land westnorðlang and eástsúðlang, and hit belíð 205 Wendelsǣ ymb eall útan búton westannorðan. Æt þám ende hit belicgað ðá beorgas þe man háet Alpis: þá onginnað westane fram þám Wendelsǣ in Narbonense þære ðeóde, and endíað eft eást in Ðalmatia þám lande æt þám sǣ.

Þá land þe man háet Gallia Bellica: beeástan þám is sió eá þe 210 man háet Rīn, and besúðan þá beorgas þe man háet Alpis, and bewestansúðan sé gársecg þe man háet Brittanisca, and benorðan on óðre healfe þæs gársegges earne is Britannia þæt land. Bewestan Ligore is Aequitania land, and besúþan Æquitania is þæs landes sum dǣl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársecg. 215 Besúðan Narbonense is sé Wendelsǣ, þær þær Rodan seó ēa útscýt; and beeástan him Profentsǣ; and bewestan him Profentsǣ ofer ðá wéstenu seó ús neárre Ispania; and bewestan him and norðan Equitania; and Wascan benorðan. Profentse hæfð benorðan hyre þá beorgas þe man Alpis háet; and besúðan hyre is Wendelsǣ; and be- 220 norðan hyre and eástan synd Burgende and Wascan bewestan.

Ispania land is þrýscyte, and eall mid fleóte útan ymbhæfd, gé eác binnan ymbhæfd ofer ðá land ágþer gé of þám gársecge gé of ðám Wendelsǣ. án ðára garena líð súðwest ongeán þæt ígland þe Gades háte, and óþer eást ongeán þæt land Narbonense, and 225 sé ðrida norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer ðone sǣs earm, on geryhte ongeán þæne múðan þe mon háet Scene.

Seó ūs fyrre Ispania: hyre is bewestan gársecg and benorðan Wen-
 230 delsæ, besúðan and beeástan seó ūs neárre Ispania; benorðan þære
 synt Equitania; and benorðaneástan is sé weald Pireni and beeástan
 Narbonense and besúðan Wendelsæ.

Brittannia þæt ígland: hit is norðeástlang; and hit is eahta hund
 míla lang and twá hund míla brád. Þonne is besúðan him on óðre
 235 healfe þæs sæs earmes Gallia Bellica; and on westhealfe on ópre healfe
 þæs earmes is Ibernian þæt ígland; and on norðhealfe Orcadus þæt
 ígland.

Igbernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on áelce healfe ymb-
 fangen mid gársecge; and forðon þe sió sunne þær gæð neár on setl
 240 þonne on óðrum lande, þær syndon lýðran wedera þonne on Brettannia.
 Þonne bewestannorðan Ibernian is þæt ýtemeste land þæt man hát
 Thila, and hit is feáwum mannum cúð for ðære oferfyrre. Nú hæbbe
 wé gesæd ymbe ealle Europe landgemæro hú hí tólicgað.

VI. AUS DEM PARKERMANUSCRIPT DER SACHSENCRONIK.

Die Dänen und Alfred der Grosse.

855—901.

855. Hér háþne men árest on Sceápige ofer winter sætun. And
 þý ilcan geære gebócude Æþelwulf cyning teóþan dæl his londes ofer
 al his ríce gode tó lofe and him selfum tó écere háelo. And þý ilcan
 geære féerde tó Róme mid micelre weorþnesse and þær wæs xii mónaþ
 5 wuníende and þá him hámwearð fōr and him þá Carl Francna cyning
 his dohtor geaf him tó cuéne and æfter þám tó his leóðum cuóm and
 hie þæs gefægene wárun. And ymb ii gear þæsðe hé on Francum
 cóm hé gefōr and his líc líþ æt Wintanceastre and hé rícsode nigon
 teóþehealf gear. Ond sé Æþelwulf wæs Ecgbrehting, Ecgbryht Ealh-
 10 munding, Ealhmund Eáfang, Eáfa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild wæs
 Ines bróþur Westseaxna cyninges þæsþe eft féerde tó Sçe Pétre and
 þær eft his feorh gesealde; and hie wáron Cénrédés suna; Cénréd
 wæs Ceólwalding, Ceólwald Cúþaing, Cúþa Cúþwining, Cúþwine Ceáu-
 lining, Ceáwlin Cynrícing, Cynric Cerdicing, Cerdic Elesing, Elésa
 15 Esling, Ésla Giwising, Giwis Wíging, Wíg Freáwining, Freáwine
 Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wódening,
 Wóden Friþowalding, Friþuwald Freáwining, Freálaf Friþuwulfing,
 Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Geáting, Geát Tætwaing,
 Tætwa Beáwing, Beáw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
 20 Itermoning, Itermoñ Hráþraing; sé wæs geboren in þære earce Noe
 Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus
 homo et pater noster est Xps'. Amen.

Ond þá féngon Æþelwulfes suna twégen tó ríce, Æþelbald tó
 Wesseaxna ríce and Æþelbryht tó Cantwara ríce and tó Eástseaxna
 25 ríce and tó Súþrígea and tó Súþseaxna ríce; and þá rícsode Æþel-
 bald v gear.

860. Hér Æþelbald cyng forþfærde and his líc líþ æt Scíraburnan, and féng Æþelbryht tó allum þám ríce his bróþur and hé hit heóld on góðre geþuárnesse and on micelre sibsumnesse.

And on his dæge cuóm micel scíphere úp and ábræcon Wintan- 30 ceastre. and wíþ þone here gefuhton Ósric aldorman mid Hámtúnsceire and Æþelwulf aldormon mid Bearrucscéire and þone here gefliémdon and wælstówe gewald áhton. and sé Æþelbryht rícsode v gear and his líc líþ æt Scíreburnan.

865. Hér sæt háþenhere on Tenet and genámon friþ wíþ Cant- 35 warum, and Cantware him feoh gehéton wíþ þám friþe; and under þám friþe and þám feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and oferhergeade alle Cent eástewearde.

866. Hér féng Æþeréd Æþelbryhtes bróþur tó Wesseaxna ríce. And þý ilcan geáre cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter- 40 setl námon on Eástenglum and þær gehorsude wurdon, and hie him friþ námon.

867. Hér fōr sé here of Eástenglum ofer Humbre múþan tó Eoforwicceastre on Norþhymbre. And þær wæs micel ungeþuárnes þære þeóde betweox him selfum and hie hæfdun hiera cyning áworpenne 45 Ósbryht and ungecyndne cyning underféngon Ællan; and hie late on geáre tó þám gecirdon, þæt hie wíþ þone here winnende wárun, and hie þeah micle fierd gegadrodon and þone here sóhton æt Eoforwicceastre and on þá ceastre bræcon, and hie sume inne wurdon. and þær was ungemetlic wæl geslægen Norþanhymbra sume binnan sume bútan 50 and þá cyningas bégen ofslægene, and sió láf wíþ þone here friþ nam. — And þý ilcan geáre gefōr Ealchstan biscop and hé hæfde þæt biscoprice L winter æt Scíreburnan; and his líc líþ þær on túne.

868. Hér fōr sé ilca here innan Mierce tó Snotengahám and þær wintersetl námon. And Burgræd Miercna cyning and his wiotan bádon 55 Æþeréd Westseaxna cyning and Ælfréd his bróþur, þæt hie him gefultumadon þæt hie wíþ þone here gefuhton. And þá férdon hie mid Wesseaxna fierde innan Mierce of Snotengahám. and þone here þær méttan on þám geweorce. and þær nán hefelíc gefeoht newearþ and Mierce friþ námon wíþ þone here. 60

869. Hér fōr sé here eft tó Eoforwicceastre and þær sæt i gear.

870. Hér rád sé here ofer Mierce innan Eástengle and wintersetl námon æt Deódforda. And þý winter Eádmund cyning him wíþ feaht. and þá Deniscan sige námon and þone cyning ofslógon and þæt 65 lond all geeódon.

And þý geáre gefōr Ceólnóþ ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Reádingum on Westseaxe and þæs ymb iii niht ridon ii eorlas úp. Þá gemétte hie Æþelwulf aldorman on Englafelda and him þær wíþ gefeaht and sige nam. Þæs ymb iiii niht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur þær micle fierd tó Reádin- 70 gum gelæddon and wíþ þone here gefuhton, and þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond and Æþelwulf aldormon wearþ ofslægen and þá Deniscan áhton wælstówe gewald. And þæs ymb iiii niht gefeaht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur wíþ alne þone here on Æscesdúne, and hie wárun on twám gefylcum; on óþrum wæs Bach- 75 secg and Halfdene þá háþnan cyningas and on óþrum wáron þá eorlas.

and þá gefeaht sé cyning Æþeréd wiþ þára cyninga getruman — and þær wearþ sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his bróþur wiþ þára eorla getruman — and þær wearþ Sidroc eorl ofslægen sé alda
80 and Sidroc eorl sé gioncga and Ósbearn eorl and Fræna eorl and Hareld eorl; and þá hergas bégen gefliémde, and fela þúsenda ofslægenra and onfehtende wáeron of niht. And þæs ymb xiiii niht gefeaht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróður wiþ þone here æt Basengum, and þær þá Deniscan sige námon. And þæs ymb ii mónaþ gefeaht
85 Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur wiþ þone here æt Meretúne — and hie wárun on tuæm gefylcium — and hie bútu gefliémdon and longe on dæg sige áhton; and þær wearþ micel wælsliht on gehwæþere hond and þá Deniscan áhton wælstówe gewald. and þær wearþ Heáhmund biscop ofslægen and fela góðra monna; and æfter þissum
90 gefeohte cuóm micel sumorlida. And þæs ofer eástron gefór Æþeréd cyning — and hé ricsode v gear; and his líc líþ æt Wínburnan.

Þá féng Ælfréd Æþelwulfing his bróþur tó Wesseaxna rice; and þæs ymb áne mónaþ gefeaht Ælfréd cyning wiþ alne þone here lýtle werede æt Wiltúne and hine longe on dæg gefliémde, and þá Deniscan
95 áhton wælstówe gewald.

And þæs geáres wurdon viiii folgefefoht gefohten wiþ þone here on þý cyneríce besúþan Temese — and bútan þám þe him Ælfréd þæs cyninges bróþur and ánlípig aldormon and cyninges þegnas oftrade onridon þe mon ná nerimde — and þæs geáres wárun ofslægene
100 viiii eorlas and án cyning. And þý geáre námon Westseaxe friþ wiþ þone here.

872. Hér fōr sé here tó Lundenbyrig from Reádingum and þær wintersetl nam; and þá námon Mierce friþ wiþ þone here.

873. Hér fōr sé here on Norþhymbre and hé nam wintersetl on
105 Lindesse æt Turecesiége, and þá námon Mierce friþ wiþ þone here.

874. Hér fōr sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þær wintersetl nam. and þone cyning Burgréd ofer sá ádráfdon ymb xxii winter þæsþe hé rice hæfde and þæt lond all geeódon; and hé fōr tó Róme and þær gesæt and his líc líþ on Sca Marian circean on
110 Angelcynnes scóle. And þý ilcan geáre hie sealdon ánum unwisum cyninges þegne Miercna rice tó haldanne, and hé him áþas swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wære swá hwelce dæge swá hie hit habban wolden and hé gearo wære mid him selfum and on allum þám þe him læstan woldon tó þæs heres þearfe.

875. Hér fōr sé here from Hreopedúne. and Healfdene fōr mid sumum þám here on Norþhymbre and nam wintersetl be Tínan þære éi. and sé here þæt lond geeóde and oft hergade on Peohtas and on Stræcled-Walas. And fōr Godrum and Óscytel and Anwynd þa iii
120 þær án gear.

And þý sumera fōr Ælfréd cyning út on sá mid sciphere. and gefeaht wiþ vii sciphlestas and hiera án geféng and þá óþru gefliémde.

876. Hér hiene bestæl sé here into Werhám Wesseaxna fierde, and wiþ þone here sé cyning friþ nam; and him þá áþas swóron on
125 þám hálgan beáge — þe hie ær nánre þeóde noldon — þæt hie hræd-

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



scipa tú genam; and þá men ofslægene wáeron þe ðér on wáeron; and tuégen scipheras him on hond eódon — and þá wáeron miclum forslægene and forwundode, ár hie on hond eódon.

883. Hér fór sé here úp on Scald to Cundoþ and þær sæt án gear.

180 884. Hér fór sé here úp on Sunnan to Embenum and þær sæt ān gear.

885. Hér tóðælde sé foresprecena here on tú — óþer dæl eást, óþer dæl to Hrófescastre — and ymsæton ðá ceastre and worhton óþer fæsten ymb hie selfe; and hie þeah þá ceastre áweredon, oppæt 185 Ælfréd com utan mid fierde. þá eóde sé here to hiera scipum and forlét þæt geweorc; and hie wurdon þær behorsude and sóna þý ilcan sumere ofer sá gewiton.

And þý ilcan geare sende Ælfréd cyning sciphere on Eástengle. sóna swá hie comon on Stufe múþan, þá méttan hie xvi scipu wicenga 190 and wiþ ðá gefuhton; and þá scipo alle geráhton and þá men ofslógon. þá hie þá hámwæard wendon mid þære herehyþe, þá méttan hie micelne sciphere wicenga and þá wiþ þá gefuhton þý ilcan dæge; and þá Deniscan áhton sige.

Þý ilcan geare ár middum wintra forþfærde Carl Francna cyning — 195 and hiene ofslóg ān efor — and áne geare ár his bróður forþfærde; sé hæfde eac þæt westrice and hie wáeron bégen Hloþwíges suna; sé hæfde eac þæt westrice and forþfærde þý geare þe sió sunne áþiéstrode. sé wæs Karles sunu þe Æþelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde him to cuéne. And þý ilcan geare gegadrode micel sciphere on Ald- 200 seaxum; and þær wearþ micel gefeoht — tuá on geare — and þá Seaxan hæfdun sige; and þær wáeron Frísan mid. — Þý ilcan geare féng Carl to þám westrice and to allum þám westrice behienan Wendelsáe and begeondan þisse sáe, swá hit his þridda fæder hæfde, bútan Lidwiccium. sé Carl was Hloþwíges sunu. sé Hloþwíg was Carles bróður, sé wæs 205 Iúþyttan fæder þe Æþelwulf cyning hæfde, and hie wáeron Hloþwíges suna; sé Hloþwíg was þæs aldan Carles sunu; sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ilcan geare forþfærde sé góða pápa Marínus; sé gefreóde Ongelcynnes scóle be Ælfrédes béne Westseaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þære róde dæl þe Críst on þrowude. 210 — And þý ilcan geare sé here on Eástenglum bræc friþ wiþ Ælfréd cyning.

886. Hér fór sé here eft west þe ár eást gelende and þá úp on Sigene and þær wintersetl námon. — Þý ilcan geare gesette Ælfréd 215 cyning Lundenburg. and him all Angelcyn to cirde þæt búton Deniscra monna hæftniéde was. and hie þá befæste — þá burg — Æþeréde aldormen to haldonne.

887. Hér fór sé here úp þurh þá brycge æt Paris and þá úp and- lang Sigene of Mæterne of Cariei. and þá sæton þára and innan Ionan, tú winter on þám twám stedum.

220 And þý ilcan geare forþfærde Karl Francna cyning. and Earnulf his bróður sunu hine — vi wicum ár hé forþfærde — beráedne æt þám rice. and þá wearþ þæt rice tóðæled on v and v kyningas to gehálgode — þæt wæs þeah mid Earnulfes gefafunge — and hí cuédon, þæt hie þæt to his honda healdan sceoldon; forþám hira nān næs on fædrenhealde 225 to geboren búton him ánum. Earnulf þá wunode on þám londe beeástan

Rin, and Róþulf þá féng tó þám middelrice and Óða tó þám west-
dæle and Beorngár and Wiþa tó Longbeardna londe and tó þám
londum on þá healfe muntas and þæt heóldun mid micelre unsibbe
and tú folgefefeht gefuhton and þæt lond oft and gelóme forhergodon.
and æghwæþer óþerne oftrædlíce út dráfde. — And þý ilcan geære þe 230
sé here fór forþ úp ofer þá brycge æt Paris, Æþelhelm aldormon
lædde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme.

888. Hér lædde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælf-
rédes cyninges tó Róme. and Æþelswíp cuén — sió wæs Ælfrédes sweostor
cyninges — forþfærde and hire líc líp æt Pafian. — And þý ilcan geære 235
Æþelréd ercebiscop and Æþelwold aldormon forþfærðon on ánum
mónþe.

889. On þissum geære næs nán færeld tó Róme; búton tuégen
hleápéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lædde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme 240
and Ælfrédes cyninges.

And Godrum sé norþerná cyning forþfærde; þæs fulluhtnama wæs
Æþelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Eást-
englum and þæt lond árest gesæt.

And þý ilcan geære fór sé here of Sigene tó Sant Laudan — þæt 245
is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wiþ gefuhton
and hæfdon sige and hie bedrifon út on áne eá and monige ádrehton.

891. Hér fór sé here eást. And Earnulf cyning gefeaht wið ðám
rédehere, ár þá scipu cuómon, mid Eástfrancum and Seaxum and
Bágerum and hine gefliémde. 250

And þrie Scottas cuómon tó Ælfréde cyninge on ánum báte bútan
ælcum geréþrum of Hibernia, þonon hí hí bestálon, forþon þe hí woldon
for godes lufan on elþiódignesse beón — hí neróhton hwár. sé bát wæs
geworht of þridðanhealfre hýde þe hí on fóron; and hí námon mid
him þæt hí hæfdun tó seofon nihtum mete. and þá cómon hie ymb vii 255
niht tó londe on Cornwalum and fóron þá sóna tó Ælfréde cyninge.
þus hie wáron genemnde: Dubsláne and Macbethu and Maelinmun.
And Swifneh sé betsta láreow þe on Scottum wæs gefór.

And þý ilcan geære ofer eástron ymbe gangdagas oppe ár æt
eowde sé steorra þe mon on bócláeden hát cométa; same men cweþaþ, 260
on Englisc þæt hit síe feaxéde steorra; forþám þær stent lang leóma
of — hwílum on áne healfe, hwílum on álce healfe.

893. Hér on þysum geære fór sé micla here, þe wé gefyrn ymbe
spræcon, eft of þám eástríce westweard tó Bunnan and þær wurdon
gescipode, swá þæt hie ásettan him on áne síp ofer mid horsum mid 265
ealle; and þá cómon úp on Limene múþan mid eel hunde scipa. sé
múþa is on eástewardre Cent æt þæs miclan wuda eástende, þe wé
Andred hátað; sé wudu is eástlang and westlang hundtwelftiges
míla lang oppe lengra and þritiges míla brád. seó eá, þe wé ár ymbe
spræcon, líð út of þám wealda. on þá eá hí tugon úp hiora scipu 270
op þone weald, iiii míla fram þám múþan útewardum, and þær ábræ-
con án geweorc; inne on þám fenne sáton feáwa cirlice men on
and wæs sámworht.

Þá sóna æfter þám cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese múðan
and worhte him geweorc æt Middeltúne, and sé óþer here æt Apuldre. 275

894. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe hie on þám eástríce geweore geworht hæfdon — Norþhymbre and Eástengle hæfdon Ælfréde cyninge áþas geseald, and Eástengle foregísla vi, and þéh ofer þá treówa, swá oft swá þá óþre hergas mid ealle herige
 280 út fóron, þonne fóron hie oppe mid oppe on heora healfe án. Þá gegaderade Ælfréd cyning his fierd and fōr þæt hé gewícode betwuh þám twám hergum, þær þær hé niéhst rýmet hæfde for wudufæstenne ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ægþerne gerácan, gif hie ánigne feld sécan wolden. Þá fóron hie siþþan æfter þám wealda
 285 hlópum and flocrádum bí swá hwaþerre efes swá hit þonne fierdleás wæs; and him mon eác mid óþrum floccum sóhte mástra daga áelce oppe on niht, gé of þære fierde gé eác of þám burgum. hæfde sé cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt hie wáron simle healfe æt hám, healfe úte, bútan þám monnum þe þá burga healdan scolden. necōm sé here
 290 oftor eall úte of þám setum þonne tuwwa: óþre síþe þá hie árest tó londe cómon, ár sió fierd gesamnod wære; óþre síþe þá hie of þám setum faran woldon. Þá hie geféngon micle herehýð; and þá woldon ferian norþweardes ofer Temese in on Eástseaxe ongeán þá scipu. Þá forrád sió fierd hie foran and him wið gefeagt æt Fearnhamme
 295 and þone here ge fliémde and þá herehýþa áhreddon. and hie flugon ofer Temese búton álcum forda, þá úp be Colne on áne iggað. Þá besæt sió fierd hie þær útan þá hwíle þe hie þær lengest mete hæfdon; ac hí hæfdon þá heora stemn gesetenne. and hiora mete genotudne. and wæs sé cyng þá þiderweardes on fære mid þære scíre þe mid
 300 him fierdedon. Þá hé þá wæs þiderweardes, and sió óþeru fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sáeton þær behindan; forþám hiora cyning wæs gewundod on þám gefeohte, þæt hí hine nemehton ferian.

Þá gegaderedon þá, þe in Norþhymbrum búgeað and on Eást-englum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feówertig
 305 scipa norþ ymbútan, and ymbsáeton án geweore on Defnascíre be þære norþsáe. and þáþe súð ymbútan fóron, ymbsáeton Exancester. Ðá sé cyng þæt hiérde, þá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre þære fierde búton swíþe gewaldenum dáele eástewardes þæs folces.

310 Þá fóron forð, oppe hie cómon tó Lundenbyrg. and þá mid þám burgwarum and þám fultume, þe him westan cōm, fóron eást tó Beámfleóte. wæs Hæsten þá þær cumen mid his herge, þe ár æt Middeltúne sæt; and eác sé micla here wæs þá þær tócumen, þe ár on Limene múþan sæt æt Apuldre. hæfde Hæsten ár geworht þæt geweore æt
 315 Beámfleóte and wæs þá út áfaren on hergaþ. and wæs sé micla here æt hám. Þá fóron hie tó and gefliémdon þone here and þæt geweore ábrácon and genámon eal, þæt þær binnan wæs, gé on feó gé on wífum gé eác on bearnum and bróhton eall intó Lundenbyrig; and þá scipu eall oðþe tóbrácon oppe forbærndon oppe tó Lundenbyrig
 320, bróhton oppe tó Hrófescastre. and Hæstenes wíf and his suna twégen mon bróhte tó þám cyninge. and hé hí him eft ágeaf, forþámþe hiora wæs óþer his godsunu, óþer Æðerédes ealdormonnes. hæfdon hí hiora onfangen ár Hæsten tó Beámfleóte cóme. and hé him hæfde geseald gíslas and áðas; and sé cyng him eác wel feoh sealde and eác swá
 325 þá hé þone cniht ágef and þæt wíf. ac sóna swá hie tó Bleámfleóte

eómon and þæt geweorc geworct wæs, swá hergode hé on his ríce þone ilcan ende, þe Æþeréd his cumpæder healdan sceolde; and eft óþre síþe hé wæs on hergað gelend on þæt ilce ríce, þá þá mon his geweorc ábræc.

Þá sé cyning hine þá west wende mid þære fierde wið Exan- 330
cestres, swá ic ár sáede, and sé here þá burg beseten hæfde, þá hé þær tó gefaren wæs, þá eódon hie tó hiora scipum.

Þá hé þá wið þone here þær mást ábísgod wæs and þá hergas wáeron þá gegaderode bégen tó Sceóbyrig on Eástesaxum and þær geweorc worhtun, fóron bégen ætgædere úp be Temese; and him cóm 335
micel eáca tó ágþer gé of Eástenglum gé of Norþhymbrum. Fóron þá úp be Temese, oþþæt hie gedydon æt Sáferne, þá úp be Sáferne. Þá gegaderode Æþeréd ealdormon and Æþelm ealdorman and Æþel-
nóp ealdorman and þá cinges þegnas, þe þá æt hám æt þám ge-
weorcum wáeron, of álcere byrig beeástan Pedredan, gé bewestan Seál 340
wuda gé beeástan gé eác benorþan Temese and bewestan Sáfern gé eác sum dæl þæs Norðwealcynnes. Þá hie þá ealle gegaderode
wáeron, þá offóron hie þone here hindan æt Buttingtúne on Sáferne
staþe and hine þær útan besáeton on álcce healfe on ánum fæstenne.
Þá hie ðá fela wucena sáeton on twá healfe þær ē and sé cyng wæs 345
west on Defnum wiþ þone sciphere, þá wáeron hie mid meteliéste
gewágde and hæfdon miclne dæl þára horsa freten, and þá óþre wáeron
hungre ácwolen. þá eódon hie út tó ðám monnum, þe on eásthealfe
þære ē wícodon and him wiþ gefuhton. and þá crístnan hæfdon sige.
and þær wearð Ordhéh cyninges þegn ofslægen and eác monige óþre 350
cyninges þegnas ofslægen. and sé dæl, þe þær aweg cóm, wurdon on
fleáme generede. Þá hie on Eástseaxe cómon tó hiora geweorce and
tó hiora scipum, þá gegaderode sió láf eft of Eástenglum and of Norð-
hymbrum micelne here onforan winter and befæston hira wíf and hira
scipu and hira feoh on Eástenglum and fóron ānstréces dæges and 355
nihtes, þæt hie gedydon on ánre wéstre ceastre on Wírheálum; seó is
Légaceaster geháten. Þá nemehte seó fird hie nā hindan offaran,
ár hie wáeron inne on þán geweorce; besáeton þeáh þæt geweorc
útan sume twégen dagas and genámon ceápes eall þæt þær búton wæs
and þá men ofslógon, þe hie foran forridan mehton bútan geweorce; 360
and þæt corn eall forbærndon and mid hira horsum fretton on álcere
efenéhðe. and þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe hie ár hider ofer
sá cómon.

895. Ond þá sóna æfter þám on ðýs gére fōr sé here of Wírheále in on Norðweálas; forþám hie ðær sittan nemehton. þæt wæs forðýþe 365
hie wáeron benumene ágðer gé þæs ceápes gé þæs cornes, ðe hie ge-
hergod hæfdon. Þá hie ðá eft út of Norðweálum wendon mid þære
herehýðe þe hie ðær genumen hæfdon, þá fóron hie ofer Norðhymbra
lond and Eástengla, swáswá sió fird hie gerácan nemehte, oþþæt
hie cómon on Eástseaxna lond eásteward on án ígland, þæt is úte 370
on þære sǣ; þæt is Meresíg háten.

And þá sé here eft hámward wende, þe Exanceaster beseten hæfde, þá hergodon hie úpon Súdseaxum neáh Cisseceastre; and þá burgware hie gefliémdon and hira monig hund ofslógon and hira scipu sumu genámon.

Ðá þý ilcan gére onforan winter þá Deniscan, þe on Meresiġe sáeton, tugon hira scipu ūp on Temese and þá ūp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæsþe hie hider ofer sǣ cōmon.

896. On þý ilcan gére worhte sé foresprecena here geweorc be
 380 Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. Þá þæs on sumera fóron micel
 dáel þára burgwara and eácswá óþres folces, þæt hie gedydon æt
 þára Deniscana geweorce and þær wurdon gefliémde and sume feówer
 cyninges þegnas ofslægene. Þá þæs on hærfeste þá wícode sé cyng
 on neáweste þære byrig, þá hwíle þe hie hira corn gerypon, þæt þá
 385 Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. Þá sume dæge rád sé
 cyng ūp be þære eǣ and geháwade, hwár mon mehte þá ēa forwyrcean,
 þæt hie nemehton þá scipu út brengan; and hie ðá swá dydon: worhton
 ðá tū geweorc on twá healfe þære ēas. Ðá hie ðá þæt geweorc furþum
 ongunnen hæfdon and þær tó gewícod hæfdon, þá onget sé here, þæt
 390 hie nemehton þá scypu út brengan. Þá forléton hie hie and eódon
 ofer land, þæt hie gedydon æt Cwátbrycge be Sáfern, and þær gewerc
 worhton. Ðá rád seó fird west æfter þám herige. and þá men of
 Lundenbyrig gefetodon þá scipu. and þá ealle, þe hie ālǣdan ne-
 mehton, tóbræcon and þá, þe þær stáelwyrðe wáeron, binnan Lunden-
 395 byrig gebróhton. and þá Deniscan hæfdon hira wíf befæst innan Eást-
 engle, ár hie út of þám geweorce fóron. Þá sáeton hie þone winter
 æt Cwátbrycge. Þæt wæs ymb þreó gér, þæsþe hie on Limene múðan
 cōmon hider ofer sǣ.

897. Ðá þæs on sumera on ðysum gére tófōr sé here—sum on
 400 Eástengle, sum on Norðhymbre. And þáþe feohleáse wáeron, him
 þær scipu begéton and súð ofer sǣ fóron tó Sigene.

Næfde sé here godes þonces Angelcyn ealles forswíðe gebrocod;
 ac hie wáeron micle swíþor gebrocede on þám þrim geárum mid ceápes
 cwilde and monna, ealles swíþost mid þám þæt manige þára sélestena
 405 cynges þéna, þe þær on londe wáeron, forðférdon on þám þrim geárum.
 þára wæs sum Swíðulf biscop on Hrófesceastre and Ceólmund ealdor-
 mon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Eástseaxum and Wulfréd
 ealdormon on Hámtúnscíre and Ealhheard biscop æt Dorceceastre
 and Eádulf cynges þegn on Súðseaxum and Beornulf wícegeféra on
 410 Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige eác him, þéh
 ic ðá geðungnestan nemde.

Þý ilcan geáre drehton þá hergas on Eástenglum and on Norð-
 hymbrum Westseaxna lond swíðe be þám súðstæðe mid stælhergum,
 ealra swíþust mid ðám æscum, þe hie fela geára ár timbredon. Þá
 415 hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongen ðá æscas; þá wáeron fulneáh
 tū swá lange swá þá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mā. þá wáeron
 ágðer gé swiftran gé unwealtran gé eác hiéran þonne þá óðru. náeron
 náwðer né on Fresisc gescæpene né on Ðenisc, búte swá him selfum
 ðúhte, þæt hie nytwyrðoste beón meahten. Þá æt sumum cirre þæs
 420 ilcan geáres cōmon þær sex scipu tó Wiht and þær mycel yfel gedydon
 ágðer gé on Defenum gé welhwár be ðám sǣriman. Þá hét sé cyng
 faran mid nigonum tō þára níwena scipa; and forfóron him þone
 múðan foran on útermere. þá fóron hie mid þrim scipum út ongen hie.
 and þreó stódon æt ufewardum þám múðan on drýgum. wáeron þá
 425 men úppe on londe of āgāne. þá geféngon hie þára þreóra scipa tū æt

ðám múðan útewardum and þá men ofslógon; and þæt ān oðwand. on þám wáeron eac þá men ofslægene búton fífum. þá cónon forðý onwēg, ðe ðára óperra scipu āsæton; þá wurdon eac swiðe unéðelíce āseten. þreó āsæton on ðá healfe þæs deópes, ðe ðá Deniscan scipu áseten wáeron. and þá óðru eall on ópře healfe, þæt hira nemehte nán tó óðrum. ac ðá þæt 430 wæter wæs áhebbad fela furlanga from þám scipum, þá eóðan ðá Deniscan from þám þrim scipum tó þám óðrum þrim, þe on hira healfe beebbade wáeron. and hie þá þær gefuhton. þær wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulheard Friesa and Æbbe Friesa and Æðelhere Friesa and Æðelferð cynges geneát and ealra monna, Fresiscra and Englisera, lxii 435 and þára Deniscena cxx. þá cóm þám Deniscum scipum þéh ár flód tó, ár þá Crístnan mehton hira út āscufan. and hie forðý út oðreówon. þá wáeron hie tó þám gesárgode, þæt hie nemehton Súdseaxna lond útan berówan; ac hira þær tú sáe on lond wearp, and þá men mon lædde tó Winteceastre tó þám cynge; and hé hie ðær áhón hét; and þá 440 men cónon on Eástengle, þe on þám ānum scipe wáeron, swiðe forwundode. — Ðý ilcan sumera forwearð nólás þonne xx scipa mid monnum mid ealle be þám súðríman. — Ðý ilcan gére forðferde Wulfríc cynges horsðegn; sé wæs eac Wealhgeféra.

898. Hér on þysum gére gefór Æðelm Wiltúnscíre ealdormon 445 nigon nihtum ár middum sumere; and hér forðferde Heáhstán, sé wæs on Lundenne biscop.

901. Hér gefór Ælfréd Apulfing syx nihtum ár ealra háligra mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelcyn bútan ðám dáele þe under ðena onwalde wæs. and hé heóld þæt ríce óprum healfum lás þe xxx 450 wintra. And þá féng Eádward his sunu tó ríce.

VII. AUS DEN GESETZEN.

Ic Ine, mid godes gife Wesseaxna kyning, mid geðeahte ond mid láre Cénrédés mínes fæder ond Heddes mínes bisepes ond Eorcenwoldes mínes bisepes mid eallum mínum ealdormonnum ond þám ieldstan witum mínre ðeóde ond eac micelre gesomnunge godes ðeówa wæs smeágende be ðære háelo úrra sáwla ond be ðám stapole úres 5 ríces, þætte ryht áw ond ryhte cynedómas ðurh úre folc gefæstnode ond getrymede wáeron, þætte nánig ealdormonna né ús undergeðeódedra æfter þám wære áwendende ðás úre dómas.

Be godes ðeówa regole.

1. Ærest wé bebeódað þætte godes ðeówas hiora ryhtregol on 10 ryht healdon. Æfter þám wé bebeódað þætte ealles folces áw ond dómas ðus síen gehealdene:

Be cildum.

2. Cild binnan ðrítegum nihta síe gefulwad. Gif hit swá nesíe, xxx scillinga gebéte. Gif hit ðonne síe deád bútan fulwihte, gebéte 15 hé hit mid eallum ðám ðe hé áge.

Be sunnandægges weorcum.

3. Gif ðeówmon wyrce on sunnandæg be his hláfordes háese, síe hé frióh, ond sé hláford geselle xxx scillinga tó wíte.

20

Be gefeohtum.

6. Gif hwá gefeohte on cyninges huse, síe hé scyldig ealles his ierfes ond síe on cyninges dome, hwæðer hé líf áge þe náge. — Gif hwá on mynster gefeohte, cxx scillinga gebéte. — Gif hwá on ealdormonnes huse gefeohte oððe on óðres geðungenes witan, LX scillinga
25 gebéte hé ond óþer LX scillinga geselle tó wíte. — Gif ðonne on gafolgeldan huse oððe on gebúres gefeohte, cxx scillinga tó wíte geselle ond þám gebúre vi scillinga. — Ond þeah hit síe on middum felda gefohten, cxx scillinga tó wíte síe ágifen. — Gif ðonne on gebeórscipe hie geciden ond óðer hiora mid geðylde hit forbere, geselle sé óðer
30 xxx scillinga tó wíte.

Be stale.

7. Gif hwá stalie swá his wif nyte ond his bearn, geselle LX scillinga tó wíte. — Gif hé ðonne stalie on gewitnesse ealles his híredes, gongen hie ealle on ðeówot. xwintre cniht mæg bión ðiefðe gewita.

35

Be gefongenum ðeófum.

12 (13). Gif ðeóf síe gefongen, swelte hé deáðe, oððe his líf be his were man áliése. — ðeófas wé hátað oð vii men, from vii hlóð oð xxxv; síððan bið here.

Be feorrancumenum men bútan wege gemétton.

40 20. Gif feorcund mon oððe fremde bútan wege geond wudu gonge ond nehrieme né horn bláwe, for ðeóf hé bið tó prófianne, oððe tó sleanne oððe tó áliésanne.

Be ðon þe mon wif bycgge ond þonne sío gift tóstande.

45 31. Gif mon wif gebycgge ond sío gyft forð necume, ágife þæt feoh ond forgielde ond gebéte þám byrgean, swá his borgbryce síe.

Be Wílisces monnes londhæfene.

32. Gif Wílisc mon hæbbe híde londes, his wer bið cxx scillinga; gif hé þonne healfes hæbbe, Lxxx scillinga; gif hé nánig hæbbe, LX scillinga.

50

Be wuda bænette.

43. ðonne mon beám on wuda forbærne ond weorðe yppe on þone ðe hit dyde, gielde hé ful wíte: geselle LX scillinga; forþámþe fyr bið þeóf. —

55 Gif mon áfelle on wuda welmonega treówa ond wyrð eft undierne, forgielde in treówu, álc mid xxx scillinga. Neðearf hé hiora mā geldan, wære hiora swá fela swá hiora wære; forþon sío æsc bið melda, nalles ðeóf.

Be wuda onfenge bútan leáfe.

60 44. Gif mon þonne áceorfe án treów, þæt mæge xxx swína under gestandan ond wyrð undierne, geselle LX scillinga.

Be ðon ðe ðeówwealh frióne mon ofsleá.

74. Gif ðeówwealh Engliscne monnan ofslihð, þonne sceal séðe hine áh weorpan hine tó honda hláforde ond mágum oððe LX scillinga gesellan wið his feóre.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon middy ic ðe cuoedo *uel saego et fuge in Ægyptum et esto ibi usque dum dicam*
 ðe gewoerden wæs *uel* woen is forðon þæt herodes soecas ðone cnæht *tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum*
 to fordoanne *uel* to [for]losanne hine ðe arās onfeng ðone cnæht *ad perdendum eum. 14. Qui consurgens accepit puerum*
 7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer *et matrem eius nocte et recessit in Ægyptum. 15. Et erat ibi*
 wið to geliornisse herodes þæt were gefylled þæt gecueden wæs from *usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a*
 drihtne ðerh ðone witgo cuoedende from ægypt ic ceigde sona min *domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto uocaui filium meum.*
 ða herodes gesægh forðon bisuicen *uel* bilyrtet wæs from *16. Tunc Herodes uidens quoniam inlusus esset a*
 dryum *uel* tungulcræftgum nrað wæs suiðe 7 sende ofslog alle *magis iratus est ualde et mittens occidit omnes*
 cnaeht ða ðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of *pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a*
 moðmesta 7 bituih æfter tīd þæt gesohte *uel* gefragade from *bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a*
 dryum ða gefylled wæs þæt gecuoeden wæs ðerh hieremias *magis 17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam*
 ðone witge cuoedende stefn in tuigga [*uel*] geheræd wæs w[o]epende *prophetam dicentem: 18. Uox in Rama audita est, ploratus*
 7 hremende suiðe þæt wif woep suna hire 7 nalde froe[f]ra forðon *et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia*
 ne sint deadade *uel* dead wæs soðlice herodes heonv *non sunt 19. Defuncto autem Herode ecce*
 ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cuoed *apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Ægypto 20. dicens:*

fleoh — ægypti — wæs þær oþþæt ic sæge
 þæ forðon ðe toward is soþlice þætte herodes soecap þone cneht
 to ofslæanne 14. he arisende genom þone cneht
 — his moder on niht — gewat ægypti — 15. þær
 oþ dead þætte gefylled wære þætte acweden
 þurh witgu cwepende of ægypto ic acægde minum sunæ
 16. geseah þæt he wæs awæged from
 þæm tungulkreftgum he wæs swiðe eorre — sendende — ealle
 þa cnehtas — werun — bethlem — heora gemoerum from twæm
 wintrum — beniupa þære tide þe he ær asohte — þæm
 tungulkreftgum 17. — wæs gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam
 þone witgu cwepende 18. stēfn — heanisse gehered wæss wop
 heaf micel rachel wepende hire bearn — newalde beon afroefred forþon
 þe hie ne sendun. 19. þa herodes wæs soþlice dead henn
 drihtnes engel æteaude — slepe — iosep — ægypto. 20. cwepende

arris 7 onfoh ðone cnæht 7 moder his 7 faer uel gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem eius et uade in terram Israel;
 deaðe arun forðon ða ðe sohton sawel cn[a]ehtes ðe arrās
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. Qui surgens
 onfeng ðone cnæht 7 moder his 7 cuom in earðo israheles
accepit puerum et matrem eius et uenit in terram Israel.

geherde soðlice forðon ðe cynig herodes sunu rixade in iudea
 22. *Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea*
 fore herodes fæder his ondreard ðider fara uel to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus
 in soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galileae. 23. Et ueniens

gebyde ðer in ceastra ðy is genemned þæt sie gefylled ðæt
habitauit in ciuitate quae uocatur Nazareth, ut adimpleretur quod
 ge:::::cwoeden wæs ðerh witga forðon ðe nazaresca geceiged bið
dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus uocabitur.

in dagum wuototlice ðæm cuom bæstere uel
 Cap. 3. 1. *In diebus autem illis uenit Ioannes baptista*
 fuluihtere bodade in woestern iudeæ 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. et dicens: Poenitentiam
 doas uel wyrças to genealacede forðon rīc heofna ðes
agite; adpropinquauit enim regnum caelorum. 3. Hic
 is forðon ðe ðe gecwoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cwoeðende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:
 stefn cliopende in woestern ge[a]ruas woeg drihtnes rehta doeð uel wyrças
Uox clamantis in deserto: Parate uiam domini, rectas facite
 stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas eius. 4. Ipse autem Iohannes habebat uestimentum de

aris genim þone cneht — his moder — fær to israheles eorþu
 forþon þe deaðe sindum soþlice þe þe sohton ferh þas cnehtes —
 [21. he arisende

soþlice iosep genom þone cneht — his moder israheles eorþu
 22. 7 geherdun þætte archelaus ricsade —
 for herodem his fæder ne durfte gangan uel færan — gemyngad
 — slepe gecerde — galilea dáele. 23. cumende
 7 eardade — þære cæstre ðe hatte nazareþ þætte gefylled wære
 — acweden — þurh witgu þætte he bið nazarenisc nemned

3, 1. in þæm soþlice dagum — iohannes se bezera
 bodende — iudea woestenne 2. 7 cweþende dóeþ hreunisse
 forþon þe neoliceþ soþlice heofuna rice 3. þis
 his soþlice seþe cweden — þurh esaiam witgu cweþende
 stemn cegende — westinne gearwigað drihtnes wæg wircaþ rihte
 his stīgas. 4. sylf þanne — hrægl

herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met uel fostrað
pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos eius; esca

his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem eius erat lucustae et mel siluestre. 5. Tunc exiebat ad eum

ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lōnd uel oeðel ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen

7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
6. et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.

gesæh soðlice monigæ cuomun to
7. Uidens autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum uenientes ad

his fulwiht cnoeð him cynn ætterna hua ædeuað iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies uiperarum quis demonstrauit uobis

geflea from toward wuraðo doeð gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. Facite ergo fructum dignum

to hreonisse 7 nællas ge cuoeða bituih iu[i]h fader we habbas
poenitentiae. 9. Et ne uelitis dicere intra uos: Patrem habemus

abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim uobis quoniam potest deus de lapidibus

ðissum awæcca suna abrahames soðlice uel gee forðon acas to
istis suscitare filios Abraham. 10. Iam enim securis ad

wyrtrumma treuna gesetet wæs uel is all uel eghwelic forðon tre[v]
radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor

ðy ne wyrças wæstm gōd ofcorfen sie 7 in fyr bið gesended
quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

uel sie gesended ic wuotetlice uel ecesoð ic fulwa iuih in wætre in
11. Ego quidem baptizo uos in aqua in

hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec tocymende uel toward is strongra
poenitentiam; qui autem post me uenturus est fortior

ðon mec [uel ðon ic] is his uel ðæs nam ic wyrðe gsceoe beara
me est cuius non sum dignus calceamenta portare;

olbendena herum — fellen gyrdels — his lendu — mete

þanne — græshoppa — wuduhuniges 5. eode ut —

hierosolima — ealle iudea — eall þæt lond — iordane

6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne

7. he þa gesæh þonne monige farisea 7 saducea cumende —

his fulluihte cwæp to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þæt

ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrcep soþlice wyrþe westem

hreonisse 9. — newellað cweþan between uel in innan eow fæder we

soþ ic eow sæge þæt mæg — [habhap

þissum stanum awæccan bearn abrahame 10. þenu is soþlice axe —

wyrtruma treowes aseted his æghwile — treow þara

þe ne bereþ godne woestim bið acorfen — fyre sended

11. ic eowic depu uel dyppe — wættre —

hreonisse seþe þonne — me cymeð se is me strængra

þæt ic næm — scoas to beranne

he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his uel ðæs
ipse uos baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. *Cuius uentilabrum*
 in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas . huæte his
in manu sua et permundauit aream suam et congregabit triticum suum
 in berērn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

ða cuom haelend from in to þæt
 13. *Tunc uenit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut*
 he were gefulwad from him soðlice foresoc uel forhead
baptizaretur ab eo. 14. *Iohannes autem prohibebat*

hine cneð ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom uel cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me.

geonduarde soðlice haelend cuoeð him buta tua suæ forðon
 15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*
 gedæfnad is us þæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
deceat nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.

miððy wæs gefulwad ueototlice hraðe uel sona astag uel aras of
 16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*

wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli et uidit spiritum dei

of [dune] stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam uenientem super se. 17. *Et ecce*

stefn of heofnum cuoeð ðes is sunu min leof in ðæm me
uox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus in quo mihi
 w[o]el gelicade.

complacui.

se eowic depið uel dyppeþ — ðæm halgan gaste — fyre 12. þæs
 [windiuscoful

— his honda — þurhclænsaþ his bæreflor — gesomnaþ his hwæte

— þa ceaf þonne forbærneþ fyre unaduescendlice

13. — galilea — iordane — iohanne þætte

he wære depid — 14. iohannes þonne werede

him cwepende ic sceal fram þe beon uel wesa deped uel fullwihted —
 [cymest —

15. þa ondswarende se hælend cwæþ to him lēt þus nu forðon

ðe þus we sculon gefyllan æghwilce — forlet hine he.

16. þa gedeped [wæs] se hælend hræpe āstāg — þæm

wættre — henu him weron ontynde heofunas — he gesæg godes gast
 niþerstigendne swa — cumende — hine. 17. — henu

stemn — heofune cwepende þis — min sune se leofa —

gelicade.

IX. AUS DEN KENT. GLOSSEN.

901. *puteus angustus*: neare pyt. — *incautos*: unuuere. — *suffusio*: agotenes. — *calicibus epotandis*: drincendum calice. — *flavescit*: glitenat. — *splenduerit*: scinð. — *color*: blio. — *blande*: lufwedlice. — *regulus*: slawerm. — *diffundet*: togiot. — *sopitus*: swefed. — *repperiam*: ic gemete. — XXIV *dispositione*: dehtnunge. — *initur*: bið ongunnen. 5
— *detractatur*: is teled. — *si desperaveris*: gif ðu georwenst. — *lapsus*: aslidenum. — *qui ducuntur*: þe sion ledde. — *qui trahuntur*: þe sin togene. — *vires*: megene. — *non suppetunt*: negehelfaþ. — *servatorem*: weard. — *fallit*: wegð. — *quam*: þane. — 935. *insidieris*: searw þ. — *vastes*: reafa. — *cum detractoribus*: mid telendum. — 10
prepara: gegearawa. — *et exerce*: and bega. — *ut aedifices*: þet ðu getimbrige. — *lactes*: *geł. — *urtice*: of netelan. — *parum*: litel. — *inquam*: witodlice. — *modicum*: gehwede. — *pauillum*: lithwon. — *conseres*: ðu on asets. — *quasi cursor*: swa renel. — 950. *et mendicitas*: and þerflienes. — *quas transtulerunt*: ða rehton. — *celare*: bedeablian. 15
— *investigare*: *smegan. — *rubiginem*: hōm. — *quam ut humiliaris*: þonne þet ðu sio geniðerad. — *ne proferas*: *ne-ep ðu. — *emendare*: *gebetan. — *ne non possis*: ðeles ðu nemeige. — *cum dehonestaveris*: ðonne ðu gearweorðas. — *et ne reveles*: and ne-onwrih ðu. — *et non cesset*: and he ne-ablinð. — *malum*: *eppel. — *inauris aurea*: *gylden 20
earspinl. — *lenietur*: bið geliðgod. — *jaculum*: gār. — *dens putridus*: forrotad toð. — *et amittit*: and forlet. — *pallium*: wefels. — *carmina*: liod. — *pruinās*: gleda. — *domatis*: huses. — *quam cum muliere litigosa*: ðanne mid flitgeornan wife. — *et vena corrupta*: and gewemmed weteredre. — *opprimitur*: bið ofðreced. — 975. *urbs patens*: open burh. 25
— *cohibere*: geweldan. — *indecens*: ungerisenu. — *quo*: hwider. — *prolatum*: forð broht. — *in quaempiam*: on enine. — *et chamus*: and bridel. — *pulchras tibias*: fegere scacan. — *quomodo*: swa. — *nascat*
tur: si oncenned. — *temulenti*: windruncynes. — *terminat*: endað. — *silentium*: swigan. — *qui iterat*: ðe geedlecð. — *lcena*: wildior. — 30
990. *sicut vertitur*: swe forhwerfed bið. — *in cardine suo*: on hiore hyrran. — *sub ascella sua*: under his ōxne. — *sententias*: cwidas. — *deprehensus*: anfunden. — *ludens*: plegende. — *susurrone subtracto*: abrodenum gedwilde. — *et conquiescunt*: and gerestað. — *susurronis*: desiges. — *ad intima*: to incundum. — 1000. *quomodo ri velis*: gif ðu 35
wille. — *vas fictile*: lemen fet. — *labia tumentia*: ðindende weleras. — *sociata*: geferlehte. — *quando summiserit*: ðonne he underðiod. — *qui operit*: seðe werð. — *qui volvit*: seðe welt. — *(os) lubricum*: twisprece. — *pariat*: atewð. — *laudet*: herie. — *saxum*: stan. — *honorosa*: byrdenmete. — *gravior*: hefegre. — *conciatī*: asterede. — *ferre*: acu- 40
man. — *calcabit*: tret. — *et variis odoribus*: and misselicum swecum. — *et dulcoratur*: and bið geweorðleht. — *sustinere*: forðelgiað. — *dispendia*: leras. — *qui spopondit*: þe behet. — *tecta perstillantia*: driopende hrofas. — *litigosa*: *flitgeor. — *comparantur*: sint wið-
metene. — *vertum*: wind. — *quasi qui teneat*: swa seðe helt. — 45
oxacuitur: is scerped. — *et exacuit*: and scerpð. — *qui servat*: *seðe helt. — *quomodo resplendent*: swa swa scinað. — *prospicientium*: *behealdenra. — *insatiabiles*: unaseðenlic. — *conflatur*: is blawen. — *in*

conflatorio: on smiððan. — *si contuderis*: ðeh ðu þercee. — *quasi*
 50 *ptisanas*: swa] berecorn. — *feriente*: ðercedum. — *diligenter*: geor-
 lice. — *sed tribuitur*: ac is seald. — *prata*: *geheige. — 1040.
collecta sunt: *sint gegaderade. — *nemine*: nenegum. — *persequente*:
 ehtende. — *paratur*: *is gegearwod. — *commessatores*: *wesan oþþe
 eteras. — *coacervat*: *geheapað. — *et fenore liberali*: and of frilicum
 55 *gestrione*. — *fugerit*: *flio. — *concidet*: *ahriosð. — *deserit*: *forlet. —
invidet: *angað. — *iactat*: *gelpð. — *concitat*: awecþ. — *indigebit*:
 *beðearf. — *penuriam*: *erða. — XXIX. *non sequetur*: *nefelhð.
 — *sumpserint*: *nimþ. — *perdet*: *forleose. — *involvet*: befelt. — *in*
posterum: forð on. — *obviaverunt*: ongen coman. — *correptio*: ðreal.
 60 — *et refrigerabit*: and he arerð. — *delicias*: estas. — *profetia*: wite-
 dom. — *delicatae*: estelice. — *a pueritia*: fram enihthade. — *nutrit*:
 fet. — *proclivior*: forðloten. — *sublevabitur*: bið upahafen. — *morante*:
 wuniendum. — *et novi*: and ic cuðe. — *si nosti*: wastu ðe nasðu. —
gnitus clipeus: ferentarga. — *ne addas*: negeecðu. — *et arguaris*:
 65 and ðu sio ðread. — *inveniarisque* and ðu sio gemet. — *ne deneges*:
 nefornwern ðu. — *victui meo*: minre anlifene. — *ne inliciar*: ðeles ic
 sio forspanen. — 1080. *ad negandum*: to wiðsacenne. — *et furer*: and
 ic stele. — *et perjurem*: and ic swerige. — *nec accuses*: ne ðu newrei.
 — *molaribus suis*: of his cintoðum.

X. AUS DEN BLICKLING HOMILIEN.

1. Dominica Pascha.

Men þá leófestan, þis eástorlice gerýno ús æteóweð þæs écean
 lífes sweotole býsene, swá wé nú gehýran magon forþ reccean ond
 secggean, þæt nánigne tweógean neþearf þæt seó wyrd on þás ond-
 weardan tīd geweorþan sceal, þæt sé ilc[a] scyppend gesittan wile on
 5 his dómsetle: him biþ beforan andweard eal engla cynn ond manna
 cynn ond eac swylce werigra gásta; ond þær beóð ásmeáde ághwyl-
 ces mannes dáda; ond séþe nú biþ eapmód ond gemyndig drihtnes
 þrówunge ond his áriste ealle móde, sé sceal hefonlicre méde onfōn;
 ond séþe nú forhogaþ þæt hé godes bebodu healde oþþe ánig gemynd
 10 hæbbe drihtnes eapmódnesse, sé þær sceal heardne dóm gehýran ond
 seopþan on écum wítum wunian, þára náfre ende necymeþ. Þonne is
 þeós tīd ealra tída héhst ond hálgost, ond on þás tīd wé sceolan
 habban godcunde blisse ond eac worldcunde; forþonþe drihten of d[eáþe]
 árás mancynne tó býsene æfter his [þró]wunga ond æfter þám bendum
 15 his deáþes ond æfter þám clammum helleþeóstra ond þæt wite ond
 þæt ēce wræc ásette on þone aldor deófla ond mancyn freólsode; swá
 sé wítga Dáuid be þisse tīde wítgade ond þus cwæþ: ‘úre drihten ús
 gefreólsode’; ond hé geendode þæt hé lange tó þám áwergdum gástum
 gebeótod hæfde, ond hé mannum gecýþde on þás ondweardan tīd ealle
 20 þá þing þe áfre ár from wítgum gewítgode wáron be his þrówunga
 ond be his áriste ond be his hergunga on helle ond be his wundra
 manegum þe ár gesægde wáron—eall hé þæt gefylde. Unton nú ge-
 hýran ond geþencean, hwæt hé dyde ond mid hwý hé ús fréo gedyde!
 Næs hé mid nánigum néde gebáded, ac hé mid his sylfes willan tó

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



75 unárímede menigo háligra sáula mid drihtnes hāse wæron of þæm
 cwicsútle áhafana, ond hé gefylde þone ealdan feónd ond on helle-
 grund gebundenne áwearp. Ðá hálgan sáwla þá mid unásecggendlicum
 gefeān cleopodan tó drihtne ond þus cwæþon: ‘Ástíg nú, drihten
 80 on þyssum wítum gebundenne. Gecýþ nú middangearde blísse þæt on
 þínum úpstige geblíssián ond gehyhton ealle þíne gecorenan.’ Ádam
 þágýt ond Éua náeron onlýsde, ah on bendum hie wæron hāfde. Ádam
 þá wépendre stefne ond earmlícre cégde tó drihtne ond cwæþ: ‘Miltsa
 mé, drihten; miltsa mé for þínre myccelan mildheortnesse ond ádílega
 85 míne unrihtwísnessa; forþon þe ānum ic gesyngade ond mycel yfel
 beforan þé ic gedyde. Ic gedwolede swáswá þæt sceáp þæt forwearþ.
 Séc nú þínne þeów, drihten, forþonþe þíne hánda mé geworhtan ond
 geheówodan; neforlæt þú míne sáule mid hellwarum; ac dó on mé
 þíne mildheor[t]nesse ond áláed mé út of þyssum bendum ond of þyses
 90 carcernes húse ond of deáþes scuan.’ Drihten hālend þá wæs miltsi-
 gende Ádame ond raþe his bendas wæron onlýsde; ond befealden tó
 hālendes cneówum hé cwæþ: ‘Mīn sául blétsaþ drihten ond ealle
 míne þá inneran his þone hálgan naman. Ðú þe ārfæst eart geworden
 eallum mínum ūnrihtwísnessum, þú þe gehāldest mīne ádla, ond mīn
 95 líf of þære écean forwyrde þú onlýsdest, mīne geornnesse mid góde
 þú gefyldest.’ Éua þágýt on bendum ond owōpe þurhwunode; heó
 cwæþ: ‘Sóþfæst eart þú, drihten, ond rihte syndon þíne dómas; for-
 þonþe mid gewyrhtum ic þás þrówige: ic wæs mid weorþmende on
 neorxnawānge, ond ic þæt neongeāt; ic wæs wiþerméde ond ūnwíssum
 100 nétenum gelíc geworden. Ac þú, drihten, scýld mīnre iugoþe ond mīn,
 onunwísdómes newes þú gemyndig né neáhwyrf þú þíne onsýne né
 þíne mildheortnesse from mē, né þú negecyr on erre from þínre þeówene;
 gehýr þú, árfæsta god, míne stefne, mid þære ic earm tó þé cleopíe;
 forþon on sáre ond on geómrunga mīn líf ond míne gear syndon for-
 105 numene. Drihten, þū wást míne geheówunge, þæt ic eóm dúst ond
 axe, gif þú míne unrihtwísnesse behealdest. Ic þé hálsige nú, drihten,
 for þínre þeówene *Sancta* Marían, þá þú mid heofonlicum wuldre ge-
 weorþodest; hire innoþ þú gefyldest nigon mónaþ mid ealles middan-
 geardes weorþe; þú wást þæt þú of mīnre dehter, drihten, onwóce
 110 ond þæt hire fláesc is of mínum fláesce ond hire bán of mínum bánum.
 Ára mé nú, mīn drihten, for hire wuldres weorþmyndum! ára mé un-
 gesáeligost ealra wīfa, ond mīn scyppend miltsa mé, ond genere mé
 of þyses deáþes bendum!’ Drihten hālend þá wæs miltsíende Éuan,
 ond raþe hire bendas wæron onlýsede. Heó cleopode þá ond þus cwæþ:
 115 ‘Sý þīn nama, drihten, geblétsað on worlde; forþonþe þīn mildheortnes
 is mycel ofor mé; nú þú generatedest míne sáule of þære neoþeran helle.’
 Abraham þá, sé heáhfæder, mid eallum þám hálgum sáulum þe fram
 worlde fruman gehæftneðe wæron, blípre stefne cэгdon ond cwædon:
 ‘Wé ondettaþ þé, drihten, ond þé hergeaþ; forþonþe þú ús álésdest
 120 from deáþes fruman ond þú ús gewelegodest mid þínum tócyne.’ Mid-
 þonþe drihten þá þá herehýhþe on helle genumen hāfde, raþe hé
 lifgende út eóde of his byrgenne mid his ágenre mihte áweht ond eft
 mid his unwemmum líchoman hine gegyrede; ond hé hine his gingrum
 æteówde, forþonþe hé wolde álcne tweōn of heóra heortum ádōn. ond

hé eac æteowde þá wunda ond þára nægla dolh þám ungeleáffullum 125
 mannum, forþonþe hé nolde þæt ænig ortrywnes wære emb his æriste;
 ond þá æfter þon on manigra manna gesyhþe hé ástág on heofenas
 ond hé gesæt godfæder on þá swíþran healfe, þonon hé næfre næs
 þurh his godcundnesse, ac hé symle þær gestapelod wæs; forþon hyhton
 nú ond blíssían eall geleáffull folc, forþonþe for ūs Cristes blōd wæs 130
 ágoten. Uton wé ealle wynsumían on drihten, wé þe his æriste mærsi-
 aþ; forþonþe hé his godcundnesse nánwiht negewanode, þá hé þone
 menniscan lichoman onféng ond ūs of deófles anwalde álésde. Nú wé
 gehýraþ, men þá leófestan, hú manigfeald þing drihten for ūs geþró-
 wode, þá hé ūs mid his blóde ábohte of helle hæftnéde. Uton wé 135
 forþon geþencean hwylc handleán wé him forþ tó berenne habban,
 þonne hé eal þis recþ ond sægþ æt þisse ilcan tīde, þonne hé gesiteþ
 on his dómsetle; þonne sceolan wé mid ūre ánre sáule forgyldan ond
 gebétan ealle þá þing þe wé ár ofor his bebod gedydon, oppe þæs
 áwægdon þe wé dōn sceoldan. Uton nú geþencean hú mycel egsa 140
 gelimpeþ eallum gesceaftum on þās ondweardan tīd, þonne sé dóm
 neálácep, ond seó openung þæs dæges is swiþe egesfull eallum ge-
 sceaftum. On þám dæge gewiteþ heofon ond eorþe ond sǣ ond ealle
 þá þing þe on þám syndon, swá eac for þære ilcan wyrde gewiteþ
 sunne ond móna ond eal tungla leóht áspringeþ; ond seó rōd ūres 145
 drihtnes bið áræred on þæt gewrixle þára tungla, seó nú on middan-
 gearde áwergde gástas flémeþ. ond on þám dæge heofon biþ befeal-
 den swáswá bōc, ond on þám dæge eorþe biþ forbærned tó axan, ond
 on þám dæge sǣ ádrúgaþ, ond on þám dæge eall heofona mægen biþ
 onwended ond onhréred; ond syx dagum ár þissum dæge gelimpeþ 150
 syllice tácn æghwylce áne dæge. Þý árestan dæge on midne dæg
 gelimpeþ mycel gnornung ealra gesceafta, ond men gehýraþ mycele
 stefne on heofenum swylce þær man fýrde trymme ond samnige; þonne
 ástigeþ blódig wolcen mycel from norþdæle ond oforþeþ ealne þysne
 heofon; ond æfter þám wolcne cymeþ légetu ond þunor ealne þone 155
 dæg; [ond] ríneþ blódig regn æt æfen. On þám æfteran dæge biþ
 gehýred mycel stefn on heofenum fyrdweorodes getrymnesse, ond eorþe
 biþ onhréred of hire stówe, ond heofon biþ open on sumum ende on
 þám eástdæle; ond mycel mægen forþcymeþ þurh þone openan dæl
 ond þone heofon oforþeþ ond oforwryhþ æt æfen; ond blódig regn ond 160
 fýren fundiaþ þās eorþan tó forswylgenne ond tó forbærnenne; ond seó
 heofon biþ gefeallen æt þám feówer endum middangeardes; ond eall
 eorþe bið mid þeóstrum oforþeaht æt þá endlyftan tīd þæs dæges. ond
 þonne cweþ eall folc; ‘Árige ūs nú ond miltsige sé drihten þe on engla
 endebyrdnesse wæs gehered; þá hé on Betleem wæs ácenned, þá cleo- 165
 podan hie ond þus cwædon: “wuldor sý gode on heánessum ond
 mannum on eorþan þámþe gōdes willan sýn.” Þý þridan dæge seó
 eorþe on þám norþende ond on þám eastende sprecaþ him betweonum;
 ond þá neolnessa grymetiaþ ond þá eorþan willaþ forswelgan. Þonne
 biþ eall eorþan mægen onwended, ond mycel eorþhrernes biþ on þám 170
 dæge geworden. Þý feórþan dæge ofor undern beóþ mycele þuneras
 on heofnum; ond þonne gefeallaþ ealle deófolgyld; ond þonne hit biþ
 æt sunnan setlgange, ond þeánhweþre nánig leóht neæteoweþ; ond
 móna biþ ádwæsced; ond beóþ þeóstra forþ gewordenne ofor ealle world;

175 ond steorran yrnaþ wipersýnes ealne þone dæg; ond men hie magan
 geseón swá sutole swá on niht, þonne hit swiþe freóseþ; ond þonne on
 þæm dæge hatigaþ þisse worlde welan ond þá þing þe hie nú luftaþ.
 Þý fiftan dæge æt underne sé heofon tóbyrst from þæm eástdæle of
 þone westdæl; ond þonne eall engla cynn lóciaþ þurh þá ontýnnesse
 180 on manna cynn. Þonne geseóþ ealle menn þæt hit wile beón æt þisse
 worlde ende. Fleóþ þonne tó muntum ond hie hýdað for þára engla
 onsýne, ond þonne cweþaþ tó þære eorþan ond biddaþ þæt heó hie
 forswelge ond gehýde, ond wýscaþ þæt hie náfre náron ácennede from
 fæder né from méder; swá hit geára be þon on Crístes bócum gewit-
 185 god wæs, ond þus cweþaþ: 'Eádige syndon þá men þápe wáeron ūn-
 berende, ond eádige syndon þá innoþas þápe náfre necendon, ond þá
 breóst þápe náfre meolgende náron'; ond þonne hie cweþaþ tó þæm
 dúnnum ond tó þæm hyllum: 'Feallaþ ofor ús ond ús bewreóþ ond
 gehýdað, þæt wé neþurfon þysne ege leng þrówian æt þyssum englum.
 190 Nú is eal gesýne þæt wé ær behýded hæfdon.' Þý syxtan dæge ær
 underne þonne biþ from feówer endum þære eorþan eall middangeard
 mid áwergdum gástum gefylled, þá fundiaþ þæt hie willon genimon
 myccele herehýþ manna sáula, swá Antecríst ær beforan dyde; ond
 þonne hé cymeþ, þonne beótaþ hé þæt hé wile þá sáula sendan on ēce
 195 wītu þápe him héran nellaþ; ond þonne æt nehstan biþ hé sylfa on
 écne wean bedrifen. Swá þonne þý dæge cymeþ *Sanctus Michahel*
 mid heofonlicum þreáte háligra gásta, ond þá þonne ofsleáþ ealle þá
 áwergdan ond on hellegrund bedrifáþ for heora unhýrsumnesse godes
 beboda ond for heóra mândædum. Þonne geseóþ ealle gesceafta úres
 200 drihtnes mihte, þeahþe hie nú mennisce men oncnáwan nellan né
 ongytan. Þonne æfter þeossum þingum biþ neh þæm seofóþan dæge;
 ond þonne háteþ *Sanctus Michahel* sé heáhengl bláwan þá feówer
 béman æt þissum feówer endum middangeardes ond áwecceþ ealle þá
 lichoman of deápe, þeahþe hie ær eorþe bewrigen hæfde ofþe on wætere
 205 ádruncan ofþe wildeór ábiton ofþe fuglas tóbáeron ofþe fixas tóslitan,
 ofþe on ánige wísan of þisse worlde gewiton: ealle hie sceolan þonne
 árisan, ond forþ gān tó þám dóme, on swylcum heówe swá hie ær hie
 sylfe gefrætwodan. Næs ná mid golde né mid godwebbenum hræglum,
 ac mid góðum dædum ond hálgum wé sceolan nú geþencean, þá hwíle
 210 þe wé magan ond mótan, úre sáula þearfe, þelás wé foryldon þás
 ályfdon tíð, ond þonne willon þonne wé nemagon. Uton beón eáþmóde
 ond mildheorte ond ælmesgeorne, fácen ond leásunga ond æfeste from
 úrum heortum ádoon ond áfyrran, ond beón rihtwíse on úrum móde
 wiþ óþre men; forþonþe god sylfa þonne negýmeþ nánges mannes
 215 hreówe; né þær nánige þingunga nebeóþ; ac biþ þonne rēþra [ond]
 þearlwístra þonne ánig wilde deór ofþe áfre ánig mōð gewurde. ond
 swá myccele swá þæs mannes miht beó máre ond hé biþ weligra on
 þisse worlde, swá him þonne sé úplíca déma máre tóséþ, þonne hé
 him sylfum réþne dóm ond heardne gearnaþ ond begyteþ, swá hit
 220 be þon gecweden is: 'Sé mon séþe nú démeþ þæm earmum búton
 mildheortnesse, þonne biþ þám eft. heard dōm geteód.' Uton nú, men
 þá leófestan, þás þing geþencean swiþe snotorlíce ond wíslíce, þæt wé
 þurh sóþfæste dáda ond þurh mildheortnesse weorc úrne déman mildne
 gemēton, ond þurh eáþmóðnesse ond þurh þá sóþan lufan godes ond

manna ús þá ēcean eádignesse geearnian mid úrum drihtne, þær hé 225
leofað ond ríxaþ ā buton ende on écnesse. Amen.

2. Þisses middangeardes ende neah is.

Men ðá leófostan, hwæt! nū ánra manna gehwylcne ic myngie *ond*
láere, gé weras gé wif, gé geonge gé ealde, gé snottre gé unwise, gé
þá welegan gé þá þearfan, þæt ánra gehwylc hine sylfne sceáwige *ond*
ongyte, *ond* swáhwætswá hé on mycclum gyltum oþþe on medmycclum
gefremede, þæt hé þonne hrædlíce gecyrre tó þám sélran *ond* tó þon 5
sóþan láecedóme; þonne magon wé ús god ælmihtigne mildne habban;
forþonþe drihten wile þæt ealle men sýn hále *ond* gesunde, *ond* tó
þon sóþan andgite gecyrran, swá Dáuid cwæþ: ‘Þá eáðmóðan heortan
ond þá forhtgendan *ond* þá bifigendan *ond* þá cwacigendan *ond* þá
ondráedendan heóra scyppend, neforhogað þá náfre god né neforsyhþ; 10
ah heora béna hé gehýreð, þonne hie tó him cleopíað *ond* him áre
biddað.’ Magon wé þonne nú geseōn *ond* oncnáwan *ond* swíþe geare-
lice ongeotan þæt þisses middangeardes ende swíþe neáh is, *ond* manige
frécnessa æteówde *ond* manna wōhdáda *ond* wónessa swíþe gemonig-
fealdode; *ond* wé fram dæge tó óþrum geáxiað ungecýndelico wítu *ond* 15
ungecynelíce deáþas geond þeódland tó mannum cumene, *ond* wé oft
ongytaþ þæt aríseþ þeód wiþ þeóde, *ond* úngelimplico gefeoht on wō-
licum dáedum; *ond* wé gehýraþ oft secggan gelóme worldríera manna
deáþ þe heora líf mannum leóf wáere, *ond* þúhte fæger *ond* wlitig heora
líf *ond* wynsumlic; swá wé eác geáxiað mislice ádla on manegum 20
stówum middangeardes *ond* hungras wexende. *ond* manig yfel wé ge-
áxiaþ hér on lífe gelōmlícian *ond* wæstmían *ond* nánig gōd āwunigende
ond ealle worldlicu þing swíþe synlicu; *ond* cōlaþ tó swíþe seó lufu þe
wé tó úrum hælende habban sceoldan, *ond* þá góðan weorc wē án-
forlætaþ þe wé for úre sáule hále begán sceoldan. Þás tácno þyslico 25
syndon þe ic nú hwíle big sægde be þisse worlde earfoþnessum *ond*
fræcnessum, swá Críst sylfa his geongrum sægde, þæt þás þing ealle
geweorþan sceoldan ár þisse worlde ende. Uton wé nú efstan ealle
mægene góðra weorca *ond* geornfulle beón godes miltsa; nú wé on-
geotan magon þæt þis neáláeþ worlde forwyrde; forþon ic myngige 30
ond manige manna gehwylcne þæt hé his ágene dáda georne smeáge,
þæt hé hér on worlde for gode rihtlice lifge, *ond* ōn gesyhþe þæs
héhstan cyninges. Sýn wé rúmmóde þearfendum mannum, *ond* earmum
æelmesgeorne, swá ús god sylfa bebeád þæt wé sóþe sibbe heoldan,
ond geþwárnesse ús betweónon habban; *ond* þá men þe bearn habban 35
læran hie þám rihtne þeódscipe, *ond* him tæcean lífes weg *ond* rihtne
gang tó heofonum; *ond* gif hie on ánigum dále wólice libban heora
líf, sýn hie þonne sóna from heora wónessum onwende, *ond* fram heora
unrihtum oncyrron; þæt wé þurh þæt ealle gode lícian, swá hit eallum
geleáffullum folcum beboden standeþ, næs ná þám ánum þe gode sylfum 40
underþeódde syndon mid myclum háðum, biscopas *ond* cyningas *and*
mæssepreóstas *ond* heáhdiaconas, ac eác sóþlice hit is beboden sub-
diaconum *ond* munecum. *ond* is eallum mannum nēðpearf *ond* nytlic
þæt hie heora fulwihthádas wel gehealdan. Nebeó nánig man hér
on worldríce on his geþóhte tó móðig né on his líchoman tó strang, 45

né nīþa tó georn né bealwes tó heald né bregda tó full né inwit tó
leóf né wróhtas tó webgenne né searo tó rénigenne. Neþearf þæs
nān man wénan þæt his lichama mōte oþþe mæge þá synbyrþenna on
eorþscrafe gebétan; ah hé þær on moldan gemolsnaþ *ond* þær wyrde
50 bídeþ, hwonne sé ælmihtiga god wille þisse worlde ende gewyricean,
ond þonne hé his byrnsweord getýhþ *ond* þás world ealle þurhslyhþ
ond þá lichoman þurhsceóteð *ond* þysne middangeard tócleófeð *ond*
þá deádan úpástandaþ, bíþ þonne sé fláschoma áscyred swá glæs, ne-
mæg ðæs unrihtes beōn áwiht bedígled. Forðon wé habbaþ néþearfe
55 þæt wé tó lánge nefylgeon unwitweorcum, ac wé sceolan ús geearnían
þá siblecan wāra godes *ond* manna *ond* þone rihtan geleáfan fæste
staðelian on úrum heortum þæt hé ðær wunían mæge *ond* mōte, *ond*
þær grówan *ond* blówan; *ond* wé sceolan andettan þá sóþan geleáfful-
nesse on úrne drihten háelende Críst *ond* on his ðone ácendan suna
60 *ond* on ðone hálgan gást, sé is efnēce fæder *ond* sunu; *ond* wé sceolan
gehyhtan on godes þá gehálgodan cyricean *ond* on ðá rihtgeléfedan,
ond wé sceolan gelyfan sýnna forlætnessa *ond* lichoman áristes on
dómos dæg; *ond* wé sceolan geléfan on þæt éce líf *ond* on þæt heofon-
lice ríce þæt is geháten eallum þe nú syndan gódes wyrhtan. Þis is
65 sé rihta geleáfa þe ághwylcum men gebyreð þæt hé wel gehealde *ond*
gelæste; forðonþe nān wyrhta nemæg gód weorc wyrcean for gode
búton lufon *ond* geleáfan. *ond* ús is mycel néþearf þæt wé ús sylfe
geðencean *ond* gemunan *ond* þonne geornost, þonne wé gehýron godes
bēc ús beforan reccean *ond* rádan *ond* godspell secggean *ond* his
70 wuldorþrymmas mannum cýþan. Vton wé þonne georne teolían þæt
wé æfter þon ðe beteran sýn *ond* þe sélran for ðære lāre ðe wé oft
gehýrdon. Eála men ðá leófostan, hwæt! wé sceolan geðencean þæt
wé nelufian tó swýþe þæt þæt wé forlæton sceolan, né þæt huru ne-
forlætān tó swiþe þæt wé écelíce habban sceolan. Geseó wé nú for-
75 georne þæt nánig man on worlde tóðæs mycelne welan nafað né
tóðon módelico gestreón hér on worlde þæt sé on medmyccelum fyrste
tó ende necume, *ond* þæt eall forlæteð þæt him ár hér on worlde
wynsumlic wæs *ond* leófost tó ágenne *ond* tó hæbbene; *ond* sé man
nāfre tóðon leóf nebið his néhmágum *ond* his worldfreóndum, né heora
80 nān hine tóþæs swiþe nelufað þæt hé sóna syþþan nesý onscungend,
seoþþan sé lichoma *ond* sé gást gedáelde beoþ, *ond* þincð his neáwist
láplico *ond* únfæger. Nis þæt nān wundor; hwæt bíþ hit lá elles búton
fláesc, seoððan sé écea dæl of bíþ, þæt is seó sawl? hwæt híþ lá elles
seó lāf búton wyrma mete? Hwær beoþ þonne his welan *ond* his
85 wista? hwær beoð þonne his wlencea *ond* his aumédlan? hwær beoþ
þonne his ídlan gescyrplan? hwær beoþ ðonne þá glengeas *ond* þá
myccelan gegyrelan þe hé þone lichoman ár mid fræt wode? hwær
cumað þonne his willan *ond* his fyrenlustas ðe hé hér on worlde be-
eóde? Hwæt! hé þonne sceal mid his sáule ánre gode ælmihtigum
90 riht ágyldan ealles þæs þe hé hér on worlde tó wommum gefremede.
Magon wé nú gehéran [secg]gean be [sumum welegum men] *ond* world-
ricum; áhte hé on þysse worlde mycelne welan *ond* swiðe módelico
gestreón *ond* manigfealde *ond* on wynsumnesse lifde. Þá gelamp him
þæt his líf wearð geendod, *ond* færlíc ende on becóm þisses lānan
95 lífæs; þá wæs his néhmága sum *ond* his worldfreónda þæt hine swýþor

lufode þonne ánig óþor man, hé þá for þære langunga *ond* for þære
 geómrunga þæs óþres deáþes leng on þám lande gewunian nemhte;
 ac hé unrótmōd of his cýþþe gewāt *ond* of his earde *ond* on þám
 lande feala wintra wunode, *ond* him náfre seó langung negeteorode,
 ac hine swíþe gehyrde *ond* þreáde. Þá ongan hine eft langian on his 100
 cýþþe, forþon þæt hé wolde geseón eft *ond* sceáwian þá byrgenne, hwylc
 sé wære þe hé oft ár mid wlite *ond* mid wæstmum fægerne m[...]
 geseah; him þá tócleopodan þæs deádan bān *ond* þus cwædon: ‘For-
 hwon cōme þú hider ús tó sceáwigenne? Nú þú miht hér geseón mol-
 dan dæl *ond* wyrmes lāfe, þær þú ár gesáwe godweb [mid golde ge- 105
 fágod. Sceáwa þær nú dúst *ond* drýge bān þær, þær þú ár gesáwe
 æfter flæsclícre gecynde fægre leomu on tó seónne. Eálá þú freónd
ond mīn mæg, gemyne þis *ond* ongyt þe sylfne, þæt þú eart nú þæt ic
 wæs iō; *ond* þú býst æfter fæce þæt ic nú eóm; gemyne þis *ond* on-
 cnāw, þæt míne welan þe ic iō hæfde syndon ealle gewitene *ond* ge- 110
 drorene *ond* míne herewīc syndon gebrosnode *ond* gemolsnode. Ac
 onwend þe tó þe sylfum *ond* þine heortan tó ráde gecyr *ond* gearna
 þæt þine béna sýn gode ælmihtigum andfenge. Hé þá swá geómor
ond swá gnorngende gewāt from þære dústsceáwunga *ond* hine þá
 onwende from ealre þisse worlde begangum *ond* hé ongan godes lof 115
 leornian *ond* þæt lēran *ond* þæt gástlice mægen lufian; *ond* þurh þæt
 gearnode him þá gife háliges gastes *ond* eac þæs óþres sáule of
 wítum generede *ond* of tintregum álésde. Magon wé þonne, men þá
 leófestan, ús þis tó gemyndum habban *ond* þās býsene on úrum heortum
 stapelian, þæt wé nesceolan lufian worlde glengas tó swíþe né þysne 120
 middangeard; forþonþe þeós world is eall forwordenlic *ond* gedrófenlic
ond gebrosnodlic *ond* feallendlic *ond* þeós world is eall gewiten. Uton
 wé þonne geornlice gepencean *ond* oncnāwan be þyses middangeardes
 fruman: þá hé árest gesceapen wæs, þá wæs hé ealre fægernesse full
ond hé wæs blówende on him sylfum on swýþe manigfealdre wyn- 125
 sumnesse, *ond* on þá tīd wæs mannum leóf ofor eorþan *ond* hálwende
ond hēal smyltnes wæs ofor eorþan *ond* sibba genihtsumnes *ond* túddres
 æþelnes; *ond* þes middangeard wæs on þá tīd tóþon fæger *ond* tóþon
 wynsumlic, þæt hé teáh men tó him þurh his wlite *ond* þurh his
 fægernesse *ond* wynsumnesse fram þon ælmihtegan gode; *ond* þá hé 130
 þus fæger wæs *ond* þus wynsum, þá wisnode hé on Crístes hálígra
 heortum *ond* is nú on úrum heortum blówende swá hit gedafen is. Nú
 is ághwonon hreám *ond* wōþ, nú is heáf ághwonon *ond* sibbe tólésnes,
 nú is ághwonon yfel *ond* slege, *ond* ághwonon þes middangeard flýhþ
 from ús mid mycelre biternesse, *ond* wé him fleóndum fylgeaþ *ond* hine 135
 feallendne lufiaþ. Hwæt! wé on þám gecnāwan magon þæt þeós world
 is scyndende *ond* heononweard. Uton wé þonne þæs gepencean, þá
 hwíle þe wé magon móton, þæt wé ús georne tó gode þýdon. Uton
 úrum drihtne hýran georne *ond* him þancas secggan ealra his geofena
ond ealra his miltsa *ond* ealra his eáðmōdnessa *ond* fremsumnessa þe 140
 hé wip ús áfre gecýþde, þám heofonlican cininge þe leofað *ond* ríxaþ
 on worlda world āa búton ende on écnesse. AMEN.

XI. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Pabst Gregorius und die Christianisirung Englands.

GREGORIUS sé hālgā pápa, ENGLISCRE ÐEÓÐE APOSTOL, on ðisum andwerdan dæge æfter menigfealdum gedeorfum and hālgum gecnyrdnyssum godes rīce gesǣliglice ástāh. Hé is rihtlice Engliscre ðeóde apostol, forðanðe hé þurh his ráed and sānde ūs fram deófles biggen-
 5 gum ætbræd and tó godes geleáfan gebígde. Manega hālige bēc cýðað his drohtnunge and his hālige líf and eác ‘Historia Anglorum’, ðáðe Ælfréd cyning of Lédene on Englisc áwende. Seó bōc sprecð genóh swutelice be ðisum hālgan were. Nú wylle wé sumðing scortlice eów be him gereccan, forðanðe seó foresáde bōc nis eów eallum cúð, þeahðe
 10 heó on Englisc áwend sý.

Des eádiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mægðe and eáw-
 fæstre ácenned; Rómánisce witan wáeron his mágas; his fæder hátte Gordiánus and Félix, sé eáwfæsta pápa, wæs his fífta fæder. Hé wæs
 —swáswá wé cwáedon— for worulde æðelboren, ac hē oferstāh his
 15 æðelborennysse mid hālgum ðeáwum and mid gōdum weorcum geglengde. Grégórius is Grécisc nama, sé swēigð on Lédenum gereorde “Uigilanti-
 tius”, þæt is on Englisc “Wacolre”. Hé wæs swiðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlice leofode, and hē wacollice ymbe manegra ðeóða þearfe hōgode and him lífes weig geswutelode. Hé
 20 wæs fram cildhāde on bōclícum lārum getýd, and hē on ðære lāre swá gesǣliglice ðeah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nān his gelíca geðúht. Hé gecneordlǣhte æfter wísra lāreówa gebisnungum and næs forgytol, ac gefæstnode his lāre on fæsthāfelum gemynde. Hé hlōd ðá mid þurstigum breóste ðá flówendan lāre, ðe hē eft æfter fyrste mid hunig-
 25 swéttre þrotan þáslíce bealcette. On geonglícum gearum, ðáðá his geogoð æfter gecynde woruldðing lufian sceolde, þá ongann hē hine sylfne tó gode geðeóðan and tó éðele þæs úpplícan lífes mid eallum gewilnungum orðían. Witodlice æfter his fæder forðsíðe hē árærde six munuclíf on Sicilialande and þæt seofode binnon Rómánaburh getim-
 30 brode, on ðám hé sylt regollice under abbodes hásum drohtnode. Þá seofon mynstru hé gelende mid his ágenum and genihtsumlice tó dæghwomlícum bigleofan gegōdode. Þone ofereācan his áhta hē áspende on godes þearfum and ealle his woruldlícan æðelborennysse tó heofon-
 lícum wuldre áwende. Hé eóde ær his gecyrrednysse geond Rómána-
 35 burh mid pǣlenum gyrlum and scínendum gymmum and reáðum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse hé ðénode godes ðearfum, hé sylf ðearfa, mid wācum wæfelse befangen.

Swá fulfremedlice hē drohtnode on anginne his gecyrrednysse swá þæt hē mihte ðá gyū beón geteald on fulfremedra hālgena getele. Hé
 40 lufode forhǣfednysse on mettum and on drence and wæccan on syndrigum gebedum; þær tó-eācan hē ðrówade singallíce untrumnyssa, and swá hē stiðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá hē geornfullícor þæs écan lífes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostolice setl gesæt,
 45 hú sé eádiga Grégórius on hālgum mægnum ðeónde wæs and hé ðá hine of ðære munuclícan drohtnunge genām and him tó gefylstan ge-

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



hādunge þæt Rómánisce folc for ðám on sígendum cwealme ðisum
wordum tó bereówsunge tihte. „Míne gebróðra þá leófostan, ūs ge-
dafenað þæt wé godes swingle, þe wé onār tówcarde ondrædan
100 sceoldon, þæt wé huru nū andwerde and áfandode ondrædan. Geopenige
úre sárnys ūs infær sóðre gecyrrednysse, and þæt wíte ðe wé ðrówiað
tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs
heofonlícan graman ofslegen, and gehwilce ánlípige sind mid færlícum
slihte áwéste. Né seó ādl ðám deáðe neforestæpð, ac gé geseóð þæt
105 sé sylfa deáð þære ādle yldinge forhradað. Sé geslagena bíð mid
deáðe gegripen, ærðanðe hé tó heófungum sóðre behreówsunge gecyrran
mæge. Hōgíað forði hwile sé becume ætforan gesihðe þæs strecan
dēman, séðe nemæg þæt yfel bewēpan ðe hē gefremode. Gehwilce
eorðbúgigende sind ætbróðene and heora hūs standað áwéste. Fæderas
110 and móddru bestandað heora bearna líc and heora yrfenuman him
sylfum tó forwyrde forestæppað. Uton eornostlice fleón tó heófungu
sóðre dádbóte, þá hwile ðe wé móton, ærðanþe sé færlíca slege ūs
ástrecece. Uton gemunan swáhwætswá wé dweligende ágylton! and
uton mid wópe gewitnian þæt þæt wé mánfullíce ádrugon. Uton for-
115 hradian godes ansýne on andetnysse, swáswá sé wítega ūs manað.
Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæt is, þæt wé
sceolon ðá gecnyrdnysse úre béne mid gearnunge gōdes weorces úp-
áræran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe þurh his wítegan
clypað: „Nylle ic þæs synfullan deáð, ac ic wille þæt hē gecyrre and
120 lybbe.”

Negeortrúwige nān man hine sylfne for his synna micelnysse:
witodlice ðá ealdan gyltas Niniueisere ðeóde ðreóra daga bereówsung
ádilegode; and sé gecyrreda sceaða on his deáðes cwyde þæs écan
lífes méde gearnode. Uton áwendan úre heortan; hrædlíce bíð sé
125 déma tó úrum bénum gebīged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum beóð
gerihtlæhte. Uton standan mid gemáglícum wōpum ongeán ðám on
sígendum swurde swá miccles dómes. Sóðlice gemágnys is þám sóðan
dēman gecwéme, þeáhðe heó mannum unðancwurðe sý, forðanðe sé
árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemáglícum bénum
130 his mildheortnysse ofgān, and hē nele swá micclum swá wé gearniað
ūs geysían. Be ðisum hē cwæð þurh his wítegan: „Clypa mé on dæge
ðínre gedréfednysse, and ic ðe áhredde, and ðú mársast mé”. God
sylf is his gewita þæt hé miltsían wile him tó clypigendum, séðe
manað þæt wé him tó clypían sceolon. Forði, míne gebróðra þá leó-
135 fostan, uton gecuman on ðám feórðan dæge þysre wucan on árne-
merigen and mid éstfullum móde and teárum singan seofonfealde lae-
tánias, þæt sé streca déma ús geárige, þonne hē gesihð þæt wé sylfe
úre gyltas wrecað”.

Eornostlice ðáðá micel menigu, ágðer gé preósthādes gé munuc-
140 hādes menn and þæt lāwede folc, æfter ðæs eádigan Grégories háse,
on þone wódnedæg tó þám seofonfealdum létánium gecómon, tóðám
swíðe áwédde sé foresáða cwealm, þæt hundeahtatig manna, on ðære
ānre tíde feallende, of lífe gewiton, ðá hwile þe þæt folc ðá létánias
sungon. Ac sé halga sácerd negeswāc þæt folc tó mánigenne þæt
145 hī ðære béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan cwealm
gestilde.

Hwæt ðá Grégórius, síððan hē pápanhād underféng, gemunde hwæt hē gefyrn Angelcynne gemynte and ðáerrihte þæt luftýme weorc gefremode. Hé nátóðæshwón nemihte þone Rómániscan biscopstól eallunge forlétan, ac hē ásende óðre bydelas, geðungene godes ðeówan, 150 tó ðysum īglande, and hé sylf micclum mid his bēnum and tihtingum fylste, þæt ðára bydela bodung forðgenge and gode wæstmbære wurde. Þára bydela naman sind þus gecígede, AUGUSTINUS, MELLITUS, LAURENTIUS, PETRUS, IOHANNES, IUSTUS. Þás lāreówas ásende sé eádiga pápa Grégórius mid manegum óðrum munecum tó Angelcynne and 155 hī ðisum wordum tó ðære fare tihte: „Nebeó gé áfyrhte ðurh geswince þæs langsuman færeldes oððe þurh yfelra manna ymbespræce; ac mid ealre ānráednyse and wylme þære sóðan lufe þás ongunnenan ðing þurh godes fultum gefremmað. And wite gé þæt eówer mēd on ðám écan edleáne swá miccle máre bið, swá micclum swá gé máre for 160 godes willan swincað. Gehýrsumiað eádmódlíce on eallum ðingum Augustíne, þoneðe wé eów tó ealdre gesetton: hit fremað eówrum sawlum swáhwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god þurh his gife eów gescylde and geunne mé þæt ic móte eóweres geswinces wæstm on ðám écan éðele geseón, swá þæt ic beó gemét 165 samod on blisse eóweres edleánes, ðeáhðe ic mid eów swincan nemæge; forðonðe ic wille swincan.” Augustínus ðá mid his geférum — þæt sind gerehte feówertig wera — férde be Grégóries hāese, oðþæt hī tó ðisum īglande gesundfullíce becómon.

On ðám dagum ríxode Æþelbyrht cyning on Cantwarebyrig rīclíce, 170 and his ríce wæs ástreht fram ðære micclan eá Humbre oð súðsā. Augustínus hæfde genumen wealhstódas of Francena ríce, swáswá Grégórius him bebeád; and hē ðurh ðára wealhstóda múð þám cyninge and his leóde godes word bodade: hú sé mildheorta hælend mid his ágenre ðrówunge þysne scyldigan middaneard álýsde and geleáffullum 175 mannum heofonarīces infær geopenode. Þá andwyrde sé cyning Æðelbriht Augustíne and cwæð, þæt hē nemihte swá hrædlíce þone ealdan gewunan ðe hē mid Angelcynne heóld forlætān; cwæð þæt hē móste freólice ðá heofonlícan lāre his leóde bodían and þæt hé him and his geféran bigleofan ðénían wolde, and forgeaf him ðá wununge 180 on Cantwarebyrig, seó wæs ealles his rīces heáfodburh.

Ongann ðá Augustínus mid his munecum tó geefenlácenne þára apostola líf mid singalum gebedum and wæccan and fæstenum gode ðeówigende, and lífes word þámðe hī mihton bodigende, ealle middan-cardlíce ðing, swáswá ælfremede, forhōgigende, ðá þing āna þe hī tó 185 bigleofan behōfedon underfónde, be ðám ðe hī táhton sylfe lybbende, and for ðære sóðfæstnyse ðe hī bodedon gearowe wæron éhtnyse tó ðoligenne and deáðe sweltan, gif hī ðorfton.

Hwæt ðá gelyfdon forwel menige and on godes naman gefullode wurdon, wundrigende þære bilewitnyse heora unscæððigan lífes and 190 swétnyse heora heofonlícan lāre. Þá ætnéxtan gelustfullode ðám cyninge Æðelbrihte heora cláne líf and heora wynsume behāt, þá sóðlice wurdon mid manegum tæcnum gescðde; and hé ðá gelyfende wearð gefullod and micclum ðá cristenan gearwurðode, and swáswá heofonlíce ceastergewaran lufode: nolde swáðeáh nānne tó crístendóme 195 geneáðiau; forðanðe hē ofáxode æt ðám lāreówum his hále þæt Crístes

ðeowdóm nosceal beón geneádod, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dæg-
hwomlice forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and
forléton heora hæðenscipe, and hī sylfe geðeóddon Crístes gelaðunge,
200 on hine gelyfende.

Betwux ðisum gewende Augustínus ofer sǣ tó ðám ercebiscope
Éthérium, and hē hine gehādode Angelcynne tó ercebiscope, swáswá
him Grégórius ær gewissode. Augustínus ðá gehādod cyrde tó his
biscopstóle and ásende árendracan tó Róme and cýdde ðám eádigan
205 Grégórie þæt Angelcynn crístendóm underféng, and hé eác mid ge-
writum fela ðinga befrān, hū him tó drohtnigenne wære betwux ðám
nīghworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid
blíssigendum móde, þæt Angelcynne swá gelumpen wæs, swáswá hé
sylf geornlice gewilnode, and sende eft ongeán árendracan tó ðám ge-
210 leáfullan cyninge Æþelbrihte mid gewritum and menigfealdum lācum
and óðre gewritu tó Augustíne, mid andswarum ealra ðára ðinga þe
hē hine befrān, and hine eác ðisum wordum mánode: „Bróðer mín sé
leófosta, ic wāt þæt sé ælmihtiga god fela wundra þurh ðé þære ðeóde
ðe hē geceás geswutelað; þæs ðú miht blíssigan and eác ðé ondrádan.
215 Dú miht blíssigan gewisslice þæt ðære ðeóde sawla þurh ðá ýttran
wundra beóð getogene tó ðære incundan gife. Ondræd ðé swáðeah
þæt ðín mōd nebeó áhāfen mid dyrstignysse on ðám tǣcnum þe god
ðurh ðé gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle wiðinnan,
þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst.

220 Grégórius ásende eác Augustíne hálige lāc on mæssereáfum and
on bōcum and ðára apostola and martyra reliquias samod; and be-
beád, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehād æt
ðám apostolícan setle Rómániscere gelaðunge feccan sceoldon. Augustínus
gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwilcum burgum on
225 Engla ðeóde, and hī on godes geleáfan ðeónde ðurhwunodon oð ðisum
dægðerlicum dæge.

Sé eádiga Grégórius gedihte manega hálige trahtbēc and mid
micelre gecnyrdnyse godes folc tó ðám écan life gewissode and fela
wundra on his life geworhte and wuldorfullíce þæs pápan setles ge-
230 weóld ðreóttýne gear and six mónðas and tyn dagas and síððan on
ðisum dæge gewāt tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað
mid gode ælmihtigum ā on écnysse. Amen.

2. Leben des König Oswald.

Æfterðanðe Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum ædele
cyning, Óswold geháten, on Norðhymbra lande, gelyfed swýþe on god.
Sé féerde on his iugoðe fram his freóndum and mágum tó Scotlande
on sǣ, and þær sóna wearð gefullod, and his geféran samod þe mid
5 him sípedon. Betwux þám wearð ofslagen Eádwine his eám, Norð-
hymbra cynincg, on Críst gelyfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla ge-
cíged, and twégen his æftergengan binnan twám gearum; and sé Cead-
walla slóh and tó sceame túcode þá Norðhymbran leóde æfter heora
hláfordes fülle, oðþæt Óswold sé eádiga his yfelnysse ádwáscete. Ós-
10 wold him cóm tó, and him cénlice wið feaht mid lýtlum werode, ac
his geleáfa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his feónda slege.

Óswold þá árærde áne róde sóna gode tó wurðmynte, árþanþe hé tó ðám gewinne cóme, and clypode tó his geférum: 'Uton feallan tó ðære róde and þone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið þone módigan feónd þe ús áfyllan wile: god sylf wát geare, þæt wé winnað 15 rihtlice wið þysne réðan cyning tó áhredenne úre leóde.' Hí feóllon þá ealle mid Óswolde cyninge on gebedum; and syþþan on óðerne mergen eódon tó þám gefeohte and gewunnon þær sige, swáswá sé eallwealdend heóm úðe for Óswoldes geleáfan; and álēdon heora fýnd, þone módigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him 20 nemihte nān werod wiðstandan.

Seó ylce ród síððan, ðe Óswold þær árærde, on wurðmynte þær stód. And wurdon fela gehælde untrumra manna and eác swilce nýtena þurh ðá ylcan róde, swáswá ús rehte Béda. Sum man feóll 25 on īse, þæt his earm tóbærst, and læg þá on bedde gebrocod forðearle, oðþæt man him fette of ðære foresæðan róde sumne dæl þæs meóses þe heó mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slæpe wearð gehæled on ðære ylcan nihte þurh Óswoldes gearnungum.

Seó stów is geháten 'Heofonfeld' on Englisc, wið ðone langan weall þe þá Rómániscan worhtan, þær þær Óswold oferwann þone 30 wælhreówan cyning. And þær wearð síþþan áræred swiðe máere cyrce gode tó wurðmynte þe wunað ā on écnysse.

Hwæt ðá Óswold ongann embe godes willan tó smeágenne, sóna swá hé rices geweóld, and wolde gebígan his leóda tó geleáfan and tó þám lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, þær sé geleáfa wæs 35 ðá, and bæd ðá heáfodmenn þæt hí his bénum getíþodon, and him sumne láreów sendon, þe his leóda mihte tó gode gewēman; and him wearð þæs getíþod. Hí sendon þá sóna þám gesáeligan cyninge sumne árwurðne bisceop, Aidán geháten. Sé wæs máres lífes man on munucliere drohtnunge, and hé ealle woruldcara áwearp fram his heortan, 40 nānes þinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of þæs cyninges gifum oððe rícra manna, þæt hé hraðe dælde þearfum and wædlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlice underféng his folce tó ðearfe, þæt heora geleáfa wurde áwend eft tó 45 gode fram þám wípersæce þe hí tó gewende wáron. Hit gelamp þá swá þæt sé geleáffula cyning gerehte his witan on heora ágenum gereorde þæs bisceopes bodunge mid blípum móde and wæs his wealhstód; forþanþe hé wel cúþe Scyttysc, and sé bisceop Aidán nemihte gebígan his spráce tó Norðhymbriscum gereorde swá hraþe þágít. Sé 50 biscop þá férde bodigende geond eall Norðhymbra land geleáfan and fulluht and þá leóde gebígde tó godes geleáfan and him wel gebýsnode mid weorcum symle, and sylf swá leofode swáswá hé lárde óðre. Hé lufode forhæfednysse and hálige rádinge and iunge men teáh georne mid láre, swá þæt ealle his geféran þe him mid eódon 55 sceoldon sealmas leornian oððe sume rádinge swáhwiderswá hí férdon þám folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síðode on his fótum and munuclíce leofode betwux ðám læwedan folce mid mycelre gesceád-wisnysse and sóþum mægnum.

Þá wearð sé cyning Óswold swiðe ælmesgeorn and eádmód 60 on þeáwum and on eallum þingum cystig, and man árærde cyrcan

on his rice geond eall and mynsterlice gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sæl þæt hi sæton ætgædere Óswold and
65 Aidán on þám hálgan eásterdæge; þá bær man þám cyninge cynelice þénunga on ánum sylfrenan disc; and sóna þá inn eóde án þæs cyninges þegna þe his ælmyssan bewiste, and sæde þæt fela þearfan sætan geond þá stræt gehwanon cumene tó þæs cyninges ælmyssan. Þá sende sé cyning sóna þám þearfum þone sylfrenan disc mid sande
70 mid ealle and hét tóceorfan þone disc and syllan þám þearfum heora álcum his dæl, and man dyde ðá swá. Þá genam Aidánnis sé æðela biseop þæs cyninges swýþran hand mid swíðlicre blýsse and clypode mid geleáfan, þus cweðende him tó: 'Neforrotige on brosnunge þeós geblétsode swýðre hand.' And him eác swá geeóde, swáswá Aidánnis
75 him bæd, þæt his swíðre hand is gesundful oð þis.

Óswoldes cyneríce wearð gerýmed þá swýðe, swá þæt feówer þeóða hine underféngon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and Angle, swáswá sé ælmihtiga god hí geánlæhte tó ðám for Óswoldes geearnungum þe hine áfre wurðode. Hé fulworhte on Eferwíc þæt
80 ánlíce mynster þe his mæg Eádwine ár begunnen hæfde; and hé swanc for heofonanrice mid singalum gebedum swíþor þonne hé hogode hú hé geheólde on worulde þá hwílwendlícan geþincðu, þe hé hwónlice lufode. Hé wolde æfter úhtsange oftost hine gebiddan and on cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýðlicre on-
85 bryrdnysse; and swáhwáerswá hé wæs, hé wurðode áfre god úpáwendum handbredum wið þæs heofones weard.

On þám ylcan tíman cóm eác sum biseop fram Rómebyrig, Birinus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs ðágít hæðen and eall Westsexena land. Birinus witodlice gewende fram
90 Róme be ðæs pápan ráde þe ðá on Róme wæs, and behét þæt hé wolde godes willan gefremman, and bodían þám háþenum þæs hálen-des naman and þone sóðan geleáfan on fyrrenum landum. Þá becóm hé tó Westseaxan, þe wæs ðágýt háþen, and gebígde þone cyning Kynegils tó gode and ealle his leóde tó geleáfan mid him. Hit gelamp
95 þá swá þæt sé geleáffulla Óswold, Norðhymbra cyning, wæs cumen tó Cynegylse, and hine tó fulluhte nam, fægen his gecyrrednysse. Þá geáfon þá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan Birine him tó biseopstóle þá burh Dorcanceaster, and hé þárbinnan wunode godes lof árárende and gerihlécende þæt folc mid láre tó geleáfan tó langum
100 fyrste, oðþæt hé gesálig sípode tó Críste; and his líc wearþ bebyrged on ðære ylcan byrig, oðþæt Hædde biseop eft his bān feroðe tó Wintanceastre, and mid wurðmynte gelógode binnan Ealdanmynstre, þær man hine wurðað gýt.

Hwæt þá Óswold cyning his cynedóm geheóld hlísfullice for worulde
105 and mid micclum geleáfan, and on eallum dædum his drihten árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folces ware on þám nigoðan geære þe hé rices geweóld, þáþá hé sylf wæs on ylde eahta and þrittig géara. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena cyning, þe æt his mæges slege ær, Eádwinas cyninges, Ceadwallan fylste; and sé
110 Penda necúðe be Críste nánþing, and eall Myrcena folc wæs un-gefullod þágít. Hí cómon þá tó gefeohte tó Maserfelda bégen, and

féngon tógædere, oðþæt þær feollon þá cristenan, and þá hæðenan
 geneálæhton to þám hálgan Óswolde. Ðá geseah hé geneálæcan his
 lífes geendunge and gebæd for his folc þe þær feallende swealt and
 betáhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode on his 115
 fylle: 'God, gemiltsa úrum sáwlum!' Ðá hét sé hæþena cynincg his
 heáfod of áseán and his swiðran earm and settan hí to myrcelse.

Ðá æfter Óswoldes slege féng Óswíg his bróðor to Norðhymbra
 ríce and ráð mid werode to, þær his bróðor heáfod stóð on stacan
 gefæstnod, and genam þæt heáfod and his swiðran hand and mid 120
 árwurðnyse ferode to Lindisfarnea cyrcan. Ðá wearð gefylled, swá
 wé hérfore sádon, þæt his swiðre hand wunað hál mid þám flásce
 bútan ælcere brosnunge, swá sé bisceop gecwæð. Sé earm wearð geléd
 árwurðlice on scríne, of seolfre ásmiþod, on Sancte Pétres mynstre
 binnan Bebbanbyrig be þære sá strande, and líð þær swá ansund 125
 swá hé ofáslagen wæs. His bróþor dohtor eft síððan on Myrcan wearð
 cwēn and geáxode his bān and gebróhte hí to Lindesíge to Bardaníge
 mynstre, þe heó micclum lufode. Ac þá mynstermenn noldon for men-
 niscum gedwyldé þone sanct underfón, ac man slóh án geteld ofer þá
 hálgan bān binnan þære lícreste. Ilwæt þá god geswutelode þæt hé 130
 hálig sanct wæs, swá þæt heofonlic leóht ofer þæt geteld ástreht stóð
 úp to heofonum swilce heálic sunnbeám ofer ealle ðá niht; and þá
 leóða beheóldon geond ealle þá scíre swiðe wundrigende. Ðá wurdon
 þá mynstermenn micclum áfyrhte and bádon þæs on mergen þæt hí
 móston þone sanct mid árwurðnyse underfón, þoneþe hí ár forsócon. 135
 Ðá ðwóh man þá hálgan bān and bær into þære cyrcan árwurðlice
 on scríne and gelógodon hí úpp.

And þær wurdon gehælede þurh his hálgan geearnunge fela met-
 trume men fram mislicum coþum. Ðæt wæter þe man þá bān mid
 áþwōh binnan þære cyrcan wearð ágoten swá on ánre hyrnan; and 140
 seó eorðe síþþan, þe þæt wæter underféng, wearð manegum to bóte.
 Mid þám dúste wurdon áflígde deófla fram mannum, þáþe on wóð-
 nyse ár wæron gedrehte. Eác swilce þær hé feól on þám gefeohte
 ofslagen, men námon þá eorðan to ádligum mannum and dydon on
 wætere wanhálum to þicgenne, and hí wurdon gehælede þurh þone 145
 hálgan wer. Sum wegfarende man férd wid þone feld; þá wearð his
 hors gesícclod, and sóna þær feól wealwigende geond ðá eorðan wóðum
 gelícost. Midþámþe hit swá wealwode geond þone widgillan feld,
 þá becóm hit embe lang þær sé cynincg Óswold on þám gefeohte feól,
 swáswá wé árfore sádan; and hit sóna áras, swá hit hrepode þá 150
 stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda þá
 férd forð on his weg þider hē gemynt hæfde. Ðá was þær án máden
 liegende on paralisyn lange gebrocod. Hé began þá to gereccenne hú
 him on ráde getímode, and mann ferode þæt máden to þære foresádan
 stówe. Heó wearð þá on slápe, and sóna eft áwōc ansund eallum 155
 limum fram þám egeslican broce. Band þá hire heáfod and blíðc hām
 férd, gangande on fótum, swá heó gefyrn ár nedyde. Eft síððan
 férd sum árendfæst ridda be ðære yleán stówe and geband on ánum
 cláþe of þám hálgan dúste þære deórwurðan stówe, and ládde forð
 mid him þær hé fundode to; þá gemétte hé gebeóras blíðe æt þám 160
 húse. Hé áhéng þá þæt dúst on áenne heáhne post and sæt mid þám

gebeórum blíssigende samod. Man worhte þá micel fýr tómiddeð ðám
gebeórum, and þá spearean wundon wið þæs hrófes swýðe, oðþæt þæt
hús fárlíce eall on fýre wearð, and þá gebeóras flugon áfyrhte áweg.
165 Þæt hús wearð ðá forburnen húton þám ánum poste þe þæt hálige
dúst on áhangen was: sé post ána ætstóð ansund mid þám dúste;
and hí swýðe wundrodon þæs hálgan weres gearnunga, þæt þæt fýr
nemihthe þá moldan forbærnan. And manega men síððan gesóhton
þone stede heora hále feccende and heora freónda gehwilcum.

170 Þá ásprang his hlísa geond þá land wide and eac swilce tó Ír-
lande and eac súþ tó Franclande, swáswá sum mæssepreóst be ánum
men sæde. Sé preóst cwæð þæt án wer wære on Írlande geláred, sé
negýmde his láre, and hé líthwón hogode embe his sawle þearfe oððe
his scyppendes beboda, ac ádréah his líf on dýslícum weorcum, oðþæt
175 hé wearð geuntrumod and tó ende gebróht. Þá clypode hé þone preóst
þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlícere stemne: „Nú
ic sceall geendian earmlicum deáþe and tó helle faran for fracodum
dædum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídan móste and tó gode ge-
cyrran and tó gódom þeawum and mín líf áwendan eall tó godes
180 willan; and ic wát þæt ic ne-eóm wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga
mé þingie tó þám hælende Críste. Nú is ús gesáed þæt sum hálig
cynig is on eówrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú ænigþing
hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þe bidde.’ Ðá sæde sé
preóst him: ‘Ic hæbbe of þám stocce þe his heáfod on stóð, and gif
185 þú gelyfan wylt, þú wurþest hál sóna.’ Hwæt þá sé mæssepreóst þæs
mannes ofhreów, and scóf on hálig wæter of þám hálgan treówe, sealde
þám ádligan of tó súpenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan leofode
lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan and mid
hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þæs wundra.
190 Forþý nesceall nán mann áwægan þæt hé sylfwylles behæt þám æl-
mihtigan gode, þonne hé ádlig bið, þelæsþe hé sylf losige, gif hé álíhð
gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Béda, þe ðás bók gedihte, þæt hit nán wundor
nys þæt sé hálga cynig untrumnyse gehæle, nú hé on heofonum
195 leofað, forðanþe hé wolde gehelpan, þáþá hé hér on lífe wæs, þearfum
and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé þone wurðmynt
on þære écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his gódnysse.
Eft sé hálga Cúðberht, þáþá hé gít cnapa wæs, geseah hú godes ænglas
feredon Aidánes sawle þæs hálgan bisceopes blíðe tó heofonum tó þám
200 écan wuldre þe hé on worulde gearnode. Þæs hálgan Óswoldes bān
wurdon eft gebróht æfter manegum gearum tó Myrcena lande intó
Gleáwceastre; and god þær geswutelode oft feala wundra þurh þone
hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode þe on écnysse ríxað
á tó worulde. Amen.

3. De Falsis Diis.


Eála gé gebróðra þá leófestan! þæt godcunde gewrit ús táhte
þone bigeng ánes sóþes godes, þisum wordum cweþende: Án drihten is
and án geleáfa and án fulluht, án god and fæder ealra þinga séþe is ofer
ealle þing and þurh ealle þing and on ús eallum; of þám synd ealle



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart



Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

55 þe Ādām ær beswāc, swā þæt hī worhton wōhlīce him godas and þone
 scyppend forsægon, þe hī gesceóp tó mannum. Hī námon þá tó wís-
 dōme þæt hī wurþodon him for godas þá sunnan and þone mōnan for
 heora scīnendan beorhtnesse and him lāc offrodon and forlātan heora
 60 godas wáron, and wurþodon hī georne; sume hī gelyfdon on fȳr for
 his fērlīcum bryne, sume eác on wæter and wurþodon hī for godas;
 sumo on þá eorþan, forþanþe heó ealle þing áfét. Ac hī mihton tó-
 enáwan, gif hī cúþon, þæt gesceád, þæt sé is āna god, þe hé ealle ge-
 sceóp ús mannum tó brice for his micclan gódnese. Þás gesceafta
 65 dōþ, swáswá him gedihte heora scyppend, and nemagon náht dón búton
 drihtnes willan, forþanþe nán scyppend nis búton sé ān sóþa god, and
 wé hine wurþiað mid gewissum geleáfon, cwepende mid múþo and mid
 módes incundnesse, þæt sé is āna god, þe ealle þing gesceóp. Gýt þá
 þá háþenan noldon beón gehealdene on swá feáwum godum, ac féngon tó
 70 wurþigenne mislice entas and men him tó godum, þáþe mihtige wáron
 on woruldlicum gepingþum and egefulle on lífe, þeáhþe hī leofodon fúllīce.
 Án man wæs eardigende on þám églānde Créta, Saturnus geháten,
 swíðlīc and wælreów, swá þæt hé ábat his sunan, þáþa hī geborene
 wáron, and unfæderlīce macode heora flásc him tó mete; hé láfde swá-
 75 þeáh áenne him tó lífe, þeáhþe hé ábite his gebróðra onær. Sé wæs
 Ióvis geháten, hetol and þwyrlic; hé áfligde his fæder of þám foresæ-
 dan églānde and wolde hine ácwellan, gif hé him cōme tó. Sé Ióvis
 wæs swá swíþe gál, þæt hé on his swustor gewífode; seó wæs geháten
 Iúno, swíþe heálīc gyden; heora gedohtra wáron geháten Minerva and
 80 Venus. Þá forlæg sé fæder fúllīce búta and manega his mágon mán-
 fullīce gewemde. Þás mánfullan men wáron þá mérestan godas, þe
 þá héþenan wurþodon and worhton him tó godum; ac sé sunu wæs
 swáþeáh swíþor gewurþod, þonne sé fæder wáre, on heora fúlan big-
 gænge. Þes Ióvis is áwurðost eallra þára goda, þe þá háþenan
 85 hæfdon on heora gedwilde and hé hátte þōr betwux sumum þeódum,
 þone þá Deniscan lufiað swíþost. His sunu hátte Mars; sé macode
 áfre saca and worhte and wáwan hé wolde áfre styrian. Þisne wur-
 þodon þá háþenan for heálīcne god and swá oft swá hī fȳrdedon oððe
 tó gefeohte woldon, þonne offrodon hī heora lāc onær þisum gode. Hī
 90 gelyfdon, þæt hé mihte micclum him fultumian on þám gefeohte, for-
 þamþe hé gefeoht lufode. Sum man wæs geháten Mercurius on lífe;
 sé wæs swíþe fácenfull and swicol on dácdum and lufode eác stala and
 leásbrédnesse. Þone macodon þá háþenan him tó mæran gode and
 æt wega gelátum him lāc offrodon and tó heágum beorgum him
 95 bróhton onságdnesse. Þes god wæs árwurðe betwux eallum háþenum
 and hé Óþon geháten óðrum naman on Þenisc. Nú secgað þá Deniscan
 on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wáre, þe hī þōr hátaþ, Mercuries sunu
 þe hī Óþon hátaþ; eác hī nabbap ná riht, forþamþe wé rádaþ on bó-
 cum gé on háþenum gé on crístenum, þæt sé hetola Ióvis tósóþan
 100 wáre Saturnes sunu and þá béc nemagon beón áwáigde, þe þá ealdan
 héþenan be him áwriton þuss and eác on martira þrówungum wé ge-
 métaþ swá áwriten. Sum man mid gódre gebýsnunge gode tó gecwé-
 mednyse, swáswá ús cýþað bēc and úres drihtnes geleáfa ádwáscte
 þæt háþengyld, forþanþe crístendóm cóm gehwér and þér.

Oft sædon þá háþenan, þæt úre háelend Críst cōme æfter heora 105
 godum and hí yldran wáeron, and cwédon þæt þá yldran godas árwur-
 ðran wáeron and swiþor tó wurðigenne þonne séþe síððan cōme. Ac
 þá dýsegan nyston þæt úre drihten wæs áfre mid his heofenlícan fæder
 on fulfremedre mihte, áfre ælmihtig god of þám ælmihtigan fæder and
 cóm sýððan tó mannum, þáþá hé sylf wolde, on sóðre menniscnesse 110
 mancynn tó álýsenne. And þá godas, þe þá háþenan heóldon mid
 gedwilde, þá gesceóp úre háelend mid his heofenlícan fæder, ac hé ne-
 gesceóp hí ná tó gode, ac tó óþrum gesceaftum, forþámþe nán nis, þe
 sé án god negesceópe, þeahþe hí sume wurdon áwende tó deóflum,
 and sume man wurþode wóhlice for godas. Nis nán óþer god né nán 115
 óþer scyppend búton seó hálige þrynnys þe is þrymwealdend god,
 séþe ána gewylt ealra gesceafta and álcum menn forgylt eft be his
 weorcum on þyssere worulde geendunge and eác hwílon hér. Úre
 háelend cwæð swáþeah be his hálgum þegnum: “ic cwæð þæt gé synd
 godas and ealle sunan þæs héhstau”. Swá mycelne wurðmynt forgeaf 120
 sé mildheorta drihten his hálgum þegenum, þæt hé hét hi godas; ac
 nán man næfð swáþeah náne mihte þurh hine sylfne búton of þám ánum
 gode þe ealle þing gesceóp. Ðám sí wuldor and lof átó worulde. Amen.

XII. WULFSTÁN.

Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos
 quod fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri
 Jesu Christi.

Leofan men, geenawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and
 hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse
 and swa hit sceal nyde ær Antecristes tocyme yfelian swyðe. Under-
 standað eac georne, þæt deofol þas þeode nu fela geara dwelode to
 swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannum, þeah hi wel spæcan, 5
 and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna, þe hogade
 ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwamlice man ihte
 yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege ealles to wide
 gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela byrsta and
 bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan sculan, þonne mote 10
 we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon: forðam mid
 miclan earnungan we geearnodon þa yrmða, þe us on sittað, and mid
 swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode geræcan, gyf hit
 sceal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we witan ful georne,
 þæt to miclan bryce sceal micel bōt nyde and to miclum bryne wæter 15
 unlytel, gif man þæt fyr sceal to ahte acwæncan. And mycel is nyd-
 þearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyne heonanforð georne

3 nyde for folces synnan (fram dæge to dæge *E*) *EI*. *Hinter* swyðe *hat EI*
 and huru hit wyrð þænne egeslic and grimlic wide on worulde. *Dafür hat C* þis wæs on
 Aepelredes cyninges dagum gediht feower geara fæce, ær he forðferde .gime seðc
 wille hu hit þa wære and hwæt siððan gewurde. Leofan men, understandað *E*.
 6 a] na *CH*; hogode *CH*, smeade *EI*. 8 rædde *H*. 13 dedbote *H*. 17 *Hin-*
ter georne *hat E* bet þonne he ær dyde.

and godes gerihta mid rihte gelæste. On hæpenum þeodum nedear
 man forhealdan lytel ne mycel, þæsþe gelagod is to gedwolgoda weor-
 20 ðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta ealles to gelome.
 And nedear man gewanian on hæðenum þeodum inne ne ute ænig
 þæra þinga, þe gedwolgoda gebroht bið and to lacum betæht bið;
 and we habbað godes hūs inne and ute clæne berypte. and godes
 þeowas syndan mæpe and munde gewelthwar bedælde; and gedwolgoda
 25 þenan nedear man misbeodan on ænige wisan mid hæpenum leodum,
 swaswa man godes þeowum nu deð to wide, þær cristene scoldan
 godes lage healdan and godes þeowas griðian.

Ac soð is, þæt ic secge, þearf is þære bote, forðam godes gerihta
 wanedan nu lange innan þysse þeode on æghwylcum ende, and folc-
 30 laga wyrseðan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðlease
 wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan
 bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe
 forsawene and wydewan fornydde on unriht to ceorle and to mænige
 foryrmde and earme men beswicene and hreowlice besyrwde and ut
 35 of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde
 and cradolcild geþeowode þurh wælhreowe unlaga for lytelre þyfðe,
 and freoriht fornumene and ðrælriht generwde and ælmesriht gewanode,
 and hrædest is to cweþenne — godes laga laðe and lara forsewene; and
 ðæs we habbað ealle þurh godes yrre bysmor gelome — gecnawe, seðe
 40 cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre þisse
 þeode, butan god beorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan
 oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is þisse þeode fela onsæge. ne-
 dohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and
 45 blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome; and us stalu and
 cwalu, stric and steorfa, orfewealm and uncoðu, hol and hete and
 rypera reaflac derede swyðe þearle, and us ungylda swyðe gedrehton,
 and us unwedera foroft weoldan unwæstma; forðam on þisan earde
 wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte ge-
 50 trywða æghwær mid mannum. nebearh nu foroft gesib gesibban þe
 ma, þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his agenum
 fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he
 scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahlice; ne ænig wið oþerne

22 lace *H*. 23 berypte ælcra gerisena *BH*. eac syndan godes þeowas *E*.
 24 and sume men secgað þæt gedwolgoda *E*. 27 and — griðian *fehlt BH*.
 28 þearf — forðam *fehlt BH*. 29 nu] to *EI*; þysse þeode] þysan earde *E*.
 innan — ende *fehlt BH*. 30 swyðe syððan Eadgar geendode *E*. 31 hus] by-
 boda *H*. ealdra] ealra *C*; berypte *E*. 32 and — forsawene *fehlt EI*.
 34 foryrmde and gehynede swyðe *EI*. beswicene] syndan sare beswicene *EI*.
Hinter besyrwde *haben BH* ge æt fremme ge æt fōstre ge æt fēo ge æt feore ealles
 to gelome. 36 *Hinter* þyfðe *haben EI* wide gynd þas þeode. 37 *Hinter* ge-
 wanode *hat C* frige men nemotan wealdan heora sylfra ne faran þar hi willað ne
 ateon heora agen swaswa hi willað; ne þrælas nemoton habban þæt hi agon on
 agen an hwilan mid earfeðan gewunnen ne þæt, þæt heom on godes est gode men
 geuðon and to ælmesgife for godes lufe sealdon. ac æghwile ælmesriht, þe man on
 godes est scolde mid rihte georne gelæstan, ælc man gelitlað oððe forhealdeð.
 forðam unriht is to wide mannum gemæne and unlaga leofe. 51 bearne] suna *BH*.
 53 *Hinter* lahlice *hat EI* ac worhtan lust ūs to lage ealles to gelome and naðor
 neheoldan ne lāre ne lage godes ne manna swaswa we scoldan.

getrywlice neþohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst ælc swicode
 and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst ælc 55
 oþerne æftan heaweð mid scandlican onscytan — do márc, gyf he mæge!
 Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for worulde,
 And eac her syn on earde on mistlice wisan hlafordswican manege.
 and ealra mæst hlafordswice eac bið on worulde, þæt man his hlaford
 of life forræde oððon of lande lifendne drife; and ægðer is geworden 60
 on þisan earde: Eadwerd man forrædde and syððan acwealde and
 æfterþam forbærnde, and Æþelred man dræfde ut of his earde. and
 godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd þas þeode;
 and ealles to manege halige stowa wide forwurdan þurh þæt, þe man
 sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif man on godes 65
 griðe mæðe witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut
 of þysan earde nu ealle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, se-
 ðe wille!

Eac we witan ful georne, hwær seo yrmð gewearð, þæt fæder ge-
 sealde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor oþerne 70
 fremdum to gewealde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda —
 understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre,
 þæt dered þysse þeode. Mænige syndan forsworene and swyðe for-
 logene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne
 on þisse þeode, þæt us godes yrre hetelice on sit — gecnawe, seðe cunne! 75

And la, hu mæg mare scamu þurh godes yrre mannum gelimpan,
 þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah þræla hwyle
 hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfter-
 þam eft geweorðe, þæt wæpngewrixl weorðe gemæne þegene and þræle,
 gyf þræl þæne þegen fullice afylle, liege ægyld ealre his mægðe; and 80
 gyf se þegen þæne þræl, þe he ær ahte, fullice afylle, gylde þegengylde.
 ful ealhlice laga and scandlice nydgyld þurh godes yrre us syn ge-
 mæne — understande, seðe cunne! And fela ungelimpa gelimpð þysse
 þeode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs
 here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu 85
 lange eal sigelease and to swyðe geyrgde þurh godes yrre, and flotmen
 swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne
 and hwilum læs, hwilum mā eal for urum synnum. and oft tyne oððe
 twelfe ælc æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs þegnes
 cwenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe 90

54 ne fehlt CEI. 55 unrihtlice and unþegenlice C. 56 hinter onscytan
 hat E and mid wrohtlaccan. 58 on — and fehlt C. 60 on l. forræde] on l.
 beswice BH. oððe C. 61 Hinter earde hat C on mistlice wisan hlafordswican
 manega. 62 and Aepelred — earde fehlt CEI. 63 Hinter þeode hat E(1)
 toecan oðran ealles to manegan þe man unscyldige förför ealles to wīde. 68 Hinter
 wille hat E(1) and scandlic is to specenne þæt geworden is to wide and egeslic
 is to witanne þæt oft doð to manege þe dreogað þa yrmðe þæt sceotað togædere
 and ane cwenan gemænum ceape biggað gemæne and wið þā āne fylde adreogað
 ān æfter anum and ælc æfter oðrum hundum gelicost þe for fylde nescrifad and
 syððan wið weorðe syllað of lande fremdum to gewealde godes gesceafte and his
 agene ceap þe he deore gebohte. 69 ful fehlt EHI. 71 Hinter gewealde hat
 E ut of ðisse þeode. 76—102 fehlt BH. 82 earmlice E. 87 an feseð tyne]
 afealled tyne and twegen oft twentig C. 89 and tawiað fehlt EI. bismore
 micclum C.

læt hine sylfne ranene and riene and genoh godne, ær þæt gewurde.
 And oft þræl þæne þegen, þe ær wæs his hlaforð, enyt swyðe fæste
 and wyrcð him to þræle þurh godes yrre. Wala þære yrmðe and wala
 þære woruldscame, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrre! Oft twegen
 95 sæmen oððe þry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sæ to
 sæ ut ðurh þas þeode gewylede togædere ūs eallum to woruldscame,
 gyf we on eornost ænige cuðan oððon we woldan ariht understandan.
 Ac ealne þæne bysmor, þe we oft þoliað, we gyldað mid weorðscype
 þam, þe us scendað. We him gyldað singallice, and hy us hynað
 100 dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bænðað and bismriað, rypað
 and reafiað and to scipe læðað; and la, hwæt is ænig oðer on eallum
 þam gelimpum butan godes yrre ofer þas þeode swytol and gesyne?

Nis eac nan wundor, þeah us mislimpe, forðam we witan ful georne,
 þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan wordes
 105 oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swa hit þincan mæg, swyðe for-
 syngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morð-
 dæda and ðurh mândæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh
 stala and þurh strudunga, þurh mǣnsylena and ðurh hæþene unsida,
 þurh swicdomas and ðurh searacræftas, þurh lahbrycas and ðurh
 110 æswicas, þurh mægræsas and ðurh manslihtas, þurh hadbrycas and ðurh
 æwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan
 wide, swa we ær cwædan, þurh aðbrycas and ðurh wedbrycas and
 ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and
 freolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac
 115 her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leod-
 hatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra riht-
 laga and cristenra þeawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode
 oftost on þa þing, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And
 þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn
 120 scamað for gōðan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft
 man mid hocere gōde dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to
 swyðe; and swyðost man tæleð and mid olle gegreteð ealles to gelome
 þa, ðe riht lufjað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh
 þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian,
 125 and to forð laþet, þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringed
 ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy ne-
 scamað nā, þeah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcean hi
 mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora mis-
 dæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan
 130 lewe nellað beorgan, ær hy na nemāgan, þeah hy eall willan.

97 ænige scame cuðe *C*. oððe ā woldon *C*, *fehlt I*. 100 heawað — bism-
 riað] hy bærnað *EI*. 106 felæ wundræ misdæde *H*. 115 godes wiðersacan] ā
 godes wiðersacan apostatan abroðene *C*, apostatan abroðene *EI*. 118 þing þe
 godes bodan beodað and swyðost on þa þing *EI*. swiðost] geornost *E*. 120 for]
 nu for *CEI*; swyðor vorseamað *CEI*. 121 goddæda *EI*. 123 habbað and
 syndæda cargiað *C*. 127 misdæda] synnen *H*. 130 lewe] sare *C*, *fehlt H*.
 130 *Hinter* willan *hat C* eala micel magon manega hit hertoeacan eaðe beþencan
 þæs þe ic ana on rædinge nemihte fullice asmeagan hu earmlice hit gefaran is nu
 ealle hwile innan þisse earman forsingodre þeode. and smeage huru gehwā georne
 hine sylfne and þæs nā negelatige ealles to lange. *EI* her syndan þurh synleawa
 swa hit þincan mæg, sare gelewede to manige on earde. her syndan (swa we ær

Ac la, on godes naman utan dōn, swa us neod is, beorgan us sylfum, swa we geornost magan, þelæs we ætgædere ealle forweorðan. and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne 135 þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weorc rihtlice fadian and ure ingeðanc clænsian georne and að and wedd wærlice healdan and sume getrywða habban us betweonan butan uncræftan. and utan gelome understandan þone miclan dom, þe we ealle to sculan, 140 and beorhgan us georne wið þone weallendan bryne hellewites and geearnian us þa mærdða and ða myrhða, þe god hæfð gegearwod þam, ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen.

sædon *E*) mannslagan and mægslagan and sacerdbanan (mæsserbanan *I*) and mynsterhatan (and hlafordswican and æbere apostatan *E*) and her syndan mǣnswaran and morðorwyrhtan (and her syndan hǣdbrecan and æwbrecan and ðurh siblegeru and ðurh mistlice forligeru forsyngode swyðe *L*) and her syndan myltestran and bearnmyrðran and fule forlegene horingas manege and her syndan wiccan and wælcerian and her syndan ryperas and reaferas and woruld(word *I*)struderas (and ðeofas and þeodscaðan and wedlogan and wærlogan *E*) and — hrædest is to cweðenne — mǣna and misdæda ungerim ealra. and þæs us nescamað nǣ, ac þæs us scamað swyðe þæt we bote aginnan swaswa bēc tæcan and þæt is gesyne on þisse earman forsyngodon þeode. eala mycel magan manegā gýt hertocacan eaþe beðencan þæsðe ān man nemihte on hrædinge asmeagean, hu earmlice hit gefaren is nu ealle hwile wide gynd þas ðeode. and smeage huru georne gehwa hine sylfne and ðæs na nelatige ealles to lange. 132 *Hinter* forweorðan *hat* *EL* an þeodwita wæs on Brytta tidum, Gildas hatte; se awrat be heora misdædum hu hi mid heora synnan swa oferlice swyðe god gegræmedon, þæt he let ætnyhstan Engla here heora eard gewinnan and Brytta duguðe fordon mid ealle. and þæt wæs geworden — þæsðe he sæde — (þurh gelæredra regelbryce and ðurh læwedra lah-bryce *E*) þurh ricra reafac and ðurh gitsunge wohgestreona, ðurh leode unlagan and ðurh wohdomas, ðurh bisceopa asolcennesse (and unsnotornesse *E*) and ðurh lyðre yrhðe godes bydela þe soðes geswugedan ealles to gelome and clumedan mid ceafum þær hy scoldan clypian, ðurh fulne eac folces gælsan and ðurh oferfylla and mænigfealde synna heora eard hy forworhton and sylfe hy forwurðan. ac utan don swa us þearf is, warnian ūs be swylcan; and soð is þæt ic secge, wyrsan dæda we witan mid Englum (sume gewordene *E*) þonne we mid Bryttan ahwar gehyrdan. and ðy us is þearf micel þæt we us beþencan and wið god sylfne þingian georne. 134 unriht ascunian and *C*. *Hinter* bræcan *hat* *C* uton creopan to Criste mid bi-fiendre heortan clipian gelome and geearnian his mildse. 143 god ure helpe] him simble sy lof and wuldor in ealra worulda woruld ā butan ende *B*.

XIII. AUS DEM LAUDMANUSCRIPT DER SACHSENCRONIK.

1083—1086.

1083. On þisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig betwyx þā abbode Þurstan. and his munecan. Ærest hit cō of þæs abbotes unwisdome. þ he misbead his munecan on fela þingan. and Ða munecas hit mændon infelice to hī. and beadon hine þ he sceolde healdan hi rihtlice. and lufian hi. and hi woldon hī heon holde and gehyrsumc. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heō yfele. and be-

heot heom wýrs. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc
 uppon þa munecas. and wolde hi mistukian. and sende æft' læwede
 mannū. and hi comon into capitulan on uppon þa munecas full gewep-
 10 nede. And þa wæron þa munecas swiðe áferede of heō. nýston
 hwet heō to donne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and
 belucan þa duran into heō. and hi ferdon æft' heō into þā mynstre.
 and woldon hig út dragan. þaða hig nedorsten ná ut gán. Ac reowlic
 þing þær gelamp on dæg. þ þa Frenscisce men bræcen þone chór and
 15 torfedon toward þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of
 ðam cnihtan ferdon uppon þone úppflore. and scotedon ádunweard
 mid árewan toward þā haligdome. swa þ on þære rode þe stod
 bufon þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan mune-
 cas lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne
 20 cleopedon to gode his miltse biddende. Ða þa hi nemihton nane
 miltse æt mannū begytan. Hwæt magon we secgean. buton þ hi sco-
 tedon swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn.
 and ofslogon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundedon
 þærinne. swa þ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of
 25 ðam gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and
 cahteteone g'wundade.

And on þæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges cwen.
 on þone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan mycel
 30 gyld and hefelic ofer eall Englaland. þ wæs æt ælcere hyde twa and
 hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuold abb' on Ceortes-
 ege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn cwydodon and tosoðan sædan. þ Cnut
 35 cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and
 wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Plandran.
 forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Englalandes
 cyng þe þa wæs sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge
 Englaland ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Englalande
 40 mid swa mycclan here ridendra manna and gangendra of Francrice
 and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa þ menn
 wundredon hu þis land mihte eall þone here afedan. Ac se cyng let
 toscyfton þone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon
 þone here ælc be his landefne. And men heafdon mycel geswinc þæs
 45 geares. and se cyng lett awestan þ land abutan þa sæ. þet gif his
 feond comen úpp. þ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice.
 Ac þa se cyng geaxode tosoðan þ his feond gelætte wæron. and ne-
 mihten na geforðian heora fare. þa lett he sum þone here faren to
 heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

50 Ða to þā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his
 witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and
 gehadode men hæfden sinoð þreo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren
 to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceaster-
 scire. hi wæron ealle þæs cynges clerecas. Æfter þisū hæfde se cyng
 55 mycel geþeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land
 hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa ofer eall



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se
 cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on
 golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan
 110 buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male
 swa heo deorost mihte. Ðonne cō sū oðer and bead mare þonū þe
 oðer ær sealde. and se cyng hit lett þā menn þe him mare bead.
 Ðonne cō se þridde. and bead geat mare. and se cyng hit let þā men
 to handa þe hī eallra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice
 115 þa gerefan hit begeatan of earme mannon. ne hu manige unlaga hi
 dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde
 mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unrihte hi
 dydan. þe sindon earfeþe to areccene.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfeste forbarn þ halige mynster
 120 s̄e Paule þe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and þ
 mæste dæl and þ rotteste eall þære burh. Swylc eac on ðam ilcan
 timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala
 reowlic and wependlic tid wæs þæs geares. þe swa manig ungelimp
 wæs forð bringende.

Eac on þam ilcan geare toforan Assumptio s̄e Marie for Will'm
 cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his
 agenne hlaford Philippe þā cyng. and sloh of his mannon mycelne
 dæl. and forbearnde þa burh Maðante. and ealle þa halige mynstres
 þe wæron innon þære burh. and twegen halige menn þe hyrsumedon
 130 gode on ancersetle wuniende. þær wæron forbearnde.

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige.
 Reowlic þing he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him
 geyfelade. and þ him stranglice églade. Hwæt mæg ic teollan? Se
 scearpa deað þe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

135 He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas s̄e
 Marie. and man bebyrgede hine on Capum æt s̄e Stephanes mynstre.
 ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þysses middaneardes wela. Se-
 þe wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he næfde þa
 140 ealles landes buton seofon fotmæl. and seþe wæs hwilon gescrið
 mid golde. and mid gimmū. he læg þa oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī þreo sunan. Rodbeard hét se yldesta. se wæs
 eorl on Normandige æft' him. se oðer hét Willelm. þe bær æft' him
 on Engleland þone kinehelm. Se þridda hét Heanric. þā se fæder
 145 becwæð gersuman unateallendlice.

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe
 hwilcne wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaford.
 Ðonne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on
 locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe
 150 we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre and
 strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde þā godū
 mannū þe god lufedon. and ofer eall gemett stearc þā mannū þe wið-
 cwædon his willan. On ðā ilcan steode þe god him geuðe þ he moste
 Engleland gegán. he arerde mære mynster. and munecas þær gesætte.
 155 and hit wæll gegodade. On his dagan wæs þ mære mynster on Cant-
 warbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall Englalad.

Eac þis land wæs swiðe afylled mid munecan. and þa leofodan heora
 lif æft' s̄cs Benedict' regule. and se Xp̄endom wæs swile on his dæge
 þ ælc man hwæt his hade to belumpe. folgade seþe wolde. Eac he
 wæs swyðe wurðful. þriwa he bær his cynehelm ælce geare. swa oft 160
 swa he wæs on Englelande. on Eastron he hine bær on Winceastre.
 on Pentecosten on Westmynstre. on midewintre on Gleaweceastre.
 And þænne wæron mid hī ealle þa rice men ofer eall Englaland. ar-
 cebiscopas. and leodb's. abbodas and eorlas. þegnas and cnihtas.
 Swilce he wæs eac swyðe stearc man and ræðe. swa þ man nedorste 165
 nan þing ongean his willan dón. He hæfde eorlas on his bendū. þe
 dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscoprice. and
 abbodas of heora abb'rice. and þægnas on cweartern. and ætnextan
 he nesparode his agenne broðor Odo hét. he wæs swiðe rice b' on
 Normandig'. on Baius wæs his b'stol. and wæs manna fyrrest to 170
 eacan þā cyng. And he hæfde eorldō on Englelande. and þonne
 se cyng on Normandige. þonne wæs he mægest' on þisum lande. and
 hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane
 þ gode frið þe he macode on þisan lande. swa þ án man þe him sylf
 aht wære. mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes unge- 175
 derad. and nan man nedorste slean oðerne man. næfde he næfre swa
 mycel yfel gedón wið þone oðerne. And gif hwile carlman hægde
 wið wimman hire unðances. sona he forleas þa limu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Englæland. and hit mid his geapscipe swa þurhsmeade.
 þ næs án hid landes innan Englælande. þ he nyste hwa heo hæfde. 180
 oððe hwæs heo wurð wæs. and syððan on his gewrit gesætt. Brytland
 him wæs on gewealde. and he þærinne casteles gewrohte. and þet
 Manncynn mid ealle gewealde. swilce eac Scotland he hī underþædde.
 for his mycele strengþe. Normandige þ land wæs his gecynde. and
 ofer þone eorldō þe Mans is gehaten he rixade. and gif he moste þagyt 185
 twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his werseipe gewunnon. and
 wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon men mycel
 geswinc. and swiðe manige teonan. castelas he lét wyrcean. and earne
 men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe stearc. and benā of
 his underþeoddan man. 190

manig marc goldes.

and má hundred punda seolfres.

Ðet he nā be wihte.

and mid mycelan únrihte

of his leode. 195

for littelre neode.

he wæs on gitsunge befeallan.

and grædinæsse he lufode mid ealle.

he sætte mycel deorfrið.

and he lægde laga þærwið. 200

þ swahwaswa sloge heort oððe hinde.

þ hine man sceolde blendian.

he forbead þa heortas

swylce eac þa baras.

swa swiðe he lufode þa headeór. 205

swilce he wære heora fæder.

- eac he sætte be þā haran.
 þ hi mosten freo faran.
 his rice men hit mændon.
 210 and þa earme men hit beceórodan.
 ac he swa stið.
 þ he nerohte heora eallra nið.
 ac hi moston mid ealle
 folgian þes cynges wille
 215 gif hi woldon libban.
 oððe land habban.
 land oððe eahta.
 oððe wel his sehta.
 220 Wala wá· þ ænig man
 sceolde swa modigan.
 hine sylf úpp ahebban.
 and ofer ealle men tellan.
 Se ælmihtiga god cyþæ his saule mildheortnisse.
 and do hī his synna forgifenesse.
 225 Ðas þing we habbað be hī gewritene. ægðer ge góde ge yfele. þ
 þa godan men niman æft' þeora godnesse and forleon mid ealle yfel-
 nesse. and gan on ðone wég. þe us lett to heofonan rice.
 Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordenene
 wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ þa Dænescan þe wæs ærur
 230 geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe.
 and to þā mæsten swicdóme þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and
 ábugan to Cnute cyng. and hī aðas sworon. and syððan hine earhlice
 ofslogon innan ánre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ þa hæðenan
 men foran and hergodan uppon þā Xþenan mannan. and mycel abegdan
 235 to heora anwealde. Ac se Xþena cyng Anphos wæs gehaten he sende
 ofer eall into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of
 ælcan lande þe Xþen wæs. and ferdon and ofslogon and awég adrifan
 eall þet hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. þurh godes
 fultum.
 240 Eac on þisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
 rice men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sçe Augustine. and
 se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and Ða heora eallra hlaford
 Willelm Englælandes cyng. þe we ár beforan embe spæcon. Æfter
 his deaðe his sune. Will'm hæf eallswa þe fæder. feng to þā rice and
 245 wearð gebletsod to cyng. frā Landfrance arceb' on Westmynstre.
 þreō dagum ár Michaeles mæssedæg. and ealle þa men on Englalande
 hī to abugon. and him aðas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde
 to Winceastre. and sceawode þ madme hus. and þa gersuman þe his
 fæder ár gegaderode. þa wæron unasegendlice ænie men hu mycel
 250 þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on
 pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurðe þingon. þe
 earfoðe sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his fæder him be-
 head ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to
 ælcan mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x marc
 255 goldes. to suman vi and to ælcan cyrcean uppe land lx pæñ. and into
 ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earme man-

nan for his saule. And ær he forðferde he bead þ̅ man sceolde unlesan ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XIV. SERMO IN FESTIS SANCTAE MARIAE VIRGINIS.

Se godspellere Lucas sæigð on þyssen godspelle, þæt se hælend com in to sumen cæstele. and sum wif hine underfeng in to hire huse. Þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster þe wæs genæmd Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his worden. Ac Martha beswane and bestuddede þa lichamlice behefðen. Seo stod 5 and cwæþ to þan hælende: “La drihten, nis þe na gemynde þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire þæt heo me fylste”. Se hælend hire andswerede and cwæð: “Martha! Martha! þu eart bisig and gedrefd on feale þingan; ac anlypig þing is behefe. Maria hæfð gecoren þæt betste dæl. þæt hire næfre nebyð wiðtogan”. 10

Sume ungelærede mænn wundrigeð hwæt þiss godspell belimpe to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire þenunge geræde þiss godspell. Ac us þincð þæt hit rihtlice to hire gebyreð, beoþanþe ure larðeawes us doð to understandene.

Ðæs cæstel, þære ure drihten in com, betacneð rihtlice þæt synderlice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod sum heh stepel þe byð mid wealle betrymed. swa þæt æigðer oðre bewereð wið unwinen gewinne. Ðyssen cæstele is rihtlice wiðmeten þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. for heo wæs fæstlice betrymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on geðanca 20 swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte genelæcen nan lichamlic galnysse ne forðen to hire geðanca nan ungelæfed hæmeðe, and forþanþe mægeðhad stranglice mæig wiðstanden þære galnysse þæt hit nebyð þurh þæt oferswiðen. modignysse gelomen gewinð þa infare. forþan wæs eadmodnysse stepel on hire þe aferseð ealle modignysse fram þan mægeðhade and forþanþe eadmodnysse 25 wiðstant modignysse, þæt heo nebyð þurh þæt oferswiðen. galnysse gelomen gewinð þa infare. forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe stranglice aferrseð ealle galnysse fram eadmodnyssen stiple. and swa is mægeðhades weall and eadmodnysse stepel æigðer mid oðren ge- 30 strangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihte gefæstnigen modignysse ne on hire eadmodnyssen nan besmitenysse. Ac æfre hire wæs on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnysse. Genyme we us þæt godspell togewittnysse hire mægeðhades and hire eadmodnysse. Ðaþa se ængel hire cydde þæt heo cennen scolde godes sune. heo andswerede 35 and acsode. Hwu sceal þiss gewurðen. for ic necann naht of weres gemane. Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt were to underfone, wære gesæd þæt heo sceolde sune geberen: nepuhte hit hire sellic, ne heo axigen nolde: hwu sceal hit gewurðen þæt ic sune gebide? ac eaðe þeos mihte axigen. hwu sceal þiss gewurðen þæt ic sune habbe. for 40 þeh heo Josepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnysse nolde cunnen. Emb hire eadmodnysse we mugen eac secgen. Ðaþa se ængel hire brohte

gretunge fram heofonrice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan
 45 hælende to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægeðhade
 and gebletsod ofer ealle wifen. heo andswerede mid eadmodnyssse: “Ic
 eam drihtenes þenen”. On oðre stowe heo cwæð: “Drihten, besch to minre
 eadmodnyssse and þurh þæt me seulen ealle mægðen eadige tellen”. Eale
 hwu heh mæden godes moder. hwæt mihte beon herre? Eale hwu ead-
 50 mode moder godes þinen. hwu mihte heo eadmodlucor andswerigen?
 Sume næmmeð þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs of magdalenisc
 geclypod and þæt becumð wel to þyssere trahtnunge. For Magdalu
 is stepel geclypod and betacneð eadmodnyssse. Here he nis beo name
 gecyðed. Ac is gesæd sum cæstel þæt is synderlic cæstel þæt wæs
 55 þæt mæden Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall
 and eadmodnyssen stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode,
 þehhweðere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne
 bearn geheren swa þeos synderlice dyde and forþan heo is rihtlice
 geclypod sum cæstel, þæt is synderlic cæstel. for heo wæs synderlice
 60 moder and mæden swa nan oðer nemihte ne næfre ma nemæig. and
 þeh hit eall gelumpe þæt ænig hæfde þa geðincðe þæt heo mihte mæden
 beon and eac cildes moder, þehhweðere nefullcumð næfre nan to þære
 mærðe þæt heo þone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. forþan
 rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel þær ure drihten in com. þæt geat
 65 þær he inn com, þæt is hire geleafe — for þurh þæt þæt heo þæs ængles
 worden gelefde, hit wearð fullfremod on hire þæt se ængel hire sæde.
 Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire mægeðhades ne hire
 eadmodnyssen gewæmmed; for he is hælend and na awerdend. þa
 awerde þing he gehæld and þa gehale he gefæstneð on strençðe. his
 70 weorc synden, swaswa his name sweigð. Sum wif hine underfeng on
 hire hus; þære wæs Martha to name; seo hæfde ane suster þe wæs
 geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe ure larðeawes us cyðeð —
 betacnigeð þa twa lif þe man lætt on rihtwisnyssse. Martha þæt ge-
 swyncfulle lif þe we on drohtnigeð þe we [to willnig..]. Martha swanc
 75 and bearcade to geforðigene þan hælende and his þeowen þa licham-
 lice behefðen. Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste
 his worden. Seo studdede emb þa uterlice þing. þeos oðer þa inweard-
 lice þing gemyndelice besceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice
 þæs hælendes moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa
 80 weorc þære twegre lifen þe þas twa gesustre betacnigeð. On nanre oðre
 næs Marthe studdinge on nanen time swa fullice geforðeð toward
 gode and toward his leomen swa on ures drihtenes moder. Ne makien
 besceawunge ne hire hlystunge to godes worden. næs næfre on nanre
 oðre swa fullice geforðeð swa on ure drihtenes moder. Uten nu ge-
 85 trehtnien Marthen weorc and syððen Marien sceawunge and swa þæt
 we hit þæs þe openlicor mugen understanden. trahtnigen we hwæt oðre
 halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre halgen
 behealdeð and hercnigeð on Marie wisen and hwæt þeos. Oðre under-
 foð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos nænne oðerne
 90 cume þone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge bute on hire
 agene innoðe. Oðre bescrydeð sumne hnacodne mid ateorigendlicen
 reafe. ac þeos gelichamede godes ungesewenlicene sune mid clænen
 and unbesmitenen lichame þe næfre on ecnyssse neseareð ne nefor-

roteð, ac on unwæmme þurhwuned. Oðre fedeð sumne hungrine oððe
 þurstigne mid uterlican mete oððe drænce. ac þeos na feorlucor bute of 95
 hire agene breostes meolca fedde and fostrode þone þe is god and mann,
 þaþa he wæs on mænniscen gecynde hungrig and þurstig. And swaswa
 we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheortnysse weorcas þe
 god geopeneð on domes dæige lochwænne he cweðð: “Eall þæt þæt ge
 dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen”. ealla þa ilca heo 100
 dyde synderlice and furðerlucor þonne ænig oðer, na on ænigen oðren
 lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne gyst heo hine
 husede and innlice herebyregode. Ðonne he hnacod wæs, heo hine
 bewreah mid lichame and mid reafe. Ðonne he wæs hungrig and
 þurstig. heo hine estlice gefylde mid hire meolca. On his cildlicen un- 105
 fernysse heo hine baðede and beðede and smerede and bær and fre-
 frede and swaðede and roccode, swa þæt man mæig rihtlice beo hire
 secgen: “Martha wæs bisig and cearig emb þa þenunge”. Ðaþa he wæs
 genumen and on rode gefestned swaswa on cwarterne gedon, þær heo
 com swaswa hit awriten is. Big þæs hælendes rode stod Maria his 110
 moder. Onmang þyssen þingen heo wæs bisig and gedrefd. Gedrefd
 heo wæs, þaþa heo fleah into Egypte for Herode kinge þe hire cild
 wolde fordon. Gedrefd heo wæs, þaþa heo understod þæt þæt iudeisce
 folc wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde heo wæs inlice gedre-
 fod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewitegode, his slege þurheode 115
 hire sawle, þaþa heo geseh hire swylcne sune nymen binden and swingan
 and bespæten his ansene, cynehelmigen hine mid þornen, earplættigen
 and on rode fæstnigen, sweltan and bebyrigen. Beo hire man mæg
 rihtlice secgen: “Martha! Martha! þu eart bisig and gedrefed on feala
 þingan”. Netweonige nane mæn þæt seo gedrefde moder nolde beon 120
 gescild wið þære drefednysse and þæt hire sune gyf him gewill wære
 hire gehulpe mid þære godcunden strængðe þe heo on him wyste. þe
 betacneð Marie Magdalene. Ðæt betacneð þæt Martha hemænde to
 þan hælende þæt heo næfde fultum of hire suster to þan lichamen
 geswynce. þiss is Marthe dæl. Ac hwa mæig swa wurðlice swa hit 125
 gebyrede, gereccen hwu herigendlice is on þære eadigen Cristes moder
 Marien dæl, þæt, þæt se hælend herede. Syððen hit is swaswa we
 sæden and betere, þone we sæden, on þæs hælendes moder Marthan
 geswyncfulle wica þe se hælend naht neherode. ac þehhweðere he hit
 na netælde. hwyle wæs on hire þæt dæl þe Maria geceas þe ure 130
 drihten herede and cwæð þæt hit selest wære and heo eac eadig; for hit
 næfre hire newurde benumen. Eala hwu mycel swotnysse wæs mid
 þære eadige cwen, þaþa se halgegast on hire becom and þæs hecstau
 mihte heo hescadewode, swa þæt heo of þan ilcan halgen gaste wearð
 bearn eacninde. hwæt wanode hire of godes wisdom, þaþa inne hire 135
 lutede eall godes wisdom and god sylf on hire innoðe timbrede mænnisc
 lichame. Se apostel Paulus cwæð: on Criste synd beclysede godes mihten
 and his wisdom and ealle þa hordwittes and wisdomes and Crist on
 Marien and swa is godes mihte and his wisdom and ealle þa hord-
 wittes and wisdomes and Crist on Marien and swa is godes mihte 140
 and his wisdom and ealle þa hordwittes and wisdomes on Marien.
 Ðeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde hlystinde his worden
 Heo understod ealle þa word þære ænglen and þære herdan and þære

tungelwitegan and eac forðen þæs sylfen hælendes and heold gemynde-
 145 lice on hire heorte. næfre ær ne æfter nan oðer swa forðlice nege-
 smæhte, hwu swote is ure drihten. heo wæs wel beo þæs witegan cwide
 þurhdrænet mid þære welle godes huse and of þan streamen his esten
 hire wæs wel gescænet. þæt wæs nan wunder. for innen hire wæs se
 rihte spryng þære lifes welle. þær of flowð eall seo fullfremednysse
 150 þære twegre lifen þe we embe specað. Emb feala þing heo was swa-
 swa Martha bisig and cearig. Anlypig þing hire wæs este and gemyndig.
 swaswa Marian. for an þing is beheflic. þa feala þing hire byð wið-
 togene. þæt an hire is belæfd. forþan we secgeð þæt heo synderlice
 fullforðede Marthen geswyncfulle wica and synderlice heo gehealt þæt
 155 seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe dæl benumen. for heo nis na
 læng bisig to fostrigen hire sune swaswa cilde. nu him þenigeð ænglana
 werod swaswa hlaforde. Nu necarcað heo to befleon Herodes ehtnysse
 into Egypte mid hire cilde. for he is gestogan into heofone and Herodes
 is beflogen his ansyne into helle þeostre. Nu nis heo namare gedrefd
 160 for þære Judean ehtnysse toward hire sune. for ealle þing him synd
 underðeodde. Nesculen namare þa Judees hire sune swingan ne
 cwellen. for he is arisen of deaðe and neswelt næfre ma heonenforð.
 næfð se deað næne styde on him. Ðuss hire is Marthen geswincfulle
 lif eall ætbroigden and to hire freome hire is Marie dæl belæfd. þæt
 165 hire næfre nebyð benumen. for heo is upahafen ofer ænglene werod
 and eall hire wille hire is geforðed on godnysse. for heo gesihð hire
 sune eall ealswa he is, neb wið nebb, and wuned on ecere blisse nud
 him. Ðiss is þæt seleste dæl þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs
 dæles us geunne god þurh hire þingunge þæt we beon dælnymende
 170 þurh his mildheortnysse.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



wefan and weccan, þá hé worde cwæð
 niþes ofþyrsted, þæt hé on norðdæle
 hām and heáhsetl heofena rices
 ágan wolde. þá wearð yrre god
 35 and þám werode wráð, þe hé ár wurðode
 wlite and wuldre. Sceóp þám wérlogan
 wráclícne hām weorce to leáne,
 helleheáfas, hearde niðas;
 héht þæt wítehús wráecna bídan,
 40 deóp dreáma leás drihten úre,
 gásta weardas. þá hé hit geare wiste
 synnihte beseald, súsl geinnod,
 geondfolen fýre and fárcyle,
 rēce and reáde lége: héht þá geond þæt rádleáse hof
 45 weaxan witebrógan; hæfdon hie wróhtgetéme
 grimme wið god gesomnod: him þæs grim leán becóm.
 Cwádon, þæt heó rice réðemóde
 ágan woldan and swá eáðe mehtan:
 him seó wén geleáh, síððan waldend his,
 50 heofona heáhcining honda árárde,
 héhste wið þám herge. nemihton hygeleáse
 máne wið metode mægyn bryttigan,
 ac him sé mára mód getwáfde,
 bælc forbígde, þá hé gebolgen wearð;
 55 beslöh synsceaþan sigore and gewealde,
 dóme and dugeðe and dreáme benam
 his feónd friðo and gefeán ealle,
 torhte tíre and hīs torn gewræc
 on gesacum swíðe selfes mihtum
 60 strengum stiépe; hæfde stýrnemód
 gegremed grimme. gráp on wráðe
 fāum folmum and him on fæðm gebræc
 yr on móde æðele bescyrede
 his wiðerbrecan wuldorgestealdum.
 65 Sceóp þá and scyrede scyppend úre
 oferhídig cyn engla of heofnum,
 wārleás werod; waldend sende
 láðwendne here on langne síð,
 geómre gástas: wæs him gylp forod,
 70 beót forborsten and forbíged þrym,
 wlite gewemmed; heó on wrace sýððan
 seomodon swearte; síðe neþorfton
 hlúde hlihhan, ac heó helltregum
 wérige wunodon and weán cúðon,
 75 sār and sorge, súsl þrówedon
 þýstrum beþeahte, þearl æfterleán,
 þæsþe heó ongunnon wið gode winnan.

72 mit Sievers Beitr. X, 512; Grein Germ. 10, 417 seomodon swearte (pl.) síðe [gemyrde].

- þá wæs sið swá ær sibb on heofnum,
 fægre freoðoþeawas, freá eallum leóf,
 80 þeóden his þegnum: þrymmas weóxon
 duguða mid drihtne dreámhæbbendra;
 wáeron þá gesóme þáþe swegl búan,
 wuldres éðel. Wróht wæs ásprungen,
 óht mid englum and órlegnið,
 85 siððan herewosan heofon ofgæfon
 leóhte belorene. Him on láste setl
 wuldorspédum welig wíde stóðan
 gifum grówende on godes ríce
 beorht and gebládfæst búendra leás,
 90 siððan wrácestówe werige gástas
 under hearmlocan heáne gefóran.
 þá þeahtode þeóden úre
 móðgeþonce, hū hé þá mæran gesceaft,
 éðelstaðolas eft gesette,
 95 swegltorhtan seld sélran werode,
 þá hie gielpsceapan ofgifen hæfdon,
 heáh on heofenum. Forþám hálig god
 under roderas feng rícum mihtum
 wolde þæt him eorðe and ūproder
 100 and sið wæter gesetet wurde
 woruldgesceafte on wráðra gield
 þáraþe forhealdene of hleó sende.
 Newæs hér þáglet nymþe heolstersceado
 wiht geworden, āc þes wída grund
 105 stóð deóp and dim, drihtne fremde,
 ídel and ūnnyt. On þone eágum wlát
 stiðfrihþ cining and þá stówe beheóld
 dreáma leáse, geseah deorc gesweorc
 semían sinnihte sweart under roderum
 110 wonn and wéste, oðþæt þeós woruldgesceaft
 þurh word gewearð wuldorcyniges.
 Hér árest gesceóp ēce drihten,
 helm eallwihta heofon and eorðan.
 rodor árárde and þis rúme land
 115 gestapelode strangum mihtum
 freá ælmihtig. Folde wæs þágýt,
 græs ūngráne; gārsecg þeahte
 sweart synnihte síde and wíde,
 wonne wēgas. þá wæs wuldortorht
 120 heofonweardes gást ofer hōlm boren
 miclum spédum; metod engla héht,
 lífes brytta leóht forð cuman
 ofer rúmne grund; raþe wæs gefylled
 heáheininges hās; him wæs hálig leóht

- 125 ofer wēstenne, swá sé wyrhta bebeád.
 þá gesūndrode sigora waldend
 ofer lagoflóde leóht wið þeóstrum,
 sceade wið seíman. Secóp þá bām naman
 lífes brytta; leóht wæs árest
- 130 þurh drihtnes word dæg genemned
 wlitebeorhte gescaft. Wel lícode
 frēan æt frymðe forþbáero tíð,
 dæg áresta; geseah deore sceado
 sweart swiðrian geond síðne grund.
- 135 þá seó tíð gewát ofer timber sceacan
 middangeardes; metod æfter sceáf
 seírum seíman, scippend úre,
 áfen árest; him ārn on lást,
 þrang þýstre genip, þámþe sé þeóden self
- 140 sceóp nihte naman: nergend úre
 hie gesundrode; síððan áfre
 drugon and dydon drihtnes willan
 ēce ofer eorðan. Ðá cóm óðer dæg,
 leóht æfter þeóstrum. Héht þá lífes weard
- 145 on mereflóde middum weorðan
 hyhtlic heofontimber, holmas dælde
 waldend úre and geworhte þá
 roderas fæsten; þæt sē ríca āhōf
 ūp from eorðan þurh his ágen word
- 150 freá ælmihtig. Flód wæs ādæled
 under heáhrodore hálgum mihtum,
 wæter of wætrum, þámþe wuníað gýt
 under fæstenne folca hrófes.
 þā cóm ofer foldan fús síðian
- 155 máre mergen þridda. Náron metode ðágýt
 wíðlond né wegas nytte, āc stód bewrigen fæste
 folde mid flóde. Freá engla héht
 þurh his word wesan wæter gemæne,
 þá nū under roderum heora rýne healdað
- 160 stówe gestefnde. Ðá stód hraðe
 holm under heofonum, swá sé hálga bebeád,
 síð ætsomne, ðá gesundrod wæs
 lago wið lande. Geseah þá lífes weard
 drige stówe, dugoða hyrde;
- 165 wíde æteōwde, þā sé wuldorcýning
 eorðan nemde. Gesette ýðum heora
 onrihtne ryne, rúmum flóde
 and gefetero
 Neþúhte þá gerysne rodora wearde,
- 170 þæt Ádám leng ána wære

134 *dahinter ein bild mit den titelworten gesyndrode wæter and eorðan.* —
 135 *timber mit Dietrich Boulerwek; Grein Germ. X, 417; hs. tiber.* 150 *Grein;*
hs. fold. 168 *Grein gefeterode; hier felen 3 blätter der hs.*

- neorxna wonges, níwre gesceafta
 hyrde and healdend; forþon him heábcýning,
 freá ælmihtig fultum tíode,
 wíf āweahte and þá wraðe sealde
 175 lífes leóhtfruma leófum rince.
 Hé þæt andweore of Ádāmes
 líce āleoðode and him listum āteáh
 rīb of sídan; hé wæs reste fæst
 and sófte swāf; sār newiste,
 180 earfōða dæl nē þær ánig cōm
 blōd of bēne, āc him brego engla
 of líce āteáh liódende bān
 wēr ūnwundod; of þām worhte gōd
 freólicu fémnan; feorh in gedyde,
 185 ēce sáulæ: heó wáron englum gelíce
 þā wæs Ádāmes brýd
 gáste gegearwod. Híe on geogoðe bū
 wlitebeorht wáron on woruld cenned
 meotodes mihtum: mán necúðon
 190 dōn né dreógan, āc him drihtnes wæs
 bām on breóstum byrnende lufu.
 þá geblétsode blíðheort cýning
 metod alwihta monna cynnes
 þá forman twā, fæder and móder,
 195 wíf and wápned. hé þá worde cwæð:
 „Témað nū and wexað, túdre fyllað
 eorðan ælgréne, incre cynne
 sunum and dohtrum. inc sceal sealt wæter
 wunian on gewealde and eall worulde gesceaft.
 200 Brúcað blæddaga and brimhlæste
 and heofonfugla. inc is hálig feoh
 and wilde deór on geweald geseald
 and lifigende, ðáðe land tredað,
 feorheáceno cynn, ðáðe flód wecced
 205 geond hronráde: inc hýrað eall”.
 þá sceáwode scyppend úre
 hīs weorca wlite and hīs wæstma blæd,
 níwra gesceafta. Neorxnawang stód
 gōd and gástlic, gifena gefylled
 210 fremum forðweardum. Fægere leóhte
 þæt líðe land, lago yrnende,
 wylleburne; nalles wolcnu þágiét
 ofer rúmne grund regnas báron
 wann mid winde; hwæðre wæstnum stód
 215 folde gefrætwod. Heóldon forðryne

185 *dahinter bilder mit folg. titelworten:* Hér godes englas ástigon of heouenan into paradísium. — Hér drihten gescóp Ádāmes wíf Euan. — Hér drihten gewearp selép on Ádām and genam him an rīb of þá sídan and gescóp his wíf of þām ríbe. 186^b *ergänzt* *Bouterwek* Eue hatte, *Grein* þe god Évė nemde. 190 *das zeichen für and in der hs. unterpunktirt und darüber steht ne.*

- eástreámas heora æðele feówer
of þám níwan neorxnawonge;
þā wáron áðālede drihtnes mihtum
ealle of ánum, þá hé þás eorðan gesceóp,
220 wætre wlitebeorhtum, and ðn woruld sende.
þære hátað ylde eorðbūende
Fīson folcweas; sǣ foldan dǣl
brāde bebigeð beorhtum streāmum,
Hebeleat ūtan. on þære ēðyltyrf
225 nīððas findað neán and feorran
gold and gýmeynn, gūmpeóda bearn
þá sēlestan þæsþe ūs secgað bēc.
þonne seó æftre Éthiopia
land and leódgeard beligeð ūton,
230 ginne rice, þære is Gēon noma.
þrida is Tigris, seó wið þeōdscipe
— ēa infléde — Assiriæ belid.
Swilce is seó feórðe, þá nú geond folc monig
weas Euftratēn wide nemnað.

* * *

- 235 „āc niótað inc þæs óðres ealles, forlátað þone áenne beám,
wariað inc wið þone wæstm: nebyð inc wilna gǣd.“
Hnigon þá mid heáfðum heofoncynige
georne tógeánes and sǣdon ealles þanc
līsta and þára lāra; hé lét heó þæt land būan.
240 Hwærf him þá tó heofenum hálig drihten,
stíðferhð cyning: stód his handgeweore
somod on sande; nyston sorga wiht
tō begrornianne, bútan heó godes willan
lengest læsten: heó wáron leóf gode,
245 þēnden heó his hálige word healdan woldon.

III.

- Hæfde sé alwalda engelcynna
þurh handmægen, hálig drihten
tēne getrymede, þám hé getrúwode wel
þæt hie his giongorscipe fyligan woldon,
250 wyrcean hīs willan: forþon hé him gewīt forgeaf
and mid his handum gesceóp, hálig drihten.
Gesētt hæfde hé hiē swá gesǣliglice, áenne hæfde hé swá
swíðne geworhte,

221 þæra *anne Grein und Boutervek*. 222 sǣ *hs.*; sé *Dietrich Grein*.
223 bebigeð *ist zu bebigeð corrigiert*; *vielleicht ist beligeð beabsichtigt vgl.* 229.
224 *nebeleac hs.*; *Hebeleat Grein*. 238 *togeanes zu togenes corrigiert*. — *Vor*
ealles ergänzt Grein gode. 243 *ergänzt Grein hú, Sievers þæt nach bútan*.
245 *über þēnden hat die hs. ein zeichen, das auf die randglosse þá hwile ver-*
weist. 246 *alwalda in ealwalda corrigiert*. 248 *tēne in týne corrigiert*.
249 *Grein fulgán*. 250 *him in heom corrigiert*.

- swā mihtigne on hīs mōdgebōhte: hé lēt hine swá micles wealdan,
 héhstne tó hīm on heofona ríce. Hæfde hé hine swá hwitne
 geworhtne,
 255 swá wynlic wæs his wæstm on heofonum þæt him cóm from
 weroda drihtne;
 gelíc wæs hé þám leóhtum steorrum; lōf sceolde hé drihtnes
 wyrcean,
 dýran sceolde hé his dreāmas on heofonum and sceolde hīs
 drihtne þancian
 þæs leānes þe hé him on þám leóhte gescerede, þonne lēte hé
 his hine lange wealdan:
 ac hé áwēnde hīt hīm tó wyrsan þinge, ōngān hīm winn ūp
 āhebban
 260 wið þone héhstan heofnes waldend, þe sīteð ōn þám hālgan stóle;
 deóre wæs hē drihtne úrum: nēmihte him bedyrned weorðan,
 þæt hīs engyl ongan ōfermōd wesan,
 āhōf hine wið hīs hearran, sóhte hētespræce,
 gylpword ongeān; nolde gode þeówian;
 265 cwæð þæt hīs līc wære leóht and scéne,
 hwit and hiówbeorht: nēmeahte hē æt hīs hige findan,
 þæt hé gode wolde geōngerdóme,
 þeódne þeówian: þúhte him sylfum
 þæt hé mægyn and cræft māran hæfde,
 270 þonne sē hāлга gōd habban mihte
 folcgestælna. Feala worda gespæc
 sē engel ofermōdes: þóhte þurh his ánes cræft,
 hū hē hīm strenglicran stól geworhte
 heáhran on heofonum; cwæð þæt hine his hīge speóne,
 275 þæt hé west and norð wyrcean ongunne,
 trýmede getimbro; cwæð him tweó þúhte,
 þæt hé gōde wolde geongra weorðan:
 „Hwæt sceal ic winnan? — cwæð hé — Nis mé wihtæ þearf
 hearran tó habbanne: ic mæg mid handum swá fela
 280 wundra gewyrcean; ic hæbbe geweald micel
 tō gyrwanne gōdlecran stól
 heárran on heofne. Hwý sceal ic æfter his hyldo ðeówian,
 búgan hīm swilces geongordómes! ic mæg wesan gōd swá hē.
 Bīgstandað mé strange geneátas, þá newillað mé æt þám
 strīðe geswīcan,
 285 hæleþas heardmōde: hīe habbað mé tó hearran gecorene,
 rófe rincas: mid swilcum mæg man ræd geþencean,
 fōn mid swilcum folcgesteallan: frýnd synd hīe míne georne,
 holde on hyra hygesceaftum. Ic mæg hyra hearra wesan,
 rædan on þīs ríce, swá mé þæt riht neþinceð

258 für leānes vermutet Grein fragenderweise lénes. 260 waldend in wealdend corrigiert. 261 úrum aus úre corrigiert. — weorðan in wyrðan corrigiert. 263 hearran aus herran corrigiert. 267 hé übergeschrieben. 274 heah:ran, o ausradiert, das zweite h aus n corrigiert. — speone aus speonne corrigiert. 283 statt búgan vermutet Grein fragend bigán. 285 gecorene Etmüller. 289 þýs Etmüller.

- 290 þæt ic óleccan āwiht þurfe
 gode æfter gōde ánegum. Newille ic leng his geongra wurþan.”
 Ðá hit sē allwalda eall gehýrde
 þæt his engyl ongan oferméde micel
 āhebban wið his hearran and spræc heálic word
- 295 dollíce wið drihten síne: sceolde hé þá dæd ongyldan,
 worc þæs gewinnes gedáelan and sceolde his wíte habban
 ealra morðra máest: swá déð monná gehwile
 þe wið his waldend winnan ongyrned
 mid máne wið þone máran drihten. þā wearð sé mihtiga gebolgen
- 300 héhsta heofones waldend, wearp hine of þán heán stóle.
 Hete hæfde hé æt his hearran gewunnen, hýlde hæfde hís ferlorene;
 grām wearð him sé góda on his móde: forþon hé sceolde grund ge-
 heardes hellewítes, þæsþe hé wann wið heofnes waldend. [sécean
 Acwæð hine þá fram his hýlde and hine on helle wearp
- 305 on þá deópan dala, þær hé tó deófle wearð,
 sé feónd mid his geférum eallum. Feóllon þā ufon of heofnum
 þurhlonge þrage swá þreó niht and dagas
 þá englas of heofnum on helle and heó ealle forsceóp
 drihten tó deóflum; forþon heó his dæd and word
- 310 noldon weorðian: forþon hé heó on wyrse leóht
 under eorðan neoðan, ællmihtig god
 sette sigeleáse on þá sweartan helle:
 þær habbað heó on áfyn ūngemet lange
 ealra feónda gehwile fýr ēdneówe;
- 315 þonne cymð on úhtan eásterne wind,
 forst fyrnum cald, symble fýr oððe gār:
 sum heard geswinc habban sceoldon.
 worhte man hit hīm to wíte: hyra woruld wæs gehwyrfed
 forman síðe, fylde helle
- 320 mid þám andsacum. Heóldon englas forð
 heofonríces héhðe, þē ær godes hýlde geláeston.
 Lágon þā óðre fýnd on þám fýre, þe ær swá feala hæfdon
 gewinnes wið heora waldend: wíte þolíað
 hátne heaðowelm helle tómiddes,
- 325 brand and brāde līgas, swilce eāc þá biteran rēcas,
 þrosm and þýstro; forþon hie þegnscipe
 godes forgýmdon: hie hyra gāl beswāc,
 engles oferhýgd: noldon alwaldan
 word weorþian. Hæfdon wíte micel:
- 330 wáeron þā befeallene fýre tó bótme
 on þá hātan hēll þurh hygeleáste
 and þurh ofermétto, sóhton óþer land:
 þæt wæs leóhtes leás and wæs līges fūll,
 fýres fār micel. Fýnd ongēaton

301^b hé his *Sievers*. 306^b ufon *streicht Grein*. 307^a *Grein* þurh *swá*
 longe; *Dietrich* þurh longe *þrage*; *hs. bloss* þurh longe; *vgl. Sievers p. 17.*
 308 þa englas ufon on helle *Grein*. 309 forþonþe *Grein*. 317 gewrinc *hs.*
 322 lágon *aus* lágan *corrigiert*. 328 alwealdan *aus* alwaldan *corrigiert*. 330
 wæro, n *übergeschrieben*. 331 *Sweet* helle.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- hāt ofer helle. Mé habbað hringa gespong,
 slíðhearda sál síðes ámyrred,
 áfyrred mé mīn féðe: fēt synt gebundene,
 380 hānda gehæfte; synt þissa hēldora
 wegas forwōrhte, swá ic mid wīhte nemæg
 of þissum liðobendum. Licgað mé ymbútan
 heārdes írenes háte geslægene
 grindlas greáte, mid þý mé god hafað
 385 gehæfted be þám healse, swá ic wát hé mínne hige cúðe
 and þæt wiste eác weroda drihten
 þæt sceolde unc Ádāme yfele gewurðan
 ymb þæt heofonríce, þár ic áhte mínra handa geweald!
 Ac Ðolíaþ wē nū þreá on helle: þæt syndon þýstro and háto
 390 grimme grundleáse; hafað ús god sylfa
 forswápen on þás sweartan mistas, swá hé ús nemæg ánige synne
 gestáelan
 þæt wé him on þám lande láð gefremedon: hé hæfð ús þeáh
 þæs leóhtes bescýrede,
 beworpen on ealra wita máste. Nemagon wé þæs wrace gefremman,
 geleánian him mid láðes wihte þæt hé ús hafað þæs leóhtes bescýrede.
 395 Hé hæfð nú gemeārcod áne middangeard, þár hé hæfð mōn ge-
 æfter hīs ōnlícnesse, mid þám hé wile eft gesettan [worhtne
 heofona ríce mid hlútrum sáulum. Wē þæs sculon hycgan georne,
 þæt wé on Ádāme, gif wé áfre mægen,
 and on his eafrum swá sōme āndan gebétan,
 400 onwendan him þær willan sīnes, gif wé hit mægen wihte áþencan!
 Negelyfe ic mé nú þæs leóhtes furðor þæsþe hé him þenceð lange
 niótan
 þæs eādes mid his engla cræfte. Nemagon wé þæt on aldre gewinnan
 þæt wé mihtiges godes mód onwácen. Uton oðwendan hit nū
 monna bearnum,
 þæt heofonríce, nú wē hit habban nemóton, gedón þæt hie his
 hylðo forláeten,
 405 þæt hie þæt ōwendon þæt hé mid his worde bebeād. þonne weorð
 hé hīm wráð ōn móde,
 āhwet hie from his hylðo; þonne sculon hie þás helle sécan
 and þás grimman grundas; þonne móton wé hie ús tó giongrum
 habban,
 fíra bearn on þissum fæstum clomme. Onginnað nú ymb þá fyrde
 Gif ic ánegum þēgne þeōdenmádmās [þencean.
 410 geāra forgeáfe, þenden wē on þán gōdan ríce
 gesáelige sáeton and hæfdon úre setla gewcald,
 þonne hé mé ná on leófran tíð leánum nemeahte
 míne gife gyldan, gif his gién wolde
 mínra þegna hwilc geþafa wurðan
 415 þæt hé ūp heonon úte mihte

379 slíðheardra *Sievers*. 382 *hs.* ymbe, e *ausradiert und utan darüber ge-*
schrieben. 393^b nú magon *Dietrich, Grein.* 401^b heom *aus* him, neótan *aus*
niótan corrigiert. 405^a onwenden *Sievers.* — ^b wirð *Sweet.* 408 *Sweet* clommum.

- cuman þurh þás clústro and hæfde cræft mid hīm,
 þæt hé mid feðerhōman fleógan meakte,
 windan on wolcne, þær geworht stondað
 Adám and Ewe on eorðrice
- 420 mid welan bewunden; and wé synd áworpene hider
 on þas deópan dalo. Nú hie drihtne synt
 wurðran micle and mōton him þone wēlan āgan
 þe wē on heofonrice habban sceoldon
 rice mid rihte: is sé rād gescyred
- 425 monna cynne. Þæt mé is on mīnum móde swá sár,
 on minum hyge hreóweð, þæt hie heofonrice
 āgan tó aldre. Gif hit eówer ánig mæge
 gewendan mid wihte, þæt hie word godes,
 láre forlæten, sōna hie hīm þe láðran beóð,
- 430 gif hie brecað hīs gebōdscipe. Þonne hé him ábolgen wurðeþ;
 síððan bið hīm sé wela onwended and wyrð him wíte gegearwod,
 sūm heard hearmscearu. Hycgað his ealle,
 hū gé hí beswícen! síððan ic mé séfte mæg
 restan on þyssum racentum, gif hīm þæt rice losað.
- 435 Séþe þæt gelæsteð, him bið leán gearo
 æfter tó aldre, þæs wé hērinne magon
 on þyssum fýre forð fremena gewinnan.
 Sittan læte ic hine wið mé sylfne, swáhwáswá þæt secgan cymeð
 on þás hátan helle, þæt hie heofoncyninges
- 440 ūnwurðlice wordum and dædum
 láre

417 feðer aus fæðer- corrigiert. 425 mīnum ist am rande nachgetragen
 mit einem verweisungszeichen zwischen is und on. 430 hs. gif he. 431 gegear-
 wod aus gegarwod corrigiert. 433 ändren Grein Sievers Sweet sófte.

XVI. EXODUS.

- XLII. Hwæt! wē feor and neáh gefrigen habbað
 ofer middangeard Moyses dōmas,
 wræclico wordriht wera cneórissum,
 in úproder eádigra gehwám
- 5 æfter bealusíðe bóte lífes,
 lifigendra gehwám langsumne rād
 hæleðum secgan— gehýre séðe wille!
 þone on wéstenne weroda drihten,
 sóðfæst cyning mid his sylfes miht
- 10 gewyrðode and him wundra fela
 ēce alwalda in áht forgeaf.
 Hé wæs leóf gode, leóda aldor,
 horse and hreðergleáw herges wísa,
 from folctoga: Fáraōnes cyn,

1 hs. habað. 8 hs. werode. 14 hs. freom.

- 15 godes andsacan, gyrdwīte band.
 þær him gesealde sigora waldend
 mōdgum magoráswum his māga feorh,
 onwīst éðles Abrahames sunum.
 Heáh wæs þæt handleán and him hold freá
 20 gesealde wápnas geweald wið wráðra gryre;
 ofercóm mid þý campe cnēomāga fela,
 feónða folcriht. Ðá wæs forma síð,
 þæt hine weroda god wordum nægde.
 þær hé him gesægde sóðwundra fela,
 25 hú þás woruld worhte wítig drihten,
 eorðan ymbhwyrft and ūprodor,
 gesette sigerīce and his sylfes naman,
 ðone ylðo bearn ær necūðon,
 fród fædera cyn, þeah hie fela wiston.
 30 Hæfde hé þá geswiðed sóðum cræftum
 and gewurðodne werodes aldor,
 Fáraōnes feond on forðwegas;
 þá wæs ingere ealdum wítum
 deáðe gedrenced drihtfolca mæst,
 35 hordwearda hryre: heáf wæs genīwad,
 swæfon seledreāmas since berofene;
 hæfde mǎnsceaðan æt middere niht
 frécne gefylled, frumbearna fela,
 ábrocene burhweardas: bana wīde scráð,
 40 láð leódhata (land dryrmyde
 deádra hráewum), dugoð forð gewāt:
 wōp wæs wīde, worulddreāma lýt;
 wáeron hleahtorsmiðum handa belocene,
 álýfed láðsíð leóde grētan,
 45 folc fērende: freond wæs bereáfod,
 hergas on helle (heófon þider becōm),
 druron deófolgild. Ðæg wæs mære
 ofer middangeard, þá seó mengeo fór.
 Swá þæs fæsten dreáh fela misséra
 50 ealdwerige Égypta folc,
 þæsþe hie wīdefeðð wyrnan þóhton
 Moyses mágum, gif hie metod léte
 on langne lust, leófes síðes.
 Fyrd wæs gefýsed, frōm séðe lédde,
 55 mōdig magoráswa. Mægburh heora
 oferfór hē mid þý folce, fæstena worn,
 land and leódweard láðra manna,
 enge ánpaðas, ūncúð gelád,
 oðþæt hie on Gúðmyrce gearwe báeron.
 60 Wáeron land heora lyfthelme beþeaht,

15 *hs.* andsaca. 22^a *hs.* feonda feonda; *Bouterwek Dietrich Grein* feonda
 folcriht; *Körner freonda, feond.* 33 *Bouterwek* iúgéra, *Grein* iú gére. 40 *Dietrich*
Grein Körner ðryrmyde. 53 lást? 55 *hs.* magoræwa. 58 = *Beow.* 1411.

- mearchofu mōrheald. Moyses ofer þá
 fela meóringa fyrde gelædde.
 Héht þá ymb twá niht tīrfæstne hæleð,
 síððan hie feóndum oðfaren hæfdon,
 65 ymbwicigean werodes bearhtme
 mid ælfere Æthanes byrig
 mægnas mæste mearclandum ōn.
 Nearwe genýddon on norðwegas:
 wiston him besúðan Sigelwara land,
 70 forbærned burhhleoðu, brúne leóde
 hátum heofoncolum. þær hálig god
 wið færbryne folc gescylde,
 bælcce oferbrædde byrnendne heofon,
 hálgan nette hátwendne lyft:
 75 hæfde wederwolcen wíðum fæðmum
 eorðan and úprodor efne gedáled,
 lædde leódwerod: līgfyr ádrānc,
 hāte hefontorht. Hæleð wáfedon,
 drihta gedrýmost. Dægscealdes hleo
 80 wand ofer wolcnum: hæfde wītig god
 sunnan síðfæt segle ofertolden,
 swá þá mæstrápas men necúðon
 né ðá seglrōde geseón meahton
 eorðbūende ealle cræfte,
 85 hú áfæstnod wæs feldhúsa mæst.
 Síððan hé mid wuldre geweorðode
 þeóden holde. þá wæs þridda wīc
 folce tó frófre: fyrd eall geseah,
 hū þær hlífedon hálige seglas,
 90 lyftwundor leóht; leóde ongēton,
 dugod Israhéla, þæt þær drihten cwóm,
 weroda drihten wīcsteal metan.
 Hīm beforan fóran fýr and wolcen
 in beorhtrodor, beámas twégen,
 95 þára ághwæðer efn gedáelde
 heáhþegnunga háliges gástes
 deórmódra síð dāgum and nihtum.
 þá ic on morgen gefrægn mōdes rōfan
 hebban herebýman hlūdan stefnum,
 100 wuldres wōman. Werod eall árās,
 módigra mægen, swá him Moyses behēad,
 máere magoráswa metodes folce,
 fūs fyrdgetrum; forð gesāwōn
 lífes látþeów liftweg metan
 105 (swegl síðe weóld); sāmen æfter
 fóron flódwege: folc wæs on sálum,

63 *das anlautende H von héht ist nicht geschrieben vgl. 107. 142.* 63 *Bouter-*
wek Körner tīrfæste. 78 *Grein hát.* 81 *hs. swegle.* 104 *Dietrich lift-, lyftweg.*
 105 *Grein Segl síðe weóld, sāmen etc.* 106 *Grein fragt foldwege?*

- hlúd herges cyrm. Heofonbeácen ástāh
 áfena gehwám, óðer wundor
 syllic æfter sunnan (setlrāde beheóld)
- 110 ofer lēodwerum līge scīnan,
 byrnende bēam: blāce stódon
 ofer sceótendum scīre leóman,
 scinon scyldhreóðan; sceaðo swiðredon,
 neówle nihtscúwan; neáh nemihton
- 115 heolstor áhýdan. Heofoncandel bearn,
 níwe nihtweard: nýde sceolde
 wīcian ofer weredum, þýlās him wéstengryre
 hāres hāðes holmegum wedrum
 on férclamme ferhð getwáfde.
- 120 Hæfde foregenga fýrene loccas,
 blāce beámas, béllegsan hwēop
 in þám hereþrēate hátan līge,
 þæt hé on wéstenne werod forbærnde,
 nymðe hie mōdhwate Moyses hýrde.
- 125 Sceán scīr werod (scýldas líxton),
 gesáwon rāndwigan rihte strāte,
 segn ofer swēoton, oðþæt sáfæsten
 landes æt ende leódmægne forstōd.
 Fús on forðweg fýrdwīc árās;
- 130 wyrpton hie wérige, wīste genáegdon
 mōdige meteþegnas hyra mægen béton;
 Bræddon æfter beorgum, síððan býme sang
 flotan feldhūsum: þá wæs feórðe wīc
 randwigena ræst be þán rēadan sǣ.
- 135 ðær on fýrd hyra fáerspell becwōm,
 óht inlende: egsan stōðan,
 wælgryre weroda. Wræcmon gebād
 láðne lāstweard, séðe him lange ær
 éðelleásum óhtniéd gescráf,
- 140 weán wítum fæst (wære negýmdon),
 þeáhþe sé yldra cyning ær gelýfde,
 þá wearð yrfeweard ingefolca
 manna æfter máðmum. Þæt hé swá micles geðāh,
 ealles þæs forgēton, síððan grame wurdon
- 145 Égypta cyn ymb ān twīg,
 ðá heó his mægwinum morðor fremedon,
 wróht berénedon, wære fræton;
 wæron heaðowylmas heortan getenge,

107 das h von hlúd ist vergessen, aber raum für eine initiale gelassen cf. 63.
 142. — *hs.* heriges. 113 *l.* sceado? 118 *Sievers beitr.* X, 513; *hs.* hār hāð.
 119 *hs.* ofer clamme; *Diezrich* on férclamme; *hs.* getwáf. 124 *l.* hýrden? 126 *Grein*
 rihtre. 128 *hs.* leo mægne; leo am ende der zeile, aber dahinter genügend raum.
 139 *hs.* onniéd. 141^b *hs.* ær ge am schluss der seite. 142 für das þ von þa ist
 der raum einer initiale freigelassen cf. 63. 107. — *Grein* vermutet þa he wearð
 etc. 143 *l.* þæs? 145 *Grein* ymb andwig; vielleicht āne twigþe = twiþe ‘wegen
 einer erlaubniss’, nämlich derjenigen der auswanderung? 146 *hs.* ða heo heo.

- mihtmód wera mánum treówum:
 150 woldon hie þæt feorhleán fācne gyldan,
 þætte hé þæt dægweorc dreóre gebohte,
 Moyses leóde, þær him mihtig god
 on þám spildsīðe spéde forgēfe.
 þá him eorla mōd ortrywe wearð,
 155 síððan hie gesáwon of súðwegum
 fyrð Fáraōnis forð ongangen
 ofer holtwegan, eóred líxan,
 þúfas þunían, þeód mearc tredan:
 gāras trymedon, gúð hwearfode,
 160 blicon bordhreóðan, býman sungon:
 hreópon herefugolas hildegrædige
 163 deáwigfeðere ofer drihtnéum,
 164 wonn wælceásega; wulfas sungon
 165 atol áfenleóð ætes on wēnan,
 carleásan deór; cwyldrōf beodan
 on láðra lást leódmægnes fyl,
 hreópon mearcweardas middum nihtum.
 fleáh fæge gást, folc wæs gehæged.
 170 Hwílum of þám werode wlance þegnas
 mæton mīlpaðas meára bōgum.
 him þær sigecyning wið þone segn foran,
 manna þengel, mearcþreáte rād,
 gúðweard gumena: grímhelm gespeón
 175 cyning cinberge (cumbol líxton)
 wíges on wēnum, wæhlencan sceóc,
 hét his hereciste healdan georne
 fæst fyrðgetrum (freónd ōn ségon)
 láðum eágan landmanna cyme.
 180 Ymb hine wāgon wígend ūnforhte
 hāre heorawulfas, hilde grétton
 þurstige þræcwíges þeóden holde.
 hæfde hīm álesene leóda dugeðe
 tīreádigra twā þúsendo;
 185 þæt wáeron cyningas and cneówmāgas
 on þæt ea/ðe riht æðelum deóre.
 forþon ānra gehwīlc ūt áláedde
 wápnedcynnes wigan ághwilcne
 þáraþe hé on þám fyrste findan mihte.
 190 wáeron ingemen ealle ætgædere,
 cyningas on corðre; cúð oft gebād

157 l. ofer holtwegan, -wegum. — für eóred *vermute ich* hereðreät; *Grein*
schreibt oferholt wegan, etc. 158 in der *hs.* nach 160; — *hs.* tredan on hwæl.
 161 *hs.* hwreopān. — *Grein liest* on hwæl hreópon | herefugolas || hilde grædige; |
hræfen gól || deáwigfeðere etc. 166 beodan = bidon *Grein.* 167 *Dietrich* tyll;
hs. ful. 169 *Grein* genæged. 172 *hs.* segncyning; *Dietrich* secga cyning; *Grein*
 sigecyning. 178 *Grein* Feond onségon-cyme; *hs.* sigon. 179 *lies* láðan eágum?
 181 l. heoruwulfas. 183^a *Sievers*; *hs.* alesen. 186 *hs.* oade. 191^b *Grein*
 cúðost gebād.

- horn on heápe, tó hwæs hægstealdmen,
 gúðþreát gumena gearwe báeron.
 Swá þær eorp werod ēcan láddon,
 195 láð æfter láðum, leódmægnas worn;
 þúsendmælum þider wáeron fūse.
 Hæfdon hie gemynted tó þám mægenhēapum,
 tō þám ærdæge Israhéla cynn
 billum ábreótan on hyra bróðorgyld.
 200 Forþon wæs in wícum wōp ūp áhafen,
 ātol áfenleóð (egesan stódon,
 weredon wælnet), þá sé wōma cwóm;
 flugon frécne spel. Feónd wæs ānmōd,
 werud wæs wīgblāc, oðþæt wlance forsceáf
 205 mihtig engel, sé þá menigeo beheóld,
 þæt þær geláðe mid him leng nemihton
 geseón tósomne: síð wæs gedæled.
 Hæfde nýdfara nihtlangne fyrst,
 þeahðe him on healfa gehwám hettend seomedon,
 210 mægen oððe merestreám; náhton máran hwyrft;
 wáeron orwénan éðelrihtes;
 sáeton æfter beorgum in blacum reáfum
 weán on wēnum. Wæccende bād
 eall seó sibgedriht somod ætgædere
 215 máran mægenes, oð Moyses bebeád
 eorlas on ūhttid áernum bēmum
 folc somnigean, frecan ārisan,
 habban heora hlencan, hycgan on ellen,
 beran beorht searo, beácnun cīgean
 220 sweót sande nēar. Snelle gemūndon
 weardas wīgleóð: werod wæs gefýsed,
 brúdon ofer burgum (býman gehýrdon)
 flotan feldhúsum. Fyrst wæs on ofste,
 síððan hie getealdon wið þám tēonhete
 225 on þám forðherge féðan twelfe
 mōde rōfra: mægen wæs onhréred.
 Wæs on ānra gehwám . æðelan cynnes
 álesen under līndum leóda duguðe
 on folcgetæl fiftig cista;
 230 hæfde cista gehwīlc cúðes werodes
 gárberendra gúðfremmendra
 týnhund geteled tīreádigra.
 þæt wæs wīglíc werod: wāce negrétton
 in þæt rincgetæl ráswan herges,
 235 þápe for geoguðe gýt nemihton
 under bordhreóðan breóstnet wera
 wið fáne feónd folmum werigean

194 ēcan = eácan *Grein*; ēc anlæddon *Thorpe, Grein Wb.* 214 *cf Beon.*
 387. 216 *hs. bēnum.* 220 *Grein* sunde? 222 *Grein* beorgum. 226 *hs. rōfa.*
 233 *hs. wācne gretton.*

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- ýð ūp færeð, ofstum wyrecð
 wæter and wælfæsten. Wegas syndon drýge,
 haswe herestræta, holm gerýmed,
 285 ealde staðolas, þá ic ár negefrægn
 ofer middangeard men geféran,
 fāge feldas, þá forð heonon
 in ēcnysse ýðe þeahton,
 290 sælde sǣgrundas: súðwind fornam
 bæðweges blást, brim is áreáfod,
 sǣnd sǣcīr span. Ic wát sóð gere
 þæt eow mihtig god miltse gecýðde,
 eorlas ærglade! ofest is sélost,
 295 þæt gé of feonda fæðme weorðen,
 nú sé ágend ūp árærde
 reáde streámas in randgebeorh:
 syndon þá foreweallas fægre gestépte
 wrætlicu wægfaru oð wolcna hróf.
 300 Æfter þám wordum werod eall árās,
 módigra mægen (mere stille bád);
 hófon herecyste hwīte linde,
 segnas on sande. Sǣweall ástáh,
 ūplang gestód wið Israhélum
 305 āndǣgne fyrst: wæs seó eorla gedriht
 ánes módes, *swylce him ýða weall*
 fæstum fæðmum freoðowære heóld.
 Nalles hige gehyrdon háliges lāre,
 síððan leófes leóð læste neár,
 swég swiðrode and sances bland.
 310 þá þæt feórðe cyn fyrmest eóde,
 wōd on wægstreám, wigan on heápe
 ofer grénne grund: Jūdisc fēða
 ān on ōrette ūncúð gelād
 for his mægwinum, swá him mihtig god
 315 þæs dægweorces deóp leán forgeald,
 síððan him gesælde sigorworca hréð,
 þæt hé ealdordōm āgan sceolde
 ofer cynerīcu, cneówmāga blád.
 XLVII. Hæfdon him tó segne, þá hie on sund stigon,
 320 ofer bordhreóðan beācen áræred
 in þám gārheápe, gyldene león
 drihtfolca mǣst, deóra cénost
 be þám herewisan: hýnðo newoldon
 be him lifigendum lange þolian,
 325 þonne hie tó gúðe gārwudu rǣrdon,

287 *Grein* fānge; *Körner* fāge 'feindselig'. 288 in *ēce hs.* 290 *Grein*
 brim, *hs.* bring. 291 *Grein* (*Etzmüller*) spāw. 305^b *Grein* ergänzt ýða weall,
das zu 306 zu konstruieren wäre. 307 *Grein* nalles hige gehyrwdon; *lies* nalles
 hí gehyrwdon? 309 *lies* sanges. 313 *lies* gelād (*praet. zu geliðan*)? *Dietrich*
und Grein vermuten ān on-orette uncúð gelād, *Thorpe* ānon onette. 321 *lies*
 gyldenne; für leon hat die *hs.* leor.

- 330 ðeóda ánígre. þraca wæs on ōre,
 heard handplega, hægsteald módige
 wápnna wælslihtes, wígend ūnfōrhte,
 bilswaðu blóðige, beadumægnes ræs,
 grímhelma gegrind, þær Júdas fōr.
 Æfter þære fyrde flota mōdgade,
 Rúbenes sunu: randas báeron
 sǣwícingas ofer sealtne mersc,
 335 mán menio, micel āngetrum
 eóde ūnforht. Hé his ealdordōm
 synnum áswefede, þæt hé síðor fōr
 on leófes lást: him on leódsceare
 frumbearnnes riht freóbróðor oðþāh,
 eád and æðelo; hé wæs gearu swáþeáh.
 340 þær æfter him folca þrýðum
 sunu Simeōnes sweótum cōmon,
 þridde þeódmægen; þúfas wundon
 ofer gārfare, gúðcyst onþrang
 deáwig sceaftum. Dægwōma becwōm
 345 ofer gārsecges *grund*, godes beácna sum,
 morgen mǣretorht. Mægen forð gewāt,
 þá þær folcmægen fōr æfter óðrum
 īsernhergum: ān wīsode
 mægenþrymmum mǣst (þý hé mǣre wearð)
 350 on forðwegas folc æfter wolcnum,
 cynn æfter cynne: cúðe ághwile
 mágburga riht, swá him Moises beád,
 eorla æðelo. Him wæs án fæder,
 leóf landfruma; lāndriht geþāh
 355 fród on ferhðe, freómágum leóf,
 cende cneówsibbe cénra manna
 heáhfædera sum, hálige þeóde,
 Israēla cyn, onriht godes
 swá þæt ōrþancum ealde reccað
 360 þáþe mágburge mǣst gefrúnon,
 frumcyn feóra, fæderæðelo gehwæs.

* * *

- XLVIII. Folc wæs áfāred: flódegsa becwōm
 gástas geómre, geofon deáðe hweóp.
 Wáeron beorhhliðu blōde bestēmed,
 holm heolfre spāw: hreám wæs on ýðum,
 450 wæter wápnna ful, wælmist ástāh.
 Wáeron Égypte eft oncýrde,
 flugon forhtigende, fār ongēton,
 woldon herebleáðe hámas findan:
 gylp wearð gnornra. Him ongén genāp

326 *lies* þracu? 334 *lies* micelan getrume? 339 *Dietrich* earu. 345 *grund*
felt in der hs.; Grein ergänzt begong. 346 *lies* meretorht? *oder* mǣre morgentorht?
 362—445 *interpolation nach ten Brink Litt.-Gesch. p. 57.*

- 455 atol yða gewealc né þár ánig becwōm
herges tó hāme, āc behindan beleác
wyrð mid wáge, þár ær wegás lāgon.
Mere mōdgode, mægen wæs ādrenced:
streámas stódon, storm úp gewāt
- 460 heáh tó heofonum, herewōpa mást;
láðe cyrmdon; lyft úp gesweare
fāgum stæfnum flód blód gewōd.
Randbyrig wáeron rofene, rodor swípode
meredeáða mást; mōdige swulton
- 465 cyningas on corðre, cyre swiðrode
wáges æt ende. Wígbord scinon
heáh ofer hæleðum: holmweall āstáh,
merestreám mōdig: mægen wæs on cwealme
fæste gefeterod, forðganges nēp
- 470 searwum ásæled. Sand barenodon
witodre fyrde, hwonne waðema streám,
sincalda sē sealtum ýðum
æflástum gewuna éce staðulas
nacud nýdboda neósan cōme
- 475 fáh féðegást, séðe feóndum geneóp.
Wæs seó hāwene lyft heolfre geblanden,
brim berstende blódegsan hweóp,
sāemanna síð, oðþæt sóð metod
þurh Moyses hand mōdige rýmde:
- 480 wīde wæðde, wælfæðmum sweóp,
flód fāmgode, fāge crungon,
laguland gefeól, lyft wæs onhréred,
wīcon weallfæsten, wāgas burston,
multon meretorras, þá sé mihtiga slóh
- 485 mid hālige hand, heofonrīces weard
werbeámas, wlance ðeóde.
Nemihton forhabban helpendra pað,
merestreámes mōd; āc hé manegum gesceód,
gyllende gryre; gārsecg wédde,
- 490 úp áteáh onsleap; egesan stódon
weóllon wælbenna. Wítród gefeól
heáh of heofonum handweorc godes.
fāmigbósma flódwearde slóh
unhleówan wāg alde mēce,
- 495 þæt ðý deáðdrepe drihte swáfon,
synfullra sweót, sáwlum lunnon
fæste befarene, flódblāc here,
síððan hie on bógum brún yppinge
mōdewága mást. Mægen eall gedreās,
- 500 ðápe gedrencte dugoð Égypta,

456 *Grein* ac hie hindan. 465 *Dietrich Grein* cyrr. 466^a *Grein*; *hs.* sās.
470 *Dietrich* básnodon. 498 *Dietrich* onbugon. 500 *hs.* gedrecte; *Grein* þá hé
gedrencte.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- dugoð on dreáme: drihten herigað
 weroda wuldorecning tó wídan feore
 Swá reordode ráda gemyndig
 manna mildost, mihtum swiðed
 550 hlúdan stefne; here stille bād
 witodes willan, wundor ongēton
 módiges múðhæl. Hē tō mænegum spræc:
 „Micel is þeós menigeo, mægenwīsa trum,
 fullésta máest, sé ðás fare lædeð:
 555 Hafað ús on Cananēa cyn gelyfed
 burh and beágas, brāde rīce:
 wile nú geláestan þæt hé lange gehēt
 mid áðsware, engla drihten
 in fyrndagum fæderyncynne,
 560 gif gé gehealdað hálige lāre,
 þæt gé feónða gehwone forð ofergangað,
 gesittað sigerīce be sām tweónum,
 beórselas beorna: bíð eówer bláed micel.”
 Æfter þám wordum werod wæs on sálum,
 565 sungon sigebyman, segnas stódon
 on fægerne swég. Folc wæs on lande:
 hæfde wuldres beám werud geláded,
 hálige heápas on hild godes
 līfe gefeón, þá hie oðláded hæfdon
 570 feorh of feónða dōme, þeahðe hie hit frécne genéðdon
 weras under wætera hrófas. Gesáwon hie þær weallas standan;
 ealle him brimu blódiges þúhton, þurh þá heora beadosearo wágon.
 Hréðdon hildespelle, síððan hie þám *herge* wiðfóron,
 hōfon hereþreátas hlūde stefne,
 575 for þám dædweorce drihten heredon,
 weras wuldres sāng, wif on óðrum,
 folcsweóta máest fyrdleóð galan
 áclum stefnum eallwundra fela.
 þá wæs éðfynde Áfrisc meówle
 580 on geofones staðe golde geweorðod:
 hand áhófon hálswurðunge,
 bliðe wáeron, bóte gesáwon,
 héddon herereáfes (hæft wæs onsáled),
 ongunnon sēlāfe segnum dāelan
 585 on ýðlāfe, ealde mádmās,
 reáf and randas: heóm on riht sceóde
 gold and godweb, Jósepes gestreón
 wera wuldorgesteald. Werigend lágon
 on deáðstede, drihtfolca máest.

555 *Grein*; *hs.* ufon. 573 *herge ergänzt Grein.* 581 *handa hofon? Grein.*
 586 *hs.* sceo, *Grein* sceode.. 589 *mæ mit folgender rasur.*

XVII. JUDITH.

* * * tweóde gifena

in ðýs ginnan grunde; heó ðær ðá gearwe funde
 mundbyrd æt ðám máran þeódne, þá heó áhte máste þearfe
 5 hyldo þæs héhstan déman, ðæt hé hie wið þæs héhstan brógan
 gefriðode, frymða waldend; hyre ðæs fæder on roderum
 torhtmód tíðe gefremede, þe heó áhte trumne geleáfan
 ā tó ðám ælmihtigan. Gefrægen ic ðá Hólofernus
 wínhátan wyrcean georne, and eallum wundrum þrymlíc
 girwan úp swásendo: tó ðám hét sé gumena baldor
 10 ealle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum miclum
 ræfndon rondwiggende, cómon tó ðám rícan þeódne
 féran folces ráswan. Ðæt wæs þý feórðan dógore
 þæsðe Iúðith hyne gleáw on geðonce,
 ides ælfscínu, árest gesóhte.

X.

15 Hie ðá tó ðám symle sittan eódon,
 wlance tó wīngedrince, ealle his weágesíðas,
 bealde byrnwiggende. Þær wáeron bollan steápe
 boren æfter bencum gelóme, swylce eác bunan and orcas
 fulle fletsittendum: hie ðæt fáge þégon
 20 rófe rondwiggende, þeáh ðæs sé ríca newénde,
 egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
 goldwine gumena, on gytesálum;
 hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
 ðæt mihten fira bearn feorran gehýran,
 25 hú sé stiðmóda styrnde and gylede,
 módig and medugál; manode geneahhe
 bencsittende, ðæt hí gebærdon wel.
 Swá sé inwidda ofer ealne dæg
 dryhtguman síne drencte mid wíne,
 30 swiðmód sínces brytta, oððæt hie on swíman lágon,
 oferdrencte his duguðe ealle, swylce hie wáeron deáðe geslegene,
 ágotene góða gehwylces. Swá hét sé gumena aldor
 fylgan fletsittendum, oððæt fira bearnum
 neáláhte niht seó þýstre. Hét ðá níða geblonden
 35 þá eádigan mægð ofstum fetigan
 tó his bedreste beágum gehlæste,
 hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon
 anbyhtscealcas, swá him heora ealdor bebeád,
 byrnwigena brego: bearhtme stópon
 40 tó ðám gysterne, þær hie Iúðithðe
 fundon ferhðgleáwe, and ðá fromlíce
 lindwiggende lédan ongunnon
 þá torhtan mægð tó træfe þám heán,
 þær sé ríca hyne reste on symbel,
 45 nihtes inne, nergende láð
 Hólofernus. Þær wæs eallgylden

fleóhnet fáger and ymbe þæs folctogan
 bed áhongen, ðæt sé bealofulla
 mihte wlitán þurh, wigena baldor,
 50 on ághwylcne, þe ðær inne cōm
 hæleða bearna, and on hyne nænig
 monna cynnes, nymðe sé módiga hwæne
 níðe rófra him þe neár héte
 rinca tó rúne gegangan. Híe ðá on reste gebróhton
 55 snúde ðá snoteran idese; eódon ðá stercedferhðe
 hæleð heora hearran cýðan, ðæt wæs seó hálige meówle
 gebróht on his búrgetelde. Þá wearð sé bréma on móde
 blíðe burga ealdor, þóhte ðá beorhtan idese
 mid wíðle and mid womme besmitan; newolde ðæt wuldres déma
 60 geðafían þrymmes hyrde, ac hé him þæs ðinges gestýrde,
 dryhten dugeða waldend. Gewát ðá sé deófulcunda,
 gálferhð gumena ðreáte
 bealofull his beddes neósan, þær hé sceolde his bláed forleósan
 ádre binnan áre nihte; hæfde ðá his ende gebidenne
 65 on eorðan unswáslícne, swylcne hé ár æfter worhte,
 þearlmód ðeóden gumena, þenden hé on ðysse worulde
 wunode under wolcna hrófe. Gefeól ðá wíne swá druncen
 sé ríca on his reste middan, swá hé nyste ráda nánne
 on gewitlocan; wiggend stópon
 70 út of ðám inne ofstum miclum,
 weras wínsade, þe ðone wárlogan,
 láðne leódhatan, lædon tó bedde
 néhstan síðe. Þá wæs nergendes
 þeówen þrymful þearle gemyndig,
 75 hú heó þone atolan eáðost mihte
 ealdre benáeman, ár sé unsýfra
 womfull onwóce. Genam ðá wundenlocc
 scyppendes mægð scearpne méce,
 scúrum heardne, and of sceáðe ábráed
 80 swíðran folme; ongan ðá swegles weard
 be naman nemnan, nergend ealra
 woruldbúendra, and ðæt word ácwæð:
 ‘Ic ðé, frymða god, and frófre gæst,
 bearn alwaldan, biddan wylle
 85 miltse þínre mé þearffendre,
 ðrýnesse ðrym. Þearle ys mé núða
 heorte ys onháted and hige geómor,
 swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
 sigor and sóðne geleáfan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
 90 geheáwan þysne morðres bryttan; geunne mé mínra gesynta,
 þearlmód þeóden gumena: náhte ic þínre náfre
 miltse þon máran þearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
 torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys þus torne on móde,
 háte on hréðre mínum.’ Hí ðá sé héhsta déma
 95 ádre mid elne onbryrde, swá hé déð ánra gehwylcne
 hér búendra þe hyne him tó helpe séced

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- 145 searoðoncol mægð, þá heó on síð gewát,
 ides ellenrōf. Wæs ðá eft cumen
 leóf tó leóðum, and ðá lungre hét
 gleáwhýdig wīf gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tógeánes gān
 150 and hí ofostlice in forléton
 þurh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð
 tó ðám sigefolce: 'Ic eów secgan mæg
 þoncwyrdē þing, ðæt gé neþyrfen leng
 murnan on móde: eów ys metod blíðe,
 155 cyninga wuldor; ðæt gecýðed wearð
 geond woruld wíde, ðæt eów ys wuldorbláed
 torhtlic tóward and tír gifeðe
 þára læðða, þe gé lange drugon.'
 Þá wurdon blíðe burhsittende,
 160 sýððan hí gehýrdon, hú seó hálige spræc
 ofer heáne weall. Here wæs on lustum:
 wið þæs fæstengeates folc ónette,
 weras wíf somod wornum and heápum,
 ðreátum and ðrymmum þrungon and urnon
 165 ongeán ðá þeóðnes mægð þúsendmáelum,
 ealde gé geonge: ághwylcum wearð
 men on ðære medobyrig mód áréted,
 sýððan híe ongeáton ðæt wæs Iúðith cumen
 eft tó éðle, and ðá ofostlice
 170 híe mid eáðmédum in forléton.
 Þá seó gleáwe hét golde gefrætewod
 hyre ðinene þancolmóde
 þæs herewáðan heáfod onwriðan,
 and hyt tó béhðe blódig ætywan
 175 þám burgleóðum, hú hyre æt beaduwe gespeów.
 Spræc ðá seó æðele tó eallum þám folce:
 'Hér gé mágon sweotole, sigerófe hæleð,
 leóða ráswan, on ðæs láðestan
 háðenes heaðorinces heáfod staríað,
 180 Hólofernus unlyfigendes,
 þe ús monna máest morðra gefremede,
 sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
 ýcan wolde; ac him neúðe god
 lengran lífes, ðæt hé mid læððum ús
 185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
 þurh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
 þyssa burgleóða biddan wylle,
 randwiggendra, ðæt gé recene eów
 fýsan tó gefeohte; sýððan frymða god,
 190 ārfæst cyning, eástan sende
 leóhtne leóman, berað linde forð,
 bord for breóstum and byrnhomas,
 scire helmas in sceaðena gemong,
 fyllan folctogan fágum sweordum,

- 195 fáege frumgáras. Fýnd syndon eówere
gedémed tó deáðe, and gé dōm ágon,
tīr æt tohtan, swá eów getácnod hafað
mihtig dryhten þurh míne hand.
Þá wearð snelra werod snúde gegearewod,
200 cénra tó campe; stópon cynerófe
secgas and gesíðas, báron þúfas,
fóron tó gefeohte forð on gerihte,
hæleð under helmum of ðære háligan byrig
on ðæt dægréd sylf; dynedan scildas,
205 hlúde hlummon. Þæs sé hlanca gefeah
wulf in walde, and sé wanna hrefn,
wælgífre fugel: westan bégen
ðæt him ðá þeódguman þóhton tilían
fylle on fægum; ac him fleáh on lást
210 earn átes georn, úrigfeðera,
salowigpáda: sang hildeleóð
hyrnednebba. Stópon heaðorincas,
beornas tó beadowe bordum beðeahte,
hwealfum lindum, þáðe hwile ár
215 elðeódigra edwít þoledon,
háðenra hosp; him ðæt hearde wearð
æt ðám æscplegan eallum forgolden
Assýrium, sýððan Ebréas
under gúðfanum gegán hæfdon
220 tó ðám fyrdwícum. Híe þá fromlice
léton forð fleógan flána scúras,
hildenædran of hornbogan,
strælas stedehearde; styrmdon hlúde
grame gúðfreca, gáras sendon
225 in heardra gemang; hæleð wáeron yrre,
landbúende láðum cynne,
stópon styrmóde, stercedferhðe
wrehton unsófte ealdgeníðlan
medowérige, mundum brugdon
230 scealcas of sceáðum scírmæled swyrd
ecgum gecoste, slógon eornoste
Assíria óretmæcgas,
níðhycgende, nánne nesparedon
þæs herefolces, heáanne né rice
235 cwicera manna, þe híe ofercuman mihton.

XII.

- Swá ðá magoþegnas on ðá morgentīd
ehton elðeóda ealle þrage,
oððæt ongeáton, ðáðe grame wáeron,
ðæs herefolces heáfodweardas,
240 ðæt him swyrdgeswing swíðlic eówdon
weras Ebrisce. Híe wordum ðæt
þám yldestan ealdorþegnum

cýðan eódon, wrehton cumbolwigan
 and him forhtlice fírsþel bodedon,
 245 medowérigum morgencollan,
 atolne ecgplegan. Ðá ic ádre gefrægn
 slegefáge hæleð slápe tóbrédon
 and wið þæs bealofullan búrgeteldes
 weras ferhðe hwearfum þringan
 250 Hólofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hyldo bodían,
 árdonðe him sé egesa on ufan sáete,
 mægen Ebréa. Mynton ealle,
 ðæt sé beorna brego and seó beorhte mægð
 255 in ðám wlitegan træfe wáron ætsomne,
 Iúðith seó æðele and sé gálmóda,
 egesfull and áfor; næs ðeah eorla nān,
 þe ðone wiggend áweccan dorste
 oððe gecunnian, hú þone cumbolwigan
 260 wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
 metodes meówlan. Mægen neálæhte,
 folc Ebréa, fuhton þearle
 heardum heoruwápnun, hæfte guldon
 hyra fyrngeflitu fágum swyrdum
 265 ealde æfðoncan; Assýria wearð
 on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
 bælc forbíged. Beornas stódon
 ymbe hyra þeódnes træf þearle gebylde,
 sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
 270 ongunnon cohhetan, cirman hlúde,
 and grístbitían gode orfeorme,
 mid tóðon torn þoligende; þá wæs hyra tíres æt ende,
 eádes and ellendáda. Hogedon þá eorlas
 áweccan hyra winedryhten: him wiht nespeów.
 275 . Ðá wearð sið and late sum tóðám arod
 þára beadorinca, ðæt hé in ðæt búrgeteld
 níðheard néðde, swá hyne nýd fordrāf:
 funde ðá on bedde blácne licgan,
 his goldgifan gástes gésne,
 280 lífes belidenne. Hé þá lungre gefeóll
 freórig tó foldan, ongan his feax teran
 hreóh on móde and his hrægl somod,
 and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
 þe ðær unróte úte wáron:
 285 'Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
 286 tóweard getácnod, ðæt þære tīde ys
 mid níðum neáh geðrunge, ðe wé sculon *nú*¹ losian,
 289 somod æt sæcce forweorðan: hér líð sweorde geheáwen,
 290 beheáfdod healdend úre.' Hí ðá hreówigmóde
 wurpon hyra wápen ofdúne, gewitan him wérigferhðe

¹ *Felt in der hs.; ebenso mit Sweet 346 á vor tó.*



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ágeáfon gearoþoncolre. Ealles ðæs Iúðith sægde
 wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
 mærdæ on moldan rice, swylce eac méde on heofonum,
 345 sigorleán in swegles wuldore, þæsðe heó áhte sóðne geleáfan
 á tó ðám ælmihtigan; huru æt þám ende netweóde
 þæs leánes þe heó lange gyrnde. Ðæs sý ðám leófan dryhtne
 wuldor tó wídan aldre, þe gesceóp wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylce eac réðe streámas
 350 and swegles dreámas þurh his sylfes miltse.

XVIII. DAS HEILIGE KREUZ.

Hwæt ic swefna cyst secgan wylle,
 hwæt mé gemætte tó midre nihte,
 sýðþan reordberend reste wunedon.
 þúhte mé þæt ic gesáwe syllicre treów
 5 on lyft ládan leóhte bewunden,
 beáma beorhtost: eall þæt beácen wæs
 begoten mid golde; gimmas stódon
 fægere æt foldan sceátum, swylce þær fífe wáeron
 úppe on þám eaxlegespanne. Beheóldon þær engel dryhtnes ealle
 10 fægere þurh forðgesceaft; newæs ðær huru fracodes gealga,
 ac hine þær beheóldon hálige gástas,
 men ofer moldan and eall þeós mære gesceaft:
 Syllíc wæs sé sigebeám, and ic synnum fāh,
 forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treów
 15 wáðum geweorðode wynnum scínan
 gegyred mid golde; gimmas hæfdon
 bewrigene weorðlice wealdes treów:
 Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahhte
 earmra árgewin, þæt hit árest ongan
 20 swáetan on þá swíðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
 Forht ic wæs for þære fæggran gesyhðe. Geseah ic þæt fúse
 beácen
 wendan wáðum and bleóm: hwílum hit wæs mid wáetan bestémed,
 besylwed mid swátes gange, hwílum mid since gegyrwed.
 Hwæðre ic þær licgende lange hwíle
 25 beheóld hreówcearig hælendes treów,
 oððæt ic gehýrde þæt hit hleóðrode;
 ongan þá word sprecan wudu sélesta:
 “þæt wæs geára iú — ic þæt gýta geman —
 þæt ic wæs áheáwen holtes on ende,

2 hæst *hs.*, þæt *Bouterwek*, hwæt *Grein u a.* 8 *stall* fægere *vermutet*
Bouterwek feowere; *daran schliesst sich Grein in der übers. und Ebert sitzungs-*
ber. der sächs. gel. gesellsch. philol.-hist. Cl. 1884, 83 anm. 1. 9 und 10 *für þær*
Grein, þæt. 17^b *l. mit Sievers Beitr. X, 518 wealdendes treów.* — 19 *Grein*
fragt þær hit? 20 *hs. surgum, Thorpe sargum, Grein sorgum.* 23 *beswyled*
hs., besyled Sweet.

- 30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðær strange feóndas,
geworhton him þær tó wáfersýne; héton mé heóra wergas
hebban.
Bæron mé ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mé on beorg
ásetton.
Gefæstnodon mé þær feóndas genóge. Geseah ic þá freán man-
efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestígan. [cynnes
- 35 þær ic þá nedorste ofer dryhtnes word
búgan oððe berstan, þa ic bifian geseah
eorðan sceátas: ealle ic mihte
feóndas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
Ongyrede hine þá geong hæleð — þæt wæs god ælmihtig —
- 40 strang and stiðmód; gestáh hé on gealgan heánne
módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
Bifode ic, þá mé sé beorn ymbelypte: nedorste ic hwæðre búgan
tó eorðan,
feallan tó foldan sceátum: ac ic sceolde fæste standan.
Ród wæs ic áræred; āhóf ic ríene cyning,
45 heofona hláford; hyldan mé nedorste.
þurhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon þá dolg
gesiéne,
opene inwidhlemmas; nedorste ic hira ænigum sceððan.
bysmeredon hie unc bútu ætgædere; eall ic wæs mid blóde
bestémed,
begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
- 50 Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
wráðra wyrda: geseah ic weruda god
pearle þenían: þýstro hæfdon
bewrigen mid wolenum wealdendes hræw,
scírne scíman: sceadu forðeóde
- 55 wann under wolenum. Weóp eal gesceaft,
cwíðdon cyninges fyll: Críst wæs on róde.
Hwæðere þær fúse feorran cwóman
tó þám æðelinge: ic þæt eall beheóld.
Sáre ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre þám secgum
tó handa
- 60 eáðmód elne mycle. Genāmon hie þær ælmihtigne god
āhófon hine of ðám hefian wite; forléton mé þá hilderincas
standan steáme bedrifenne: eall ic wæs mid strælum forwundod.
Álédon hie ðær limwérigne, gestódon him æt his líces heáfum;
beheóldon hie ðær heofenes dryhten, and hé hine ðær hwíle reste

39 ff. *lauten auf dem Ruthwellkreuz*: zeredæ hinæ god almechtig | þa he walde on galgu zistiga | modig fore allæ men | bug . . . 44 *Ruthwellkreuz*: | ic riicnæ kyniñc | heafunæs hlafard | hælda ic ni darstæ | bismæradu uñket men ba æt gadre | ic wæs miþ blodæ bistemid | bigoten of . . . — *fur Ruthwell gadre liest Sievers Angl.* I, 575 zædre. 56 ff. *Ruthwellkreuz*: | Críst wæs on rodi | hweþræ þer fusæ | fearran cwomu | æppilæ til anum | ic þæt al biheald | sare ic wæs miþ sorgum zidrœfid | hnag . . . | 59 *fehlt sorgum in der hs., von den herausgeb. nach Ruthwellkr. ergänzt.* 62 *Ruthwellkr.*: | miþ strelum ziwundad | aledun hiæ hinæ limwærignæ | zistoddun him æt his licæs heafdum | oihealdun hiæ þer heafun.

- 65 méðe æfter ðám miçlan gewinne. Ongunnon him þá moldærn
wyræn
hoornas on banan gesyhðe; curfon hie ðæt of beorhtan stáne,
gesetton hie ðáron sigora wealdend. Ongunnon him þá sorh-
leóð galan
- carme on þá áfentíde, þá hie woldon eft síðían
méðe fram þám máran þeódne: reste hé ðær máte weorode.
- 70 Hwæðere wé ðær greótende góde hwíle
stódon on staðole; *stefn* úp gewát
hilderinea; hráw cólode
fáger feorgbold. þá ús man fyllan ongan
ealle tó eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
- 75 Bedealf ús man on deópan seáþe; hwæðre mé þær dryhtnes þegnas
freóndas gefrúnon
gyredon mé golde and seolfre.
Nú ðú miht gehýran, hæleð mín sé leófa,
þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe
- 80 sárra sorga. Is nú sál cumen,
þæt mé weorðiað wíde and síde
menn ofer moldan and eall þeós máere gesceaft
gebiddaþ him tó þyssum beácne. On mé bearn godes
þrówode hwíle; forþan ic þrymfæst nú
- 85 hlífige under heofenum, and ic hálan mæg
æghwylcne ánra þáraþe him bið egesa tó mé:
iú ic wæs geworden wita heardost,
leóðum láðost, árþan ic him lífes weg
rihtne gerýmde reordberendum.
- 90 Hwæt mé þá geweorðode wuldres ealdor
ofer holmwudu, heofonríces weard,
swylce swá hé his módor eác, Márian sylfe
ælmihtig god for ealle menn
geweorðode ofer eall wífa cynn.
- 95 Nú ic þé háte, hæleð mín sé leófa,
þæt ðú þás gesyhðe secge mannum:
onwreóh wordum, þæt hit is wuldres teám
séðe ælmihtig god on þrówode
for mancynnes manegum synnum
- 100 and Ádómes ealdgewyrhtum:
deað hé þær byrigde — hwæðere eft dryhten áras
mid his miçlan mihte mannum tó helpe.
Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundað
on þysne middangeard mancynn sécan
- 105 on dómdæge, dryhten sylfa,
ælmihtig god and his englas mid,
þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes geweald
ánra gehwylcum swá hé him árrur hér

65 moldærn *in der hs. aus moldern corrigiert.* 66^b *Grein* on bearhtan stáne.
70^b *hs* reotende gode, *ebenso Grein; Sweet* greótende; góde. 71 *hs.* syððan,
Sweet stefn, *Grein* syððan storm. 91 *Grein* holtwudu?

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



XIX. Kentische Paraphrase des 51. Psalms.

- Dáuid wæs háten diórmód haeleð
 Israéla bręga, æðelæ and ríce
 cyninga cýnost, Criste liófost.
 Wæs hé under hiofenum hearpéra mærost,
 5 ðára wé an folcum gefrigen hæbben.
 sangére hé wæs sóðfæstest, swiðe geðancol,
 tó ðingienne þiódum sínum
 wið þane mildostan manna sceppend.
 Wæs sé dryhtnes ðiowa Dáuid æt wíge,
 10 sóð sigecempa, searocýne mán,
 cásére creaftig, þonne cumbulgebrec
 on gewinndagum weorðan scoldan.
 Hweðere him geiøde, swá fuloft gedéð,
 þætte godferhte gylt gefræmmað
 15 þurh lichaman léne geðóhtas.
 Gelamp þæt him mon ānsende sáula neriend
 wítgan mid wordum weorada dñs
 and secgan hét, selfum gecýðan
 ymb his wōmdéda waldendes doōm
 20 þæt sé fruma wære his feores sceldig,
 forðamþe hé Uriam hēt aldre benéman,
 fromne ferdrinc fére beserode
 and him Bézabé bróhte tó wífe
 for gítsunga, þe hé godes eorre
 25 þurh his selfes weorc sóna anfunde.
 Him ðá ðingode þióda aldor
 Dáuid georne and tó dryhtne gebæd
 and his synna hord selfa onténde,
 gyltas georne gode andhette,
 30 weoruda dryhtne, and ðus wordum spæc.
 “Miltsa ðú mé, meahtha walden,
 nú ðú wást.... manna geðóhtas;
 helpðú hælend mín, handgeweorces
 þínes ánes, ælmehtig gōd,
 35 efter þínre ðára miclan mildhiortnesse.
 Ond eác efter menio miltsa ðínra,
 dryhten weoruda, ádíлга mín unriht
 tó forgefenesse gáste mínum.
 Áðweah mé of sennum, sáule fram wammum,
 40 gásta sceppend, geltas geclánsa,
 þáðe ic ōn aldre áfre gefremede
 ðurh lichaman léðre geðóhtas.
 Forðan ic unriht mín eal ōncwáwe
 and eác synna gehwær selfum æt eágan
 45 firendéda geðrec beforan standeð,
 scelda scínað; forgef mé, sceppen mín,
 lífes lióhtfruma ðínre lufan blísse.
 Nú ic ánum ðé oft syngode

and yfela feola eác gefræmede
 50 gelta gramhegdig: ic ðé, gásta breogo,
 hélende Críst helpe bidde,
 ðæt mé forgefene gástes wunde
 ān forðgesceaft féran móte,
 þý ðíne wordcwidás weorðan gefelde,
 55 ðæt ðú newilnast weora ániges deað.
 Ac ðú synfulle simle lárdes,
 ðæt hió cerrende Críste hérdon
 and hióm líf mid ðé langsum begéton;
 swilce ðú æt dóme dryhten oferswíðdest
 60 ealra synna cýnn sáula neriend.

Ic on unrihtum, eácðan in synnum
 geeácnod wæs: ðú ðæt ána wást,
 mæhtig dryhten, hú mé módor gebær
 in scame and in sceldum: forgef me sceppend mín,
 65 ðæt ic fram ðám synnum selfa gecerre,
 þáðy míne ældran áer geworhtan
 and ic selfa eác sioððan beeóde.

Ac ðú selua, god, sóð ān Infast,
 þý ic ðé mid bénum biddan wille
 70 lífes and lisse, líóhtes aldor,
 forðan ðú mé uncúðe eácðan derne
 þínre snetera hord selfa ōntéendes.

ðú mé, mehtig god, milde and blíðe
 þurh ýsopon ealne áhlúttra,
 75 þonne ic geclénsod Críste héro
 and eác ofer snáwe self scínende
 þínre sibbe lufan sóna geméte.

Ontýn nú, elmehtig, eárna hleóðor,
 þæt mín gehérnes hehtful weorðe
 80 on gefeán bliðse forðweard tó ðé;
 ðanne bióð on wenne, waldend, simle
 þá gebrocenan bān, bilwit dūs,
 ðápe on háenðum áer hwíle wáeron.

Áhwerf nū fram synnum, sáula neriend,
 85 and fram misdédum mínra gylta
 þíne ānsióne, ælmehtig god,
 and ðurh miltsunga mehta þínra
 ðú unriht mín eall ádíлга.

Æc ðú, dryhten Críst, cléne hiortan
 90 in mé, mehtig god, módswiðne geðanc,
 tó ðolíenne ðínne willan
 and tó healdenne hálige dómas;
 and ðú rihtne gást, rodera waldend,
 in ferðe mínum feste geniówa.

95 Neáweorp ðú mé, weoruda dryhten,
 fram ansióne ealra þínra miltsa,
 né ðane góðan fram mé gást háligne
 áferredne, freá ælmehtig,

- þínre árna mé eal nebescerwe.
 100 Sæle nú blíðse mé, bilewit dñs,
 þínre hálo heht, helm alwihta,
 and mé, lifgende lióhtes hiorde,
 gáste ðíne, god, selfa getreme,
 ðæt ic aldorlice ā forð sioððan
 105 tó ðínum willan weorðan móte.
 Simle ic ðíne weogas wānhogan lārde,
 ðæt hie árleáse eft gecerdan
 tó hiora selfra sáula hiorde,
 gōd, selfa tó ðé gástes mundberd
 110 ðurh sibbe lufan seócan scoldan.
 Befreó mé an ferðe, fæder mancynnes,
 fram blóðgete and bealaníðum;
 god lifgende, gylta geclánsa,
 hélo and helpend, hiofenrices weard:
 115 ðanne tunge mín triówfest blíssað
 for ðínes selfes sóðfestnesse.
 Ontýn nú, waldend god, weoloras míne,
 swá mín mūð sioððan mæhte ðíne
 and lof georne liódum tó blíðse
 120 sóð sigedryhten séccende wæs.
 Ic ðé onségednesse sóna bróhte,
 weoruda dryhtne, ðér ðú wolde swá,
 ðá ðú þæt nelufedest, lífes bretta,
 ðæt ic ðé bernelác bregan móste
 125 deádra neáta dryhtne tó willan.
 Ac ðé micle má, mehtig dryhten,
 lifíende Críst, liicwerðe bíð
 sé gehnysta gást, hiorte geclánsod
 and geeádméded ingeþancum;
 130 ðá ðú ælmæhtig áfre neáwest,
 Gedoo nú fræmsume frófre ðíne
 tó ðínum gódan gástes willan,
 ðætte Sióne dūn sigefest weorðe,
 and weallas sión wynfeste getremed
 135 Hierusolime, god lifíende!
 Swá þú, freá mehtig, anféhst síþðan
 liófwende lāc lióda þínre,
 hælend manna! híó ðæt hálige cealf
 ōn wigbed þín willum ásettað,
 140 lióhtes aldor; forgef mé, lifgende
 meotod māncynnes, mæhtig dñs,
 ðæt ðá sorhfullan sáule wunde,
 þáðe ic on ælde oððe ōn giogeðe
 in flāschaman gefremed hæbbe,
 145 leahtra hegeleásra, mid lufan þínra
 gástæ forgeofene glíd[an] móte.”
 Swáe þingode þióde aldor
 Dáuid tó dryhtne, déda gemyndig,



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ðú eart sóðlice simle hálig,
 and ðú eart ána ácc dryhten,
 and ðú ána híst callra déma
 cwucra gé deádra Críst nergend,
 40 forðan ðú on ðrymme ricsast and on ðrinesse
 and on ánesse ealles waldend,
 hiofena heáhcyninge, háliges gástes
 fegere gefelled in fæder wuldre.

XXI. ORATIO POETICA.

Thænne gemiltsað þé. N. mundum qui regit
 ðeóða þrymcyninge. thronum sedens
 á bútan ende.
 sáule wine.
 5 Geunne þé on lífe. auctor pacis.
 sibbe gesálda. salus mundi
 metod sé mára. magna virtute.
 and sé sóðfæsta. summi filius.
 fó on fultum. factor cosmi.
 10 sé of æðelre wæs. virginis partu.
 cláne ácenned. Christus in orbem.
 metod þurh Marian. mundi redemptor.
 and þurh þæne hálgan gást. voca frequenter.
 bide helps hine. clementem dominum.
 15 sē onsēnded wæs. summo de throno.
 and þære clánan. clara voce.
 — — — — —
 þe gebyrdboda. bona voluntate.
 þæt heó scolde cennan. Christum regem.
 ealra cyninga cyninge. casta vivendo.
 20 and þú þá sóðfæstan. supplex roga.
 fultumes bidde fricolo. virginem almam.
 and þær æfter tō. omnes sanctos.
 blíðmód bidde. beatos et justos.
 þæt hí ealle þé. unica voce
 25 þingian tó þeódne. thronum regentem
 écum drihtne. alta polorum
 þæt hé þine sáule. summus iudex.
 onfó freólice. factor æternus.
 and hé gelæde. in lucem perennem
 30 þær eádige. animae sanctae
 rice restað. regnis cælorum.

B. Heldensage und historische Dichtung.

XXII. WIDSÍTH.

- Widsið maðolade, wordhord onleác,
 séþe monna máest mæþpa ofer eorþan,
 folca geondferde: oft hé on flette geþáh
 mynelícne máþþum. Him from Myrgingum
 5 æþelo onwócon. Hé mid Ealhilde,
 fælre freoþuwebban, forman siþe
 Hréðcyniges hám gesóhte
 eástan of Ongle, Eormanrices,
 wráþes wárlogan. Ongon þá worn sprecan:
 10 'Fela ic monna gefrægn mægþum wealdan;
 sceal þeódna gehwyle þeáwum lifgan,
 eorl æfter óþrum éðle ráedan,
 séþe his þeódenstól geþeón wile!
 Þára wæs Hwála hwíle sélast
 15 and Alexandreas ealra rícost
 monna cynnes and hé máest geþáh,
 þáraþe ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
 Ætla weóld Húnum, Eormanric Gotum.
 Becca Báningum, Burgendum Gifica.
 20 Cásere weóld Creácum and Cælic Finnum,
 Hagena Holmrycum and Heóden Glommum.
 Witta weóld Swáfum, Wada Hælsingum,
 Meaca Myrgingum, Mearchealf Hundingum.
 Þeódríc weóld Froncum, Þyle Rondingum,
 25 Breoca Brondingum, Billing Wernum.
 Óswine weóld Eówum and Ytum Gefwulf,
 Fin Folcwalding Fresna cynne.
 Sigehere lengest Sáe-Denum weóld,
 Hnæf Hócingum, Helm Wulfingum,
 30 Wald Wóingum, Wód Þyringum,
 Sáferð Sycgum, Sweóm Ongendþeów,
 Scafthere Ymbrum, Sceáfa Longbeardum,
 Hūn Hætwerum and Holen Wrosum.
 Hringweald wæs háten Herefarena cyning.
 35 Offa weóld Ongle, Alewih Denum:
 sé wæs þára manna módgast ealra;
 nóhwæpre hé ofer Offan eorlscype fremede;
 ac Offa geslóg árest monna
 cnihtwesende cyneríca máest;
 40 nánig efeneald him eorlscipe máran
 on órette: áne sweorde

2 monna *ergänzt von Grein.* 3 on *ergänzt von Grein.* 4 *hs. hine.* 5 *hs. æþele.* 11 *hs. þeoda; Leo. þeodna.* 14 *hs. wala.* 21 *Hersg. Holmrycum; ^bhs. Henden.*

- merce gemærde wið Myrgingum
 bi Fifeldore: heoldon forð siþþan
 Engle and Swæfe, swa hit Offa geslóg.
 45 Hrôþwulf and Hrôðgár heoldon lengest
 sibbe ætsomne suhtorfædran,
 siþþan hý forwrácon Wicinga cynn
 and Ingeldes ord forbigdan,
 forheówan æt Heorote Heaðo-Beardna þrym.
 50 Swá ic geondferde fela fremdra londa
 geond ginne grund; gódes and yfes
 þær ic cunnade cnósle bidæled,
 freómægum feor, folgade wíde.
 Forþon ic mæg singan and secgan spell,
 55 mánan fore mengo in meoduhealle,
 hú mé cynegóde cystum dohten.
 Ic wæs mid Húnum and mid Hrêðgotum
 mid Sweóm and mid Geátum and mid Súðdenum.
 Mid Wenlum ic wæs and mid Wærnum and mid Wicingum.
 60 Mid Gefþum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflegum.
 Mid Englum ic wæs and mid Swáfum and mit Ænenum.
 Mid Seaxum ic wæs and Syegum and mid Sweordwerum.
 Mid Hronum ic wæs and mid Deanum and mid Heaþo-Reamum.
 Mid Þyringum ic wæs and mid Þrówendum
 65 and mid Burgendum, þær ic heág geþáh:
 mé þær Gúðhere forgeaf glædlicne máþþum
 songes to leáne; næs þæt sáne cyning!
 Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
 Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwalum.
 70 Swylce ic wæs on Eotule mid Ælfwine:
 sé hæfde moncynnes míne gefræge
 leohteste hond lofes to wyrceenne,
 heortan unhneáweste hringa gedáles,
 beorhtra beága, bearn Eádwines.
 75 Mid Sercingum ic wæs and mid Séringum,
 Mid Creacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásere,
 séþe wínburga geweald áhte
 wíolane and wilna and Wala ríces.
 Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Scridefinnum;
 80 mid Lidwicingum ic wæs and mid Leónum and mid Longbeardum,
 mid Háðnum and mid Hæleþum and mid Hundingum;
 mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
 mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
 mid Moidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
 85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
 and mid Amothingum. Mid Eást-Þyringum ic wæs
 and mid Eolum and mid Istum and Idumingum.
 And ic wæs mit Eormanrice ealle þrage,
 þær mé Gotena cyning góde dohte;

70 Eotule *Möller*; *hs.* eatule. 78 *hs.* wíolane. 81 *Grein vermutet* Hæreþum.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



simle súð oppre norð sumne gemétað
 gydda gleáwne, geofum unhnéáwne,
 140 séþe fore duguþe wile dōm áræran,
 eorlscipe æfnan, oppæt eal scæceð,
 leóht and líf somod: lof sé gewyrceð,
 hafað under heofonum heáhfæstne dōm.

XXIII. WALDERE.

I.

. hyrde hyne georne:
 Huru Wélandes geworc negeswíceð
 monna áenigum, þáraðe Mimming can
 heardne gehealdan. Oft æt hilde gedreás
 5 swátfág and sweordwund secg æfter óðrum.
 Ætlan ordwyga! nelæt ðin ellen núgýt
 gedreósan tó dæge, dryhtscipe *feallan!*
 Nú is sé dæg cumen,
 þæt ðú scealt áninga óðer twéga
 10 líf forleósan oððe lange dōm
 ágan mid eldum, Ælfheres sunu!
 Nalles ic ðé, wine mín, wordum cíde,
 ðý ic ðé gesáwe æt ðám sweordplegan
 ðurh eðwitscype ániges monnes
 15 wíg forbúgan oððe on weal fleón,
 líce beorgan, ðeáhþe láðra fela
 ðinne byrnhomon billum heówun;
 ac ðú symle furðor feohtan sóhtest
 máles ofer mearce; ðý ic ðé metod ondréd,
 20 þæt ðú tó fyrenlice feohtan sóhtest
 æt ðám ætstealle, óðres monnes
 wigrædenne. Weorða ðé selfne
 gódum dáedum, ðenden ðín god recce!
 Nemurn ðú for ðí méce: ðé wearð máðma cyst
 25 gifede tó geóce: *mid* ðý ðú Gúðhere scealt
 beót forbígan, ðæsðe hé ðás beaduwe ongan
 mid unryhte árest sécan;
 forsóc hé ðám swurde and ðám syncfatum,
 beága mænigo: nú sceal béga leás
 30 hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan
 ealdne éðel oððe hér ær swefan,
 gif hé ðá

II.

. méce bæteran
 búton ðám ánum, ðe ic eác hafa

4 *hs.* hearne. 5 *hs.* sec. 7 *ergänzt von Stephens.* 17 *hs.* billu. 19 *mit Bugge; hs.* mæl. 25 *hs.* gifede to eoce. *mid conjectur von Bugge für hs. Hrsq.* unc (*hs. verblasst*). 29^b *hs.* beaga.

- on stánfate stille gehíded.
 Ic wát, þæt *hit* ðóhte ðeódríc Widian
 5 selfum onsendon and eác sinc micel
 máðma mid ðí méce, monig óðres mid him
 golde gegirwan — iúleán genam —
 þæsðe hine of nearwum Níðhades mæg,
 Wélandes bearn, Widia út forlét:
 10 ðurh fifela geneald forð ónette.
 Waldere maðelode, wiga ellenróf —
 hæfde him on handa hildefrófre,
 gúðbilla gripe — gyddode wordum:
 ‘Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
 15 þæt mé Hagenan hand hilde gefremede
 and getwámde féðewigges. Feta, gyf ðú dyrre,
 æt ðus heaðuwérgan háre byrnan!
 Standeð mé hér on eaxelum Ælfheres lāf
 gód and geápneb golde geweorðod,
 20 ealles unscende æðelinges reáf
 tó habbane, þonne hand wereð
 feorhhord feóndum: hé bíð fáh wið mé,
 þonne unmægas eft ongynnað,
 mécum gemétað, swá gé mé dydon.
 25 ðeáh mæg sige syllan séðe symle býð
 recon and rádfest ryhta gehwilces:
 séðe him tó ðám hálgan helpe gelífeð,
 tó gode gióce, hé þær gearo findeð,
 gif ðá earnunga ár geðenceð,
 30 þonne moten wlance welan britnían,
 áhtum wealdan: þæt is

XXIV. DES SÄNGERS TROST.

(Deor's klage.)

- Wélund him be wurman wræces cunnade,
 anhýdig eorl earfoða dreág;
 hæfde him tó gesiþþe sorge and longað,
 wintercealde wræce: weán oft onfond,
 5 siþþan hine Níðhad on néde legde
 swoncre seonobende on syllan monn.
 Þæs ofereóde: þisses swá mæg!
 Beadohilde newæs hyre bróþra deáp
 on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
 10 þæt heó gearolíce ongieten hæfde,
 þæt heó eácen wæs: áfre nemeahte

4 hit *Rieger*; ic *hs.* 7 *Rieger* gegyrwad. *Hsgb.* vermuten geman statt genam.
 10 *hs.* gefeald. 12 *hs.* hildefrore. *Conjectur Müllenhoffs.* 18 *hs.* standað. 21 *hs.*
 had. 23 *hs.* ongynnad. 30 *hs.* mtoten.

- þriste geþencan, hú ymb þæt sceolde.
 Ðæs ofereóde: þisses swá mæg!
- Wé þæt Mæðhilde monge gefrugnon:
 15 wurdon grundleáse Geátes frige,
 þæt him seó sorglufu sláp ealne binóm.
 Ðæs ofereóde: þisses swá mæg!
- Ðeódríc áhte þrítig wintra
 Máringa burg: þæt wæs monegum cúþ.
 20 Ðæs ofereóde: þisses swá mæg!
- Wé geáscodan Eormanríces
 wylfenne geþóht: áhte wíde folc
 Gotena ríces; þæt wæs grim cyning.
 Sæt secg monig sorgum gebunden
 25 weán on wénan, wýscte geneahhe,
 þæt þæs cyneríces ofercumen wære.
 Ðæs ofereóde: þisses swá mæg!
- Siteð sorgcearig sáelum bidáled,
 on sefan sweorceð: sylfum þinceð,
 30 þæt sý endeleás earfoða dæl.
 Mæg þonne geþencan, þæt geond þás woruld
 wítig dryhten wendeð geneahhe
 eorle monegum, áre gesceáwað,
 wíslíene bláed, sumum weána dæl.
 35 þæt ic bí mé sylfum secgan wille,
 þæt ic hwíle wæs Heodeninga scop,
 dryhtne dýre: mé wæs Deór noma.
 Áhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hláford, oppæt Héorrenda nú,
 40 leóðcræftig monn, londryht gepáh,
 þæt mé eorla hleó áer gesealde.
 Ðæs ofereóde: þisses swá mæg!

XXV. ÆTHELSTÁN'S SIEG BEI BRUNANBURH.

(Aus der Chronik.)

- (937) Hér Æðelstán cyning, eorla drihten,
 beorna beáhgifa and his bróðor eac
 Eádmund æðeling ealdorlangne tír
 geslógon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brunanburh: bordweall clufon,
 heówon heaðolinda hamora láfum
 eaforan Eádweardes, swá him geæðele wæs
 fram eneómágum, ðæt hí æt campe oft
 wið láðra gehwæne land ealgodon,
 10 hord and hámas. Hettend crungon,



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



salowigpádan, ðone sweartan hraefn
 hyrnednebban and ðone hasopádan
 earn æftan hwit æses brúcan,
 grædigne gúðhafoc and ðæt græge deór,
 65 wulf on wealda. Newearð wæl máre
 on ðýs íglande æfre gýta
 folces gefylled beforan ðyssum
 sweordes ecgum, ðæsðe ús secgað béc,
 ealde úðwitan, sibþan eástan hider
 70 Engle and Seaxe úpp becómon
 ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
 wlance wigsmiðas Weálas ofercómon,
 eorlas árhwate eard begeáton.

XXVI. BYRHTNOTH'S TOD.

. brocen wurde;
 hét þá hyssa hwæne hors forlétan,
 feor áfýsan and forð gangan,
 hicgan tó handum and tó hige góðum.
 5 þá þæt Offan mæg ærest onfunde,
 þæt sé eorl nolde yrhðo gepolian;
 hé lét him þá of handon leófne fleógan
 hafoc wið þæs holtas and tó þære hilde stóp;
 be þám man mihte oncnáwan, þæt sé cniht nolde
 10 wácian æt þám wige, þá hé tó wápnnum féng;
 eac him wolde Eádríc his ealdre gelástan,
 freán tó gefeohte; ongan þá forð beran
 gár tó gúpe: hé hæfde góð gepanc,
 þá hwíle þe hé mid handum healdan mihte
 15 bord and brád swurd: beót hé geláste,
 þá hé ætforan his freán feohtan sceolde.
 Ðá þær Byrhtnóð ongan beornas trymian,
 ráð and rædde, rincum tæhte,
 hú hi sceoldon standan and þone stede healdan,
 20 and bæd, þæt hý hyra randan rihte heóldon
 fæste mid folman and neforhtedon ná.
 Ðá hé hæfde þæt folc fægere getrymmed,
 hé lihte þá mid leódon, þær him leófst wæs,
 þær hé his heorðwerod holdost wiste.
 25 Ðá stóð on stæðe, stíðlice clypode
 wícinga ár, wordum mælde,
 sé on beót ábeád brimlíþendra
 ærænde tó þám eorle, þær hé on ófre stóð:
 'Mé sendon tó þe sámen snelle,
 30 héton ðe secgan, þæt þú móst sendan raðe

- beágas wið gebeorge: and eow betere is,
 þæt gé ðisne gárræs mid gafole forgyldon,
 þonne wé swá hearde hilde dáelon.
 Nepurfe wé ús spillan, gif gé spedaþ tó þám:
 35 wé willað wið þám golde grið fæstnian.
 Gyf þú þat gerædest, þe hér ricost eart,
 þæt þú þine leóda lýsan wille,
 syllan sáemannum on hyra sylfra dóm
 feoh wið freóde and niman frið æt ús:
 40 wé willað mid þám sceattum ús tó scype gangan,
 onflot féran and eow friþes healdan.
 Byrhtnoð mapelode, bord hafenode,
 wand wácne æsc, wordum mælde
 yrre and anræd, ágeaf him andsware:
 45 Gehýrst þú, sáelida, hwæt þis folc segeð?
 hi willað eow tó gafole gáras syllan,
 ættrynne ord and ealde swurd,
 þá heregeatu, þe eow æt hilde nedeáh.
 Brimmanna boda, ábeód eft ongeán,
 50 sege þinum leódom miccle láþre spell,
 þæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
 þe wile gealgean épel þysne,
 Æþelrædes eard, ealdres mínes,
 folc and foldan: feallan sceolon
 55 hæþene æt hilde. Tó heánlic mé þinceð,
 þæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
 unbefohtene, nú gé þus feor hider
 on úrne eard in becómon.
 Nesceole gé swá sófte sinc gegangan:
 60 ús sceal ord and ecg ær geséman,
 grim gúðplega, ær wé gafol syllon.
 Hét þá bord beran, beornas gangan,
 þæt hi on þám eāsteðe ealle stódon.
 Nemihte þær for wætere werod tó þám óðrum:
 65 þær cóm flówende flód æfter ebban;
 lucon lagustreámas; tó lang hit him þúhte,
 hwænne hi tógædere gáras béron.
 Hi þær Pantan streám mid prasse bestódon,
 Eástseaxena ord and sé æschere;
 70 nemihte hyra ánig óþrum derian,
 búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
 Sé flód út gewát; þá flotan stódon gearowe,
 wícinga fela wíges georne.
 Hét þá hæleða hleo healdan þá bricge
 75 wigan wíghardne, sé wæs háten Wulfstán,
 cáfne mid his cynne: þæt wæs Ceólan sunu,
 þe ðone forman man mid his francan ofsceát,
 þe þær baldlicost on þá bricge stóp.

- 80 Þær stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
 Ælfere and Maccus, módige twégen;
 þá noldon æt þám forða fleám gewyrean,
 ac hí fæstlice wið ðá fýnd weredon,
 þá hwíle þe hí wápná wealdan móston.
 þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon.
 85 þæt hí þær briegweardas bitere fundon:
 ongunnon lytegían þá láðe gystas,
 báedon, þæt hí úpgangan ágan móston,
 ofer þone ford faran, féþan láedan.
 Ðá sé eorl ongan for his ofermóde
 90 ályfan landes tó fela láþere ðeóde;
 ongan ceallian þá ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
 'Nú eow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
 guman tó gúþe: god ána wát,
 95 hwá þære wælstówe wealdan móte.'
 Wódon þá wælwulfas, for wætere nemurnon,
 wícinga werod *west* ofer Pantan,
 ofer scír wæter scyldas wégon,
 lidmen tó lande linde báeron.
 100 Þær ongeán gramum gearowe stódon
 Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
 wyrcan þone wíhagan and þæt werod healdan
 fæste wið feóndum: þá wæs feohte néh,
 tír æt getohte; wæs seó tíð cumen,
 105 þæt þær fáge men feallan sceoldon.
 Þær wearð hreám áhafen, hremmas wundon,
 earn áses georn: wæs on eorþan cyrm.
 Hí léton þá of folman feólhearde speru,
 gegrundene gáras fleógan:
 110 bogan wáeron bysige, bord ord onféng:
 biter wæs sé beaðurás, beornas feóllon
 on gehwæðere hand, hyssas lágon.
 Wund wearð Wulfmár, wælræste geceás
 Byrhtnóðes mág: hé mid billum wearð,
 115 his swustersunu, swiðe forheáwen.
 Þær wearð wícingum wíþerleán ágyfen:
 gehýrde ic, þæt Eádward áne slóge
 swiðe mid his swurde, swenges newyrnde,
 þæt him æt fótum feóll fáge cempa;
 120 þæs him his ðeóden þanc gesáede,
 þám búrþéne, þá hé byre hæfde.
 Swá stemnetton stiðhicgende
 hyssas æt hilde: hogodon georne,
 hwá þær mid orde árost mihte
 125 on fágean men feorh gewinnan,
 wigan mid wápnum: wæl feól on eorðan.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- 175 Nū ic āh, milde metod, māste þearfe,
 þæt þú mínum gāste, gódes geunne,
 þæt mín sáwul tó ðe síðian móte,
 on þín geweald, þeóden engla,
 mid friþe ferian: ic eóm frymdí tó þe,
 180 þæt hí helsceaðan hýnan nemóton.
 Ðá hine heówon háðene scealcas
 and bégen þá heornas, þe him big stódon.
 Ælfnóð and Wulmár bewegen lágon:
 ðá onemn hyra freán feorh gesealdon.
 185 Hí bugon þá fram beaduwe, þe þær beón noldon:
 þær wurdon Oddan bearn árest on fleáme,
 Godric fram gúþe, and þone góðan forlét,
 þe him mænigne oft meár gesealde:
 hé gehleóp þone eoh, þe áhte his hláford,
 190 on þám geráðum, þe hit riht newæs,
 and his bróðru mid him bégen ærndon,
 Godwine and Góðwig, gúþe negýmdon,
 ac wendon fram þám wíge and þone wudu sóhton,
 flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
 195 and manna má þonne hit ánig máð wære,
 gyf hí þá gearnunga ealle gemundon,
 þe hé him tó duguþe gedón hæfde.
 Swá him Offa on dæg ár ásáede
 on þám meþelstede, þá hé gemót hæfde,
 200 þæt þær mōdelíce manega spræcon,
 þe eft æt þære þearfe þolian noldon.
 Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
 Æþelrēdes eorl; ealle gesáwon
 heorðgeneátas, þæt hyra heorra læg.
 205 Þá ðær wendon forð wlance þegenas,
 unearge men efston georne:
 hí woldon þá ealle óðer twéga,
 líf forlætān oððe leófne gewrecan.
 Swá hí bylde forð bearn Ælfrices,
 210 wiga wintrum geong, wordum mælde;
 Ælfwine þá cwæð, hé on ellen spræc:
 'Gemunap þá mæla, þe wé oft æt meodo spræcon,
 þonne wé on bence beót áhófon
 hæleð on healle ymbe heard gewinn!
 215 nū mæg cunnian, hwá cene sý.
 Ic wylle míne æþelo eallum gecýþan,
 þæt ic wæs on Myrcon miccles cynnes:
 wæs mín ealda fæder Ealhelm háten,
 wís ealdorman, woruldgesálig.
 220 Nesceolon mé on þære þeóde þegenas ætwítan,
 þæt ic of ðisse fyrde féran wille
 eard gesécan, nū mín ealdor ligeð

- forheáwen æt hilde; mé is þæt hearma mæst!
 Hé wæs ægðer mín mæg and mín hláford.
 225 Þá hé forð eóde, fáhðe gemunde,
 þæt hé mid orde áne geráhte
 flotán on þám folce, þæt sé on foldan læg
 forwegen mid his wáepne. Ongan þá winas manian,
 frýnd and-geféran, þæt hí forð eódon.
 230 Offa gemælde — æscholt ásceóc:
 'Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle gemanode
 þegenas tó þearfe: nú úre þeóden líð,
 eorl on eorðan, ús is eallum þearf,
 þæt úre æghwylc óþerne bylde
 235 wigan tó wíge, þá hwíle þe hé wáepn mæge
 habban and healdan, heardne méce,
 gár and gód swurd. Ús Godric hæfð,
 earh Oddan bearn, ealle beswicene:
 wénde þæs formoní man, þá hé on meáre ráð,
 240 on wlancan þám wíge, þæt wáere hit úre hláford;
 forþan wearð hér on felda folc tótwáemed,
 scyldbúrh tóbrocen. Ábreóðe his angin,
 þæt hé hér swá manigne man áflýmde!
 Leófsunu gemælde and his linde áhóf,
 245 bord tó gebeorge, hé þám beorne oncwæð:
 'Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
 fleón fótes trym, ac wille furðor gán,
 wrecan on gewinne minne winedrihten.
 Neþurfon mé embe Stúrmere stedefæste hælæð
 250 wordum ætwítan, nú mín wine gecranc,
 þæt ic hláfordleás hámsíðie,
 wende fram wíge: ac mé sceal wáepn niman,
 ord and íren.' Hé ful yrre wód,
 feaht fæstlíce, fleám hé forhogode.
 255 Dunnere þá cwæð, daroð ácwehte,
 unorne ceorl ofer eall clypode,
 bæd þæt beorna gehwylc Byrhtnóð wráece:
 'Nemæg ná wandían séþe wrecan þenceð
 freán on folce né for feore murnan.'
 260 Þá hí forð eódon, feores hí neróhton:
 ongunnon þá híredmen heardlice feohtan,
 grame gárberend, and god bádon,
 þæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
 and on hyra feóndum fyl gewyrean.
 265 Him sé gýsel ongan geornlíce fylstan:
 hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
 Ecgláfes bearn; him wæs Æscferð nama:
 hé newandode ná æt þám wíglegan,
 ac hé fýsde forð flán genehe;
 270 hwílon hé on bord sceát, hwílon beorn tásde:
 áfre embe stunde hé sealde sume wunde,
 þá hwíle ðe hé wáepna wealdan móste.

- Ðágýt on orde stóð Eádweard sé langa
 gearo and geornful gylpwordum spræc,
 275 þæt hé nolde fleógan fótmaél landes,
 ofer bæc búgan, þá his betera leg.
 Hé bræc þone bordweall and wið ðá beornas feaht,
 oðþæt hé his sincgyfan on þám sáemannum
 wurdlice wrec, ár hé on wæle læge.
 280 Swá dyde Æþeric, æþele geféra,
 fús and forðgeorn, feaht eornoste
 Síbyrhtes bróðor and swiðe mænig óþer,
 clufon celled bord, cene hí weredon:
 bærst bordes lærig and seó byrne sang
 285 gryreleóða sum. Þá æt gúðe slóh
 Offa þone sálidan, þæt hé on eorðan feóll
 and ðær Gaddes mæg grund gesóhte.
 Raðe wearð æt hilde Offa forheáwen;
 hé hæfde ðeah geforþod, þæt hé his freán gehét,
 290 swá hé beótode ár wið his beáhgifan,
 þæt hí sceoldon bégen, on burh ridan,
 hále tó háme oððe on here cringan,
 on wælstówe wundum sweltan;
 hé læg ðegenlice ðeódne gehende.
 295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
 gúðe gegremode; gár oft þurhwód
 fáges feorhhús. Forð ðá eóde Wístán,
 Þurstánes sunu wið þás secgas feaht:
 hé wæs on geþrang hyra þreóra bana.
 300 ár him Wigelines bearn on þám wæle læge.
 Þær wæs stið gemót: stódon fæste
 wigan on gewinne; wigend cruncon
 wundum wérige, wæl feól on eorþan.
 Óswold and Eádworld ealle hwile,
 305 bégen þá gebróþru beornas trymedon,
 hyra winemágas wordon bædon,
 þæt hí þær æt ðearfe þolian sceoldon,
 unwáclíce wáþna neófan.
 Byrhtwold maþelode, bord hafenode:
 310 sé wæs ealdgeneát; æsc ácwehte,
 hé ful baldlice beornas lærde:
 'Hige sceal þe heardra, heorte þe cénre,
 mód sceal þe máre, þe úre mægen lýtlað.
 Hér lið úre ealdor eall forheáwen
 315 gōd on greóte: á mæg gnornian,
 séðe nú fram þis wíglegan wendan þenceð.
 Ic eóm fród feóres: fram ic newille,
 ac ic mé be healfe mínum hláforde,
 be swá leófan men licgan þence.'
 320 Swá hí Æþelgáres bearn ealle bylde,

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- Forþon wát séþe sceal his winedryhtnes
 leófes lárewidum longe forþolian,
 ðonne sorg and sláp somod ætgædre
 40 earmne ánhogan oft gebindað:
 þinceð him on móde, þæt hé his mondryhten
 clyppe and cysse and on cneó lecge
 honda and heáfod, swá hé hwílum ár
 in geárdagum giefstólas breác:
 45 ðonne onwæcneð eft wineleás guma,
 gesihð him biforan fealwe wégas,
 baþian brimfluglas, brædan feþra,
 hreósan hrím and snáw hagle gemenged.
 Þonne beóð þý hefigran heortan benne
 50 sáre æfter swásne; sorg bið geniwad;
 þonne mága gemynd mód geondhweorfeð,
 gréteð glíwstafum, georne geondsceáwað
 secga geseldan: swimmað oft onweg;
 fleótendra ferð nó þær fela bringeð
 55 cúðra cwidegiedda: cearo bið geniwad,
 þámþe sendan sceal swíþe geneahhe
 ofer waþema gebind wérigne sefan.
 Forþon ic geþencan nemæg geond þás woruld,
 forhwan módsefa mín negesweorce,
 60 þonne ic eorla líf eal geondþence,
 hú hí fáerlice flet ofgeáfon,
 módge maguþegnas. Swá þes middangeard
 ealra dógra gehwám dreóseð and fealleþ:
 forþon nemæg wearþan wis wer, ár hé áge
 65 wintra dæl in woruldrice. Wita seal gepýldig,
 nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
 né tó wác wiga né tó wanhýdig
 né tó forht né tó fægen né tó feohgífre
 né náfre gielpes tó georn, ár hé geare cunne.
 70 Beorn sceal gebídan, þonne hé beót spriceð,
 oþþæt collenferð cunne gearwe,
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gleáw hæle, hú gæstlic bið,
 þonne ealle þisse worulde wela wéste stondeð,
 75 swá nú missenlice geond þisne middangeard
 winde biwáune weallas stondaþ
 hreáme bihrorene: hryðge þá ederas,
 woríað þá winsalo, waldend licgað
 dreáme bidrorene; duguð eal gecrong
 80 wlone bí wealle: sume wíg fornom,
 ferede in forðwege; sumne fugel oþbær
 ofer heáanne holm; sumne sé hára wulf
 deáðe gedáelde; sumne dreórighleór
 in eorðscræfe eorl gehýdde:

- 85 ýpde swá þisne eardgeard ælda scyppend,
 oppæt burgwara breahtra leáse
 eald enta geweorc ídlu stódon.
 Sé þonne þisne wealsteal wíse gepóhte
 and þis deorce líf deópe geondþenceð
- 90 fród in ferðe, feor oft gemon
 wælsleahta worn and þás word ácwíð:
 ‘Hwær cwóm mearg? hwær cwóm mago? hwær cwóm máþpumgyfa?
 hwær cwóm symbla gesetu? hwær sindon seledreámas?
 Eálá beorht bune! eálá byrnwiga!
- 95 eálá þeódnes þrym! hú seó þrag gewát,
 genáp under nihthelm, swá heó nó wære!
 Stondeð nú on láste leófre duguþe
 weal wundrum heáh wyrmlícum fáh:
 eorlas fornóman asca þryþe,
- 100 wápen wælgífru, Wyrð seó máere;
 and þás stánhleoþu stormas cnyssað;
 hríð hreósende hrúse bindeð,
 wintres wóma. þonne won cymeð,
 nípeð nihtscúa, norþan onsendeð
- 105 hreó hæglfare hæleþum on andan.
 Eall is earfoðlic eorþan ríce,
 onwendeð wyrda gesceaft weoruld under heofonum:
 hér bíð feoh láene, hér bíð freónd láene,
 hér bíð mon láene, hér bíð mæg láene:
- 110 eal þis eorþan gesteal ídel weorþeð!’
 Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt rúne.
 Til bíþ séþe his treówe gehealdeð: nesceal náfre his torn tó rycene
 beorn of his breóstum ácyþan, nemþe hé ár þá bóte cunne
 eorl mid elne gefremman! Wel bíð þámþe him áre séceð,
- 115 frófre tó fæder on heofonum, þær ús eal seó fæstnung stondeð!

XXVIII. SEEFÄHRER.

- Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
 síþas secgan, hú ic geswincdagum
 earfoðhwile oft þrowade,
 bitre breóstceare gebiden hæbbe,
- 5 gecunnad in ceóle cearselda fela,
 atol ýþa gewealc; þær mec oft bigeat
 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
 þonne hé be clifum cnossað calde geþrungeþ:
 wáron míne fét forste gebunden
- 10 caldum clommum; þær þá ceare seofedun
 hát ymb heortan; hungor innan slát
 merewérges mód. Ðæt sé mon newát,

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Eádig bið sépe eápmód leofað: cymeð him seó ár of heofonum,
 meotod him þæt mód gestapelað, forþon hé in his meahthe gelyfeð.
 Stiéran mód scoal strongum móde and þæt on stapelum healdan
 110 and gewis werum wísum cláne:
 scyle monna gehwylc mid gemete healdan
 wiþ leófne and wið láþne bealo,
 þeahþe hé hine wille fýres fulne
 oþpe on bæle forbærnedne
 115 his geworhtne wine. Wyrð biþ swiþre,
 meotud meahtiga þonne ánges monnes gehygd.
 Uton wé hycgan, hwær wé hám ágen,
 and þonne geþencan, hú wé þider cumen,
 and wé þonne eác tilien, þæt wé tó móten
 120 in þá écan eádignesse,
 þær is líf gelong in lufan dryhtnes,
 hyht in heofonum! Þæs sý þám hálgan þonc,
 þæt hé úsic geweorþade, wuldres ealdor,
 éce dryhten, in ealle tíð! Amen.

XXIX. KLAGE DER FRAU.

Ic þis giedd wrece bí mé ful geómorre,
 mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,
 hwæt ic yrmþa gebád, síþþan ic úp áweóx,
 níwes oþpe ealdes, nó má þonne nú:
 5 á, ic wíte wonn mínra wræcsíþa!
 Ærest mín hláford gewát heonan of leódum
 ofer ýþa gelác: hæfde ic úhtceare,
 hwær mín leódfroma londes wære.
 Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan
 10 wineleás wræcca for mínre weáþearfe.
 Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
 þurh dyrne geþóht, þæt hý tódælden unc,
 þæt wit gewíðost in woruldríce
 lifdon láðlicost — and mec longade.
 15 Hét mec hláford mín herheard niman:
 áhte ic leófra lýt on þissum londstede
 holdra freónda. Forþon is mín hyge geómor,
 ðá ic mé ful gemæcne monnan funde
 heardsæligne hygegeómorne,
 20 mód míþendne, morþor hycgende,
 bliþe gebæro. Fuloft wit beótedan,
 þæt unc negedælde nemne deað ána
 ówiht elles: eft is þæt onhworfen!
 is nú swá hit nó wære,
 25 freóndscipe uncer. Sceal ic feor gé neáh

- mínes fela leófan fáhðu dreógan!
 Héht mec mon wunian on wuda bearwe
 under áctreó in þám eorðscræfe:
 eald is þes eorðsele, eal ic eóm oflongað;
 30 sindon dena dimme, dūna úp-heá,
 bitre burgtūnas brérum beweaxne,
 wíc wylna leás. Fuloft mec hér wráþe begeat
 fromsíp freán. Frýnd sind on eorþan
 leófe lifgende, leger weardíað,
 35 þonne ic on úhtan ána gonge
 under áctreó geond þás eorðscrafu:
 þær ic sittam mót sumorlangne dæg.
 þær ic wépan mæg míne wræcsíþas,
 earfoþa fela; forþon ic áfre nemæg
 40 þære módceare mínre gerestan
 né ealles þæs longaðes, þe mec on þissum life begeat.
 Á scyle geong mon wesán geómormód,
 heard heortan gepóht, swylce habban sceal
 bliþe gebæro, eacþon breóstceare,
 45 sinsorgna gedreág: sý æt him sylfum gelong
 eal his worulde wyn, sý fulwide fáh
 feorres folclondes, þæt mín freónd siteð
 under stánhliþe storme behrímed,
 wine wérigmód wætre beflówen
 50 on dreórsele! Dreógeð sé mín wine
 micle módceare: hé gemon tó oft
 wynlicran wíc. Wá bíð þám þe sceal
 of langoþe leófes ábídan!

XXX. BOTSCHAFT DES GEMALS.

- Nú ic onsundran þé secgan wille
 ymbe þæt treócynn. Ic túdre áweóx
 in mec æld sceal
 ellor londes settan
 n sealte streámas
 sse.
 5 Fuloft ic on bátes *bearme* gesóhte,
 þær mec mondryhten mín *onsende*
 ofer heáh hofu. Eóm nú hér cumen

2 lücke von etwa 6—8 buchstaben; ymb ergänzt Grein. Hinter æld lücke von 8—10 buchstaben; hinter setta lücke von etwa 18 buchstaben; hinter strea lücke von etwa 20—23 buchstaben; 5 vor gesohte lücke von etwa 14 buchstaben. Diese lücken zeigen, dass die bisherigen ergänzungen nicht stichhaltig sind. An stelle der bisherigen v. 1—4 nehme ich 6 mindestens 5 langzeilen an. 5 die hs. hat zwar eine lücke von wenigstens 12 buchstaben; doch scheint die ergänzung bearme oder bosme nicht auszureichen. 6 hinter mín lücke von etwa 6—7 buchstaben; onsende ergänzt Grein. — 7 Sievers vermutet hafu.

- on ceólpele and nú cunnian sceal,
 hú þú ymb módlufan mínes freán
 10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
 þæt þú þær tírfæste treówe findest.
 Hwæt þec þonne biddan hét sé þisne beám ágróf,
 þæt þú sinchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbeótunga,
 15 þe git on árdagum oft gesprácon,
 þenden git móston on meoduburgum
 eard weardigan, án lond búgan,
 freónscype fremman; hine fæhþo ádráf
 of sigeweóde. Héht nú sylfa þe
 20 lustum lóran, þæt þú lagu dréfdé,
 síþþan þú gehýrde on hliþes óran
 galan geómorne geác on bearwe.
 Nelát þú þec síþþan síþes getwáefan,
 láde gelettan lifgendne monn!
 25 Ongin mere sécan, máewes éþel!
 onsite sánacan, þæt þú súð heonan
 ofer mereláde monnan findest,
 þær sé þeóden is þín on wénum!
 Nemæg him worulde willa *gelimpan*
 30 mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
 þonne inc geunne alwaldend god,
 þæt git ætsomne síþþan mótan
 secgum and gesíþum *sinc gedáelan*,
 næglede beágas: hé genóh hafað
 35 fáttan goldes, *feohgestreóna*
and mid elþeóde éþel healdeð,
 fægre foldan *and ðér fela hafað*.
wloncra hæleþa, þeahþe hér mín winedryhten
 nýde gebáded nacan út aprong
 40 and on ýþa geong *ána* sceolde
 faran on flotweg forðsíþes georn,
 mangan merestreámas. Nú sé mon hafað
 weán oferwunnen: nis him wilna gád
 né meára né máðma né meododreáma,
 45 ánges ofer eorþan eorlgestreóna,
 þeóðnes dohtor, gif hé þín beneah
 ofer eald gebeót incer twéga.
 Gecyre ic ætsomne S. R. geador,

8 *hs.* cunnan scealt; *Grein* sceal. 20 *hs.* lærám. 29 *In der hs.* keine lücke, ergänzt von *Grein*. 32 *hs.* lücke von etwa 5 buchstaben; þæt war wohl abgekürzt; ergänzt von *Ettmüller* und *Grein*. 33 lücke von etwa 10 buchstaben; *Grein* *sinc* brytnian. 35—36 lücke von etwa 20 buchstaben; *Grein* *feohgestreóna*; fáttan statt *hs.* fædan mit *Ettmüller* und *Grein*. 36 and und healdeð mit *Grein*; *hs.* healde ohne eine lücke. 37—38 lücke von etwa 20 buchstaben (and war wohl abgekürzt; *wlanera* *Ettmüller*, *Grein*. 38 lücke von etwa 14 buchstaben; dryhten füllt also die lücke nicht aus. 40 lücke von etwa 3—4 buchstaben; *ána* mit *Ettmüller* und *Grein*.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- 40 on beórsele blíþe ætsomne.
 Eolhxsecc ard hæfþ oftust on fenne,
 wexeð on wature, wundaþ grimme,
 blóde bréneð beorna gehwylcne,
 ðe him ánigne onfeng gedéð.
- 45 Sigel sémannum symble bíþ on hihte,
 ðonne hí hine feriaþ ofer fises beþ,
 oþ hi brimhengest bringeþ tó lande.
 Tír bíþ tácna sum, healdeð trýwa wel
 wiþ æþelingas, á bíþ on færylde
- 50 ofer nihta genipu, næfre swiceþ.
 Beorc býþ bléda leás, bereþ efne swáðeáh
 tánas bútan túdder, bíþ on telgum wlitig,
 heáh on helme hrysted fægere,
 geloden leáfum lyfte getenge.
- 55 Eh býþ for eorlum æþelinga wyn,
 hors hófum wlanc, ðær him hæleþ ymb
 welege on wicgum wrixlaþ spráce,
 and bíþ unstillum áfre frófur.
- Man býþ on myrgþe his mágan leóf:
 60 sceal þeáh ánra gehwyle óðrum swícan,
 forðám dryhten wyle dóme síne
 þæt earne flásc eorþan betácan.
 Lagu býþ leódom langsum gepúht,
 gif hí sculun néþan on nacan tealtum
- 65 and hí sáýþa swýþe brégaþ
 and sé brimhengest bríðles negýmeð.
 Ing wæs árest mid Eástdenum
 gesewen secgun, oþ hé síððan est
 ofer wæg gewát; wæn æfter ran:
- 70 ðus heardingas ðone hæle nemdun.
 Éþel býþ oferleóf ághwylcum men,
 gif hé mót ðær rihtes and gerysena on
 brúcan on blóde bláedum oftast.
- 75 ðæg býþ drihtnes sond, deóre mannum,
 máere metodes leóht, myrgþ and tóhiht
 eádgum and earmum, eallum bríce.
- Ác býþ on eorþan elda bearnum
 flásces fódor, féreþ gelóme
 ofer ganotes bæþ: gársecg fandaþ,
 80 hwæþer ác hæbbe æþele treówe.
- Æsc bíþ oferheáh eldum dýre,
 stíþ on stapule, stede rihte hylt,
 ðeáh him feohtan on fíras monige.
 Ýr býþ æþelinga and eorla gehwæs
- 85 wyn and wyrþmynd, býþ on wicge fæger,
 fæstlic on færelde fyrdgeatewa sum.
 Ior býþ eáfixa and ðeáh á brúceþ
 fódres on foldan, hafaþ fægerne eard
 wætre beworpen, ðær hé wynnnum leofaþ.

- 90 Ear býþ egle eorla gehwylcun,
 ðonne fæstlice flæsc onginneþ,
 hráw cólían, hrúsan ceósan
 blác tó gebeddan; bléda gedreósaþ,
 wyнна gewítaþ, wéra geswícaþ.

XXXII. DIE COTTON. DENKSPRUCHE.

- Cyning sceal ríce healdan.
 Ceastra beóð feorran gesýne,
 orðanc enta geweorc, þápe on þysse eorðan sindon
 wrátlíc weallstána geweorc.
 Wind býð on lyfte swiftust.
 þunar býð þrágum hlúdash.
 þrymmas syndan Crístes myccle.
- 5 Wyrð býð swiðost. Winter býð cealdost,
 lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
 hærfest hréðeádegost, hæleðum bringeð
 geáres wæstmas, þápe him god sendeð.
- 10 Sóð bíð swicolost, sinc býð deórost,
 gold gumena gehwám, and gomol snoterost
 fyrngeárum fród, sépe ær feala gebídeð.
 Weá bíð wundrum clibbor.
 Wolcnu scríðað.
- 15 Geongne æþeling sceolan góde gesíðas
 byldan tó beaduwe and tó beáhgife.
 Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
 hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
 wilde gewunían, wulf sceal on bearowe,
 earn ānhaga, eofor sceal on holte
- 20 tóðmægenes trum. Til sceal on éðle
 dómes wyrcean. Ðaroð sceal on handa,
 gār golde fáh. Gim sceal on hringe
 standan steáp and geáp. Streám sceal on ýðum
 mecgan mereflóde. Mæst sceal on ceóle
- 25 segelgyrd seomían. Sweord sceal on bearne,
 drihtlíc ísern. Ðraca sceal on hláwe
 fród frætwum wlanc. Fisc sceal on wætere
 cynren cennan. Cyning sceal on healle
 beágas dáelan. Bera sceal on háðe
- 30 eald and egesfull. Eā ofdúne sceal
 flódgræg féran. Fyrd sceal ætsomne,
 tīrfæstra getrum. Treów sceal on eorle,
 wísdóm on were. Wudu sceal on foldan
 bláedum blówan. Beorh sceal on eorþan

- 35 gréne standan. God sceal on heofenum,
 dáda démend. Ðuru sceal on healle,
 rūm recedes múð. Rand sceal on scylde,
 fæst fingra gebeorh. Fngel úppe sceal
 lácan on lyfte. Leax sceal on wálo
 40 mid sceote scríðan. Scúr sceal on heofenum
 winde geblanden in þás woruld cuman.
 Þeóf sceal gangan þýstrum wederum.
 Þyrs sceal on fenne gewunian
 ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
 fámne hire freónd gesécean,
 gif heó nelle on folce geþeón,
 45 þæt hī man beágum gebicge.
 Brim sceal sealte weallan,
 lyfthelm and laguflóð ymb ealra landa gehwyle
 flówan firgenstreámas. Feoh sceal on eorðan
 týdran and týman. Tungol sceal on heofenum
 beorhte scínan, swá him bebeád meotud.
 50 Gōd sceal wið yfele, geogoð sceal wið yldo,
 lif sceal wið deáþe, leóht sceal wið þýstrum,
 fyrð wið fyrde, feónd wið óðrum,
 láð wið láþe ymb land sacan,
 synne stálan. A sceal snotor hycgean
 55 ymb þysse worulde gewinn, wearh hangian,
 fægere ongildan, þæt hé ær fácen dyde
 manna cynne. Meotod ána wát,
 hwyder seó sáwul sceal sýððan hweorfan
 and ealle þá gástas, þe for gode hweorfað,
 60 æfter deáðdæge dómes hídað
 on fæder fæðme. Is seó forðgesceaft
 dígol and dyrne; drihten ána wát,
 nergende fæder: næní eft cymeð
 hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
 65 mannum secge, hwyle sý meotodes gesceaft,
 sigefolca gesetu, þær hé sylfa wunað.

XXXIII. AUS DEN EXETER RÄTSELN.

- I. Leódum is mínum swylce him mon lác gife;
 willað hý hine áþecgan, gif hé on þreát cymeð.
 Ungelíc is ús.
 Wulf is on iége, ic on óðerre;
 5 fæst is þæt églond fenne biworpen,
 sind wælreówe weras þær on íge:

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



XXXIV. DAS LEIDENER RÄTSEL.

| | | | | |
|----|-----|----------------------------|-------------------------------|----|
| | B | Mec se ueta uong | uundrum freorig | A1 |
| | C3 | ob his innaðae | aerest caendae | A1 |
| | aA1 | ninquat ic mec | biuorthæ uullan flusū, | A1 |
| | A2 | herū ðerh hehraeft | higidoncum <i>min.</i> | E |
| 5 | A | Uundnae me nibiað | ueflæ, ni ic narp hefæ | C3 |
| | B | ni ðerih ðreatun | giðraec ðret me hlimmith, | A1 |
| | C1 | ne me hrutendū | hrisil scelfaeth | A1 |
| | C3 | ni mec ouuana | aam sceal cnyssa. | A1 |
| | A | Uyrmas mec ni | auefun uyrdi craeftum, | A1 |
| 10 | C2 | ða ði goelu godneh | geatū fraetuath. | A1 |
| | B | Uil mec hudrae | suaeðeh nidæ ofaer eorðu | A1 |
| | A | hatan mith hełiðum | hyhtlic giuæde. | A1 |
| | C3 | Ni anoegun ic me | aerigfaerae egsan brogū, | A1 |
| | A3 | ðeh ði niman <i>flanas</i> | <i>fracadlicae</i> ob cocrum. | A1 |

Bibliographische nachweise.

I. Alte Glossen der vorælfredischen zeit.

1. Epinaler Glossen (Ms. No. 17) nach der für die Philological and Early English Text Society veranstalteten photolithographischen reproduction mit einleitung und translitteration von Henry Sweet; Erfurter Glossen der Amploniana (Ms. No. 42) in Jahns Neuen Jahrbüchern für Philologie XIII, 256 ff. unter benutzung einer von prof. G. Götz geliehenen collation Gustav Loewes sowie der ausgabe Henry Sweet's in den O. E. Texts p. 42.
2. Glossen des Corpus Christi Collegium in Cambridge (Ms. No 144), ed. Sweet OET p. 35 ff.; Wright-Wülker Glossaries² 1—8.
3. Erfurter Glossen der Amploniana; die aus dem Kloster in Werden a. d. Ruhr stammende glossenhs. ist verschollen; unser text nach Gustav Loewe, Glossae Nominum (ed. Georg Götz), Leipzig 1884, 1—63.

II. Beda.

1. 'De mensibus Anglorum' unter benutzung zahlreicher handschriften, die Alfred Holder gütigst für das leseb. excerpiert hat.
2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica ed. Alfred Holder, welcher ausgabe die älteste hs. (University Library zu Cambridge, Kk 5, 16) zu grunde liegt; die hs. ist um 737 in England geschrieben; vgl. zu V 1 (vgl. auch Sweet's OET p. 131 ff.).

III. Altkent. Urkunden aus der ersten hälfte des 9. jahrhundert nach H. Sweet OET p. 443.

IV. Altnordhumbrischer Psalter in der Cotton hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A I; ed. H. Sweet OET p. 188 ff.; eine eingehende gramm. behandlung dieses textes lieferte R. Zeuner 1881 unter dem titel „Die sprache des kent. psalters“.

V. Ælfred der Grosse; vgl. ten Brinks Litteraturgeschichte I, 94 ff.

1. Uebersetzung von Baedas Historia Ecclesiastica (ed. Wheloc, Cambridge 1643); unter benutzung der von Zupitza altengl. übungsbuch 3. aufl. s. 19 gebotenen handschriftlichen excerpte ist unser text in rein ælfredische sprache übertragen; vgl. dazu Cosijn, Altwestsächs. grammatik, Haag 1883. — Die in der fussnote p. 15 mitgeteilte altnordhumbr. version von Caedmon's Hymnus (aus der Baeda-hs. Cambridger Universitätsbibliothek Kk. 5, 16 fol. 128); vgl. H. Sweet OET p. 148 und die litteratur darüber bei Wülker grundriss 117.
2. Cura Pastoralis, Hatton Ms. 20 der Bodleiana zu Oxford (H. Sweet EETS 45, p. 23); eigene collation.
3. Orosius, Cotton Mscr. (des 10. jahrhunderts) Tiberius B 1 (Brit. Mus.); ausgabe von H. Sweet EETS 79, p. 14 ff.; eigene collation.

VI. Sachsenchronik 855--901 nach dem Parker Ms. des Corpus Christi Collegium zu Cambridge (No. CLXXIII) nach John Earle's Two of the Saxon Chronicles Oxford 1865 unter benutzung einer collation von prof. Strachan, Manchester. Bibliographie bei Wülker grdr. 440.

VII. Aus den Gesetzen (hrgg. v. Reinhold Schmid² 1858); unsere auszüge nach Sweet's Ags. Reader 4. aufl. s. 51.

VIII. Nordhumbrische Mattheusübersetzung mit den Rushworth-Glossen nach The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian versions ed. Kemble and Hardwick; der glossierte text ist der des Durham Book (um 950 glossiert), das jetzt zu den Cotton. Ms. des Brit. Mus. (Nero D 4) gehört. Benutzt wurde eine collation von E. Sievers. Die Rushworth-Glossen, welche das Durham Book zur vorlage haben, sind in der Bodleiana zu Oxford (Auct. D. II, 19).

IX. Ausgewählte kent. Glossen des Cotton. Ms. (Brit. Mus.) Vespas. D 6; ed. Zupitza in Haupts zs. XXXI, 1 (XXII, 223); eine eigene collation stand zu gebote.

X. Zwei Blickling-Homilien, ed. Morris OETS 73, p. 83 ff. 107 ff., nach einem Ms. des Marquis of Lothian (Ms. des 10. jahrh.); in dem zweiten stück sind die handschriftlichen abkürzungen ausnahmsweise durch kursiven druck markiert.

XI. Aelfric. Vgl. ten Brink Itgsh. I, s. 133; Wülker grdr. 452.

No. 1. nach Thorpe's Analecta Anglo-Saxonica 1868, p. 44 ff.

No. 2. nach Sweet's Anglo-Saxon Reader s. 98.

No. 3. De falsis Diis nach dem Oxforder Ms. Bodl. Jun. 24 p. 365; vgl. auch Kemble Salomon und Saturn p. 120; Müllenhoff in Haupt's zs. XII, 407; Wulfstán p. 104.

XII. Wulfstán's Homilien ed. Napier p. 156; von den varianten sind nur die wesentlichsten angeführt.

XIII. Laud Ms. der Sachsenchronik Oxford Bodl. Ms. Laud 636 (Earle Two of the Saxon Chronicles p. 217) unter benutzung einer eigenen collation.

XIV. Sermo in Festis Sanctae Mariae Virginis nach dem Londoner Ms. (Brit. Mus.) Vespas D 14 fol. 151^b (cf. Wanley Catal. 205).

XV. Genesis nach dem Oxforder Bodl. Ms. Jun. XI bei Grein I, 1 unter benutzung von Sievers' collation in Haupt's zs. XV, 456 ff. (dazu vgl. noch Sievers Der Heliand und die ags. Genesis und die litteratur bei Wülker grdr. 111).

XVI. Exodus nach dem Oxforder Ms. der Bodleiana Jun. XI; vgl. die dissert. von E. Groth Composition u. Alter der ae. Exodus Berlin 1883.

XVII. Judith, Cod. Vitell. (Brit. Mus.) A XV, fol. 199^a; collation von Sievers in Haupts zs. 15, 461 und ausgabe Sweets im ags. Reader⁴ 147; Litteratur bei Wülker grdr. 140, eine darstellung der metrik s. Luick Beitr. XI, 470 ff.; über das alter der Judith s. Beitr. IX, 448.

XVIII. Das gedicht vom hlg. kreuz Cod. Vercell. blatt 104^b ff.; vgl. Grein Germ. X, 425; ten Brink Itgsh. I 67; Wülker grdr. 189.

Unser text beruht auf einer collation Wülkers, die eigne einsicht in den codex bestätigt hat. v. 60 ist *genāmon* druckfehler statt *genāmon*. Die note zu 65 sollte nach meiner collation lauten: *moldærn* in der hs. in *moldern* corrigiert.

XIX. Kentische Praphrase des 51. psalms, Brit. Mus. Cotton. Ms. Vespas. D VI, fol. 70^a; Franz Dietrich im Index Lectionum, Marburg 1854/5; die

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Glossar.

Vor bemer kung: Die §§-angaben, welche einzelnen worten beigefügt sind, beziehen sich auf Sievers' angls. gramm., 2 aufl., Halle 1886 Durch diese verweise sind die angaben über die flexion erspart Alle worte ohne §§-nachweis geboren den hauptclassen an. Ausdruckliche angabe der flexionsart ist unterblieben, wo die normalform (nominativ resp. infinitiv) es unnötig macht. Während die regelmässigen substantiva der a-declination ohne andeutung der declinationsclassen geblieben sind, ist den worten der kleineren declinationsgruppen ein hinweis auf den betreffenden § der Sievers'schen grammatik beigefügt. Ähnlich beim verbum.

A.

á, áwa stets, immer; (mit negation) je, jemals.
á- unbetontes verbalpräfix (dafür betont *æ-*).
abbod, abbot (abgekürzt *ab'*) m. abt. — *abbudisse* schw. f. aebtissin.
ac conj. aber, sondern, doch; und.
ác f. § 284 eiche; ein runenname. — *°treó* n. eiche.
acas s. *æx* § 50, anm. 2.
ácol erschreckt, furchtsam Beitr. X, 494.
ácumba m. werg, hede § 57.
ácwæncan (161, 16) s. *cwencan*.
ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
ádela m. kot, jauche.
ádl, nrðhbr. *áþol* § 201 f. krankheit. — *ádlig* adj. krank; *ádliga* m. der kranke.
adún, adúne s. *dún*.
æ, *æw* f. gesetz, ehe § 269 anm. 3. — *°breca* m. ehebrecher; *°bryce* m. ehebruch. — *°fæst* adj. fromm; *°fæstness* f. frömmigkeit.
æbære adj. offenbar.
æbylgð fn. beleidigung; zorn.
æce = *éce*
æcer m. acker (Hel. *akkar*).
æcern n. eichel.
ædleán s. *edleán*.
ædre schw. f. ader § 201.
ædre adv. alsbald, sofort (as. *ádro*).
æfen nm. abend. — *°gereord* f., *°giefl* n. abendmalzeit; *°glóma* m. abenddämmerung; *°leóp* n. abendlied; *°líd* f. abendzeit.
æfest fn. neid, eifer § 42, anm. 4 (ahd. *abunst*).

æflást Exod. 473 irrweg?
æfnan schw. v. ausführen.
æfre (aus *á in feóre?*) adv. stets, immer; (mit negation) je, jemals.
æftan adv. hinten; — *æftemest* letzter.
æfter adv. nachher, später; präp. nach, längs. — *æfter(r)a* adj. der spätere. — *æfter-fylgend*, *°gengea* m. nachfolger.
æfterðanþe nachdem conj. — *°weard*, *æfteweard* adj. später.
æfþonca m. neid, zorn.
æg n. ei § 290.
æghwá (aus *á + gihwá*) jeder; *æghwylc*, *ælc* adj. jeder § 347; *æghwæþer*, *ægþer* jeder von beiden; *æghwær* überall.
æghwōnon von allen seiten.
æglácea m. bösewicht, ungeheuer (zu got. *aglaitis*).
æht f. § 269 besitz, habe.
æl- ganz, sehr. — *°faru* Exod. 66 f. ganzes heer; *°gréne* sehr grün; *°mihtig* allmächtig. — S. noch *el-*.
æl m. aal.
ælan schw. v. anzünden. — *æled* m. feuer.
ælc s. *æghwá*.
ælde = *ylde* § 159.
ælencge verdriesslich, langweilig.
ælf (plur. *ylfe*) m. § 264 elf, alp. — *°scýne* wunderschön.
ælfitu s. *ylfetu*.
ælfremede adj. fremd, ausländisch.
ælifne gl. *aluminis*; sonst *efne* gl. *alumen*.
ælmesse f. almosen. — *ælmes-georn* mit almosen freigebig; *°riht* n. almosen.
ælpí = *ælpig ænlýpig*.
æmette schw. f. ameise.
æmtig adj. leer.
æne adv. einmal.

æned [ænid f. ente (ahd. *anut*) § 50 anm. 2.
ænig, °man irgend einer § 348.
ænlepig adj. einzeln (ahd. *-gilouffi*).
ænlic einzig, hervorragend.
ænne zu *án* § 324.
æppel m. (plur. § 273 anm. 3) apfel.
ær adv. (compar. § 323) früher (auch *onær*); präp. c. dat. vor; conj. ehe. —
 °*dæg* m. früher tag; tag der vergangen-
 heit (Hel. *êrdag*). — °*deáp* m. früher tod.
 — °*fæder* m. grossvater. — °*fore* adv.
 vordem, zuvor. — °*lice* adv. früh. —
 °*mergen* (*ærnemergen*) m. früher mor-
 gen. — *ærðande* bevor (55, 12). —
 °*gewinn* frühere drangsal.
ærbe- s. *yrfe*.
ærce-, *arcebisceop* m. erzbischof.
ærdon Byrhtn. für *ærndon*.
æren adj. ehern (zu *ár*; Hel. *êrîn*).
ærende st. n. nachricht, botschaft (Hel.
ârundi). — *ærend-fæst* fromm? —
 °*genrit* n. sendbrief. — °*wreca*, °*raca* m.
 bote.
ærest s. *ær* § 313; adj. adv. erst, zuerst,
 frühest (*þá-ærest* sobald als).
ærigfæra s. *earhfaru*.
æríst m. f. n. auferstehung (zu *á-rísan*).
ærn (in zstzgen *-ern*) n. haus § 79, anm. 2
 (got. *razn*).
ærnan schw. v. laufen, eilen. — *ge*° im
 eilen erreichen.
æror, *ærra* zu *ær* § 313. — *ærpe-* s. *yrpe*.
æs n. nahrung, speise; aas.
æsc m. esche; speer, lanze; schiff. — °*plega*
 m. kampf. — °*here* m. lanzenheer, schiffs-
 heer. — °*holt* n. speer. — °*róf* speerbe-
 rühmt.
æsce schw. f. frage (zu *áscían*).
æsp, *æspe* (*æpse*) stschw. f. espe.
æspryng f. m. quelle § 266.
æstel m. lesezeichen, lat. *hastula*.
æswic m. verführung, betrug.
æt, nrhd. *æt* präp. c. dat. an, bei. Adv.
 heran, hinzu.
ætgedere adv. zusammen.
ætbregdan s. *bregdan*.
æt m. f. speise, frass.
ætgar m., *ætgære* n. speer.
ætren adj. giftig (zu *átor*).
ætsteall m. anprall.
ætswist f. unterhalt.
æpele, *æpel-lic*, °*boren* edel, vornehm.
æpelboreness f. geburtsadel. — *æpe-*
ling m. prinz, fürst. — *æpelo* f. adel,
 edle abkunft.
ædelice s. *eáðe*.
æþm [éþm m. atem (as. *âðom*).
æw s. *é* § 173.
æwiscmód beschämt (zu got. *aiviski*).
æwylm m. quelle.
æx [acas f. axt § 50, anm. 2. § 258, 2.
æxfaru f. *apparatus*?
áfór herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).

ágan § 420 haben, besitzen. — *ágen* (selten
ágen) eigen; n. eigentum. — *ágend* m.
 besitzer.
áglácea m. kriegler, held (zu ahd. *eigileihhi*
phalanx).
ágnian, *ágnian* besitzen, zu eigen haben.
agu f. elster.
ah s. *ac* § 210. — *ahsian* s. *áscían*.
áht, *áht*, *ánwúht*, *ánwíht* n. etwas.
áhwcæþer, *auþer* einer von beiden § 346;
áþer-opþe entweder — oder. —
al s. *eall*. — *alop* s. *ealu*; *ald* s. *eald* u. s. w.
 [aldot, aldaht Gl. *alviolum*, eimer.
alor, *aler* [alær m. erle, eller. — °*holt* n.
 erlenwald.
altre, *altar(e)* m. altar.
ám m. weberspule.
ambeht n. dienst, auftrag, amt. — °*scealc*
 m. beamter.
ambor, *ombor* m. f. n. eimer E. St. 8, 154.
ambyrne? adj. V, 3, 120 günstig.
amore schw. f. ammer.
ampre schw. f. sauerampfer.
an s. *on*.
anbid n. erwartung.
anbiht Jud. s. *ambeht*.
án § 324 ein, irgend ein; jener.
ancleón m. fussenkel, knöchel (ahd.
anchlâo).
ancor m. anker.
áncor-setl n. einsiedelei.
áncra, *oncra* m. einsiedler (Hel. *ênkoro*).
and und (Hel. *endi*).
and präp. bei Gen. 13; Exod. 283.
anda [oneþa m. eifer, neid, zorn, hass
 (ahd. *anto*, *anado*).
andbidian schw. v. warten.
andefn verhältniss.
andettan, *andhettan* gestehen, beichten
 (zu Hel. *ant-hêti* ergeben, Beitr. VII,
 121). — *andetniss* f. geständnis, beichte.
and-fenge angenehm, passend; susceptor.
 — °*gít* n. einsicht, verstand. — °*lang*
 (spät *ollung* § 188) präp. c. gen. längs.
 — °*leofen* f. lebensunterhalt. — °*rysne*
 entsetzlich. — °*saca* m. widersacher. —
 °*sæc* n. weigerung. — °*stréces* bestän-
 dig, fortwährend. — °*swaru* st. f. ant-
 wort; °*swarian* antworten. — °*weard*
 adj. gegenwärtig. — °*weorc* n. bau-
 material, stoff. — °*wlita* m. antlitz. —
 °*wyrde* n. antwort; °*wyrdian* antworten.
andian *invidere*.
ánfeald einfältig, einfach; °*ness* f. einfalt.
anfeng m. wegnehmen.
anfilte n. amboss.
ánfloga m. der einsam fliegt.
ánforlétan st. v. verlassen; °*létness* st. f.
 das verlassen.
ánga einzig, hervorragend.
anga m. *aquilium*, stachel.
angan kent. = *andian*.
ange adv. adj. zu *enge*.

angel m. angel.
ingetrum n. Exod. 334 stattliche schaar?
anginn n. anfang.
ang-ness, ^o*sumness* f. enge, bedrängniss.
 — ^o*sum* adj. schwierig.
in-haga m. einsamer.
anhýdig starksinnig.
inínga, *inunga* adv. gänzlich, plötzlich.
inlécán (ge-) schw. v. (sich) vereinigen.
anlifen = *and-leofen*.
anliépig, ^o*lýpig* einzeln, einsam.
anméðla m. glanz, herrlichkeit.
anmitta [*andmitta* m. wage.
anmód beherzt, entschlossen (adv. ^o*lice*)
 Hel. *anmód*.
in-mód einmütig. — ^o*ness* st. f. einheit.
 — ^o*pæþ* m. einsamer weg?
an-ræd adj. (^o*lice* adv.) entschlossen. —
^o*ness* beständigkeit.
ansæge adj. hereinbrechend.
anscyte f. verläumdung.
an-stréces adv. anhaltend, beständig. —
^o*sund* völlig, ganz. — ^o*sýn* st. f. anblick,
 angesicht. — ^o*weald* m. n. macht, herr-
 schaft; ^o*wealda* m. herrscher Kreuz 153.
apa m. affe.
apostol m. apostel; ^o*lic* apostolisch.
apulder f. apfelbaum (zu *æppel*).
ár st. f. § 252 gnade, schonung; gunst,
 ehre (Hel. *êra*). — ^o*fæst* fromm, barm-
 herzig; ^o*fæstness* st. f. frömmigkeit,
 barmherzigkeit. — ^o*full* ehrwürdig. —

^o*hwæt* chrbegierig. — ^o*leás* adj. nieder-
 trüchtig. — ^o*lic* gnädig. — ^o*wurþe* (adv.
^o*wurþlice*) ehrwürdig.
geárweorðian schw. v. verehren.
ár n. erz (got. *ais*).
ár st. f. besitz (zu *ágan*).
ár m. bote; engel (got. *airus*, Hel. *êr*).
ár st. f. ruder (an. *ár*).
arc f. kasten, arche.
arceb' abkürzung für *arcebiscop* (67, 61).
árlán (ge-) schonen, verzeihen, ehren
 (Hel. *êrôn*).
arod, *ard* adj. (^o*lice* adv.) schnell.
arw s. *earw*.
asce, *axe* schw. f. asche.
áscían, *áxían*, *áhsían* fragen, suchen (Hel.
êskôn).
assa m. esel; *asse* schw. f. eselin (altir.
assan f.)
ást trockenofen (ndl. *eest*).
áte, *áte* schw. f. weizen.
atol schrecklich (adv. ^o*lice*).
áttor, *átor* n. gift.
áp m. eid, schwur (Hel. *êð*). — ^o*bryce*
 eidesbruch, meineid. — ^o*swaru* f.
 schwur.
ápum m. eidam.
auht, *áwiht* s. *áht*. — *áva* s. *á*. — *ávper*,
áþer s. *áhwæþer*. — *áweg* s. *weg*.
awerd adj. (XVI, 69) s. *á-wyrðan*.
áwol f. ahle, haken.
áxían s. *áscían*.

B.

bá s. *bégen*.
bacan (ge-, á-) st. v. backen.
bæc n. rücken. — *ofer*^o, *on*^o, *under*^o (*on*
bæcling) rückwärts, zurück. — ^o*bord*
 n. backbord.
bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.
bádan (ge-) schw. v. nötigen, bedrängen.
báddel, *báddling* m. hermaphrodit.
bæftan adv. hinten, zurück (aus *be-æftan*).
báel n. scheiterhaufen (an. *bál*). — ^o*egsa*
 m. feuerschrecken. — ^o*fýr* n. feuer des
 scheiterhaufens.
bælc m. stolz, übermut. — Exod. 73 decke,
 getäfel?
bældo f. mut, kühnheit.
bændían = *bendan*.
bár f. bahre (Hel. *bâra*).
bær bloss, baar, nackt (adv. ^o*lice*). — ^o*fót*
 baarfuss.
gebáran schw. v. sich benehmen. — *ge-*
báre n. geschrei.
bæreflór f. tenne (zu *bere*).
bærnan schw. v. brennen, anzünden. —
^o*on* entflammen. — *for*^o verbrennen.
bærning f. verbrennen, — *bærnet* m. n.
 verbrennung, brand.
bæst bast; *bæsten* adj. aus bast.

bæstere, *bæzere* m. täufer (lat. *baptista*).
bátan schw. v. zäumen.
bæþ n. bad.
bald(or) s. *beald(or)*.
bán n. knochen. — ^o*cofa* m., ^o*his* n.,
^o*loca* m. körper.
bana, *bona* m. mörder (Hel. *bano*).
bannan (ge-) st. v. aufbieten, befehlen.
bár m. eber.
barda, *barþa* m. schnabelschiff (an. *barþe*).
barenian Exod. 470 entblößen?; dafür
básnian schw. v. harren?
basu, *beasu* adj. purpurn (§ 300).
bát m. boot.
baþian baden.
be, *bi* (*big*) präp. bei, an, auf, neben.
beúcen n. zeichen, erscheinung; *beácnian*
 bezeichnen.
beado f. § 260 kampf. — ^o*cáf* kühn. —
^o*mægen* n. schlachtheer. — ^o*rás* m. an-
 griff. — ^o*rinc* m. kriegler. — ^o*searo* n.
 rüstung. — ^o*wápen* n. kampf-waffe. —
^o*weorc* n. krieg.
beæftan vgl. *bæftan*.
beág, *beáh* m. ring, spange; krone. —
^o*gifa* m. fürst, herr. — ^o*hroden* ring-
 geschmückt.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



gebind n. fessel (von eis).
bindan (*ge-*) st. v. binden.
binn st. f. krippe.
binnan adv. innerhalb, während (aus *be* + *innan*).
birce schw. f. = *beorc*.
bisceop m. bischof. — *°rice* n. bistum. — *°stól* m. bischofstuhl.
bisen s. *býsen*. — *bisig* s. *bysig*.
bismer n. m. schmach, hohn. — *°lice* adv. schmähhlich. — *bismerian* schmähen, verspotten.
bisne, bisene blind.
(ge)-bísning f. beispiel.
bíspell, bigspell n. fabel, beispiel, sprüchwort.
bítan (*ge-*) st. v. beissen. — *á°* zerrissen.
bite m. biss.
biter, bitter bitter (adv. *°lice*). — *°ness* f. bitterkeit.
bítl, biétel, býtel m. hammer, beil.
bíwist f. nahrung, lebensunterhalt.
blác bleich, blass, blinkend. — *°hleór* schön, wangig. — *blácian* bleich werden.
blæc adj. schwarz. — Neutr. tinte.
blæd n. blatt.
blæd m. hauch, athem. — ruhm, macht, reichthum. — *°dagas* tage der macht? — *geblædfæst* mächtig, berühmt.
blæd, bléd f. blume, blüte, laub.
blæddre schw. f. blatter, blase.
blæwen blau, bläulich.
blæs windhauch.
blæst m. flamme. — *°bylg* m. blasebalg.
blæst m. das wehen.
blætan (*ge-*) schw. v. blöken, mäckern.
gebland n. gemisch.
blandan (*ge-*) st. v. mischen; *blondenfeax* grauhaarig.
blase, blæse schw. f. fackel.
blát bleich.
bláwan (*ge-*) st. v. blasen; wehen.
bleát hilflos, armselig.
bleáp blöde, schüchtern, feige.
bléd Kreuz 149 = *blæd* m. ruhm.
blédan schw. v. bluten. — *blédsian* Anglia III, 156 = *blétsian*.
bledu, bleodu st. f. schale.
blegen st. f. pocke, bläschen.
blendan (*á-, ge-*) schw. v. blenden.
bleó, bleóh n. § 247 anm. 3 farbe, aussehen.
blétsian, bloedsian segnen. Anglia III, 156.
blétsung f. segen.
blícan (*ge*) st. v. glänzen, schimmern.
blind blind; dunkel. — *geblindfellian* blenden.
blinnan (*ge-, á-*) st. v. nachlassen, aufhören.
blípe froh; freundlich. — *blíp-heort, °mód* froh im herzen. — *blíps, blíss* f. freude. — *blíssian* schw. v. sich freuen; erfreuen.
bloestbælg = *blæstbylg*.

blód n. blut. — *°egesa* m. blutschrecken. — *°gyte* m. blutvergiessen. — *°eás* blutlos. — *°læs* f. aderlass § 260. — *blódig* blutig.
blóma m. metallmasse.
blóstm, blóstma st. schw. m. blume, blüte.
blót m. n. opfer. — *°mónaþ* m. november. — *blótan* st. v. opfern.
blówan (*ge-*) st. v. blühen.
blycgan, blicgan schw. v. erschrecken.
blýsige, blyse schw. f. fackel.
áblýsian schw. v. erröten (ahd. *blûgisôn*).
bóc-treów buche, meist *béce*.
bóc f. § 283 buch. — *°læden* n. latein. — *°lic* adj. buch-. — *°stæf* m. buchstabe. — *bócere* m. gelehrter.
gebócian verschreiben, vermahrenen.
gebod (selten *bod*), *bebod* n. gebot. — *boda* m. bote, apostel, engel. — *bodían* (*ge-*) verkündigen. — *gebodscipe* m. gewalt, herrschaft.
bodan = *botm*.
bodig n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, bóh m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sgl. *bóp*) prahlen § 414 anm. 4.
bolca m. schiffsgang.
bold, bott n. haus, gebäude.
bolgen s. *belgan*.
bolla m., *bolle* schw. f. gefäss, becher (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster.
bolt m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónian* polieren.
bor gl. bohrer.
bora m. träger: zu *beran*.
bord n. brett, tisch, schild. — *°hrcópa* m. schildschmuck. — *°weall* m. schild-mauer, schlachtreihe.
borg, borh m. sicherheit, das bürge. — *°bryce* m. bruch der bürgschaft. — *borgian* leihen, leihweise geben oder nehmen.
borlice adv. sehr.
bósm m. busen.
bót f. besserung, busse, ersatz.
bott s. *bold* § 196, 2.
botm m. boden, grund.
box m. n. buchsbaum; büchse, schachtel.
brachwíl f. *momentum*.
brád breit. — *°niss* f. breite.
gebræc n. das zerbrechen.
brædan (*ge-*) schw. st. v. braten
brædan (*ge-*) schw. v. ausbreiten, sich ausbreiten. — *brædo* f. breite.
brægen n. gehirn.
brær m. dornstrauch.
bræs n. erz.
bræþ m. duft, geruch; wind.
bræw, bréaw m. augenlied.
brand m. feuer; schwert. — *°rad* Gl. andeda.

brant steil, hoch.
brastlian schw. v. prasseln.
bratt m. rock (altir. *bratt*).
breád n. bissen, stückchen; nrdhbr. brod.
breaktm m. lärm.
gebrec n. das zerbrechen.
breccan (*ge-*) § 390, anm. 1 brechen; *á-*,
for-, *tó-breccan* er-, zerbrechen.
bred n. brett, tafel.
brédan st. v. = *bregdan*.
brédan [*broedan* schw. v. brüten.
bréfian, *brévian* (*ge-*) aufzeichnen, ab-
fassen.
brégan (*á-*) schw. v. erschrecken (zu *bróga*).
bregd ränke, tücke?
bregdan (*ge-*, *á-*) st. v. § 389 schwingen,
ziehen, schütteln; weben; verwandeln.
— *æto*, *áto* entziehen, entführen. — *tóto*
(mit dat.) abschütteln.
brego, *breogo* m. fürst.
breme, nrdhbr. *brámc* berühmt.
brémel, *brember* m. brombeerstrauch.
bręngān = *bringan*.
breosa m. bremse.
breost n. brust. — *ccaru* f. kummer. —
cofa m., *hord*, *loca* m. herz. — *net* n.
panzer.
breotan st. v. brechen.
ábreópan st. v. zu grunde richten, ver-
nichten; verfallen.
breóvan (*ge-*) st. v. brauen.
[*breer* s. *brár*.
brerd m. rand.
bridd m. junges eines vogels, kühlein.
bridel [*bridil*, *bridels* m. zaum, zügel
(zu *bregdan*).
brim n. ocean. — *ceald* kalt wie die
see. — *fugol* m. seevogel. — *hengest*
m. schiff. — *hlæst* f. meerlast = fische.
— *lād* f. seeweg. — *lipend* m. schiffer.
— *mann* m. wiking.
bringan (*ge-*) st. v. § 407 bringen.
briv m. brei.
broc n. schädigung, krankheit; *gebrocod*
krank.
bróc m. giessbach.
bróc f. hose § 284.
brocc m. dachs.
gebrocian schädigen, schmähcn.
bródig brütend.
bróga m. schrecken.
bróhte s. *bringan*.
bróm m. ginster, reisig (§ 68).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnian (*ge-*) schw. v. zerfallen, zer-
bröckeln. — *gebrosnodlic* hinfällig. —
brosnung f. zerfall.
broþ n. brühe.
bróþor m. § 285 bruder (plur. *gebróþor*,
gebróþru gebrüder). — *gyld* n. bruder-
rache?
brú f. § 255, anm. 4 braue.

brúcan st. v. geniessen; sich freuen.
brün braun. — *ecg* mit brauner spitze.
brycg f. § 258, 1 brücke. — *weard* m.
brückenwart.
bryce m. bruch.
brýce m. brauch; adj. brauchbar.
brýd f. braut, junge frau. — *ealo* n.
hochzeit — *oguma* m. bräutigam.
bryne m. brand. — *gild* n. brandopfer.
onbryrdan schw. v. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (*tó-*) schw. v. zerbrechen.
bryste = *byrst*.
brytnian schw. v. verteilen.
brytla m. brecher, verteiler, spender (zu
breotan). — *bryttian*, *brytnian* schw. v.
verteilen, verleihen.
bú s. *bégen*.
búan, *búgan* § 396, anm. 2 wohnen, be-
wohnen; bebauen.
bucca m. bock.
büend m. bewohner.
bufan adv. präp. über.
búgan st. v. sich wenden, sich beugen. —
beo umgeben.
búgigend m. bewohner.
bulluc m. kalb.
bune schw. f. kanne.
bür n. kammer. — *geteld* n. himmelbett?
— *cniht*, *þegn* m. kämmerling.
gebür m. bauer.
burg, *burh* f. § 284 stadt. — *hliþ* n. =
beorghliþ. — *lcóde*, *sittende*, *ware*,
waran plur. m. bürger. — *lin*, *weard*
m. stadtmauer.
burna, *burne* schw. m. f. quelle, bach.
bútan, *búton*, später *búte* conj. ausser,
wenn; adv. nur; präp. ohne, ausser. —
on präp. c. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *buterfleóge* schmetter-
ling.
bütü s. *bégen*.
bycgan (*ge-*) § 407a kaufen, zahlen. —
beo verkaufen.
bydel m. bote.
byden f. tonne, kufe.
býen adj. bebaut (zu *búan* § 396, anm. 2).
byldan schw. v. aufmuntern, anspornen
(zu *beald*).
bylg m. balg, sack.
býme schw. f. trompete.
gebyrd n. abstammung. — *obodu* m. ver-
künder der geburt.
byrde von edler geburt.
gebyr(d)tid (67, 91) geburtszeit.
byrdistrae, *byrdicge* schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüngerling.
byre m. günstige, gute gelegenheit.
býre n. stall E. Stud. VIII, 155.
byrele m. schenke.
byres [*buiris* f. bohrer.
byrga m. bürge.
byrgan (*ge-*) schw. v. essen, kosten.
byrig s. *burg*.

byrgan (be-, ge-) schw. v. begraben. — *byrgels* m., *byrgen* (nn) f. begräbniss, grab.
gebúr m. bauer.
gebyrian schw. v. sich zieren.
byrgan st. v. § 386 brennen. — *for^o* verbrennen.
byrne schw. f. panzer. — *byrn-hom* m., *°homa* m. desgl. — *°wiga*, *°wigend* m. kriegler in der brünne. — *°sweord* n. brünnenschwert (besser flammendes schwert).
byrst f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.

byrpen (nn) f. § 258, 1 bürde, last.
byrpenmácte lastmässig.
býsen, *gebýsning* f. beispiel, vorbild (got. *bisns* Beitr. VIII, 535).
bysmer s. *bismer*.
býsnían (ge-) erläutern; jem. nachahmen.
bysig geschäftig, tätig (mndl. *besich*). — *bysigo* f. eifer, geschäftigkeit. — *á-bysgían* schw. v. beschäftigen.
bytlían bauen, engl. *to build* (zu *bol*).
bytt f. schlauch.
býwan schw. v. fegen, säubern (Ormm *báven*).

C.

cæddran fibrae.
cæg, *cæge* st. schw. f. schlüssel.
ácægde = *cigde* zu *cigan*.
cæppe schw. f. hut, lat. *cappa*.
cæstel s. *castel*.
cáf adj. (*°lice* adv.) kühn, tapfer.
cald s. *ceald*.
cafortin m. schlosshalle.
cálend m. monatsanfang.
calic m. kelch (lat. *calic-em*).
calu kahl § 300.
camb, *comb* m. kamm.
camél kamel.
camp m. schlacht, kampf. — *°ráden* f., *°wíg* n. desgl. — *°stede* m. walstatt. — *campian* schw. v. kämpfen.
gecanc n. hohnlachen. — *cancellan* schw. v. verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel (ll) st. f. leuchte, licht § 258, 1.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler.
cantic m. *canticum*.
cáptian schw. v. sich neigen.
capitulum, *capitel-hús* kapitel.
carc-ern n. kerker, lat. *carcer*.
(be)carcían schw. v. besorgen.
carl-, *cearlfulgol* m. männlicher vogel.
carlman (69, 177) mann (ggs. zu *wifman*).
carr m. (nrdh.) fels.
cásere m. kaiser; *cáserdóm* m. kaisertum.
castel, *cæstel* m. n. schloss; *°weall* m. burgmauer.
catt m. katze.
cáwl m. kohl (lat. *caulis*); (nrdh. *ceawl*) korb.
ceac m. becken, krug. — *°bora* eimerjoch.
ceáce schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf n. spreu.
ceaf m. kinnlade.
ceafor [*cebr*, *cefr* m. käfer.
ceahhettan schw. v. lachen.
cealc m. kreide.
ceald, *cald* adj. kalt; n. kälte.
cealf n. (m.) s. § 290 kalb.

ceallían schw. v. rufen.
ceáp m. kauf, geschäft; vieh; *-man* m. kaufmann. — *°stów* f. handelsplatz.
cearcían schw. v. krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearu, *caru* st. f. sorge. — *ceárig* adj. traurig. — *cearfull* traurig. — *°seld* n. sorgenvolles heim.
ceás, *ceást* f. streit.
ceáster f. stadt (lat. *castra*). — *°(ge-)ware* XI, 77 einwohner.
cefes (*ceafes*, *cyfes* f.) § 258 kebsweib.
cégan s. *cigan*.
cele, *ciele*, *cyle* m. kühle.
cellod adj. gewölbt, lat. *celatus*.
cempa m. kriegler (zu *camp*).
cén m. kien; name einer rune.
céne [*coéni* kühn (*cénlice* adv.); *cénþu* f. kühnheit.
ceñnan (ge-, á-) schw. v. erzeugen, gebären.
ceó § 278 a. 2 eine krähenart (an. *kjóe*).
ceóce schw. f. wange, backe (zu got. *kukjan* küssen).
áceócían schw. v. ersticken, *to choke*.
ceól m. schiff. — *°pel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle; *ceolor* (m.?) desgl.
ceorfan st. v. schneiden, zerschneiden. — *tó^o*, *for^o*, *á^o* zerschneiden. — *of^o* abschneiden.
ceorían (*he^o*) schw. v. klagen, murren. — *ceorung* f. klage.
ceorl m. mann, held: gatte. — *ceorlían* heiraten.
ceorran st. v. knarren.
ceósan (ge-) st. v. erwählen.
ceosel, *cisel* m. kiesel.
ceówan st. v. kauen § 384.
cépan (*cépte*) schw. v. halten, hüten. Beitr. VIII, 538.
cerse, *cæse* schw. f. kresse.
cése s. *cýse*.
cest, *cist* f. kiste, lat. *cista*.
çetel [*çetil* m. kessel, lat. *catinus*.
céwan s. *cigan* § 408, 3.
chór m. chor der kirche.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



men. — *forþ^o* hervorkommen. — *ofer^o* überwältigen. — *of^o* abstammen.
cumb m. talschlucht, tal.
cumbol m. feldzeichen. — *°gebrec*, *°gehnúst* n. feindlicher zusammenstoss. — *°wiqa* m. kriegler.
cumlíde gastfreundlich.
cumpæder m. pate (lat. *computer*).
cunnian (*ge-*) erforschen, erfahren.
cuppe schw. f. trinkschale, becher.
curs m. fluch. — *cursian* verfluchen.
cursumbor weihrauch.
cúþ bekannt (adv. *-líce*).
cwacian sich schütteln, beben.
cwacung zittern.
cwalu f. mord, todschlag.
cwánian beweinen, wehklagen.
oncwávan kent. = *oncnávan*.
cwealm m. n. tod, seuche, untergang; qual. — *°stów* f. todesstätte.
cweart-ern n. gefängnis.
cwęccan schw. v. § 407 a schwingen, schütteln.
ácwelan st. v. sterben.
cwellan schw. v. § 407 a tödten. — *ge^o*, *á^o* desgl.
gecwéman schw. v. gefallen, zufrieden stellen.
cwéme (*ge-*) angenehm.
cwémedniss (*ge-*) f. gefallen.
cwén [*cwoen* f. § 269 frau, vornehme frau, königin].
ácwęccan schw. v. ersticken, auslöschen.
cweorn f. handmühle.
cwepan st. v. sagen, reden. — *á^o* äussern; sich lossagen. — *be^o* vermahnen. — *on^o* erwidern.
cwicsúsl n. qual.
cwic, *cwicu*, *cucu* § 303 lebendig.
cwidđian schw. v. sagen.
cwide m. § 262 rede; spruch. — *°gidd* n. lied.
ácwincan st. v. intr. ersticken.
cwine schw. f. weibs bild.
cwíþan (prät. *cwíþde*) schw. v. klagen.
cwyld m. n. f. seuche, untergang, vernichtung.
cwyldming f. qual.

cwýsan (prät. *cwýsde*) schw. v. zerschmettern.
cýcen (pl. *cýcnu*) n. küchlein (ndl. *kieckijn*).
cycene schw. f. küche (lat. *coquina*).
cýf f. gefäss, eimer
cýfes, *ciefes* f. § 258, 1 kebsweib.
cýle, *ciele* m. kühle.
cýll, *cýlle* f. [*cýlli* m. schlauch, flasche; sack].
cýme m. ankunft.
cýme (adv. *cým/íce*) zierlich, lieblich
 Beitr. X, 497; XI, 557.
cymen m. n. kümmel
gecynd f. n. geschlecht, art, natur.
gecynde, *gecyndelíc* angeboren, natürlich.
cýning, spät *cýng* m. könig.
cýnn n. geschlecht. — *cýne-cýnn* n. königliches geschlecht. — *°dóm* m. königtum. — *°helm* m. diadem, krone. *cýnehelmian* krönen. — *°hláford* m. königlicher herr. — *°íc* königlich. — *°ríce* n. königreich. — *°róf* sehr berühmt. — *°stól* m. thron. — *cýnryn* n. geschlecht.
cýpan (prt. *cýpte*) schw. v. verkaufen;
cýping f. handel, geschäftsverkehr.
cýpecniht junger kaufmann.
cýpman m. kaufmann.
cýre m. wahl, wille.
cýrfet m. kürbiss (lat. *cucurbita*).
cýrice s. *cirice*.
cýrlisc bäuerisch.
cýrm m. lärm.
cýrnel m. n. körnchen, kern.
cýrr m. mal, zeit.
cýrran (prt. *cýrde*) schw. v. sich wenden. — *be^o* drehen. — *for^o* abwenden. — *on^o* wenden.
cýrrednis (*ge-*) f. bekehrung.
cýrtel m. rock.
cýrten zierlich, fein.
cýse m. käse, lat. *câseus*.
cýssan (pt. *cýste*) küssen.
cýst f. ideal, das beste; tugend.
cýstig vorzüglich.
cýta m. weihe.
cýtel m. kessel.
cýþþ f. familie; heimat.
cýþan (pt. *cýþde*) verkünden, offenbaren.
cýþness f. zeugniss.

D.

dá f. hindin, rehkuh.
dáed f. that. — *°bót* f. busse. — *°hwæt* adj. kühn. — *°leán* n. entgeld. — *°weorc* m. heldenthat.
gedæft adj. sanft, mild. — *dæftian* schw. v. ordnen.
dæg, nrhd. *dæg* s. § 288, a. 1 m. tag; name einer rune. — *tódæg*, *tódæge* heute. — *°candel* (*ll*) f. sonne. — *°es-eáge* schw. n. gänseblume, engl. *daisy*. — *°hwámlic* (adv. *-e*) täglich. — *°réd* n., *°ríma*

m. tagesanbruch. — *°rím* n. tage. — *°sceald* Exod. 79? — *°ðerlic* heutig. — *°weorc* n. tagewerk. — *°wóma* m. tagesanbruch.
dæl n. thal.
dæl prät. Genes. 23 vgl. Anz. I, 121.
dáel m. teil. — *°nymcnd* m. teilnehmer.
dálan schw. v. teilen. — *be^o* berauben. — *tó^o* zerteilen. —
gedafen passend.
gedafenian passen, sich schicken.

dagian tagen; *dagung* f. tagesanbruch.
dáh, dag m. teig.
gedál n. teilung, trennung.
dalc schnalle.
darop m. speer, wurfgeschoss.
daru (gen. *dære*) f. schaden, beschädigung.
deád tot; *°lic* sterblich. — *deáðian* sterben.
deáf taub.
deág f. farbe. — *deágol* s. *dígel* § 128, 3.
deall stolz, prunkend.
dearf nrđh. kühn.
dearnunga adv. heimlich; zu *dyrne*.
deáp m. tod. — *°dæg* m. todestag. —
°drepu f. todesstoss § 286. — *°stede*
m. wahlstatt.
deám m. n. tau. — *°ig* tauig. — *deáwig-*
federe mit tauigem gefieder.
gedése, gedéslic passend, schicklich.
degn s. *þegn*.
dégol, déglíce s. *dígol*.
delfan st. v. graben. — *be°* begraben.
déma [*doema* m. richter. — *déman* (*ge-*)
(prt. *déinde*) richten, urteilen, meinen
(zu *dóm*). — *démend* m. richter. — *for-*
déman X, 60 ächten.
demm m. schaden, schädigung.
dene, denn schw. f. (m. n.) tal.
denn, dene n. wildlager.
dengum kent. gl. *novalibus*.
dennian Byrht. 24?
deófol m. n. teufel. — *°cræft* teuflische
kunst. — *°gild* n. götzenbild. — *°cund,*
°lic teuflisch.
deóp, °lic (adv. *-e*) tief: neutr., *°ness* f. tiefe.
deór n. tier, wild. — *°fríð* wildschutz.
deór, °lic, °mód tapfer, kühn.
deorc dunkel.
deóre adv. adj. zu *dýre*. — *deórling*
lieblich. — *deór-wurþe, °wyrþe* teuer.
deorf, gedeorf n. mühsal.
dernunga s. *dearnunga*.
dërian, schw. v. s. § 400 schädigen, be-
schädigen; zu *daru*.
d'ácon, deácon m. diakon (Ormm *dáken*).
— *°hád* m. würde, stellung als diakon.
dic m. f. teich, graben, kanal. — *díðian*
graben.
dígel, -ol (adv. *dígle, díngolíce*) heimlich.
— *°ness* f. geheimnis.
gediht n. schriftstück XI, 227.
dihtan (*ge-*) schw. v. ordnen, bestimmen.
dihtnung f. anordnung.
dile, dill m. anethum.
dílegian (*á-, ge-*) vernichten. — *díliguiss*
f. vernichtung.
dimm dunkel. — *°hof* n. versteck.
dinges mere?
dióhla kent. gl. *arcana*; *bediólau* kent.
gl. *celare*: zu *dígel*.
disc m. schüssel.
discipul m. jünger.
docga m. hund.

docce schw. f. ampfer.
dogian Ráts. I, 9?
dógor m. n. (s. *dæg* u. *dæg*) tag § 289.
dohtor f. § 285 tochter. — *ge°* pl. tóchter.
dol, dol-lic adj. (adv. *-e*) toll.
dolg n. wunde. — *°wund* verwundet.
dóm m. urteil, gutdünken, gebot, ruhm. —
°dæg (*dómesdæg*) m. jüngster tag. —
°georn ruhmbe gierig. — *°lic* ruhmvoll.
— *°sell* n. richterstul.
dón (*ge°*) st. v. § 429 tun; *á-* wegtun. —
for° vernichten, verderben. — *ge°*
(Chron.) lagern.
dop-æned f. moorhenne.
dor n. thor.
dora schw. m. hummel, drohne.
draca m. drache.
on-, a-, ofdráðan § 394 sich fürchten.
dráfan (*á-, ge-*) schw. v. verjagen.
dráf f. schaar.
dragan st. v. ziehen.
drán f. drohne.
gedreág n. gedränge, masse.
dreáhnian schw. v. austrocknen, durch-
sehen (ne. *to drain* zu *drýge*).
dreám m. jubel, lärmende freude; melo-
die, musik. — *°hæbbende* jubelnd.
dreccan (*ge-*), prt. *dreahte, drehte* s.
§ 407 quälen, ärgern, lässig sein.
dréfan, droefan (*ge°, tó°*) schw. v. trü-
ben, verwirren, betrüben.
(*ge-*)*dréfedniss* f. betrübniß.
drenc m. trunk. — *°flód* m. sündflut.
drencan schw. v. tränken. — *á-* ertränken.
— *ofer°* zu viel zu trinken geben.
dreng m. kriegler (an. *drengr*).
dreógan st. v. ausüben, mitmachen, er-
leben; *á-* erleiden.
dreópan st. v. triefen.
dreór m. blut; *dreórig* blutig (an. *dreyre,*
dreyrigr).
dreórig traurig (ahd. *trûrag*). — *°hleór*
adj. traurig. — *dreórsæle* m. einsamer,
verlassener saal.
dreósan (*á-, ge-*) st. v. fallen; *bedroren*
beraubt.
drepan (s. § 391) st. v. (*ge°*) treffen, er-
schlagen, erschiessen.
drif m. n. fieber? dysenterie?
drifan st. v. treiben, wegtreiben, ver-
jagen; *á-, be-, ge-, of-, ofá-, tó-, út-,*
útá- desgl. — *be-* umgeben. — *þurh-*
hindurch schlagen.
dríge, drýge trocken (dazu *drúgop* und
dreáhnian).
drincan (*ge*) st. v. trinken.
dríting f. digestio.
dróf, gedróf betriibt.
gedrófenlic wirr, verwirrt.
drohtaþ m., *drohtnung* f. verhalten, lebens-
weise. — *drohtnian* verkehren, mit
jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen.

drós bodensatz, hefe.
drósna schw. m. hefe, satz.
drūgaf m. trockenheit, dürre. — *drūgian* (á-, ge-) schw. v. trocknen.
druncen adj. betrunken, einer der getrunken hat; *druncnian* (ge-, on-) betrunken werden, ertrinken.
drústan schw. v. fallen, sinken; schlaff, matt werden.
drý m. § 266 zauberer, gall. *druida* (altir. *drúí*). — °*cræft* m. zauberei.
dryht f. volksschar, kriegerische mannschaft. — °*cwén* f. vornehme frau. — °*folc* n. volk. — °*guma* m. kriegler. — °*lic* herrlich. — °*né* m. tochter kriegler. — °*scipe* m. würde, tapferheit als fürst.
dryhten, drihten m. herr, fürst, gott.
gedryme froh (zu *dreám*).
gedrync n. trinkgelage.
dryre m. fall (zu *dreósan*).
dryrmian, drysmian schw. v. dunkel werden?
dubbian schw. v. zum ritter schlagen.
dúce schw. f. ente.
dúfan st. v. sinken, untertauchen.
dúfe schw. f. taube.
dugan prät.-präs. tüchtig, stark sein.
dugunde stark, kräftig?
dugop st. f. schar der kriegstüchtigen leute, herrscher; tüchtigkeit, mannschaftigkeit; ruhm, glückseligkeit.
dumb adj. stumm.
dún f. hügel, berg; *ofdúne, adúne* nieder, herab.
adúnweard niederwärts.

dunn adj. dunkelfarbig.
durran prät.-präs. § 422, 7 den mit haben, wagen.
duru st. f. § 274 türr.
dúst n. staub. — °*sceáwung* f. besuch des grabes.
dwás töricht; adv. °*lice*.
dwáscan (á-, ge-) schw. v. vernichten.
dwellan, spät. dwelian schw. v. § 407 (á-, ge-) irre führen, bethören.
dweorg m. zwerg.
gedwimor n. erscheinung, phantom.
dwínan (á-, ge-) st. v. schwinden.
dwol, °lic töricht, ketzerisch. — *dwola* (ge-) m. ketzerei. — *dwollan* irren. — *dwolma* m. irrtum. — *gedwolgod* abgott, gütze.
dwyld (ge^o) n. heresie.
ádýdan, ádiédan schw. v. tödten.
dýgol s. *dígol*.
dyhtig tapfer.
dyne m. getöse, lärm.
dynnan, dynian schw. v. s. tönen.
dynt m. schlag, verwundung.
dýpan, dyppan schw. v. eintauchen VIII, 3, 11.
dýran, dýrsian (ge-) schw. v. ehren, preisen.
dýre lieb, teuer, kostbar; s. *deóre*.
dyrne, dicrne heimlich, verborgen (zu me. mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd. *tarni*). — *bedyrnan* schw. v. verheimlichen XV, 261.
dýrsian preisen, rühmen.
dýrstig (ge-) kühn; °*niss* f. kühnheit.
dýsig, dýslíc töricht; n. torheit

E.

eá f. § 284 fluss. — °*fisc* m. flussfisch. — °*land* n. insel. — °*stæp* n. ufer, gestade. — °*streám* m. strom.
eác, éc conjunct. auch; präposition: mit, neben (c. dat.). — *eácpon, eácswá* ausserdem, dazu.
eáca m. vermehrung. — *tóeácan* ausserdem.
eácen hervorragend, gewaltig; schwanger (as. *ókan*). — *eácnian* schwanger sein.
eacninde schwanger.
eád n. glück; reichthum. — °*hrédig, eádig* glücklich, glückselig. — *eádig-ness* glückseligkeit.
eádmód s. *eápe*.
eafora m. sohn, nachkomme.
eafop n. kraft, stärke (as. *ával*).
cúge schw. n. auge; in comp. *éh-*.
eahta acht.
eahtére [echteri] m. begutachter.
eahtian beachten, erwägen.
eálá interj. oh! ach!
eald adj. alt; auch vornehm. — °*fæder*

m. grossvater. — °*geneát* m. alter genosse. — °*genípla, °feónd, °hettende* m. alter feind. — °*gewyrht* n. vergangene sünde. — °*wérig* adj. seit alter zeit müde.
ealdian altern.
ealdor m. fürst, herrscher. — °*dóm* m. herrschaft. — °*dugop* f. edle schaar. — °*man* m. aldermann. — °*sácerd* m. hochpriester. — °*pegn* m. höherer offizier.
ealdor n. leben; *on ealdre* jemals; *tó ealdre* stets. — °*lang* lebenslänglich, ewig.
ealgian (ge-) schützen.
eall adj. ganz, all (s. auch *ælt-*) — *ealles, midealle* gänzlich, völlig. — °*gylden* ganz von gold. — °*mihtig* = *ælmihlig*; — °*swá* ganz wie. — °*wealda, °weal. dend* allbeherrscher. — °*wihtu* n. plur. alle wesen.
callunga adv. gänzlich, völlig. — *ealneg, ealneweg* s. *weg* § 172 a.
ealo, gen. ealop n. § 281, 2 bier, ale.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



émód (= *é-mód*) von sinnen.
ende m. ende; ecke. — *°byrdan(ge)* bestimmen, anstellen, einsetzen. — *°byrdness* f. reihenfolge. — *(ge)endlan* enden. — *°leás* endlos. — *°stæf* m. ende. — *(ge-)endung* ende.
endemes adv. auf gleiche weise, zusammen.
endlcosan elf.
ened, enetre s. *æ*.
enge adj. enge.
engel m. engel. — *°cynn* n. engelgeschlecht.
ent m. riese § 266.
éoc s. *geóc*.
éodon, geeódon [*giiodun*] spät *geódon* zu *gán* § 430.
edor s. *edor*.
eofolsian lästern § 43 a. 4.
efor[ebur] m. eber. — *°pring* Gloss. Orion. — *°prote* schw. f. eberwurz.
eofot n. schuld, versündigung § 43 a. 4.
éoh f. eibe; runenname.
coh m. n. ross; runenname.
colh m. elch. — *°secg* eine schilfart? (*ilugsecg* Gl. papyrus).
colone schw. f. lat. *inula*.
córod n. reiterei (*coh, rád*). — *°cyst* f. vorzügliche reiterschaar.
corl m. vornehmer, graf, fürst; dänischer jarl. — *°dóm* m. würde eines *eorl*. — *°scipe* m. adel, edle that.
cornost m. ernst, eifer; *-e, -lice* adv. eifrig.
corp dunkelfarbig (an. *jarpr*).
eorre adv. adj. neben *yrre* zornig.
corsian zürnen.

corpe schw. f. erde. — *eorp-* in kompos.: *°bú(g)ende* m. plur. menschen. — *°hrérness* f. erdbeben. — *°lic* adj. irdisch. — *°rice* n. erde. — *°scræf* n. erdhöhle, bergschlucht. — *°sele* m. höhle. — *°ware* pl. menschen. — *°weg* m. erdenbahn. — *°wela* m. irdischer reichthum.
coton m. riese (an. *jotunn*, andd. *ctan*).
eoporclán, ed-roclán wiederkauen.
eów, eówer, eówic § 332.
eówan § 408, 2 s. *ywan*.
eówu f. weihl. schaf § 73 a. 1.
eppan kent. = *yppan*.
erbe s. *yrfe*.
erce s. *arce*; *erchád* m. würde des erzbischofs. — *°biscop* erzbischof.
erfe s. *yrfe*.
erian schw. v. pflügen (got. *arjan*).
ern s. *ærn*. — *erre* s. *yrre*.
esne m. knecht (got. *asneis*).
esol, eosol m. esel (got. *asilus*). — *°cweorn* f. mühlstein.
ést m. f. gunst; delicatessen. — *°full* gnädig. — *°mete* m. leckerbissen.
éste adj. XIV, 151? — *éstelic* fein.
etan st. v. essen § 391, a. 3.
etére m. esser.
ettan schw. v. abweiden lassen.
ed- s. *ed-* § 201 a. 1.
épel m. n. erbland, heimat; name einer rune. — *°land* heimat. — *°leás* heimatlos. — *°riht* n. erbrecht. — *°stadol* m., *°stól* m. erbsitz. — *°turf* f. heimat. — *°weard* schirmer der heimat.
éþfynde leicht zu finden.
éþian athmen.

F.

gefá schw. m. feind § 277 a. 2.
fácen n. betrug, schlaueit. — *°full* verräterisch. — *°leás* ohne falsch. — *°lice* adv. betrügerisch.
fadian einrichten.
fæc n. zeitraum, zwischenzeit.
fæcne betrügerisch, nichtswürdig.
fæder vater § 285. — *°æpelo* pl. n. abstammung.
fædera m. onkel väterlicherseits.
gefædera m. gevatter, lat. *compater*.
fæderenhealf f. väterliche seite.
gefædlic passend.
fáge dem tode verfallen, nahe.
fægen (ge) froh, willig, gern. — *fægnían* sich freuen.
fæger (-e adv.) schön, anmutig Beitr. X, 498. — *°niss* f. schönheit. — *fægrían* schön werden.
fáhþ, fáhþo f. feindschaft.
fáele lieb, traut.
fáelsian säubern.
fámne schw. f. jungfrau, junge frau.

fær n. schiff; fahrt, reise. — *°frí* ohne reisegeld. —
fár m. plötzliche gefahr. — *°bryne* m. schreckliche feuersbrunst. — *°clamm* m. plötzliche bedrängnis. — *°cyle* m. schreckliche kälte. — *°lic* (adv. *-e*) plötzlich. — *°sceapa* plötzlicher feind. — *°spell* n. schreckensbotschaft. — *°wundor* n. schreckliches wunder.
færan (á^o) schw. v. erschrecken.
færeld n. m. reise.
fæst fest, standhaft, sicher. — *fæste*, *°lice* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafo!* fest haltend XI, 1, 23.
fæstan schw. v. fesseln, binden; fasten. — *be^o* befestigen, anvertrauen.
fæsten f. veste, festung; fasten. — *°bryce* m. bruch der fasten. — *°dæg* m. fasttag. — *°geat* n. thor einer festung, stadthor.
fæstnían (á-, ge-) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
fæt n. gefäss.

fáted, fátt verziert, mit verzierung (got. *gafætjan*).
fáted, fátt feist, fett (ahd. *feizil*).
fátels m. tasche, ranzen (zu ahd. *gifâzzi*).
fæþm m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz.
fæþman, fæþmlan schw. v. umfassen, umgeben.
fág, fáh bunt § 295 a. 1; *fágian* schillern.
fáh, fá feindlich, geächtet.
fám n. schaum. — *°ig* schäumend. — *fámigbósme* mit schäumendem busen. — *fámgian* schäumen.
fana m. tuch, fahne.
fandian (*ge-*, *á-*) erproben, erforschen; *fandung* f. versuchung.
faran st. v. fahren, ziehen. — *ge°* angreifen, erobern; sterben. — *of°* wegführen; überfallen.
farop m. strömung, meer.
faru st. f. reise; verfahren.
faðe, faðu schw. f. vaterschwester; tante.
feá adj. adv. wenig Beitr. IX, 246. — *°scaeft* (*-ig*) armselig, hilflos.
feald m. falte.
fealdan st. v. falten. — *be°* einhüllen.
feallan st. v. fallen. — *ge°* trans. befallen.
feallendlic hinfällig.
fealo fahl, falb. — *°hille* mit gelbem schwertgriff. — *fealvian* fahl werden.
fearh m. schwein, eber.
feax n. haar. — *feaxéde* geschweift.
feccan § 416 a. 9 holen; *ge°* erbeuten.
fédan, nrdh. *fæda* ernähren.
fédels m. nahrung.
fésor m. n. fieber.
fela n. (adv.) viel § 106 a. 2. — *°frécne* sehr verwegen. — *°leóf* sehr lieb. — *°módig* sehr kühn.
félan schw. v. fühlen, empfinden.
feld m. feld § 272. — *°hús* n. zelt.
fell n. haut, fell
feng m. griff, erfassen.
fenn n. m. sumpf, sumpfland.
feógan (prt. *feóde*) hassen. § 416 a. 5.
feoh n. vieh, habe, besitz; runenname. § 275. — *°gifre* habgierig. — *°gehát* n. versprechung von tribut. — *°leás* besitzlos.
feoht (*ge°*) n. kampf.
feohtan st. v. fechten. — *ge°* gewinnen, erobern. — *on°* weiterfechten.
feohte schw. f. gefecht.
feól [*fil* f. feile § 166, 4. — *°heard* hart wie eine feile.
feola kent. = *fela*.
feólan st. v. hineingehen, eindringen § 387 a. 2. — *ætl°* beharren, haften. — *be°*, *geond°* widmen, anvertrauen.
geseón st. v. sich freuen § 391, 2.
feónd m. feind; teufel. § 286. — *°sceaða* m. räuber. — *°scipe* m. feindschaft.
feorh m. n. leben; zeit. § 242. — *°bold*,

°hús n. körper. — *°eácen* lebendig. — *°gebeorh* n. rettung. — *°hord* n. brust. — *°leán* n. blutrache.
feor, *°ic*, *°cund* adj. fremd.
feorm f. bewirtung, nahrung.
feormian bewirten, beherbergen; fegen (schwert).
feorr adv. fern, entfernt § 313.
feorran von fern her. — *°cumen* fremd, fremder.
feórþa, feowerþa card. vierter.
feower, feówer ordin. vier; *feowertýne* vierzehn; *feowertig, feówertig* vierzig § 325 ff.
geféra m. genosse, gefährte.
féran (nrdh. *færa*) schw. v. fahren gehen. — *forð°* sterben. — *ofer°* V, 3, 107 herüberziehen.
férclamm für *færclamm* gefährliche, schreckliche klemme?
ferhþ m. n. sinn, gemüt. — *°gleán* adj. verständig. — *°loca* schw. m. brust.
ferian sw. v. bringen, (fort) schaffen.
féring f. reise.
geférlácan vereinigen, verbünden.
fers st. n. m. vers.
fersc adj. frisch.
geférscipe m. gesellschaft.
ferþ = *ferhþ*.
fésan, fýsan sw. v. verjagen.
féster s. *fóstor*.
festnian s. *fæstrian* (XIV, 109).
fetian = *feccan*. § 196, 3.
fetod, gifetod s. *feccan*.
fetor, feotor f. fussfessel, fessel.
feterian, gefeterian sw. v. fesseln.
(ge)fetian, feccan sw. v. holen. § 196, 3.
fépa sw. m. fussvolk.
fépe st. n. das gehen, der gang. — *°gest* m. fremder wanderer. — *°lást* m. fussspur, schritt. — *°wíg* m. kampf zu fuss.
feþer f. feder. — *°homa* m. federkleid, flügelkleid.
fiah s. *fioh* III, 3, 13.
ficol betrügerisch.
fierd s. *fýrd*.
fierr s. *fýrr*.
fif cardin. fünf; *fiffta* ordin. fünfter.
fiftýne fünfzehn § 325 ff.
fifel n. seeungeheuer.
fifele [*fibulæ*] sw. f. *fibula*.
fillen adj. aus fellen gemacht.
fin holzstoss, holzkammer.
(ge)findan st. v. finden § 386 a. 2 *on°* desgl.
finger m. finger.
gesion = *geseón* IV, 5, 12.
firas st. m. menschen.
firen, fyren, °díed st. f. verbrechen, sünde, frevel, unthat.
frenum, fyrnum, fyrenlice sehr.
firgen-[firgin]gát f. gemse. — *°streám* m. bergstrom.

fisc, *fix* st. m. fisch. — *fiscian* fischen.
fisc're st. m. fischer.
fil, *fill* abschnitt zum vortragen.
fisc(n)op, *fisc(n)ap* m. fischfang.
fitelfóta adj. *petilus*, buntflüssig.
flá sw. f., *flán* st. m. f. pfeil § 278 a 3.
flásc n. fleisch. — *°homa* körper. — *°lic*
 adj. fleischlich.
fláh hinterlistig.
fleá sw. m. foh § 277 a. 2.
fleám m. flucht.
gefleard n. possen.
fleardian sw. v. possen treiben.
fleax m. n. flachs.
fleó, *flió* § 242, 2 albugo.
fleógan st. v. fliegen
fleóge sw. f. fliege.
fleóhnett n. fliegennetz, vorhang, cono-
 peum.
fleón, *fleógan*, *gefleón*, *besfleón* st. v. flie-
 hen, entfliehen § 384.
fleós § 267 = *flýs*.
fleót m. meer, bucht.
fleótan st. v. schwimmen.
flett n. fussboden der halle. — *°sittende*
 auf der tenne sitzend.
flicce n. schinken, speck.
úfligan schw. v. verscheuchen, in die
 flucht schlagen.
flint m. kieselstein.
flitgeorn streitsüchtig.
flitan st. v. wetteifern, streiten.
flocc st. m. schaar. — *°máclum*, *°rádum*
 scharenweise. — *°rád* f. reiterschaar.
flód m. f. n. flut. — *°blác* bleich wie das
 meer. — *°egesa* m. schrecken des
 meeres. — *°grág* flutengrau. — *°weard*
 f. schutz gegen die fluten.
flór st. f. m. flur, boden § 274 a. 1.
flot n. meer; *onflot* in die see. — *°here*
 m. flotte. — *°man* m. seemann. — *°weg*
 m. ocean.
flota sw. m. flotte; seeräuber.
flówan st. v. fliessen.
flyht m. flug, flucht § 266.
flýma m. flüchtling.
(ge)flýman, *(á)flíeman* (*fléman*) sw. v. ver-
 jagen, vertreiben.
flýs n. vliess § 267.
flýlme sw. f. flebotomum.
fnæd n. franse, saum.
fnáeran, *fnárettan* schw. v. frendere.
fnást m. atem, hauch.
fóda m. nahrung.
fóddor, *fódor* n. futter.
fola m. füllen.
folc n. kriegsvolk. — *°gefeseht* n. schlacht.
 — *°geréfa* m. ein beamter. — *°gestealla*
 sw. m. kriegsgenosse. — *°getæl* n. zahl
 des kriegsvolkes. — *°lagu* f. staats-
 recht. — *°land* n. land. — *°mægen* n.
 heer. — *folcriht* n. besitz, gemein-
 recht. — *°stede* m. platz. — *°sweót* n.

schaar. — *°loga* sw. m. feldherr. — *°wer*
 mann. — *°wiga* m. kriegler.
folde sw. f. erde. — In zusammensetzung
fold. — *°grág* erdgrau. — *°weg* m. erd-
 weg, strasse.
folgian folgen, verfolgen, bedienen § 416
 ann. 6.
folgop m. amt.
folm st. f. hand.
fón st. v. fangen, empfangen, anfangen,
 ergreifen, den besitz antreten § 395.
 — *on°*, *under°* übernehmen, auf sich
 nehmen, aufnehmen.
fór f. fahrt.
for, *fore* präpos. vor.
for als präfix verstärkend = sehr. — *°he-*
ard, *°neah*, *°manig*, *°oft* unter *heard*,
neah, *oft* u. s. w.
forhwon (p. 49, 104) warum.
fordámpe, *fordanpe*, *fordonde* weil.
foran, *beforan*, *biforan*, *onforan* adv.
 vorher, früher; als präpos. vor. — *°heú-*
fod n. stirn.
ford st. m. furt § 273.
fore präp. c. dat. vor (zeitlich, räumlich),
 wegen; adv. früher.
foregenga sw. m. vorgänger, dienerin.
foregisel st. m. vorläufige geisel.
foremære adj. sehr berühmt.
foresp(r)æc st. f. vorrede; gelübde.
foresp(r)eca m. fürsprecher.
foreweall m. vormauer.
foreweard adj. vorder, früher.
forgytol adj. vergesslich.
forhæfednys f. enthaltsamkeit.
forht, *°mód* adj. erschreckt, furchtsam.
forhtian sw. v. (sich?) fürchten. — *á°* in
 furcht geraten.
forhtlic adj. schrecklich.
forhtniss, *forhtung* st. f. furcht.
forligere s. n. ehebruch.
forlogen (zu *leógan*) verlogen.
forma cardin. der erste.
forod adj. gebrochen.
forst st. m. frost.
forsworen (prt. zu *forswerian*) mein-
 eidig.
forþ adv. vorwärts, weg, voran, weiter.
 — *°bære* auftretend? — *°báro* Gen.
 132 procreatio? — *°faran* abreisen. —
°féran sterben. — *°fór* tod. — *°georn*
 kampfbereit. — *°gesceaft* f. zukunft,
 ewige seligkeit. — *°here* m. front.
forþian sw. v. fördern, ausführen; *full-*
forþian desgl. — *geforþian* vollenden;
 fördern.
forþryne st. m. lauf.
forþweard adj. ausdauernd, zukünftig,
 ewig.
forþweg st. m. abreise, reise.
forwordentlic adj. verderbt? (49, 121).
forwyrd m. f. n. untergang.
fóstor n. ernährung.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



furch f. § 284 furche. — *°long*, *furlang* ein mass.
furpon = *furpum* adv. eben, grade.
furpur, *furpor* adv. fürder, weiter.
furþorlucor 14, 101 vollkommener.
fús adj. eilend. — *°lic* bereit, fahrtbereit.
gefylce n. abteilung, schaar.
fylgan, *fyligan* = *fo'gian* § 416 a 6.
fyll, *fiell* st. m. fall.
(ge)syllan, *fiellan* (*á*^o) sw. v. fällen, erschlagen.
fyllan sw. v. § 403 füllen.
fylo f. fülle.
gefylsta sw. m. helfer, beistand.
fylstan (*ge-*) sw. v. helfen.
fýlp f. unreinheit, schmutz (zu *fúl*).
fýnd s. *feónd*.
fýr n. feuer. — *°ponne* schw. f. herd.
fýren, kent. *féren* feurig.
fýrd, *fíerd* st. f. kriegszug, fahrt; heer.
— *°getrum* n. schlachtordnung. — *°leás* ohne verteidigung. — *°leóþ* n. marschlied — *°rinc* m. kriegler. — *°sceorp* n. rüstung. — *°weorod* n. kriegsschaar.
°wic f. n. lager.

fýrdian sw. v. zu felde ziehen.
fýrenlust st. m. böse lust; s. *fíren*.
fýrhtan = *forhtian*.
fýrhto, *fýrhtu*, *fýrhtness* f. furcht.
fýrhþ s. *ferhþ*.
fýrlen adj. fern, weit.
fýrmest superl. zu *forma* § 328.
fýren, *fýrnum* s. *fíren*.
fýrn, *gefýrn* adv. vormals, vor zeiten.
— *°dæg* m. vergangenheit. — *°geár* n. früheres jahr.
fýrngeslit st. n. frühere streitigkeit.
fýrr, *fierr* adv. kompar. zu *feorr* § 323.
áfýrran, *áfíerran* sw. v. entfernen, vertreiben.
fýrst adj. adv. erster, zuerst.
fýrst *fírst* m. n. zeitraum.
fýrþling, *feórþling* m. quadrans.
fýrþrian fördern.
fýsan sw. v. sich rüsten, eilen; entsenden (zu *fús*).
fýsan, *gefýsan*, *fésan* sw. v. in die flucht schlagen.
fýst f. faust.
fýþerséte vierfüssig Beitr. VI, 394. 576.
fýþerling = *fýrþling*.

G.

gád, *gæd* mangel, bedürfniss § 249 a. 5.
gád f. stachelstock.
gegada m. genosse.
gadrian (*ge-*) sammeln, ver-, einsammeln.
[gæbul s. *gafol*.
gæd s. *gád*.
gædeling m. angehöriger.
ætgædere, *tógædere* zusammen.
for-gægan schw. v. übertreten.
for-gægedness f. übertretung.
gælan (*á*^o) schw. v. zögern; hindern.
gælsa m. stolz.
gærs § 179 = *græs*. — *°hoppa*, *°stapa* m. heuschrecke.
gæсне entseelt; bedürftig, verlassen von.
gæst s. *gást*; *gæst* s. *gyst*.
gaffetung f. hohn, spott.
gafol [*gæbul* n. tribut, zins. — *°gilda* m. tributpflichtiger.
gafoluc m. speer.
gál froh, stolz. — n., *°ness* f., *°scipe* m. stolz. — *°ferhþ*, *°mód* übermütig.
galan st. v. singen.
gamen n. jubel, gesellige freude.
gamenian sich freuen.
gamol, *°feax*, *°ferhþ* bejahrt, greis.
gán (*ge-*) § 430 gehen. — *á-* weggehen, vergehen. — *be*^o obliegen, ausüben. — *fore*^o vorhergehen. — *forð*^o weggehen.
ge- erobern. — *ón-* ziehen. — *þurh*^o durchdringen, durchbohren.
gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf eines flusses; abtritt. — *°dagas* plur. die

drei prozessionstage vor himmelfahrt
— *begang* m. geschäft.
gangan § 396 anm. 1; 430 = *gán*.
gár m. speer. — *°berend* m. kriegler. — *°beám* m. speerschaft. — *°faru* f. kriegszug. — *°gewinn* n. kampf. — *°heáp* m. kriegsschaar. — *°mitting* f. schlacht. — *°rás* m. speerkampf. — *°wudu* m. speerschaft. — *°leác* n. knoblauch.
gár Genes. 316 meer? — *gársecg* m. ocean = *secg* (Zachers zs. 4, 92).
gára m. spitze, zipfel.
gást m. geist. — *°lic*, *°lec* geistlich.
gát f. ziege § 284.
ge und. — *ge* —, *ge* sowol — als auch.
géa, *gé* ja. [klee.
geác m. kuckuk. — *geáces-súre* f. sauergeador, on- zusammen, beisammen.
gealdor n. gesang; zauberspruch.
gealga m. kreuz. — *gealg-treó* n. desgl.
gealgmód traurig.
gealla m. galle.
geamrung nrđh = *geómrung*.
geánlécán widerstreben.
ongeán entgegen.
geápscipe m. klugheit.
geáp hoch, steil. — *°lice* adv. schlau.
geár n. (selten m.) jahr, frühling. — *°dagas* vergangenheit. — *°lic* jährlich. — *geára* adv. vormals.
gearcían zurüsten, bereiten.
geard m. haus, gehöft; plur. pallast.
geare (*°lice*), *gearwe* adv. zu *gearo*.

gearo § 300 bereit; adv. ^o*lice*, *gearwe*.
gearwian (*ge-*) bereiten, zuriisten.
geat n. § 240, 3 tor. — ^o*weard* m. tor-
 wart.
geatolic stattlich, prächtig.
geatwe f. plur. § 260 rüstung.
gee s. *gea*.
gegnum entgegen, vorwärts.
gegnunga, *génunga* stracks, geradezu.
gelp s. *gilp*. — *gémán* s. *gýman*.
gén, *géna* noch jetzt, noch, nochmals.
gengan gehen; sprengen § 396 a. 1.
geó, *giú* früher, ehemals.
geoc n. joch. — ^o*boga* m. desgl.
geóc f. hülfe. — *geócénd* m. helfer.
geócor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean.
geól, *geohhol* weihnachten (an. *jól*).
geogop f. jugend; junge mannschaft. —
^o*hád* jugendzeit.
geolo § 300 gelb.
geoloca m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor § 68 traurig, betrübt. — ^o*lic*, ^o*mód*
 desgl. — *geómrung* f. jammer, trauer.
 — *geórnian* trauern.
geond präp. durch, über, durch — hin.
begeondan jenseits präp. adv.
geong, ^o*lic* jung § 311.
geonga nrdhbr. = *gangan*.
geongra m. jünger. — *geongor-dóm*,
^o*scipe* m. jüngerschaft.
georn (adv. *-e*, ^o*lice*) eifrig, begierig (*for-*
georne adv. sehr gerne). — ^o*full* eifrig
 (^o*lice* adv.) — ^o*ness* f. eifer.
geornian begehren.
geornung f. bereitwilligkeit.
geótan st. v. giessen. — *á-* vergiessen.
 — *ofor-* übergiessen. — *tó-* ausgiessen.
gegeornian s. *gyrwan*.
geostra gestern = *gystrandæg*.
gerd s. *gyrd*. — *gér* s. *geár*.
gersuma m. schatz (an. *gerseme*).
gese, *geswa* ja.
úgétan schw. v. verletzen Beitr. X, 313.
gidd, *giedd* n. spruch, lied.
giddian, *gieddian* singen, sagen.
gién, *giét* s. *gén*, *gét*.
gif [*gib* conj.] wenn; ob.
gifan, *giefan* § 391, 2 st. v. geben. — *á*^o
 hingeben; verlassen. — *for*^o vergeben.
 — *of*^o verlassen, im stich lassen.
forgifeness f. vergebung.
gifepe adj. verliehen, bestimmt.
gisl n. nahrung.
gífre gefrässig, gierig. — *gíferness* f. gier.
gift n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gifu, *giefu* f. gabe. — *gif-stól* m. thron.
gigant m. riese.
gihpa m. gicht.
gild n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gildan st. v. zahlen, entrichten, vergelten.
 — *á*^o desgl. — *for*^o vergelten.

gillan st. v. rauschen, tönen, gellen.
gilp m. prahlerei. — ^o*lic* prahlerisch. —
^o*plega* m. rühmlicher kampf. — ^o*sceaða*
 m. prahlerischer feind. — ^o*word* n. prunk-
 rede, pralerei.
gilpan st. v. prahlen; sich rühmen.
gilpen adj. prahlerisch.
gimm, ^o*stán* m. edelstein. — ^o*cynn* n.
 art von edelsteinen.
gind s. *geond* § 100 anm. 1.
gingra m. jünger.
gingre schw. f. dienerin.
ginian gähnen (3. sg. *geonap*).
ginne geräumig, weit § 298 anm. 1.
ginnfæst hochherzig.
onginnan st. v. beginnen.
girwan s. *gyrwan*.
gísel m. geisel.
gistran, ^o*dæg* gestern.
gīt ihr beide § 332.
gít, *gét*, *giét*, *gýt* adv. noch, noch immer.
 — *gíta* = *gít*.
úgítan st. v. wegnehmen; wahrnehmen. —
be^o erhalten, erlangen, treffen. — *for*^o
 vergessen (*förgitol* vergesslich). — *on*^o
 wahrnehmen, vernehmen. — *under*^o
 bemerken, verstehen.
gítsére m. habgieriger.
gítsian begehren.
gítsung f. gier, habgier.
giú s. *geó*.
giuli m. januar, februar (an. *yler*, got.
jiuleis).
gin, *gióv* geier § 250 a. 2.
gladian (*ge-*) erfreuen, sich freuen.
glæd (*glæd* Beitr. X, 501), ^o*lic* (adv. ^o*lice*)
 froh. — ^o*man* froh. — ^o*mód* frohen sinnes.
 — ^o*ness* f. freude. —
glám m. § 266 glanz, pracht.
glæs n. glas. — ^o*hlutor* klar wie glas.
gleám jubel.
gleáv klug, weise. — ^o*hýdig*, ^o*mód* desgl.
 — ^o*niss* f. klugheit.
gléd f. glut, glühende kohle.
forgléndran schw. v. verschlingen.
gleng m. f. schmuck.
geglengan schw. v. zieren, schmücken.
gleó n. gesellige unterhaltung, heitere
 stimmung, musik § 247 a. 3. — ^o*mann*
 m. spielmann.
glida m. geier.
glidan st. v. gleiten.
glisnian, *glitenian* schimmern.
gliv = *gléo* § 247 anm. 3. — ^o*stafas*
 plur. freude.
glivian scherzen.
glóf f. handschuh.
glóvan st. v. § 396 glühen.
gnagan st. v. nagen.
gnælt m. schnake.
gneáp karg.
gnídan st. v. reiben.
gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.

gnornian jammern, klagen. — *gnornung* f. klage.

gnyrran st. v. knarren, knirschen.

god m. gott; n. heidnische gottheit. — ^o*bearn* n. pate. — ^o*cund*, ^o*cundlic* göttlich. — ^o*cundniss* f. göttlichkeit. — ^o*fæder* m. pate. — ^o*fyrht* gottesfürchtig. — ^o*sibb* m. gevatter. — ^o*spell* n. evangelium. — ^o*spellere* evangelist. — ^o*sunu* m. pate. — ^o*webb* n. purpur. — ^o*webben* purpurn.

god gut, wacker § 312; st. n. habe, gut; wolthat. — ^o*dæd* f. woltat. — ^o*lic* wacker. — ^o*niss* f. gutheit, güte.

godian schw. v. mit gütern versehen; wieder gut werden.

gold n. gold. — ^o*gifa* m. fürst. — ^o*hord* n. schatz. — ^o*sele* m. goldhalle. — ^o*smip* m. goldschmied. — ^o*wine* m. fürst.

goma m. gaumen.

gors ginster.

gós f. gans § 284. — ^o*fugol* m. desgl.

græde schw. f. treppe, stufe; grad.

grædan schw. v. schreien.

grædig (adv. ^o*lice*) gierig. — ^o*ness* f. gier, habgier.

græf n. grab.

græg grau.

græs n. gras. — ^o*hoppa*, ^o*stapa* m. heuschrecke. — ^o*wang* m. wiese.

grátan st. v. weinen.

gráf m. hain.

grafan (*á-*) st. v. graben, einritzen.

gram, ^o*hygdig* zornig, feindlich.

grama m. zorn, ärger.

grandorleás makellos.

gránian weinen, jammern. — *gránung* f. das weinen.

gráp f. griff.

gráþian erfassen, befühlen.

gréut gross.

gremman, prät. *gremede* (*ge^o*) erziürnen, ärgern § 400, anm. 1.

gréne [*groeni*] grün.

grennian die zähne fletschen.

greót n. erdkörnchen, sand, kies.

greótan st. v. weinen, trauern.

grép [*groep*] f. abzugsgraben E. Stud. IX, 505.

grétan (*ge-*) schw. v. grüssen, anreden; jem. nahen.

grétung f. gruss.

gríma, *grím-helm* m. helm mit visier.

grimettan, *grimettian* knirschen, grunzen.

grimm, ^o*lic* wild, grimmig, erregt.

grín f. n. schlinge.

gegrind n. zerschlagen.

grindan (*ge-*) st. v. zermahlen, zerreiben.

grindel m. ringel, knebel.

grípan (*ge-*) st. v. greifen.

gripe m. angriff.

grístþíllan schw. v. mit den zähnen knirschen. — ^o*bitung* f. das zähneknirschen.

gríþ n. friede, schutz. — ^o*leás* schutzlos.

gríþian schw. v. friede schliessen; schützen, schirmen.

gron-uisc m. bartfisch?

gróp = *groep*, *grép*.

begrornian schw. v. trauern.

grówan st. v. § 396 wachsen.

grund m. grund; boden; land. — ^o*leás* unergründlich.

grút f. feines mehl, schrotmehl § 284.

grýpe schw. f. kloake E. Stud. IX, 503.

gryre m. § 263 schreck. — ^o*leóp* n. schreckenslied.

guma m. mann. — *gum-cynn* n. menschheit. — *gum-þeód* f. volk.

gúþ f. kampf. — ^o*cyst* f. kriegsschaar. —

^o*fana* m. fahne. — ^o*frec* kampfkühn.

— ^o*hafoc* m. schlachtadler. — ^o*fremmend*,

^o*rinc* kriegler. — ^o*plega* m. schlacht. —

^o*sceorp* n. rüstung. — ^o*preát* m. kriegsschar. — ^o*weard* m. herzog.

gyccan, *giccian* schw. v. jucken; *gycca* m. jucken.

gyden f. § 258 göttin.

gydig besessen (zu *god*).

gyld s. *gild*; *gyllan* s. *gillan*; *gylp* s. *gilp*.

gylden golden.

gýle s. *giuli*.

gyllan, prät. *gylede* lärmen, schreien.

gylt m. schuld, sünde. — *gyltan* (*á-*, *ge-*) schw. v. sündigen.

gýman schw. v. beachten, beobachten, hüten. — *for^o* vernachlässigen, übertreten.

gýmen, *giémen* f. § 258 obhut, sorgfalt.

gýmeleás sorglos. — ^o*leást* f. sorglosigkeit.

gynd s. *geond*.

gyrd f. rute, stab. — ^o*wíte* n. züchtigung der rute.

gyrdan (*ge-*) schw. v. gürteln.

gyrdel, *gyrdels* m. gürtel.

gyrela, *gerela* (*ge^o*) m. anzug, kleidung.

gyrn m. n. leid, unglück.

gyrnan schw. v. begehren.

gyrne = *georne*.

gyrwan (*ge-*) schw. v. § 408, 1 bereiten, zu-rechtmachen, rüsten, bekleiden. — *on^o* entkleiden.

gyst m. § 266 gast. — ^o*ern* n. gastgemach.

gýt s. *gít*.

gyte m. § 263 guss. — ^o*sál* n. weinseligkeit.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



— *be*° beobachten. — *for*° unterlassen, übersehen.
healf adj. halb. — st. f. seite. — *hár* adj. halbgrau — *hlów* halbvocal.
health [halih], gen. *heáles - hales* m. sinus.
heálic adj. hoch.
heall st. f. halle.
healm st. m. halm.
heals st. m. hals.
healsed, -od, st. n., -*eta* sw. m. *caputium*.
heán, heánlic adj. niedrig.
heáness = *heáhness* st. f. höhe.
heáinne acc. m. sg. zu *heáh*.
heáp m. haufe.
heárcnían s. *hercnian*.
heard (-e, *lice* adv.) hart, stark, kühn. — *hara* (*heardra*) m. harder, meeresche. — *heort* adj. hartnäckig, hartherzig. — *mód* adj. kühn. — *ness* st. f. härte.
hearh m. hain.
hearm adj. böswillig. st. m. beleidigung, böswilligkeit. — *loca* m. schreckensgetängniss. — *scearu* st. f. schmerzliche strafe, züchtigung.
hearpe sw. f. harfe.
hearra, herra sw. m. herr (an. *harre* und *herser*).
heado-lind f. kampfschild. — *rinc* m. kriegler. — *wylm, welm* m. kriegsglut.
heáwan (*ge-, fcr*) st. v. hauen, schlagen.
hebban st. v. heben, erheben. — *á*°, *úpp*°, *úppá*° in die höhe heben.
hécen [hoecin] n. junge ziege.
hédan schw. v. acht haben.
behése, behéselic adj. geziemend, passend.
hefeld [hebild] m. faden.
hefelic, hefig adj. schwer, gewichtig.
hefignyss st. f. schwere.
hefigtýme adj. gewichtig.
bihéfd st. f. bedürfniss XIV, 5.
héla m. ferse.
helan st. v. verbergen.
hell st. f. hülle. — *dor* n. höllentor. — *helle-bryne* m. höllenfeuer. — *clamm* m. höllenfessel. — *grund* m. höllengrund. — *heáf* m. höllenklage. — *loca* m. höllengefängniss. — *trega* m. höllengual. — *peóstru* n. pl. finsterniss der hülle. — *wíte* n. höllenstrafe. — *ware, waran* plur. m. höllenbewohner.
helm m. helm, krone, baumkrone, laub.
helma sw. m. steuerruder.
helpan(ge) st. v. helfen.
gehende adj. nahe, benachbart.
henn st. f., *fugol* m. henne, huhn.
hentan(ge) sw. v. an sich, zu sich nehmen.
henu interj. = *heonu*.
heofian klagen.
heofon, hefon [hebun m., spät *heofon* st. f., *heofone* sw. f. himmel. — *beácen* n. himmelszeichen. — *candel* f. himmels-

leuchte. — *coln*. himmelskohle. — *fugol* m. vogel des himmels. — *lic* adj. himmlisch. — *rice* (*heofonarice*) n. himmelreich. — *stól* m. himmelsthron. — *timber* n. bau des himmels. — *lorht* adj. sehr hell. — *ware, waran* m. pl. himmelsbewohner.
heofung st. f. wehklage.
heolfor n. blut der wunde. — *heolfrig* blutig.
heolor wage.
heolstor m. versteck, schlupfwinkel, bergende hülle. — *sceadu* f. bergender schatten.
heonon, heonan adv. von hier weg; *beheonan, behionan* diesseits.
heononforð adv. fortan.
heononweard adv. von hier weg.
heonu adv. nrhd. ecce, siehe da.
heord st. f. herde.
heord st. f., *heorde* sw. f. obhut.
heorot, heort st. m. hirsch.
heorr st. m. f. türrangel.
heorte sw. f. herz.
heorð [herth, herd] m. herd.
heorunwápen n. waffe.
heów f. = *hív*.
geheóvian schmücken.
geheóvung f. aussehen.
hér adv. hier. — *fore* vordem. — *inne* drinnen.
héran kent. angl. = *hýran*.
hercnian sw. v. horchen.
here m. heer, menge. — *byrg* XIV, 90 herberge. — *byrgian* XIV, 103 beherbergen. — *hýp, húp* f. kriegsbeute. — *pæp* m. heerstrasse. — *toga* m. herzog. — *rcáf* n. kampfkleid, rüstung. — *wápa* sw. m. kriegler. — *wic* f. n. lager. — *wosa* sw. m. kriegler.
herde = *hirde*.
hereness st. f. preis, lob.
hergian sw. v. mit krieg überziehen; desgl. *oferhergian*.
herqop st. m., *hergung* st. f. verheerung, plünderung.
herian sw. v. loben, preisen.
heriendlice adv. preisenswerth.
herpæp = *herepæp* m. heerstrasse.
hespan kent. = *hyspan*.
hete m. § 263 hass, feindschaft. — *lic* adj., *lice* adv. feindlich. — *sprác* st. f. feindselige sprache. — *poncol* adj. feindlich gesinnt.
hetol adj. böswillig, feindselig.
hettend m. feind.
hid f. hufe landes.
hider, hieder, hyder adv. hierhin. — *cyme* m. ankunft. — *weard* nach hierher.
hig, heg n. heu.
higan m. pl. knechte des Hauses, in-gesinde.
hige = *hyge*.

hígian eilen.
hild st. f. kampf.
hilde-leóþ n. kampf-, schlachtlied. —
ónáddre sw. f. waffe, speer, ger.
hind f. hindin. — *oberie* sw. f. himbere.
hindan adv. von hinten.
hinon s. *heonan*.
hinsíþ st. m. tod.
hirde, herde, hyrde st. m. hirte.
hirdelic adv. *pastoralis*.
hírd n. hausgenossenschaft, klosterge-
 meinschaft; hofstaat, gefolge.
hiw, hion st. n. § 247 a. 3 aussehen, farbe.
 — *beorht* glänzend.
hladan st. v. laden, schöpfen.
hlædel [hleder] m. schöpfeimer.
hlædder st. f. leiter.
hlæfdige sw. f. herrin.
hléne mager.
gehlæstan schw. v. beladen, schmücken.
hláf [hláb] m. brod.
hláford [akent. *hlábard*] m. herr. — *dom*
 m. herrschaft. — *swica* m. hochver-
 räther. — *swice* m. hochverrat.
hlanc adj. stolz, schlank.
hleahor m. gelächter. — *smip* m. lacher.
hleápan st. v. laufen, springen. — *æl* ent-
 laufen.
hleáþere st. m. schnellläufer, expressbote.
hleó, hleow n. schutz, schirm. — *drihten*
 m. fürst
hleor n. backe, wange.
hlifian sw. v. ragen.
hlimman st. v. erklingen, tönen.
hlinian, (3. sg. hleonap) st. v. sich lehnen,
 sitzen, liegen.
hlisa, hligsa sw. m. gerücht, ruhm.
hlisful(lic) adj. berühmt; adv. *-fullice*.
hlot n. los.
hlóþ f. schaar.
hlówan st. v. brüllen.
hlúd adj. laut; adv. *hlúde*.
hlúttor adj. lauter, rein.
hlýdan sw. v. laut sein, lärmern.
hlyhhan, hliehhan st. v. lachen § 392, 4.
hlynnan sw. v. lärmern, schreien.
hlysnan, hlystan sw. v. hören, lauschen.
hlystung st. f. das zuhören.
hlyt m. los.
hnacod XIV, 103 = *nacod*.
hnapptan sw. v. schlummern.
hnecca m. nacken.
hnesce weich, zart.
hnigan st. v. sich neigen.
hnutu st. f. nuss § 282.
hóc m. haken.
hócor m. spott. — *wyrde* adj. lästerhaft
 redend, spottsüchtig, schmähsüchtig.
hof n. hof; palast; tempel.
behóþian nötig haben, bedürfen.
hogian denken. — *for* verachten.
forhogodness st. f. verachtung.
hól n. geschwätz, lästerung.

hold adj. treu, ergeben. — *áp* m. eid
 der treue, lehnsleid.
holegn stechpalme, walddistel.
geholena Wand. 31.
holh n. loch § 242, a. 3.
holm m. ocean. — *weall* m. meermuer.
holmig adj. meeres-
holt m. n. gehölz, wald. — *hona* m. wald-
 schnepfe.
hón (ge-, á-) st. v. § 395 hängen, erhängen,
 kreuzigen.
hopa, meist tóhopa sw. m. hoffnung.
hopian sw. v. hoffen.
hopþian hüpfen.
hord n. schatz. — *cofa* sw. m. brust. —
ern n. schatzkammer. — *weard* st. m.
 schatzmeister = königlicher herr. —
witt XIV, 138.
horh m. n. schmutz § 242 a. 4.
horing m. hurer.
horn m. horn. — *boga* sw. m. bogen von
 horn oder gekrümmt wie hörner.
hors n. ross, pferd. — *hwæl* st. m. wall-
 ross (an. *hrossvalr*). — *þegn* st. m.
 marschall, stallmeister.
horsc adj. kühn, weise.
gehorsod, gehorsud adj. beritten.
hosp m. hohn.
hrace, hracu sw. f. rachen, kehle.
hræce § 278 a. 1 = *hracu*.
hræd(lic) adj., *hrædlíce* adv. schnell; vgl.
 auch *hraþe*.
hrædwyrde adj. zungenfertig, mittheilsam.
hræfn m. rabe.
hrægel [d. sg. *hrægli*] n. kleid, gewand.
hræþe = *hraþe*.
hráw, hráw n. leiche § 250 a. 1.
forhradian sw. v. zuvorkommen, vorweg-
 nehmen.
hrágra sw. m. reiher.
hramsa m. zwiebel, knoblauch. — *cropp*
 m. dolde der zwiebel.
hrán st. m. rennthier (an. *hreinn*).
hran, hron st. m. walfisch.
hraþe, hræþe adv. schnell; zu *hræd*.
hreác m. getreidehaufen.
hreám m. lärm, schreien.
hreáw adj. roh, nicht gar gekocht.
áhreðdan sw. v. erretten.
hræðmónaþ m. märz.
hréman, hryman sw. v. sich rühmen.
hrémig sich rühmend.
hreód n. riet, schilf.
hreóf, hreóflig aussätzig. — *hreófl* f. aus-
 satz.
hreóh adj. betrübt.
hreósan st. v. fallen; *bchroren* bedeckt
 Wand. 77.
hreów f. reue.
hreówan st. v. reuen.
hreówigmód adj. betrübt.
hreówlic (adv. *-e*) grausam, jammervoll.
hreówness, behreówsung f. reue.

hreppan, *hrepian* sw. v. berühren.
hréran sw. v. bewegen, schlitteln; desgl.
onhréran.
hrieman sw. v. rufen.
hreper m. herz, gemüt. — *°gleáw* adj.
 verständig.
hrídder n. sieb.
hrím m. reif. — *°ceald* adj. eiskalt.
hrínan st. v. anrühren.
hring m. ring. — *°loca* m. panzer. — *°pegu*
 f. ringspende.
hríst V, 2, 86 zu *hreósan*.
 [*hríp*, *hríper* = *hrýper*.
hríp schneegestüber.
gehroden adj. (partiz. zu *hrcópan*) ge-
 schmückt.
hróf m. dach; gaumen.
hrúse sw. f. erde, erdboden.
hrutu für *hnutu*.
hrycg m. rücken.
hryman schw. v. sich rühmen, schreien.
hryre st. m. fall.
hrýper [*hríp*, *hríper*], spät auch *hruþer*
 n. rind, hornvieh.
hrypig Wand. 77.
hú, spät *hwú* XIV, 36 adv. wie.
húfe sw. f. tiara, mitra.
hund st. m. hund.
hund n. hundert; *°seofontig* 70; *°eahtatig*
 80 u. s. w.
hungor m. hunger; sehnsucht.
hungrig adj. hungrig.
hunig n. honig. — *°swéte* adj. honigsüß.
hunta sw. m. jäger.
huntian sw. v. jagen.
huntoþ m. jagd.
hupseax n. schwert an der seite.
hūru adv. jedenfalls, gewiss.
hūs n. haus.
hūsel n. abendmal.
hūsian sw. v. XIV, 103 in das haus auf-
 nehmen.
húþ f. beute.
hwá pron. wer.
gehwá pron. jeder.
gehwáde klein; adv. wenig, etwas.
hwæder adv. wohin, meist *hwider*.
forhwæga wenigstens.
hwæl st. m. walfisch; walross. — *°hunta*
 sw. m. walfischfänger. — *°huntoþ* st. m.
 walfischfang.
hwær adv. wo.
gehwær adv. überall.
hwæt (*°lice* adv.) scharf, rasch.
hwæt adverbial = fürwahr, ja, traum.
hwáete m. weizen.
hwáeten adj. aus weizen.
hwæthwegu pron. irgendetwas.
hwæþer pron. wer von beiden.
gehwæþer pron. jeder von beiden.
hwæþ(e)re adv. jedoch, trotzdem.
hwan mit *for*⁰ weswegen; mit *tó*⁰ wozu.
hwanne, *hwonne* adv. wann.

hwanon adv. von wo, woher.
hwealf adj. gewölbt.
hwearfan sich verwandeln.
hwefige IV, 4, 3 für *hefige*.
forhwæga = *forhwæga*.
hwelc s. *hwylc*.
hwéne adv. wenig, etwas (zu *hwón*).
hweól n. rad.
hwecorfan st. v. sich wenden, ziehen.
hwer m. kessel.
gehwér = *gehwér*.
hwider, *hwæder* adv. wohin.
hwierfan s. *hwyrfan*.
hwíl st. f. zeitraum; stunde; *hwílum*,
hwílon einmal, zu zeiten, zuweilen;
 bald — bald. — *þáhwíle þe* solange als,
 während.
hwílwende adj. zeitlich; *°wendlice* adv.
 desgl.
hwít adj. weiss. — *°fót* weissfüßig.
hwítehláf m. weissbrod.
hwón n. etwas, wenig; adv. ein wenig,
 desgl. *hwónlice*.
forhwon weswegen.
hwópan st. v. drohen.
hwylc, *hwílc* pron. welcher.
gehwylc jeder.
hwyrfan, *hwierfan* sw. v. wenden, über-
 tragen 10, 101.
hwú spät westsächs. = *hú*.
hycgan sw. v. denken.
hýd st. f. haut, fell § 269.
hýd f. s. *híd*.
(ge)hýdan *behýdan*, sw. v. verbergen.
gehygd st. f. n. andenken.
hyge, *hige* st. m. sinn, gemüt § 263, 1. —
°leás adj. sorglos. — *°leást* f. gedanken-
 losigkeit. — *°sceaft* f. sinn. — *°pancol*
 adj. sorgsam, aufmerksam. — *°róf* kühn.
hýhst superl. zu *heáh* § 311.
hyht m. hoffnung; freudigkeit. — *°lic* adj.
 lieblich, freudig. — *°wynn* st. f. erhoffte
 freude.
(ge)hyhtan sw. v. hoffen.
hyldan schw. v. sich neigen.
hyldo indecl. f. huld, treuergebene ge-
 sinnung.
hyll m. hügel.
(ge)hýnan sw. v. erniedrigen.
hyngran schw. v. hungern § 405, 5.
hynnileác s. *ynnileác*.
hype m. hüfte § 263.
hýran, *hiéran* (*ge*) sw. v. hören, gehören;
 folgen, gehorchen.
hýrcnian horchen.
hyrdan schw. v. anfeuern (zu *heard*).
hyrde s. *hirde*.
hýremann m. höriger.
hýrian mieten.
hyrne sw. f. winkel.
hyrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness st. f. das hören.
hyrnet f. hornisse § 258.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



láwede adj. m. laie.
lác n. opfer.
láf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; wittwe.
lafian (ge-) schw. v. laben, waschen.
lagian (ge-) schw. v. festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m. gesetzesbruch. — *lice* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — *flód* m. meer. — *lád* f., *streám* m. ocean.
lam adj. lahm. — *lama* m. der lahme.
lím m. lehm.
lamb n. lamm § 290.
land n. land. — *ár* f. landbesitz. — *búend* einwohner, bewohner eines landes. — *fruma* fürst. — *hæfen*, *efn* XIII, 44 f. landbesitz. — *mann* einwohner. — *gemære* n. gränze. — *riht* n. landbesitz. — *scipe* m. gegend. — *sittende* ansässig. — *stede* m. stätte.
lane, *lanu* schw. f. strasse.
lang adj. (-e adv.) lang § 311. — *fére*, *sum* adj. langwährend. — *scip* n. langschiff.
gelang adj. bereit, vorhanden.
langap m., *langung* f. sehnsucht, verlangen; zu *langian* schw. v. verlangen.
lapan schw. v. schlürfen.
lappa m. lappen § 10.
lár f. lehre, unterweisung. — *cwide* m. dass. — *eów* m. lehrer. — *eówdóm* m. belehrung. — *spell* n. belehrung, predigt.
larðean XIV, 14 = *lareón*.
lasor unkraut.
lást m. spur, tussspur; *on láste* hinter, nach (*lecgan* nachsetzen).
lástian, *lástan* schw. v. andauern.
late, *lætemest* zu *læt*.
latian (ge-) schw. v. zögern.
lätteón, nrdhbr. *látua* § 250 a. 3 m. führer.
láp adj. (*láplíc* adj.) leidig, verhasst, feindlich; n. leid, kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind. — *wende* feindlich.
lápettan hassen.
lapan (ge-) schw. v. einladen; (ge-) *lápung* f. einladung.
lapan schw. v. hassen.
láverce, [*lávricæ* f. lereche].
leác n. lauch, zwiebel. — *tún* m. gemüsegarten.
leád n. lot, blei.
leáf n. laub.
leáf, *leáfness* f. erlaubniss.
geleáfa m. glaube.
geleáffull adj. gläubig. — *ness* f. gläubigkeit.
leáh m. wiese. — f. hain.
leahtor m. tadel, sünde. — *leahtrian* tadeln.
leán st. v. tadeln, schelten § 392, 2 (ahd. *lahan*).
leán m. lohn, vergeltung (got. *laun*); *æfterleán* m. belohnung.

geleánian lohnen.
leáp m. korb (an. *lauþr*); Jud. rumpf.
leás adj. los, ledig, falsch. — n. falschheit. — *brédness* f. betrug. — *spell* n. lüge. — *leásung* f. dass.
leápor Gl. seife (an. *lauþr*).
leax m. lachs.
lec, *hlecc* adj. leck.
leccan schw. v. befeuchten.
lecgan (ge) schw. v. legen. — *í°* weglegen.
léf, *geléfed*, *álýfed* adj. schwach, gebrechlich, gelähmt.
lég, *lig* m. lohe, flamme.
leger n. das liegen; lager, bett; krankheit; grab. — *stów* f. grabstätte.
forleges(ss) f. § 258, 1 meretrix.
léget = *líget*. — *leht* nrdhbr. = *leóht*.
lemman schw. v. lähmen, hindern.
lencen m. frühling, fasten.
lendan (ge) schw. v. landen; mit land beschenken.
lenden, *lendu* n. pl. lende.
lengan (ge-) schw. v. verlängern.
leng, *lengra* s. § 310. 323 zu *lang*.
lengþ f. länge.
lent Gl. linse.
leód m. fürst.
leódan (ge-) st. v. wachsen.
leóde pl. leute. — *leód-giard* m. heimat. — *mægen* n. volk. — *hata* m. tyrann.
leóf adj. (-lic adj.) lieb, angenehm. — *wende* adj. freundlich.
leógan (ge-) st. v. lügen; *forlogen* verlogen. — *leógere* m. lügner.
leóht s. *líht*.
leóht adj. (*lic* adj., -e adv.) hell, glänzend; n. licht. — *fruma* m. schöpfer des lichts.
leóma m. schein, glanz.
león st. v. § 383 leihen. — *í°* weggleihen, hingeben.
forleón XIII, 226 für *forlátan*?
leóran § 403 a. 1 fortgehen.
geleórness f. tod.
leornian (ge-) schw. v. lernen. — *leorning* studium. — *cniht*, *leornére* m. schüler, jünger.
forleósan st. v. verlieren § 384; *beloren* Gen. 86 beraubt.
leósca s. [*lésca*].
leóp n. (*song* m.) lied. — *cræft* m. dichtungskunst. — *cræftig* liederkundig.
leopu- in zsstzg. = *lip* (got. *lipus*) § 271.
lesan (ge) st. v. lesen, sammeln.
[*lésca* m. weichen (mndl. *liesche*).]
lettan (ge-) schw. v. hindern, aufhalten.
leþer n. leder.
lén (64, 180)? schwachheit?
libban (sg. *leofap*) schw. v. leben § 415, 416. — *ofer°* überleben.
gelic adj. (-e adv.) gleich, ähnlich. — *gelica* m. der gleiche.

líc n. leib, körper. — *°hama* m. leib. — *°rest* f. grab. — *°hamlic* adj. leiblich.
liccian schw. v. lecken.
licettan, licettan schw. v. heucheln — *liccettére* m. heuchler.
licgan (ge) st. v. liegen. — *á°* erliegen, untergehen. — *be°*, *ymb°* umgeben. — *forlegen* ehebrecherisch. — *forlicgan* ehebruch treiben.
lícian (ge) schw. v. gefallen. — dazu *lícwyrpe* adj. angenehm.
lid n. schiff. — *°man, lida* m. schiffer, see-fahrer.
lif n. leben. — *°freá* m. herr des lebens. — *(ge)liffæst* lebendig.
lífán (ge-, be-) st. v. übrig bleiben.
lifer f. leber.
lig m., *°fýr* n. flamme. — *°ræsc* m. blitz.
forliger n. ehebruch.
liget, léget m. f. n. blitz.
lihtan schw. v. absteigen.
liht, leoht, °líc (-e adv.) leicht § 84, a. 1.
lilie f. lilie.
lim (pl. *leomu*) n. glied; zweig. — *°wérig* adj. todmüde.
lím m. leim, mörtel.
gelimp n. ereigniss, unglück.
limpan (ge-, be-) st. v. sich ereignen (bes. durch glücklichen zufall), glücken; wozu gehören.
gelimplíc adj. passend.
lín n. tuch. — *líne* schw. f. seil.
línen adj. leinen; *lín-wæd* f. gewand?
lind f. linde, schild. — *°gestealla* m. kampfgenosse. — *°wígend* kriegler.
linnan st. v. aufhören.
líra m. wade.
líss, älter *líps* f. freundlichkeit, gunst, milde, erbarmen.
list m. geschicklichkeit, kunst.
lít, lítel s. *lýt (el)*.
líþ n. obstwein. — *líþ* n. glied. — *leoðubend* m. bande, strick. — *°wác* adj. zart. — *°syrce* f. kettenpanzer.
líþan (ge) st. v. fahren, ziehen. — *beliden* partiz. beraubt.
líþe gelinde, freundlich; *líps* s. *líss*.
líþa m. juni, juli.
líþian (ge) schw. v. lindern.
líþere f. schleuder.
líþeren [*liðrin* adj. ledern zu *leþer*.
lýxan s. *lýxan*.
loc n. verschluss (in zstzg. -*loca*).
locc m. locke.
lócian schw. v. schauen, blicken. — *lóc-hæwnne* wann auch immer (XIV, 99).
locor Gl. hobel.
lof n. m. ruhm, lob. — *°sang* m. lobgesang.
lofian schw. v. loben.

gelógian schw. stellen, hinlegen, bebauen, bewohnen.
gelóma m. geräth, geschirr.
gelóme, gelómlíce adv. häufig.
long s. *lang*.
loppe f. floh.
loppestre f. hummer.
lor, los verlust.
loren (be°) s. *leósan*.
lorg spindel.
losían schw. v. entkommen, umkommen.
lot n. betrug. — *°wrenc* m. hinterlist, tücke.
loþa m. mantel.
loþ m. luchs.
lúcán (ge-) st. v. § 385 schliessen; *on°*, *be°* (73, 97) öffnen.
ludgæt seitenthor.
lufe, lufu schw. f. liebe. — *luf-líce* adv. liebreich. — *°lácen* n. liebeszeichen. — *°lýme*. — *°wende* adj. lieblich.
lufian schw. v. lieben (zu *leóf, lufe*).
lungen f. lunge.
lungre adv. schnell, alsbald.
lús laus § 284.
lust m. lust, frohe stimmung. — *°báere* angenehm.
lútan st. v. § 385 sich beugen, sich neigen.
lútian schw. v. versteckt sein, lauern. — *æto* desgl.
lybb n. arznei; gift. — *°lác* n. zauberei. — *°lácea* n. zauberer.
lýfan (á) schw. v. erlauben, gewähren.
gelýfan schw. v. glauben; part. -*ed* gläubig.
lyffettan schw. v. schmeicheln.
lyft m. f. n. luft — *°helm* luftschicht.
lyge m. lüge § 263.
lýhtan schw. v. hell machen, werden.
lynes m. lünse.
lyre m. verlust.
álynnan (út-), kent. *álenian* loslösen.
belyrtan schw. v. hintergehen.
lýsan, liésan schw. v. lösen, befreien; *á°* erlösen, loskaufen. — *un°* XIII, 257 auf freien fuss setzen.
gelystan schw. v. gelüsten, verlangen.
lýt subst. adv. wenig. — *°hwón* desgl.
lýtel, lítel adj. klein, gering § 312.
lýtesná adv. beinahe.
lytig, kent. *letí* adj. hinterlistig; *lytigian* schw. v. sich verstellen.
lýtlían schw. v. abnehmen.
lýtling m. kindlein.
lyttuc m. stückchen.
lýpre adj. liederlich, gemein (mhd. *liederlich*).
lýxan schw. v. leuchten, strahlen.

M.

má adv. zu *micel* s. § 323.
gemaca, gemæcca f. gemalin.
macian (ge-) machen.
gemád, gemáded, mádmód adj. töricht.
mádmás zu *máþpum* § 201, a. 3.
gemæcca s. *gemaca*.
mæcgas plur. zu *mago*.
mád f. § 260 wiese.
máddre f. färberüte, ne. *madder*.
mág m. § 57 a. 3 verwandter, angehöriger.
 — ^o*hand* f. dass. — ^o*burg* f. stamm. — ^o*lic*
 zum v. gehörig. — ^o*rás* m. angriff auf v.
 — ^o*sibb* f. eintracht zwischen verwandten.
 — ^o*slaga* m. verwandtenmörder.
mægden, mæden n. mädchen, jungfrau (zu
mægþ). — ^o*cild* n., ^o*man* m. dass.
máge, máge f. verwandte § 57 a. 3.
mægen n. kraft, tugend, heeresmacht. —
^o*eácen* adj. gewaltig. — ^o*heard* adj. sehr
 stark.
mægrían schw. v. mager werden.
mægester, mægster m. lehrer; herr.
mægþ f. verwandtschaft, familie, stamm.
mægeð f. jungfrau § 284. — ^o*hád* m. jung-
 frauenschaft.
mægeþe, magoþe f. steinkamille.
mægwlite m. aussehen.
mál n. zeit, zeitpunkt, zeichen, kampf.
 essen, mahlzeit.
málan (ge-) schw. v. sprechen, reden.
máenan schw. v. verkündigen.
máenan schw. v. betrauern, wehklagen.
máne falsch, unwahr (zu *mán*).
gemáne, -lic adj. (-*lice* adv.) gemein, all-
 gemein. — *gemæn-ness* f. gemeinschaft.
mæniġ § 65 a. 2 = *maneg*.
máran, mársían schw. v. berühmt machen,
 verherrlichen. — zu *mére, márlíc* adj.
 berühmt, herrlich. — *mærþ* f. ruhm,
 heldentat.
gemére n. grenze.
márels, márels m. strick.
mæsse f. messe. — ^o*dæg* m. messtag. —
^o*preóst* m. messpriester. — ^o*reáf* f. mess-
 kleid.
mæssían messe lesen.
mæssére m. priester. — *mæsser-bana* m.
 priestermörder.
mæst m. mastbaum. — ^o*ráp* m. masttau.
mást (*mást* § 312, a. 1) zu *micel*.
mæstan schw. v. § 69, a. 2 mästen.
mæstling, mæsling m. messing.
máetan (ge) schw. v. träumen, malen, ent-
 werfen.
máete adj. adv. mässig, gering.
máþ f. anstand, ehrerbietung.
mæþel n. volksversammlung, rede.
mæþlan reden = *málan* § 201, a. 2.
máþére m. mähder, schnitter.
máw m. müve § 266.

gemág, ^olic adj. niedrig gesinnt, gemein.
 — ^o*nys* f. demut.
maga m. magen.
magan § 424 können, vermögen.
máge s. *máge* § 57 a. 3.
mago (plur. *mæcgas*) m. jüngling, mann,
 sohn. — ^o*ráswa* m. herzog, fürst. —
^o*þegn* m. recke, gefolgsmann.
mál fleck, mal (got. *mail*).
mál n. contract (aus an. *mál*).
malscrung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man(nn) m. § 283 mann, mensch; name
 einer rune; pron. indef. man. — ^o*cwealm*
 m. seuche. — ^o*cynn* n. menschheit. —
^o*drihten* m. lehnherr. — ^o*lica* m. bildniss.
 — ^o*ráden* f. ergebenheit als lehns-
 mann. — ^o*slaga* m. mörder. — ^o*slege,*
sliht mord. — ^o*systen* f. verkauf als slave,
 menschenhandel. — ^o*mære* leutselig.
mán n. frevel, verbrechen. — ^o*dád* f. frevel-
 that. — ^o*full* adj. (-*lice* adv.) gemein.
 — ^o*scapa* m. mörder. — ^o*swara* m.
 meineidiger.
gemána m. gemeinschaft.
mancían schw. v. verstümmeln.
mancus m. eine münze.
mand f. korb.
gemang n. gedränge; *on g.* unter.
mangere m. händler.
mangian schw. v. handeln, verkaufen.
manían (ge-) ermahnen. — *manung* f. er-
 mahnung.
maneg, manig adj. mancher, viel. — ^o*feald*
 vielfach (adv. *lice*).
gemanigfealdian, -fyldan vervielfältigen.
manna § 281 a. 1 = *mann*.
manu f. mähne Gl.
mapulder m. ahorn.
mara m. mar, gespenst.
mára comp. zu *micel* § 312.
marc f. mark, eine münze.
mare schw. f. alp.
márels s. *márels*.
margen (gen. *marnes*) § 10, 214 a. 10 =
morgen.
martyr m. mártirer. — ^o*dóm* m. marter.
masce, mæxe schw. f. § 10 masche, netz.
máse f. meise.
ámasían schw. v. verwirren.
mattoç m. hacke.
mapa m. made, wurm.
mapelian schw. v. reden, sprechen (zu
mæþel).
máþum m. geschenk, kleinod § 244, 1.
 — ^o*gifa* m. fürst. — ^o*gifu* f. spende von
 kleinodien.
máwan st. v. mähen.
meágol (adv. ^o*lice*) mächtig; streng.
meaht s. *miht*; *meahte* s. *magan*.
mealt n. malz.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



módrige f. tante mütterlicher seits (cf. *fabu*).
molcen dicke milch.
molda m. schädelnat.
molde f. erde. — *moldern* n. grab.
molegn quark?
molsnían (*for-*, *á-*, *ge-*) verfaulen, ver-
 vesen.
móna m. mond. — *mónandæg* montag.
mónað m. § 281 monat.
mont s. *munt*.
mór m. sumpf, berg. — *°fæsten* moor-
 festung? — *°heald* Exod. 61?
more, *moru* schw. f. möhre, wurzel.
morgen m. § 244 morgen. — *°líd* f. mor-
 genzeit. — *°colla* Jud. 245 morgenruf,
 -gruss?
morb, *morbór* m. n. mord, totschlag, qual.
morðdéd f. mord.
mós n. speise.
mot n. atom, stäubchen.
mót f. zoll, abgabe.
gemót n. versammlung, zusammenkunft.
mótan § 425 können, dürfen, müssen.
mótian schw. v. verhandeln, streiten.
moðmesta VIII, 2, 16?
mopþe, nrdhbr. *mohþe* f. motte § 199, a. 2.
múga [*múha* m. getreidehaufen.
múl m. maulthier, lat. *mulus*.
munan (*ge-*, *on*) § 423, 9 eingedenk sein.
mund f. hand; schutz. — *°bora* m. schutz-
 herr. — *°byrd* f. hilfeleistung.
munt m. berg; Alpen (lat. *mont-em*).
munuc m. mönch. — *°hád* m. mönchthum.
 — *°líf* n. kloster. — *°líc* mönchisch.
murcian, *murcnían* schw. v. murren.

murnan st. v. § 389 trauern.
mús f. maus § 284.
muscelle, *muscle* f. muschel.
múþ m. mund, maul.
múpa m. mündung.
mycel s. *micel*
mycg f. mücke.
mylen f. mühle. — *°scearp* auf einem
 mühlstein geschärft?
gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächt-
 niss. — *gemynde* (adv. *líce*), *gemyndig*
 eingedenk.
gemyndgían sich erinnern.
myne m. andenken, wunsch, sinn § 263.
mynecen f. nonne.
mynegían schw. v. *ge-* denken an etw.
mynegung f. ermahnung.
mynet n. münze (aus lat. *moneta*); *-ére*
 m. geldwechsler.
myngían s. *mynegían*.
mynster n. kloster, klosterkirche. — *°hata*
 m. feind der kirche. — *°líf* n. kloster.
 — *°męnn* plur. klosterleute.
myntan schw. v. beabsichtigen, sinnen.
myrce adj. finster, dunkel (as. *mirki*).
myrcels m. ziel.
mýre f. mähre, stute (zu *mearh*).
mýre f. ameise (ndl. *miere*).
mýre f. sumpf (zu *meós*).
myrge adj. (*murge* adv.) froh, heiter. —
myrgrþ, *myrhþ* f. freude.
myrran schw. v. hindern, beirren.
myrþrian morden.
myrþra m. mörder.
myrwe adj. zart (ahd. *muruvi*).
mýse f. tisch (aus lat. *mensa*).

N.

ná nicht, niemals.
nabban § 416 a. 1 s. *habban*.
naca schw. m. nachen, schiff.
nacod nackt.
nádl f. nadel § 201, 3.
nádre schw. f. Schlange, natter.
nágan (*ge*) schw. v. anreden, begrüßen.
nægel m. nagel.
nægled mit nägeln versehen; *°cnearr* m.
 genageltes schiff.
næfre nie, niemals (aus *ne-æfre*).
benáman schw. v. berauben.
genáme adj. annehmbar, genehm.
náenig kein, keiner.
nániht § 348 = *nánwiht*.
næs = *nalæs*; = *newæs* § 110.
næs- in zusammens. nase; s. *nosu*.
næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafola m. nabel.
nafu f. nabe. — *°gár* m. bohrer.
nágan = *ne ágan* § 110.
náht s. *náwiht*.
náhwær nie, nirgends.

náhwæper keiner von beiden. — *ne-ne*
 weder — noch.
nálæs, *nals* (aus *ná ealles*) keineswegs.
nama, *noma* schw. m. name. — *nam-cúþ*
 - adj. berühmt.
namían (*ge-*) nennen.
nán kein, keiner (aus *ne-án*). — *°wiht*,
náwiht, *náuh*, *náht* § 348 nichts, nicht.
 — *náhtes-*, *náteshwón* keineswegs. —
náhte beim compar. um nichts.
nát = *newát* § 110. — *°hwá*, *°hwylc* irgend
 einer § 344.
náþer, *návþer* = *náhwæper*.
ne nicht; *né-ne* weder — noch.
neád s. *nýd*; *neádes* s. *nýdes*.
neáðian (*ge-*) zwingen.
neáh adv. präp. nahe § 310. — *full°* beinahe.
æt nihstan zunächst. — *nihsta* m. der
 nächste. — *neáhgebír* m. nachbar.
geneahhe adv. § 220 häufig, eifrig.
neah § 98 anm. = *niht*.
neáláccan (*ge-*) schw. v. nahen. — *neá-*
láccung f. herankunft.

nealles s. *nálæs*.

neán adv. aus der nähe, nahe, beinahe.

neár § 321 compar. adv. zu *neáh*.

nearo adj. (^o*lice* adv.) enge. — ^o*ness* f. enge.

genearnwian schw. v. bedrängen, drücken.

neát n. haustier, vieh, rind.

geneát m. genosse, college.

neáwist st. f. nähe, anwesenheit (zu *neáh*).

nebb n. gesicht.

[*nectigalæ* = *nihtegale*.

ned s. *nýd*.

nefa m. neffe, enkel.

nefene schw. f. 258 anm. 2 nichte, enkelin.

nefne, *nemne* ausser dass, ausser.

nehhebur aus *neáhgebun*; s. dies.

genehwia nrdhbr. § 218 anm. 3 nähern.

nemnan schw. v. § 404, 5 nennen. — *be^o* geloben, festsetzen.

nempe s. *nympe*.

neód f. verlangen, sehnsucht, begierde.

^o*lice* adv. eifrig, gern.

neofa kent. Gl. = *nefa*.

neól s. *neówol*.

geneóp prät. § 396 anm. 2.

neoræna wang paradies.

neósan (*neósan*) (*ge-*) § 221, 2 besuchen, aufzucken, erforschen. — *neósung* f. heimsuchung, besuch.

neótan (*ge-*) st. v. geniessen, gebrauchen.

neopan, *neopone* unten; präp. unterhalb.

— *be^o*, *bi^o* unten. — *neopemest* superl.

adj. niederste. — *neopeward* unten befindlich.

neówe § 159, 4 = *níwe*.

neowol, *nihold* adj. § 51 geneigt, abschüssig, steil. — fem. abgrund. — ^o*ness* f. desgl.

nép Exod. 469?

nergan § 400 ff. (*ge-*) erretten. — *neriend* heiland.

genesan st. v. erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davon kommen.

nest n. nest.

nest n. nahrung, proviant.

neþele schw. f. nessel.

[*nétl* für *náthl* s. *nádl*.

neþt n. netz.

neþan (*ge-*) schw. v. wagen.

neweseóða m. magengrube.

nicor m. wassergeist, meerunthier.

nift st. f. nichte, enkelin.

nighworsen eben bekehrt.

nigon neun. — ^o*lig* neunzig. — ^o*lyne* neunzehⁿ. — *nigopa* neunte.

niht f. § 284 nacht, tag und nacht. —

^o*hræfn* m. nachtrabe. — ^o*lang* eine

nacht während. — ^o*scúa* m. nachtschatten.

— ^o*wacu* f. nachtwache. — ^o*ward* m. nachtwächter.

nihtegale [*nectigælæ* schw. f. nachtigall.

nihst, nrdhbr. *nést* § 313 a zu *neáh*.

nillan aus *ne willan*.

niman st. v. § 390 nehmen.

genip n. dunkel.

nipan (*ge-*) st. v. sich verfinstern.

nistan, *nistlian* schw. v. nisten.

nistig § 110 a. 1 nüchtern.

nip (*þþ*) m. mann, mensch.

nip m. anstrengung, feindseligkeit. — ^o*heard* kühn, tapfer. — ^o*hycgende* adj. feindlich.

nipan s. *neopan*. — *niperra*, *nipera* compar. adj. § 314 untere. — *geniþerian* schw. v. ernidrigen.

niping m. schurke.

geniðla m. feind, widersacher.

neówan, *níwan* neulich.

níwe adj. neu. — *níwan stefne* von neuem.

níwian, *neówian* (*ge-*) schw. v. erneuern.

nó keineswegs, durchaus nicht, nie.

genoh (*g*), *genóg* adj. genug.

nóht s. *nówiht* § 348, 2.

nóhwæþer keiner von beiden.

nólæs nicht weniger.

noþde aus *ne-wolde* § 110 zu *willan*.

nón f. lat. *nōna*, nachmittags 3 uhr.

norþ adv. nach norden, im norden. — ^o*dæl* m. norden. — ^o*mann* m. Scandina-
navier. — ^o*rihte* stracks nördlich. —

^o*sæ* f. nordsee. — ^o*ward* adj. nordwärts.

norþan adv. von norden her. — *be^o* nördlich. — ^o*westan* nordwestlich.

norþemest § 314 nördlichst.

norþerne adj. nördlich (ahd. *nordrōn*).

norþeward, *-es* nördlich.

norþor comp. adv. weiter nördlich.

nóse schw. f. vorgebirge Beitr. 10, 248.

nostle schw. f. binde,

nosu, akent. *nasu* f. § 274 nase.

genotian schw. v. geniessen.

notu st. f. nutzen.

nówiht, *nówuht* nichts.

nówþer s. *nóhwæþer*.

nú nun, jetzt. — ^o*gén(a)*, ^o*gýt* noch, jetzt. — ^o*þá* grade jetzt.

nú conj. da nun, weil.

benugan, *genugan* § 425, 11 genügen.

nunne schw. f. nonne.

núþa s. *nú*.

nýd (*neád*) f. § 266 bedürfniss, not; runen-
name. — ^o*boda* schw. m. bote der drang-
sal. — ^o*fara* schw. m. flüchtling. — ^o*gild* n.

zwangssteuer. — ^o*mág* m. blutsverwandter. — ^o*néme* adj. räuberisch. —

^o*þearf* st. f. not.

genýdan schw. v. zwingen, bezwingen.

fornýdan vergewaltigen, gewalt anthun.

nýde, *nýdes* adv. notwendig, gezwungen § 320.

nýdþing m. sclave.

nýhst, *nyht* s. *neáh*, *niht*.

genyht f. § 267 b. genüge. — ^o*sum* adj. reichlich, genügend. — ^o*sumness* f. fülle.

— ^o*sumian* hinreichen, genügen.

nyllan aus *ne-willan* § 110.
nympe ausser dass.
nyste aus *ne wiste* § 110.
nytan aus *ne witan* § 110.
nyten, niēten n. vieh, tier (zu *ncát*).

nytt adj. nützlich. — st. f. nutzen. —
 °*wyrpe* adj. nützlich.
genyllian schw. v. gebrauchen.
nyten unwissend. — °*ness* f. unwissenheit.

O.

ob, ober s. *of, ofer* Beitr. XI, 542.
óc m. stiefvater.
ócusta, óxta schw. v. achselhöhle.
óden f. tenne.
oe s. *é*. — *oepil* s. *épel*.
of präpos. s. dat. von.
ofen m. ofen.
ofer [°*obr* m. ufer.
ofer [°*obær* (Blickl. - Hom. *ofor*) präp. m. dat. acc. über, oberhalb, gegen, ohne, — °*cearu* f. peinliche fürsorge. — °*eáca* schw. m. überfluss. — °*fyll* f. gefrässigkeit, völlerei. — °*fyrr* f. übermässige entfernung. — °*hoga* schw. m. verächter. — °*hygd* f. n. geringschätzung. — °*lice* adv. übermässig. — °*mægen* n. übermacht. — °*médo, mód* n., °*métto* f. übermut, stolz. — °*mód* adj. übermütig, stolz. — °*sprác* f. gesprächigkeit. — °*segl* m. hochsegel. — °*swiðe* adv. übermässig.
ofet n. obst.
offrian opfern. — *offrung* f. opfer.
ofost f. eile; *on ofoste, ofstum, ofostlice* adv. eilig Beitr. 10, 505.
ofspring m. nachkommenschaft.
oft oft (*foroft* sehr oft). — °*rade, °rædlíce* adv. wiederholt.
óga schw. m. schrecken.
ógengel m. riegel.
óheal, óheald, óhylde adj. abschüssig.
óht s. *ówiht*.
óht st. f. verfolgung.
óhwær, ówer § 57 a. 2 irgendwo.
óhwæper, ówper, óper einer von beiden.
olbend s. *olfend*.
óleccan schw. v. § 407 schmeicheln. —
 °*olécceung* f. schmeichelei.
olfend m. kameel (got. *ulbandus*).
oll st. f. schmach.
óm, óma m. rost, meltau. — *ómig* rostig.
ombor s. *ambor*.
on präp. m. dat. acc. an, in, auf, gegen. —
 °*onár* früher, ehem. — *inon* hinein, in. — *onem* neben (s. *efn*).
on adv. voran, vorwärts.
oncleów n. fussknöchel s. *ancleów*.
ond s. *and*.
ondettan gestehen, bekennen.
onettan schw. v. anreizen. sich eilen § 43 anm. 4.
onlang s. *andlang*.
onlic ähnlich.
open, °lic offen, bekannt (adv. -e). —

openian (*ge*) öffnen. — *openung* f. eröffnung.
or-cnæwe leicht kennbar, bekannt. —
 °*dál* n. urteil, gottesurteil. — °*eald* uralt. — °*feorme* leer an, ohne. — °*gol* (adv. -*lice*) übermütig. — °*lege* n. kampf, krieg; °*legníþ* m. krieg. — °*máte* übermässig. — °*ped* herangewachsen. — °*sánwle* leblos. — °*sorh* sorglos. — °*wéne* hoffnungslos. — °*treówe, °trýwe* treulos. — °*þanc* geschicklichkeit.
ór n. anfang.
óra m. rand.
óra m. metallstück, dän. münze § 26a.
orc m. krug, kanne (lat. *urceus*).
ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — °*fruma, °wiga* m. feldherr.
orel m. n. schleier (got. *aürali*, lat. *órârium*).
óretta m. kämpfer § 43 anm. 4. — *óretmæcg* m. desgl.
orf (*weorf, weoruf*) n. vieh. — °*cwealm* m. viehseuche.
organa, orgel f. orgel (lat. *organum*).
ormód verzweifelt. — °*ness* f. verzweiflung.
orop (*orþ*) n. atem § 43 anm. 4. — *or(e)þian* atmen.
orretta § 218 anm. 1 = *óretta*.
ortgeard, orceard m. garten § 196.
ór-trýwe treulos; °*trýwness* f. treulosigkeit. — *geortrúwian* verzweifeln. — °*wearde* ohne obhut. — °*þanc* adj. geschickt; m. n. kunst.
ós m. gottheit; ein runenname § 281 anm. 3.
ósle schw. f. amsel.
óst knoten. — *óstig* knotig.
óstre schw. f. auster.
ot präp. = *æt* § 51.
otor m. fischotter.
op präp. m. acc. (selten dat.) bis an, bis zu. — conj. bis dass; *opþæt; opþe, oppon* desgl.
óper der eine von zweien, ander.
óper s. *óhwæper*.
ópian schw. v. atmen.
ópniht letzter = *endeniht*.
opþe, nrdhbr. opþa, eþþa oder, entweder; *áhþer opþe-opþe* entweder-oder.
ówæstm m. zweig, stamm.
ówebb, ób Gl. *cladica*.
ówiht, ouht etwas.
oxa schw. m. ochse.
óxn f. achselhöhle.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



beschluss. — *°bora* m. berater. — *°fæst* weise, entschlossen. — *°leás* ratlos.
rádan (*ge-*) st. v. § 394 f. raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rádend* herrscher. — *be^o* VI, 221 berauben. — *for^o* verraten.
rædan (*ge-*) schw. v. lösen; *ræding* f. lectüre, text.
rædan (*á-*, *be-*, *ge-*) schw. v. bereiten.
ræde- zu pferde. — *°cempa*, *°wiga* m. reiter. — *°hære* m. reiterei.
geræde n. reitzeug, geschirr (des pferdes).
rædels m. rätsel.
ræden (*un*) f. abmachung § 258, 1.
rædic Gl. rettig (lat. *râdicem*).
rædig adj. bereit.
rædlíce s. *hrædlíce*.
berædne VI, 221 für *berædde* beraubte.
rædlíce s. *hrædlíce*.
ræfnan (*á-*) schw. v. ausführen.
ræfsan schw. v. tadeln, schelten.
ræfter (*ræfter?*) m. balken.
ræge schw. f. rehkalb (zu *rá*).
rægereósa muskel des rückgrats (zu an. *reigjask*).
ræpling m. gefangener.
ræps m. responsorium.
ræran (*á-*, *úpa-*, *ge-*) schw. v. errichten, erheben (zu *risan*).
ræs m. ansturm, angriff; *ræsan* schw. v. anstürmen, losstürzen.
ræs- rat in *ræsbora* m. ratgeber.
ræscettan schw. v. flimmern.
[ræsn Gl. haus = *ærn* § 179, 1.
ræst s. *rest*.
ræswa m. fürst. — *ræswian* herrschen.
rætt Gl. ratte.
ræpe XIII, 165 = *ræpe*.
áráfan loswickeln, Anz. XI, 125.
ráhdeór n. reh.
ramm m. widder.
ranc adj. stolz, hochmütig.
rand m. rand, schild. — *°wiga*, *°wigend* kriegler. — *°beáh(g)* m. schildbuckel.
ráp m. strick, seil.
rápincel n. kleiner strick.
ráradumbla, *-e* m. f. rohrdommel.
rárian schw. v. heulen, brüllen.
rárung f. heulen.
árasian schw. v. finden, entdecken, ertappen.
rape s. *hrape*.
rán, *rán* f. reihe.
reád adj. rot.
reáf n. gewand, kleid. — *°lác* n. räuberei.
reáfere m. räuber. — *reáfian* (*be-*, *ge-*) rauben, berauben.
rec m. rauch.
recan (*ge-*) § 407 a. sich kümmern; *receleás* adj. sorglos.
reccéan (*ge-*) § 407 a. schw. v. erzählen, erklären.
reccend m. berather.

reced n. haus, gebäude.
recels m. weihrauch; zu *rec*.
recene, *ricone* adv. schnell.
redehere s. *ræde-*.
geréfa [*giræba* m. beamter, aufseher, graf.
regn, *rén* m. regen. — *°scúr* regenschauer.
regnheard sehr fest. — *°peóf* m. erzdieb.
geregne, *geréne* n. schmuck.
geregnian, *gerénian* anordnen, bereiten, schmücken.
regol, *reogol* m. regel. — *°líc* der regel gemäss. — *°sticca* m. lineal (*reogollan* liniiren). — *°weard* m. abt?
reht s. *riht*.
rempan schw. v. laufen, sich übereilen.
renf s. *reub*.
[renðegn m. hausmeister (zu *ærn*, *ræsn*).
reó s. *rýe*.
reócan st. v. dampfen, riechen.
reódan st. v. röten.
reófan st. v. zerreißen.
reogol s. *regol*.
reohhe f. *fannus* Gl.
reónig adj. traurig. — *°mód* adj. dasselbe.
gereónian schw. v. sich ins geheim bereden.
reord f., *gereord* n. sprache, stimme § 181. — *°berend* mensch.
gereord n., *gereordung* f. mahlzeit. — *reordian* (*ge-*), nrdhbr. *hriordia* essen.
reordian sprechen.
reóst Gl. teil des pfluges (ahd. *riostar*).
reótan st. v. weinen, klagen; *reóteg* klagend.
reóvlic traurig s. *hreóvlic*.
reówsung (*be-*) s. *hreówsung*.
répan, *rýpan* schw. v. rupfen, raufen.
rest, *ræst* st. f. rast, ruhestätte, lager. — *geresta* m. gemahlin. — *restan* (*ge-*) rasten, ruhen.
relan (*á-*, *ge-*) trösten, erfreuen zu *rót*.
répe, *°mód* strenge, hart, grausam. — *répness* f. strenge, härte.
gerépra [*girædra* m. ruderer.
[reub Gl. *incusatio*, *causa*.
réwett n. rudern, fahrzeug.
ribb n. rippe.
rice adj. mächtig; adv. *riclice*.
rice n. reich, regierung.
riceter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
ricsian schw. v. herrschen.
ridan (*ge-*) st. v. reiten, fahren. — *ge^o* occupieren. — *of^o* einholen, überfallen.
rida, *riddère* m. reiter, ritter.
ríf adj. freigebig.
rift f. mantel.
rifter m. sichel (zu *rýpan*).
rignan, *rínan* schw. (st.) v. regnen § 282 anm. 2.
riht n. recht; *a^o*, *on^o* richtig.
riht, *ryht*, *reohht* adj. (adv. *-e*) recht, wahr. — *°gelyfed* rechtgläubig. — *°lagu* st. f. gerechtes gesetz (64, 117). — *°regol*

regel. — ^olácán (ge) in ordnung bringen, belehren. — ^owís gerecht. — ^owísness f. gerechtigkeit.
 rihtan (ge) schw. v. richten.
 rihte adv. stracks.
 rihþe ecce für sihþe.
 rím (ge) n. zahl; ríman schw. v. zählen.
 ríma, reoma m. rand.
 rínan s. rignan.
 rinc m. held, kriegler.
 rind f. rinde.
 rinnan § 386 anm. 2 = yrnan.
 rip (ge-) n. ernte, herbst.
 rīpan st. v. § 382 anm. 3 ernten.
 rípe adj. adv. reif. — ríþere m. schnitter.
 — ríþian (ge) reifen.
 rísan (ge-, á-) st. v. § 382 sich erheben.
 gerísan st. v. sich passen, ziemen; gerísanlic (adv. -e) anständig, schicklich.
 gerísne adj. passend, schicklich.
 gerísnu n. plur. rechte, zubehör.
 ríþ f. bach.
 ríxían s. rícsían.
 rocc m. rock.
 roccían XIV, 107 wiegen, ne. to rock.
 rocceltan rülpsen.
 róð f. stab, kreuz. — róde-heugen f. kreuzigung. — ^olác n. kreuzeszeichen. — ^oreow n. kreuz.
 rodness f. rüte.
 rodor, radur m. himmel, äther.
 róþ berühmt, tüchtig, tapfer.
 be-, bírofen prtz. beraubt § 384 anm. 1.

rómían besitzen? wonach streben?
 ropp m. eingeweide.
 rose, róse schw. f. rose.
 rót-lice adv. froh, heiter.
 rotían (ge^o, for^o) verfaulen, verwesen.
 rott adj. schön XIII, 121.
 róþor n. ruder. — gwædra s. geréþra.
 rów f. ruhe; adj. sanft, ruhig, angenehm.
 rówan (ge-) st. v. rudern, zu schiffe fahren.
 — be^o umfahren. — oð^o wegfahren.
 ruddoc m. rotkelchen Gl.
 rudu f. rote farbe.
 rúh adj. rauh § 116.
 rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. — ^oheort, ^omód, ^omóðlic hochsinnig, grossherzig.
 rún f. geheime beratung, geheimniss. — ^ostæf m. rune. — ^owita m. ratsherr.
 rúnian schw. v. flüstern, sich leise beraten.
 rust m. rost. — ^oig rostig. — ^oían rosten.
 gerýde adj. gelegen, passend.
 rýe, reó f. decke § 278 anm. (zu rúh).
 ryge m. roggen (an. rugr) § 263.
 rýman (ge-) schw. v. räumen, platz machen, erweitern. — rýmél n. freier raum.
 gerýne, kent. geréne n. geheimniss.
 ryne m. lauf § 263.
 rýnel m. bach; läufer.
 rýpan schw. v. plündern, rauben. — be^o berauben. — rýþere m. räuber.
 gerysen s. gerisnu.
 rýsc f. binse.
 rýsel m. fett.

S.

sá löffel.
 gesaca m. widersacher.
 sacan (ge-) st. v. kämpfen, streiten. — for^o abschlagen, verweigern. — on^o bekämpfen. — wið^o widerstreiten.
 sácerd m. priester (altir. sácerd). — ^obana m. priester-mörder. — ^ohád m. priesterliche würde.
 sacleás schuldlos.
 sacu st. f. (gen. sæcce) streit, kampf.
 gesadlan sättigen.
 sadol m. sattel.
 sá st. m. f. see, meer. — ^ocyrr, ^ocir m. rückkehr der see. — ^ofæsten n. see-festung. — ^ofór f. seefahrt. — ^ogrund m. meeresgrund. — ^oláf f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — ^oleóde m. plur. seeleute. — ^olida m. seefahrer. — ^omann m. seemann. — ^orima m. gestade. — ^orinc m. seeheld. — ^ostreúm m. meeresstrom. — ^oswealwe f. ufer-schwalbe. — ^oweall m. meeresmauer. — ^owícing m. seefahrer? — ^oyþ f. meereswoege.
 sæcc s. sacu.
 sæd adj. satt.
 sád n. m. saat, geschlecht.

sáde § 214, 3 zu secgan.
 ságan (ge) schw. v. fällen, vernichten. — on^o opfern. — onságedness f. opfer.
 sægen (ge-) st. f. aussage, äusserung, erzählung.
 sæl n. saal § 289.
 sál m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit.
 sálan (ge-) schw. v. zu teil werden, zu-fallen.
 sálan (á) schw. v. anseilen, anbinden.
 gesálig, ^olic adj. glücklich, glücklich.
 sálp (ge-) st. f. glücklichheit, glück.
 sáme adj. schlecht.
 sáne adj. lässig, träge, langsam.
 sæp n. saft.
 sæppe schw. f. tanne (frz. sapin).
 sát, sátung f. hinterhalt.
 sátan, sátían schw. v. auflauern.
 sæterndæg m. § 50 anm. 2 samstag.
 sáwet n. säen.
 (sagían) s. secgan § 415, 416.
 ságol m. knüttel.
 sagu st. f. säge.
 sagu st. f. aussage, bericht.
 sahtlian schw. v. versöhnen.
 sahtness f. versöhnung.

sál m. seil, strick.
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor § 289 saal = *sæl*, *sele*.
salu § 300 schmutzigfarbig. — *saluwigpáda*
 graurockig.
sálum s. *sæl*.
sam-sam, *sam-þe* ob — oder.
sám § 68 anm. 1 in zstzg. halb. — *°civicu*
 halbtot. — *°worht* halbfertig.
same adv. ebenso. — *swá same* gleicher-
 weise.
ætsamne, *tósamne* adv. zusammen.
samnian (*ge-*) schw. v. sammeln.
gesamnung st. f. versammlung.
samod, *somed* adv. zusammen; präp. mit.
samvist f. ehe, gemeinschaft.
sand st. n. sand, ufer. — *°hyll* m. diene. —
°iq, *°ihte* sandig.
sand st. f. botschaft.
sang st. m. gesang, lied.
sápe schw. f. seife.
sár (*°lic*) adj. schmerzlich. — st. n. schmerz,
 gram. — *°e* adv. schmerzlich. — *°ness*
 f. schmerz.
sárettan betrübt sein.
sárgían (*ge-*) sw. v. verwunden.
sárig, *°ferhð*, *°mód* traurig, betrübt.
sarvo s. *searu*.
sávan (*ge-*) st. v. § 396 säen.
sávol, *sávl* st. f. seele.
sca-, *sca-* s. unter *scea*.
sceap eine art schiff (aus an. *skeip*).
scáenan schw. v. aufbrechen, öffnen (an.
skeina).
sceacan (*ge-*) st. v. schwingen, zittern,
 beben, sich schwingen, eilen. — *á-*, *on-*
 schwingen, schütteln, erschüttern.
sceácére st. m. räuber (ahd. *scâhhâri*).
sceacga m. haar.
gesceád n. unterscheidung, bescheid.
sceádan (*ge-*) st. v. § 395 scheiden.
sceadu § 271 st. f. schatten.
sceadvían (*ge-*) schw. v. schatten geben,
 beschatten.
gesceádwis adj. verständig, klug. -- *°niss*
 f. klugheit.
sceáf [*sceáb* st. m. garbe.
sceafan (*ge-*) st. v. schaben.
scaft st. m. schaft.
gescaft st. f. n. schöpfung, geschöpf, ge-
 schick.
sceal s. *sculan* § 423, 8.
scealc m. knappe, dienstmann.
scealdþýfel m. alge, meergras.
scealu st. f. schale, hülse.
sceamían schw. v. sich schämen.
sceamlíce adv. schmäglich.
sceamu st. f. schmach, schande.
sceamul m. schemel.
sceand (*°lic*) adj. schändlich. — st. fem.
 schande.
sceanca m. schenkel.
sceáp, nrdhbr. *scíp* st. n. schaf.

gesceapenniss f. schöpfung.
gesceap st. n. geschöpf, schicksal.
scear n. scheere.
scear [*scær* n. pflugschar.
sceard zerbrochen, schartig, beraubt (mit
 gen.)
scearn n. kot, unrat.
scearp, *°lic* adj. (*e* adv.) scharf. — *°ness*
 f. schärfe.
sceát m. schoss, ecke, himmelsgegend.
sceatt m. geld; eine bestimmte münze;
 tribut.
sceáp st. f. scheide.
sceapa schw. m. feind, kriegler, teufel.
(sceapan) s. *sceþþan*.
sceáwére st. m. späher.
sceáwían (*ge-*) schw. v. schauen. — *geond*^o
 bedenken, überschauen. — *sceáwung*
 f. anblick.
scell st. f. schale.
scenc st. m. becher.
scencan schw. v. einschenken.
scendan schw. m. schänden, beschimpfen.
scéne, *sciéne* s. *scýne*.
sceó [*scóh* m. schuh § 242.
sceofl st. f. schaufel.
sceóh scheu.
sceolde zu *sculan* § 423.
sceolh § 295 anm. 1 scheel.
sceom-, *sceon-* s. unter *sceam-*, *scean-*.
sceón (*ge*) schw. v. zufallen, zu teil werden.
sceop m. dichter. — *°leóð* n. gedicht. —
°gereord n. dichterische sprache oder
 form.
sceorp st. n. kleidung, kleid.
sceort (adv. *°lice*) kurz. — *°niss* f. kürze.
sceortlice adv. kürzlich.
sceot n. schuss.
gesccot n. geschoss; eile?
sceólan (*ge-*) st. v. schießen; sich schuss-
 artig (schnell) irgend wohin begeben,
 sich stürzen. — *under*^o unterstützen.
sceótend st. m. schütze § 286.
sceotían schießen.
scepen kent. = *scypen*.
sceppan, *scieppan*, *scyppan* (*ge-*) st. v.
 § 392 schaffen.
sceppend, *scieppend*, *scyppend* (nrdh.
 kent. *sceppen*) st. m. § 286 schöpfer.
[sceptlōan plur. schwungriemen am speer
 (zu *scaft*)
[sceptlog schwungriemen am speer. (zu
scaft).
sceran, *scyrán* (*ge-*) st. v. schneiden, zer-
 schneiden, zerhauen.
[scerian = *scyrwan*.
scēððan st. v. § 400 ff. schaden, beschä-
 digen.
sciccells, *sciccing* m. mantel.
scild, *scyld* st. m. schild. — *°burh* st. f.
 schildmauer. — *°freca* held mit schild.
 -- *°hreóða* schw. m. schildschmuck. —
°wiga m. kriegler mit schild.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



seolc n. seide.
seolfor [*seolofer* n. silber. — *seolfren* silbern.
seolh (gen. *seóles*) m. robbe.
seomian weilen.
seón (ge-) st. v. sehen § 391, 2. — *ge*^o wiedersehen. — *ofer*^o herübersehen. —
— *for*^o geringschätzen.
seonod m. synode.
seonu (*sinu*) st. f. § 260 sehne.
seóðan st. v. kochen.
seodðan s. *síððan*.
seóvian nähen.
serce s. *syrce*; *serwan* s. *syrwan*.
sess m. sitz. — *sesslan* sich setzen.
sester m. sester (getreidemass), lat. *secularius*.
set (ge) n. sitz.
sell n. sitz; quartier. — *gang* m. sonnenuntergang.
gesetniss f. bestimmung, testament.
setlan (ge-) schw. v. setzen, festsetzen, bestimmen. — *á*^o hinsetzen, hinlegen. — *of*^o bedrängen. — *wíð*^o verurteilen.
setzung st. f. beschäftigung.
seðe § 340 welcher.
áséðan schw. v. sättigen.
sibb st. f. friede, freundschaft, verwandtschaft. — *leger* n. blutschande. — *sum* freundschaftlich. — *sumness* f. friede.
gesibb adj. verwandt.
sícan st. v., *siccettan* schw. v. seufzen.
siccetung f. das seufzen.
gesiclod krank.
sicol m. sichel.
síð geräumig, ausgedehnt. — *side* adv. weithin.
side st. f. seite.
sidu m. sitte, anstand.
sife [*sibi* st. n. sieb.
sifian [*siblan* sieben.
sígan (ge-) st. v. sinken, sich neigen.
sige m. sieg. — *éadig* siegreich. — *leán* n. siegesbeute. — *róf* siegreich. — *þuf* m. siegesfahne.
sigel m. sonne.
siglan = *seglán*.
sigor m. = *sige* § 289.
sigþe [*sigþi* sichel, sense.
gesihþ f. gesicht, anblick; das sehen.
sin- in zstzg. = immer, beständig. — *ceald* stets kalt. — *dreám* beständiger jubel. — *gál* (*gáles* adv.) beständig. — *niht* f. ewige nacht. — *sceaþa* unversöhnlicher feind.
sin person.-pron. sein § 335.
sinc n. schatz. — *ofæt* n. kleinode.
singan (ge-) st. v. singen. — *á*^o vortragen.
sinod s. *seonod*; *sinu* s. *seonu*.
sio- s. *seo-*.
sittan (ge-) st. v. § 391, 3 sitzen, sich setzen. — *ge*^o sich niederlassen; besetzen.

— *for*^o versäumen, verpassen. — *on*^o sich entsetzen, sich fürchten.
síð compar. adv. später. — *síðast* adj. sup. der letzte.
síð m. gang, reise; mal. — *ofæt* m. reise (vgl. anord. *feta*, ahd. *fezzan*). — *werod* n. schaar auf einem kriegszuge.
gesíð m. genosse, gefährte.
sidemest § 314 letzter: zu *síð*.
síðian gehen, reisen.
síððan (*seodðan*) adv. darauf, später. — comp. seitdem, sobald als.
siuwide s. *seóvian*.
six § 325 sechs. — *sixta* sechster; *sixtig* sechzig.
slacian (*á-*, *ge-*) nachlassen, müde werden.
sláþ m. schlaf. — *leást* st. f. schlaflosigkeit.
slápan st. v. § 395 schlafen. — *on*^o einschummern.
sláwð st. f. schlaffheit, trägheit.
sláhporn m. schlehdorn — [*sláhw* schlehe.
sláv, *lic* träge.
sléac schlaff, matt.
sléán (*ge*^o, *of*^o, *á*^o), kent. nrhbr. *slán* st. v. § 392, 2 schlagen, erschlagen. — *be*^o berauben. — *for*^o zerschlagen. — *ge*^o erkämpfen.
slége m. schlag; mord; niederlage.
slí schlei.
slíðan st. v. gleiten.
slíðor schlüpfrig.
slíht m. gemetzel (zu *sléán*).
slítan (*á-*, *ge-*, *tó*) st. v. zerreißen.
slíðe, *slíðen* gefährlich, wild.
slíðheard böse, niedrig.
slúma m. schlummer.
slúmerian schlummern.
slúpan st. v. § 385 schlüpfen.
slýfe schw. f. ärmel.
slýpan schw. v. abstreifen.
smæł klein, gering.
smære lippe? wange?
smæte geläutert.
smeúgan (prt. *smeáde*) schw. v. beraten, forschen. — *á*^o, *þurh*^o aussinnen, durchdenken.
smeá-lic fein, kunstvoll. — *meete* m. leckerei.
smedema, *smeoduma* m. feines mehl.
smeócan st. v. rauchen.
smereniss f. salbe.
smerian salben.
bismerian s. unter B.
sméðe adj. glatt.
smicor zierlich, schön.
besmitan st. v. beschmutzen.
besmitenys f. befleckung.
smitta m. fleck, atom.
smið st. m. schmid.
smíðian (*á-*, *ge-*) sw. v. schmieden.
smiþþe schw. f. schmiedewerkstatt.
smoca m. rauch, dunst.

smocian rauchen.
smolt, smylte adj. heiter.
bismor s. unter B.
smorþer dunst, rauch.
smýc, smiéc m. rauch.
smylte adj. heiter, milde = *smolt*.
smyltness f. die milde.
smirian, smyrwan schw. v. salben § 400, a. 1.
snaca schw. m. schlange.
snáv st. m. schnee.
snæd f. biss.
snægel st. f. m. schnecke.
snearh st. f. strick § 255, 4.
snell, ʰlic kühn, mutig.
sneóme adv. eilig.
sneówan st. v. eilen.
snícan st. v. kriechen.
sníte schw. f. schnepe.
sníðan st. v. schneiden.
 [sníðstreó Gl. *gacila, sisca*.
sníwan schneien.
snód f. kopfbinde.
snoflig erkältet.
snoru f. schwiegertochter.
snoter, snot(t)or klug (ʰlice adv.)
snúde adv. schleunig, schnell.
snyrian schw. v. eilen.
snyltru f. klugheit.
besnyððan schw. v. berauben.
sócen f. besuch.
soefn s. *swefn*. — *soelest* s. *sél*.
sófte adv. zu *séfte*.
sol n. schmutz, kotlache.
sól n. sonne; sonnenförmiger kuchen. —
 ʰmónað m. kuchenmonat = februar.
ásolcen part. § 387, a. 1 träge. — ʰness f.
 trägheit.
solére m. söller, lat. *sôlârium*.
gesóm XV, 82 einmütig.
som- s. *sum-*.
sóna adv. sogleich, bald (ahd. *sâno*); *sóna*
swá sobald als.
sondian sondende VIII, 1, 8 = *sendan*.
sorg, sorh st. f. sorge, kummer. — ʰcearig,
 ʰfull sorgenvoll. — ʰleás sorglos. —
 ʰwylm m. wallung der sorge.
sorgian sw. v. bekümmert sein.
sót russ.
sott töricht; narr.
sóð wahr. — neutr. wahrheit. — *tósóðan*
 in wahrheit. — ʰcwide m. wahrhafte
 rede. — ʰcyning m. wahrer könig. —
 ʰfæst adj. wahrhaft. — ʰfæstnyss, ʰfest-
niss st. f. wahrhaftigkeit. — ʰspell n.
 richtige mitteilung. — ʰwundor n. wahres
 wunder.
sóðe, sóðlice adv. wahrhaftig.
spáca m. speiche.
spadu schw. f. spatel.
 [spærhabuc m. sperber zu *spearwa*.
spærhęnde sparsam.
spátan schw. v. speien. — *be* bespeien.

spáld, spátl n. speichel.
 [spaldur asphalt.
spanan (st. v. § 329 anm. 3) verlocken. —
for desgl.
spannan red. v. spannen § 396.
sparian sw. v. sparen, schonen.
spearca sw. m. funken.
spearwa m. spatz.
spear-, [spær-hafoc m. sperber.
spec s. *spic*.
specan = *sprecan* § 180.
specca m. fleck. — *spec-fáh* bunt.
spéd st. f. erfolg, glück.
spéðan sw. v. erfolg haben, eilen.
spéðig adj. erfolgreich; begütert, reich.
spellian (ge-, á-) vertreten, ersetzen.
spell n. kunde, erzählung. — ʰboda, *spella*
 m. erzähler.
spellian mitteilen.
speðan (á-, for-, ge-) sw. v. ausgeben.
speów zu *spówan*.
sperre st. n. speer (plur. *speoru*).
spic n. speck.
spild m. vernichtung.
spillan (ge⁰, for⁰) sw. v. vernichten.
spinnan st. v. spinnen.
spíwan st. v., *spíwian* schw. v. speien.
spitu m. bratspiess.
spor n. spur.
spora m. sporn.
spówan (ge-) st. v. glücken, gelingen.
sprác, spéc st. f. sprache, rede.
spráðan schw. v. ausbreiten; sich aus-
 breiten
gesprec st. n. verhandlung.
sprecan (ge) st. v. sprechen, reden.
fore-sprecan fürsprechen.
fore-spreoca III, 5, 43 fürsprecher.
spreótan st. v. spriessen.
springan st. v. springen. — á⁰ entspringen,
 verschwinden.
sprott m. sprotte.
spryng st. m. beule, bläschen; ursprung.
spurnan st. v. treten § 389.
spurul gern tretend.
spyncge schw. f. schwamm, lat. *spongia*.
spyrian (á-, ge-) schw. v. aus-, nachspüren,
 nachfragen.
staca m. pfal XI, 2, 119.
stæf st. m. stab, buchstabe.
 [stæfnan wechseln.
stágel steil.
stæl m. stelle.
gestélan schw. v. beschuldigen.
stæl-hęre m. schleichheer. — ʰhrán m.
 lockrenntier.
stáelwyrðe brauchbar, wertvoll.
stáne schw. f. steinkrug. — *stánen* steinern.
stæpp m. schritt. — ʰmáel n. länge eines
 schrittes. — ʰmáelum schrittweise, stu-
 fenweise.
stæppan, steppan st. v. gehen § 392, 4. —
fore voranschreiten.

stær n. erzählung.
stæð n. gostado.
stæððig stetig.
stallan stehlen.
stalu st. f. diebstahl, räuberei.
stamm, stamor stammelnd.
stán st. m. stein, fels. — *°fæ* n. steinkiste. — *°hlið* n. felsabhäng.
standan (*ge-*) st. v. § 392 stehen, sich stellen. — *æ*^l an etwas stehen; stille stehen. — *be*^o umstehen. — *for*^o, *under*^o verstehen. — *tó*^o ausbleiben. — *wið*^o widerstand leisten.
stapan st. v. schreiten, gehen.
stapol m. säule, pfosten.
starían sw. v. starren, anblicken.
stapelían (*ge*) befestigen.
staðol m. grund, fundament.
steall n. m. stelle, ort.
steám m. rauch.
steáp steil.
stearc stark, fest. — *°heort* beherzt.
stearn staar.
stéda [*stæda* m. hengst.
stéde st. m. stätte, ort. — *ge*^o desgl.?
stédeheard stark?
stefn, stemn st. f. stimme.
stefn, slæfn st. m. steven, vorderschiff.
stefnan (*ge*) XV, 160 einrichten.
stelan st. v. stehlen.
be-stelan VI, 37 sich davon machen.
for^o wegstehlen.
[stéli s. *stýle*.
á-, on-stellan schw. v. hinstellen, begründen, bewirken § 407 a.
bestéman schw. v. übergiessen.
stenc m. geruch.
steng m. stange.
stent s. *standan*.
steola, stela m. stiel.
steóp- in zstzg. stief. — *°bearn, °cild* n. stiefkind. — *°fæder* m. stiefvater. — *°móðor* f. stiefmutter. — *°sunu* m. stiefsohn.
steór f. steuer; regierung. — *°bord* n. steuerbord, rechte seite.
steorfa schw. m. pest.
steorfan st. v. sterben (bes. durch hunger).
steorra sw. m. stern.
stépel XIV, 17 s. *stýpel*. — *steppan* s. *stæppan*.
stéran schw. v. räuchern, weihräuchern.
stærcedferhð starken sinnes.
sticca schw. m. stock (ahd. *stēccho*).
sticcemáelum stückweise zu *stycce*.
stice m. stich.
stician schw. v. stecken.
sticol adj. stechend.
stihtan schw. v. XIII, 93 einrichten, anordnen.
stiép XV, 60 sturz?
stiga oder *stíg* f. pfad XIII, 3, 3.
stigan (*ge-*) st. v. steigen, besteigen. —

á^o herab, aussteigen; in die höhe steigen.
sligu st. f. stall, koben.
stihtan schw. v. anstiften, anregen.
stille adj. adv. still, ruhig.
stillan (*ge-*) schw. v. stillen, beruhigen.
stílness st. f. ruhe.
stincan (*of*) st. v. riechen, vorstehen.
stingan st. v. stechen.
stíð, °líc fest, hart (adv. *-e*). — *°ferhð, °hycgende, °hýdig, °mód* adj. festen mutes. — *°ness* f. strenge.
stocc st. m. stock, klotz.
stod, stoð m. f. kent. pfosten.
stód cf. *standan*.
stofn m. f. balken, klotz.
stól m. stuhl, sitz.
stola stola.
stór m. weihrauch.
stór adj. XIII, 88 gross (aus an. *stórr*).
storc m. storch.
storm m. sturm.
stón st. f. ort, stelle.
strác (*°lice* adv.) strenge Anz. 11, 125.
stráel m. f. pfeil. — *°bora* m. pfeilträger.
stráel (aus *strægl*) s. *stregl*.
stráen [*strén* f. bett.
stræt st. f. strasse (lat. *strâta*) § 57.
strand m. strand.
strang, °líc stark (adv. *-e*).
gestrangian sw. v. XIV, 30 befestigen.
streám st. m. strom. — *°rád* f. flussbett.
streáv n. stroh. — *°berie* f. erdbeere.
streccan schw. v. § 407 strecken, dehnen. — *á*^o schw. v. ausstrecken.
strégan schw. v. streuen § 408 a. 9.
stregdan st. v. § 389 streuen.
[stregl, strél vorhang (lat. *stragulum*).
strene IV, 6, 7 s. *stráen*.
stræng st. m. strang, strick.
stränge = *strang*. — *strænglice* adv. zu *strang*.
strængu, strængð, strençð f. stärke.
gestreón st. n. vermögen, schatz.
gestreónan = *gestrýnan*.
streóvían streuen.
strica m. strich XII, 46.
strícan st. v. streichen.
stríðan st. v. schreiten.
stride m. schritt § 263, 2.
strióna = *ge-streón*.
stríð st. f. XV, 284 streit.
strúðan st. v. plündern, rauben.
strúðung st. f. plünderung.
strýnan (*ge-*) sw. v. erwerben, gewinnen.
be-strýpan schw. v. plündern.
bestuddían versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, stuðu f. pfosten § 282.
stund st. f. zeit, kurze zeit; *stundum* von zeit zu zeit.
stúnían betäuben.
stunt stumpf, dumm.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



timmel. — *°wīgend* m. schwertkrieger.
 — *°wund* durchs schwert verwundet.
sweorfan st. v. abwischen.
sweostor, swuster f. schwester § 285.
gesweostor plur. tant. geschwister.
sweót n. schaar.
sweotol, swiotol, swutol klar (adv. -e, *°lice*).
sweotolian, swutolian (ge-) sw. v. offenbaren.
swer (plur. *sweoras*) m. säule.
swerian st. v. schwören § 392, 4. — *for-
 swerian* st. v. verschwören, falsch
 schwören. — partic. *forsworen* mein-
 eidig.
swésenda cf. *swásendu*.
geswétan schw. v. süß machen.
swéte süß (adv. *swéllíce, swóte*). — *swét-
 ness* f. süßigkeit.
sweðrian abnehmen, nachlassen = *swa-
 ðerian*.
swica m. verräter.
swican (ge-) st. v. nachlassen, im stich
 lassen. — *be^o, bi^o* betrügen.
swicóm m. betrug, verrat.
swíce, swicol adj. betrügerisch, verräte-
 risch.
swician von jem. abfallen.
swift schnell (adv. *°lice*).
swigian, swīgian schweigen § 416, a. 8.
swilc s. *swylc*.
swíma sw. m. schwindel, ohnmacht.
swimman st. v. schwimmen.
swín n. schwein.
swincan (ge, be) st. v. arbeiten, sich an-
 strengen.
geswinc st. n. arbeit, plage. — *°dagas*
 zeiten voll plage. — *ful* adj. mühevoll.
swindan st. v. hinschwinden.
swingel m. peitsche XI, 99.
swínsian tönen, rauschen.
swínsung st. f. klang, wohllaut.
swipian peitschen.
swipian Beitr. 10, 508?
swipu, sweopu st. f. peitsche.
swíra = *sweóra*.
swið, °lic stark, heftig (adv. -e). — comp.
swiðra stärker, recht (rechte hand).
swiðan (ge^o) schw. st. v. stärken. — *ofer^o*
 überwältigen § 382, a. 2.
swiðe (for^o) adv. geschwind (sehr).
swiðfrom adj. stark, mächtig.
swiðmód adj. starkgemut.
swiðrian sw. v. = *sweðrian*.

swæsendu s. *swásendu*.
geswógen adj. ohnmächtig § 396.
swórellan X, 1, 48 seufzen.
swóte adv. zu *swéte* § 315, a. 3.
swótmęte m. leckerei, leckerbissen.
swótnyss cf. *swétness*.
swugian = *swigian*.
swulung (kent.) f. 120 engl. morgen § 43,
 a. 4.
swutelian (ge-) s. *sweotolian*.
swutol cf. *sweotol*.
swyftoste V, 3, 171 cf. *swift*.
swylc solch, welch.
swylce ebenso, ebenso wie, als ob, gleich-
 sam.
swyle m. geschwulst § 263, 1.
forswylgan cf. *forswelgan*.
swylt m. tod.
swýn = *swín*. *geswync* = *geswinc*.
swytol = *sweotol*.
swýðe cf. *swið*.
sýfre rein, sauber § 298/9.
forsyhð X, 2, 10 s. *seón*.
gesyhð cf. *gesihð*.
sýlan, sylwan beflecken, beschmutzen.
sylf cf. *self*. — *sylfwilles* cf. *self*.
sylfren adj. silbern.
syll st. f. schwelle.
syllan XI, 2, 70 = *sellan*.
syllíc = *sellíc* wundersam, seltsam.
symbel n. mahl, gelage.
symble, symle adv. beständig, immer.
ansýn, onsýn s. unter *A*.
synderlice adv. besonders, eigenartig.
syndrig adj. gesondert.
syndon § 427 zu *beón*.
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
synn st. f. sünde.
synbyrðen f. X, 2, 48 sündenlast..
synfull sündig, sündhaft.
syngian (ge) sw. v. sündigen. — *forsyngod*
 (XII, 106) sündig.
synlic X, 2, 23 sündig.
synniht, synsceaða s. *sin-*.
gesyntu st. f. gesundheit, heil.
sype m. trunk § 273, 1.
syrce [sercæ schw. f. hemd, kleid.
be-syrwan sw. v. mit list ersinnen, be-
 schleichen, nachstellen.
syrwung f. hinterlist, nachstellung.
syððan s. *siððan*.
syx s. *six*.

T.

tá, [táhæ schw. f. zehe § 278 a. 2.
tácen st. n. zeichen, wunder.
tácnian (ge-) bezeichnen, zeigen. — *be^o*
 bezeichnen.
getácnung f. bild, vorbild.
tácor m. schwager.
tádie f. kröte.

tácan, tácean (ge-) schw. v. § 407 zeigen
 lehren, mitteilen; übergeben.
tægel m. schwanz, schweif.
táel, tál st. f. verläumdung § 57 a. 3.
ge-tæel st. n. zählung, erzählung; zahl.
tálan (ge-) sw. v. schelten.
tánel [tánil m. korb.

tæppa m. zapfen.
tásan schw. v. zerren.
tése (*ge-*) milde, sanft.
 [táhæ = *tá* schw. f.
talian zählen = *tellan* § 416 a. 6.
talú st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tán m. zweig; loos (spät *tá*).
tapor m. kerze.
targa m. schild.
getáwe f. plur. rüstung.
tánwian sw. v. bereiten, machen.
teág, teáh f. strick, seil.
teala s. *tela*.
tealt schwankend, wackelig.
teám m. nachkommenschaft.
teár, teagor (nrhd. *tæhher*) st. m. trähne.
tearflían sich wälzen.
tefel [tēbil f. würfel. — [tēblére m. würfel-
 spieler.
getel = *getæl*.
tela, teola § 317 geziemend, schicklich.
ge-teld n. zelt.
teldan bedecken.
telg farbe.
telga m. zweig.
tellan (*ge-*) sw. v. § 407 zählen, erzählen,
 mitteilen.
téman s. *týman*.
tempel n. tempel.
tén, téne = *týn* § 325.
getengan schw. v. eilen.
getenge eng anschliessend, nahe.
teógan § 444 a. 4 = *teohhian*.
teoh (gen. *teohhc*) st. f. reihenfolge § 220.
teohhian (*ge-*) § 220 anordnen, einrichten.
teolian = *tilian*; *teolung* = *tilung*.
teón st. v. ziehen, sich ziehen, sich be-
 geben. — *á^o*, *wið^o* wegziehen, entzie-
 hen. — *on^o* unternehmen. — *purh^o*
 ausführen. — *getogen* gebildet.
teón st. v. zeihen, beschuldigen.
teón sw. v. § 408 a. 10 = *teógan*.
teóna schw. m. leid, verdruss; anklage.
 — *teón-ráden* f. schmach.
teórian (*á-ge-*) ermatten. — *áteóriendlic*
 vergänglich.
teórunq f. ermattung.
teoru st. n. § 249 teer.
teópa (*teogepa* § 328) zehnter.
teóphealf neun und ein halb.
teran (*á-, ge-, tó*) st. v. zerreißen.
th s. unter *þ*.
tiadæ nrhd. zu *teógan* (prät. *teóde*).
líber n. opfer.
ticcen st. n. zicklein.
tíd st. f. zeit, stunde. — *°ege* XXVIII, 69?
 — *°lice* zeitig, zu passender zeit.
tígan (*ge-*) sw. v. binden (zu *teág*).
tígol st. f., *tigele* schw. f. ziegel.
tíl nrhd. prap. zu.
tíl adj. wacker, brav.
tilian arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.

tílp, tilung st. f. ackerbau, feldarbeit,
 bodenertrag.
tíma m. zeit. — *tímlíc* irdisch.
timber n. bauholz, baumaterial.
timbran, timbrían sw. v. bauen.
getimbre st. n.; *getimbrung* st. f. bau.
getímían sich ereignen.
tintreg st. n., *tintrega* schw. m. qual,
 marter. — *°lic* qualvoll. — *tintregían*
 foltern, quälen.
tír, týr st. m. ruhm, ehre. — *°eádig, °fæst*,
 berühmt, ruhmreich. — *°leás* ruhmlos.
tiohhian s. *teohhian*.
típ st. f. erlaubnis.
típían (*ge-*) gewähren, vergönnen.
 [gitiung f. *apparatio*.
tiurung s. *teórunq*.
tíwesdæg m. diensttag.
tó prap. zu, an, bis, bei. — *°dál* n. abtei-
 lung, unterschied. — *°gegnes* adv. prap.
 entgegen, auf, zu. — *°foran* prap. vor.
 — *°cyme* st. m. ankunft. — *°heald* ge-
 neigt. — *°hopa* m. hoffnung. — *°hwon*
 wozu. — *°lésness* st. f. zerfall X, 2, 133.
 — *°míddes* inmitten. — *°þæs, °þon*
 so. — *°weard, weardes* adj. zukünftig.
 — *°weard* prap. auf — zu.
-toga schw. m. führer.
tóh adj. zähe.
getoht st. n., *tohte* schw. f. kriegszug,
 kampf.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)ére* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfían steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — *°lic* adj.
 hell, stralend (adv. *-e*). — *°mód* adj.
 edel.
torn st. n. zorn. — adj. unwillig (adv. *-e*).
torr, spät angl. *túr* m. thurm.
tot artura?
getót n. gepränge.
tóp st. m. zahn § 281. — *°mægen* st. n.
 kraft in den zähnen.
 [tracter trichter (aus lat. *trajectorium* =
 ahd. *trahtâri*).
træf st. n. zelt, kammer.
trág adj. lästig.
traht-bóc st. f. religiöser tractat.
trahtían, trahtnían (*ge-*) behandeln, er-
 klären.
trahi(n)ung st. f. tractat, erklärung.
tredan st. v. treten. — *for^o* zertreten.
trëddian schreiten.
trega m. kummer, schmerz.
getrehtnian s. *trahtnían*.
trëndel m. kreis.
treó, treów st. n. baum. — *°cynn* n. baum-
 art?
treów st. f. vertrag, waffenstillstand. —
°leás treulos.
treów, trýw treu.
getreówe adj. treu.

treówian, trúwian vertrauen, glauben.
treówp, trýwp (*ge-*) st. f. treue, warheit.
tresor spätangls. schatz.
treuna Gl. *arborum* zu *treó*.
trifot Gl. tribut.
trimis s. *þrims*.
trodu st. f. schritt.
trog trog, mulde.
trum, °lic fest. — *°niss* f. stärke.
ge-trum st. n., (*ge*)*truma* schw. m. schaar, haufe.
trúwa m. glaube, vertrauen. — *trúwian* (*ge*) vertrauen.
trymm, tremm n. stückchen, kleine länge.
trymman (*ge*), *trymian* schw. v. stärken, ermutigen, ausrüsten. — *be°* verstärken, befestigen.
trymmung, trymnes (*ge-*) st. f. ermutigung.
getrýwan schw. v. trauen.
getrýwlice adv. treu zu *getreówe*.
getrýwp = *treówp*.
tú s. *twégen*.
túcian sw. v. quälen. — *mis°* misshandeln.
túddor, túdor st. n. nachkommenschaft.
tún m. ort, stadt. — *°geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge sw. f. zunge.
tungol st. n. m. gestirn. — *°cræftga, °wítga* m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunuce (gen. *tunecan*) schw. f. unterkleid (lat. *tunica*).
turf st. f. § 284 erdscholle, rasen.
turnian (*ge-*) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
túwa zweimal.
twá s. *twégen*.
ge-twáfan schw. v. hemmen, hindern.
tótwáman schw. v. zerteilen; hemmen.
twégen (nrhd. *twæge*) zwei § 324.

twélf zwölf. — *°mónap* plur. jahr.
twélfsta zwölfster.
twéntig zwanzig (aus *twégentig*).
twéó schw. m. zweifel.
twéógan (prät. *twéóde*) § 414 a. 4 zweifeln.
betweoh, betwuh § 329 zwischen.
twéón in *betweónum* s. *betweónum*.
twéónian zweifeln.
be-tweónum, betweónan, betwinum § 329 zwischen.
twéónung f. zweifel.
betweóx, betwux = *betweoh*.
twí, twig n. zweig.
twífeald doppelt.
betwih nrhd. zwischen.
[twíli doppelt, zweifach.
twín zwirnsfaden.
getwisa m. zwilling.
twíwintre zweijährig.
betwix, betwux zwischen.
betwuh, betwux s. *betweoh, betweox*.
getýdde adj. gelehrt.
tydernis f. schwächlichkeit, unzulänglichkeit.
tydran schw. v. hervorbringen.
tydre schwächlich, zart.
tyht, tíht m. erziehung § 266.
tyhtan schw. v. aufreizen, überreden.
tyhting st. f. aufmunterung.
tyman schw. v. erzeugen, hervorbringen (zu *teám*).
tymbrian s. *timbrían*.
týn schw. v. lehren § 408, 4.
týn zehn. — *°wintre* zehnjährig.
be-týnan sw. v. umgeben; einschliessen.
on-týnan, un-týnan sw. v. öffnen.
getýnge adj. beredt. — *getýngnis* f. beredt-samkeit (zu *tunge*).
tyrgan schw. v. zergen, quälen.
tyrwa, tyrwe schw. m. f. teer.

þ.

þá adv. da, damals, dann. — conj. als, da, indem. — *°qýtt* noch.
þaccían streicheln.
þæc n. dach.
þæcele schw. f. fackel.
þæder = *þider*. — *þænne* = *þanne*.
geþæf adj. einwilligend.
þær da, dort; wo; damals; als, wenn, wofern. — *°binnan* darin. — *°inne* darin. — *°tó* dazu. — *°fore* deshalb. — *°on* daran, darin, darauf. — *°wið* dagegen. — *°rihte* sofort.
þæslic solcher = *þyslic*.
þæslic passend.
þæsþe, þæste nach dem was, wie.
þæt conj. dass, damit. — *°þe* (*þætte*) desgl.
geþafa m. gönner, förderer; freiwilliger.
þastian (*ge*) auf etw. eingehen, einwilligen, übereinkommen.

þafung (*ge*) f. einwilligung, erlaubniss.
þan § 337 a 2: *æfter°* darauf, darnach. — *éer°* ehe, bevor. — *tó°* so sehr, so weit. — *bi°*, *for°* (*forþám*) deshalb. — *síð°* s. unter *síþan*.
þanc m. gedanke; dank; zufriedenheit, gefallen. — *þances* freiwillig. — *°word* n. dankwort. — *°wyrþe* angenehm. — *°snotor* klug.
geþanc m. n. gedanke, sinn.
þancian (*ge-*) danken.
þancol, °mód adj. nachdenklich, sinnig.
geþancol eingedenk.
þanne dann, darauf; als, solange, als, wenn. — beim compar. als.
þanon (*þanonne*) von da fort, hinweg; von wo; dann. — *°weard* adv. von da weg.
þar = *þær*.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



þreá f. § 259 a. drohung, drangsal, leid, plage. — *°nýð* f. desgl.
þreágan schw. v. drohen.
þreál f. n. drohung, disciplina.
þreát m. schaar; gedränge.
þreátlan (*ge*) bedrängen, bedrohen
þreáung, *þreágung*, *þreáwung* f. drohung.
þreáwlan = *þreágan*.
þrengan schw. v. bedrängen, drücken.
þreó § 324 = *þrí*. — *°týne* dreizehn.
þreóstru = *þeóstru*.
áþreótan st. v. verdriessen.
þrí § 324 drei. — *þrī* in zssg.: *°feald* dreifach. — [*líði* n. schaltjahr. — *°mílce* n. mai. — *°réþre* dreirudrig. — *°scýte* dreieckig. — *°ness* dreieinigheit. — *°tig* (*þrittig*) dreissig. — *°wintre* dreijährig.
þrida § 328 dritte.
þríli adj. dreifach.
þrimis st. m. münze (ahd. *drimissa*).
þringan (*ge*) st. v. dringen, sich drängen, vordringen; bedrängen. — *á°* wegstossen, abstossen. — *oð°* entreissen.
þrintan (*á*) st. v. schwellen.
þriste adj. adv. dreist, verwegen.
þriwa dreimal.
þroht m. beschwerde, drangsal.
þrosm m. dunst, qualm.
þrostle schw. f. drossel.
þrotu schw. f. kehle, vorderhals § 278.
þrówére m. dulder. — *þrówlan* (*á-*, *ge-*) dulden, leiden. — *þrówung* f. duldung.
þrúh f. § 284 sarg, truhe.
þrústfell n. ausschlag.
áþrúten geschwollen § 385 a 1.
þry s. *þri*, *þri*.
þryccean schw. v. drücken, quälen § 407b. — *of°*, *á°* erdrücken.
þrymm m. schaar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — *°fæst*, *°full*, *°lic* ruhmvoll. — *°wealdend* herr der glorie.
þrynnes = *þri-ness*.
þrysmían (*á-*, *ge-*) dampfen, ersticken.
þryð, *þryðo* f. macht, kraft. — *°lic* mächtig.
þúf m. fahne.
þúma m. daumen.
þung m. nachtschatten.
geþungen vornehm § 383, a. 2.
þunían dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.
þunor m. donner. — *°ráð* f. desgl. — *þunresdæg* m. donnerstag.

þunrían donnern.
þunring das donnern.
þun-wange, *-wenge* schw. st. n. schläfe.
þurfan § 433, 6 nötig haben, brauchen, dürfen.
þurh durch.
þurst m. durst. — *þurstig* durstig.
þus adv. so. — *°lic* = *þyslic*.
þúsund n. tausend § 327. — *°málum* zu tausenden.
geþwære adj. angenehm, beliebt.
geþwærian, *geþwærlácean* gestatten, gewähren.
geþwærness f. eintracht.
þwang m. riemen.
þweál m. n. bad, waschung.
þweán (*ge*, *á*) st. v. § 392, 2 waschen.
þweorh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — *°ness* f. verkehrtheit, schlechtigkeit.
þweran st. v. rühren.
þwitan st. v. hauen.
geþwogen partiz. zu *þweán*.
þwýres quer.
þwýrlíc verkehrt.
þwýrness f. verkehrtheit.
þý § 337 zu *sé*. — *°dæges* § 320 desselbigen tages. — *°læs* (*þe*) damit nicht.
þyder s. *þider*.
þýfþ st. f. diebstahl.
þyhtig stark, kühn.
þylc, *þyllíc* = *þyslic*.
geþyld n. f. geduld.
forþyldgian, kent. *forþelgian* ertragen.
geþyldig geduldig.
þyle m. sprecher, redner.
for-, *of-þylman* schw. v. ersticken.
þyncean § 407 scheinen, dünken, gut dünken.
geþyngþ st. f. würde.
þýrel, *þyrel* n. loch. — adj. durchlöchert. — *þyrlían* durchlöchern.
þyrne schw. f. dornestrüpp.
þyrnihte adj. dornicht.
þyrs m. riese.
þyrstan schw. v. dürsten.
þyslic solcher § 349.
þýstre n. dunkelheit.
þýstrián (*á*, *ge*) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.
þýwan § 408 a. 8 bedrängen, drohen.

U.

udu VIII, 3, 4 = *wudu*.
ufan von oben, oben.
ufemest § 314 der oberste.
uferían (*ge*) erhöhen.
uferra § 314 der obere.
ufeward adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.
ufor adv. weiter weg.

úhta schw. f. m. § 280, a. 2 dämmerung, dunkelheit.
úht-cearu st. f. sorge der nacht. — *°wæcce* schw. f. nachtwache. — *°tid* f. nachtzeit. — *°sang* m. vigilia.
úle schw. f. eule.
umbor n. kind, knäblein.
unc dat. acc. zu *wit* § 332.

uncer pron. § 335 unser beider.
un- un-, nicht. — *°berende* unfruchtbar.
unforbærned unverbrandt. — *°beboht*
 nicht verkauft.
un-copu st. f. krankheit. — *°cúþ* unbekannt,
 unsicher. — *°cræft* m. hinterlist?
ungecynde unwürdig, unnatürlich
uncynelic X, 2, 16 für *ungecyndelic*?
untódæledlic unteilbar.
undearninga adv. offenkundig.
under adv. präp. unter; während. — *°ling*
 m. untergebener.
undern m., *°mæl* n., *°lid* f. mittagszeit.
undrýsnende, *°ádváscendlic* unauslösch-
 lich.
undýre, *°deóre* billig.
undyrne adj. offenkundig, deutlich.
un-earg tapfer. — *°eáðe* adv. schwer.
unéðe s. *unýðe*. — *unfæderlic* adv. nicht
 wie ein vater. — *unfæger* unschön.
unferniss XIV, 105 für *unsýferniss*?
ungefóge adv. übermässig.
unforcúð geehrt, edel (zu *fracod*).
unforht unerschrocken.
unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
ungefullod ungetauft.
ungeára adv. unlängst.
ungrund Exod. 508?
unbegunnen anfangslos.
ungyld n. ungerechte steuer.
unhálp st. f. krankheit.
un-hleón nicht schützend. — *°hneáv* frei-
 gebig. — *°hýre*, *°heóre* grauenhaft, un-
 geheuer.
ungehwærness f. zwiespalt?
unhýrsumness st. f. ungehorsam.
unlæd, *unlæde* adj. arm, elend.
unlæred, *°gelæred* ungelehrt. — *°ness* f.
 mangel an gelehrsamkeit.
ungeleáffull ungläubig.
unlagu st. f. schlechtes gesetz.
ungelic ungleich.
unlifiende adj. todt. — *°lýtel* gross.
ungelimp n. missgeschick. — *°lic* unglück-
 lich.
ungelýfed ungläubig.
unlýt subst. adv. sehr viel. — *unlýtel* adj.
 sehr viel.
unmæg m. schlechter verwandter.
ungemetlic unermesslich.
unna m. gunst, erlaubniss.
unnan (*ge-*) § 422 gönnen. — *of°* miss-
 gönnen.
unorne alt.
unrád m. frevel, schlechtes unternehmen.
unriht (adv. *°lice*) unrecht.
unriht n. das unrecht. — *°wyrhta* m.
 frevler. — *°wis* ungerecht. — *°wisness* f.
 ungerechtigkeit.
unrím n. grosse zahl, masse.
unárimedlic unzählig.
unrót (*°mód*) traurig. — *°ness* st. f. traurig-
 keit.

ungerýde unpassend, ungestim.
ungesálig unglücklich.
unsceaðdig unschädlich, unschuldig.
un-scende unverächtlich. — *°scyldig* un-
 schuldig. — *°sméðe* rauh. — *°séfte* un-
 sanft, unangenehm.
unásecgendlic unaussprechlich.
ungesegenlic, *°geseowenlic* unsichtbar.
unsidu m. unsitte.
unbesmiten unbefleckt. — *°ness* unbe-
 flecktheit.
unspédig unbemittelt.
unsýferniss st. f. unsauberkeit.
unátellendlic unaussprechlich.
untrum, *geuntrumod* schwächlich.
untrymness f. schwächlichkeit.
un-þances, *°willes* unfreiwillig § 320.
unþancwyrðe unangenehm, unbequem.
un-þeáv m. sünde. — *°þinged* unauf-
 gefordert.
unþyrfe nequam.
unwáclíc standhaft.
un-wær (adv. *°lice*) unklug, töricht. —
°wæstm m. misswachs. — *°wealt* flach.
unwearnum unweigerlich, unwidersteh-
 lich.
un-weder n., *°gewiderung* f. unwetter.
un-wemme fleckenlos, makellos. — *°wemmo*
 schw. f. fleckenlosigkeit.
unwine m. feind.
unwis (adv. *°lice*) töricht.
unwiltweorc n. törichtes werk.
unforworht adj. sündig, frevelhaft.
unwrást gebrechlich, schwächlich.
unwyrþe wertlos.
unýðe (adv. *°lice*, *uneáðe*) schwer.
úpp adv. auf, hinauf; oben. — *°flór* f. söl-
 ler. — *°ganga* m. aufgang. — *°heofon*,
°rador m. der himmel droben. — *°lic*
 hochgelegen. — *°stige* m., *°ástigeness*
 st. f. himmelfahrt.
úppáhafeness t. überhebung.
uppon, spät *uppe* adv. präp. § 321 auf.
úr m. auerochs; runenname.
urað = *wráð*.
úre possess. § 335 unser.
úrig-feðera mit betauten schwingen.
urne zu *yrnan*.
ús uns § 332. — *ússer* possess. § 335
 unser.
úl-gang m. auszug. — *°laga* m. geächteter.
útan, *úte* ausserhalb.
útemest äusserster § 314.
úter'lic XIV, 77 äusserlich.
úteward adj. nach aussen hin.
útera § 314 der äussere.
uton = *witon* wohlan.
úlormere m. offne see.
úðe § 422 präp. zu *unnan*.
úð-genge adj. entfliehend. — *°wita* (nrdhb.
°wita) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. wehe; *°la* interj. ach!
wác weich, schwach, feige. — *°niss*,
°módniss f. weichheit, schwachheit. —
wácian (*ge-*) feige sein; nachgeben.
wacian s. *wæccan*.
wacol, *wacor* (*-lice* adv.) wachsam.
wacu st. f. wache.
wád waidkraut.
wadan st. v. schreiten, gehen.
wadom = *wapum*.
wácan (*on*) schw. v. erweichen, schwächen,
 bedrängen.
wæccan schw. v. (3 sg. *wacaþ*) wachen
 § 416 a. 6.
wæcnian § 392, a. 1 (*on-*) geboren werden.
wæd n. flut, meer.
wáed f. gewand, kleid. — *gewáede* n. desgl.
wáeden bläulich (zu *wád*). — *°ige* blau-
 äugig?
wáedl [*wéðl* f. (Beitr. VIII, 535) armut,
 mangel. — *wáedla* m. armer, bettler. —
wáedlian betteln.
wáfels m. n. mantel.
wáfer-sýn st. f. schauspiel.
wág st. f. wage, gewicht.
wág m. woge. — *°faru* f. meerstrasse. —
°streám m. strömung.
wáge st. n. schale, becher.
úwégan schw. v. zerstören, vernichten.
gewégan schw. v. bedrängen, betriiben.
wægn m. wagen. — *°pixl* wagendeichsel.
wáel m. n. strudel, wasserwirbel.
wæl n. leiche eines in der schlacht ge-
 fallenen; gesammtheit des gefallenen;
 schlachtfeld. — *°benn* f. kampf-wunde.
 — *°ceáseg* leichenfrass suchend. — *°cyrie*
 schw. f. walküre, hexe. — *°fæþm* m.
 tödliche umarmung. — *°feld* m. schlacht-
 feld. — *°gifre* leichengierig. — *°grimm*
 mordgrimmig. — *°gryre* m. todesgraus.
 — *°hlence* schw. f. panzer. — *°hreoþw*
 grausam, mordgierig. — *°mist* m. todes-
 nebel. — *°nett* n. todesnetz. — *°rest* st.
 f. tod auf dem schlachtfelde. — *°scel*
 niederlage. — *°sleht*, *°sliht* n. todes-
 gefecht. — *°spere* n. tödlicher speer. —
°stóþw f. walstatt. — *°wulf* m. kriegler.
wápen n. waffe; membrum virile. — *°wiga*
 m. kriegler. — *°genrixl* n. gefecht. —
wápned männlich. — *°cynn* n. männliches
 geschlecht. — *°mann* m. mann.
wápnian (*ge-*) sich bewaffnen.
wær, *°lic* klug, schlau (*-e* adv.) — *°scipe*
 m. klugheit.
wár f. vertrag, treue. — *°fæst* treu, ehr-
 lich. — *°leás* treulos. — *°loga* m. treu-
 loser.
wæstm m. n. wuchs, statur, wachstum;
 frucht, feldfrucht. — *°báere* fruchtbar.
 — *wæstmian* gedeihen.

wát nass, feucht. — n. flüssigkeit. — *wáeta*
 m. desgl.
wáetan schw. v. benetzen.
wæter n. wasser; meer. — *°áedre* schw. f.
 quelle. — *°fæsten* n. mit wasser um-
 gebene festung.
wáþan schw. v. jagen (zu *wáþ*).
wáfian anschauen, staunen. — *wáfung* f.
 schaugepränge.
wág (*wáh*) m. mauer. — *°rifl* f. überhänge
 der wand.
wagian bewegen, schwingen.
wá!a, *°wá* interj. ach!
 [*waldenegi cesius?* für *wáden-ige?*]
wamb f. leib, bauch.
wamm m. flecken, makel, sünde. — *°full*
 unrein, sündig.
wana schw. m. mangel.
wandian (*for*) zögern, unterlassen, sich
 scheuen.
wandrian wandern.
wang m. flur, gefilde.
wange schw. n. wange § 280 a. 1.
wan-hál krank. — *°hoga* m. gedankenloser.
 — *°hygd* f. sorglosigkeit, unbesonnenheit.
 — *°hýdig* unbesonnen, sorglos. —
 — *°sálig* unselig. — *°spédig* unbemit-
 telt.
wanian (*ge*) abnehmen, sich vermindern.
wánian weinen, klagen.
wann dunkel, düster.
wár seetang.
warían sich wovor hüten; hüten, be-
 wohnen.
warnian sich hüten; auch = *wearnian*.
waru st. f. schutz, verteidigung.
waru st. f. waare.
waruð m. ufer.
wascan st. v. waschen, baden.
wáþ st. f. jagd.
waðum m. woge.
wáwa schw. m. = *wéa* § 118 a.
wáwan st. v. wehen § 396.
we, *wé* wir § 332.
wéa schw. m. § 277 elend, unglück. —
°mód traurig, missgestimmt. — *°gesidð*
 m. unglücksgefährte. — *°þearf* f. un-
 glücksbedrängnis.
weadu kent. = *wudu*.
gewealc n. wälzen, rollen.
wéalcan st. v. wälzen.
wæld st. m. wald § 273.
wæld, *°þeah* conj. falls.
gewæld n. f. m. gewalt, macht, herrschaft.
 — *gewældes* aus eigener macht.
wældan (*ge*) st. v. macht haben, regieren;
 im gefolge haben, mit sich führen.
gewælden adj. gross.
wældend st. m. gott.
wealh st. m. diener, slave. — *°cynn* n.
 einwohner von Wales. — *°stód* st. m.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

FORGOTTEN BOOKS

FULL

MEMBERSHIP

797,885 Books!

All you can read

for only

\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



st. m. quartiermeister. — ^osteall m. stätte des lagers. — ^ostōw f. lager.
wīcan st. v. weichen.
wicca schw. m. zauberer, wahrsager.
wicce schw. f. zauberin, hexe.
wicg st. n. ross.
wician wohnen; sich lagern, halt und rast machen. — *yml^o* herum wohnen.
wicing m. sceräuber aus Skandinavien.
wicu, wucu sw. f. woche § 71.
wid (-e adv.) weit, ausgedehnt; *widferhþ*, *tōwidan ealdre* für immer. — ^ocúþ berühmt. — ^ogill geräumig. — ^oland n. grosses land. — ^olást adj. schweifend? — ^osá m. f. weltmeer. — ^osíð m. weite reise.
gewídmársian berühmt machen, verkünden.
wídl n. schmutz, makel.
wídu s. *wudu*.
wíduwe, nuduwe schw. f. wittwe.
gewíf n. schicksal.
wíf n. weib, frau. — ^ocynn n. die weiber. — ^omann m. weib § 281 a. 1.
wífel [*wíbil* m. käfer.
wífian (ge-) ein weib nehmen.
wíg m. n. kampf, krieg. — ^obill n. kampf-schwert. — ^oblác mit glänzender rüstung. — ^obord n. schild. — ^ohaga m. schlachtreihe. — ^oheard kühn. — ^oleóð n. kriegssignal. — ^olic kriegerisch. — ^oplega m. schlacht. — ^oráden f. kampf. — ^osmiþ m. kämpfer. — ^otrod n. kriegszug.
wíga schw. m. kämpfer Beitr. X, 511.
wígan (part. *gewegen*) st. v. (for^o) im kampf vernichten.
wígend m. kriegler § 286.
wíglére st. m. zauberer.
wíht (ge) n. gewicht.
wimman s. *wíf-mann*.
wíldor, wíldor st. n. das wild. — *wíld* adj. wild.
wílg schw. f. korb.
wílla schw. m. wille, wunsch, lust; *sylfes willum* aus freien stücken. — in zsg. *wíll-*. — ^ocuma schw. m. willkommener gast. — ^ogehléða schw. m. trauter genosse.
wíllan § 428 wollen; gerne thun; pflegen.
wíll adv. freiwillig.
wílnian (ge-) wünschen begehren. — *gewílnung* f. verlangen.
wíht, wíht f. n. ding, wesen, etwas. — — *nánwíht, wíht-ne* nichts.
wín n. wein. — ^oburg f. residenz. — ^ogedrinc n. weingelage. — ^ogeard m. weinberg. — ^oháte schw. f. einladung zum weine. — ^osæd satt von wein. — ^osæl n., *sele* m. weinsaal. — ^ogál vom wein angeheitert. — ^ofæt n. weingefäss.
wínd m. wind. — *wíndig* windig.
wíndan st. v. sich hin- und herbewegen;

unwinden. — *op^o* entkommen. — *be^o* einhüllen.
wíndiuscosul f. wurfschaufel.
wíne [*wíni* m. § 263 freund. — ^odryhten m. herr und freund. — ^oleás freundlos. — *mág* m. lieber verwandter. — ^otreón f. gattentreue.
wíning, weonung m. leibbinde.
wínn (ge-) n. mühsal; kampf, krieg.
wínnan (ge-) st. v. sich abmühen, dulden; kämpfen. — *ofer^o* besiegen.
wínter adj. links.
wínter m. § 273 winter; jahr. — ^oceald winterlich kalt. — ^ocearig winterlich gestimmt. — ^ofylledð oktober. — ^osetl winterlager. — ^ostund f. kurze zeit.
wíota s. *wíta*.
wír m. draht, golddraht. — ^oboga m. desgl.
wís, ^ofæst, ^ohycgende, ^olic weise, gelehrt. — ^odóm m. weisheit.
wíse schw. f. art und weise.
wísian, wíssian (ge-) weisen, zeigen, führen; lehren.
wísnian (ge-, for-) verwesen, verwelken = *weornian*.
gewíss gewiss (^olice adv.).
wíst st. f. nahrung.
wít wir beide § 332.
wíta (*weota*) schw. m. rathsherr.
gewíta m. mitwisser, zeuge.
wítan prät.-präs. wissen. — *be^o* beauf-sichtigen, verwalten.
wítan (od) st. v. tadeln, verweisen.
gewítan st. v. gehen, weggehen, scheiden.
gewíteness f. hinscheiden, tod.
wíte st. v. strafe; hüllenstrafe. — ^obróga schw. m. höllenschreck. — ^ohús m. mar-terhaus. — ^ostōw f. richtstätte.
gewítarian benachrichtigen (an. vitra) XIV, 44.
wítega schw. m. profet (ahd. wizzago).
wítegian (ge-) prophezeien. — *wítegung* f. prophezeiung.
wítian (s. sg. *weotaþ*) anordnen, be- stimmen.
gewítariss f. zeugniss.
wítnian martern, strafen.
wítodlice, wítodlice adv. fürwahr, gewiss.
wítan wohlan.
gewít n. verstand. — ^oloca m. herz.
wítig, wítig klug, weise.
wítród Exod. 491 nach Grein = *wíg-trod*.
wíþ prap. gegen, wider; nach — hin. — ^oinnan innerhalb. — ^oútan ausserhalb, ohne.
wíþer prap. gegen. — ^obreca, ^obroca m. gegner. — ^oleán n. vergeltung. — ^oméde halsstarrig. — ^osaca m. feind. — ^osæc n. gegnerschaft? — ^osýnes rückwärts. — ^otrod n. rückzug.
wíþerian sich widersetzen, sich sträuben.
wíþpe schw. f. strick, band; stirnband.
wlæc, wlacu lau. — [*wlacuniss* f. laubeit?

wlanċ stattlich, stolz (adv. ^o*lice*).
wlātian schauen, blicken.
wlencu indecl. f. stolz, übermut.
wlitan st. v. spähen, schauen.
wlite m. aussehen, schöne gestalt, schönheit. — ^o*beorht*, ^o*scýne* von schönem äussern. — *wlitig* schön.
wlitigian sich schmücken.
wlöh f. § 284 franse.
wóc zu *wæcnan*.
wócor f. nachwuchs.
wód toll. — ^o*ness* f. wahnsinn.
wódnescdæg m. mittwoch.
wógian werben.
wóh (^o*lice* adv.) krumm; verdreht, verkehrt. — n. unrecht. — ^o*ness* (*wóness*) f. schlechtigkeit. — ^o*dád* f. verführung. — ^o*dóm* m. ungerechte richterliche entscheidung. — ^o*gestreón* n. ungerechter erwerb.
wól f. pest, seuche; dazu *wól(d)berendlic* seuchenreich.
wolcen n. § 243 a. wolke.
wólic aus *wóhlic* = *wóh*; *wóness* f. = *wóhness*.
wóma m. geräusch, lärm, schreck.
onwón in die irre, im irrthum; zu *wóh*.
wóp m. wehklage.
worc = *weorc*.
word n. wort. — *wordes* mit worten, mündlich.
worhte § 407 zu *wyrċan*.
wórian umherschweifen; zerfallen?
worn m. grosse menge.
worold f. welt. — ^o*ár* f. irdischer besitz. — ^o*búende* irdisch. — ^o*cearu* f. irdische sorge. — ^o*cund*, ^o*lic* weltlich. — ^o*dreám* m. irdische freude. — ^o*freónd* bester freund. — ^o*hád* m. laienstand. — ^o*rice* n. welt. — ^o*gesálig* angesehen, wohlhabend. — ^o*gesceaft* f. weltgeschöpf, welt. — ^o*sceamu* f. schande. — ^o*strúðere* m. erzräuber? — ^o*þing*, ^o*wela* schw. m. weltreichtum.
wós n. feuchtigkeit, schlamm.
wóp f. poesie. — ^o*bora* m. dichter.
wracu f., *wrác* f. n. strafe; bedrängniss, qual; strafe (me. *wrake*, *wreche*). — *wrác-lást*, ^o*sip* m. fahrt in der verbannung. — ^o*lic* sonderbar. schrecklich. — ^o*man* m. coll. die heimatlosen. — ^o*stón* f. ort der strafe.
wráne adj. geil; *wráness* f. geilheit.
wrátt f. kleinod, schmuck. — ^o*lic* kunstvoll.
wráþ, ^o*lic* (*e* adv.) zornig, ingrimmig.
wraþu st. f. stütze.
wráxlían ringen.
wrecan st. v. treiben, austreiben; vollführen; strafen.
wrecca schw. m. heimatloser, verbannter; adj. elend, unglücklich.
wreccan schw. v. wecken § 407 a. 4.

wrégan schw. v. tadeln; anklagen.
wreċ m. list, kniff.
wreċna, *wærna* m. zaunkönig.
wreón (*be-*, *ge-*, *ofir*) st. v. § 383 einhüllen, bedecken. — *on*^o enthüllen.
wreþian unterstützen.
wridan st. v., *wridian* schw. v. wachsen, gedeihen, wachsen Beitr. 10, 511.
wringan st. v. auspressen.
bewrigen s. *bewreón*.
gewrit n. schriftstück.
writan (*á-*, *ge-*) st. v. schreiben. — *writere* m. schreiber.
writian (3. sg. *wreotaþ*) rauschen.
wriþan st. v. drehen, — *on*^o losfesseln.
wrixl (*ge-*) n. wechsel, tausch.
wrixlan (*ge-*) schw. v. tauschen, wechseln.
wróht m. f. anklage; feindseligkeit. — ^o*lác* n. desgl. — ^o*getéme* XV, 45 verbrechen?
wucu schw. f. woche.
wudu m. baum, holz, gehölz. — ^o*binde* geissblatt. — ^o*fæsten* n. bollwerk im gehölz? — ^o*hunig* wilder honig.
wuht = *wiht*.
wuldor n. glorie, herrlichkeit. — ^o*beág* m. krone der herrlichkeit; ^o*beágian* krönen. — ^o*blád* m. herrlicher ruhm. — ^o*cýning* m. himmlischer könig. — ^o*fæder* m. vater der glorie. — ^o*fæst* erhaben. — ^o*spéd* f. reicher ruhm. — ^o*gesteald* n. edle besitzung. — ^o*torht* glanzvoll. — ^o*werod* himmlische heerschaar.
wuldrian verherrlichen.
wulf m. wolf.
wull st. f., *wulle* schw. f. wolle.
gewuna schw. m. gewohnheit.
wund verwundet. — f. wunde.
wunden part.-adj. gedreht. — ^o*loc* lockig.
wundian (*ge-*, *for-*) verwunden.
wundor n. wunder, wundertat. — dat. plur. *wundrum* wunderbar (adv.). — ^o*lic* (*-e* adv.) wunderbar. — *wundrian* sich wundern.
gewunelic gewöhnlich.
wunian sich dauernd irgendwo befinden; bleiben, leben. — *þurh*^o bleiben.
wurþian = *weorþian*.
wurman Deor 1?
wutodlice s. *witodlice*.
wuton s. *uton*.
genyldan schw. v. beherrschen, bezwingen.
wýlen, *wielen* f. slavín, magd (zu *wealh*).
wýlian zusammenbinden?
wylfen adj. wölfisch. — *wylf*, *wylfen* f. wölfin.
wyll, *wiell* st. m., *wylla* schw. m. quelle, brunnen. — ^o*burne* f. brunnen.
wylle schw. f. desgl. — *wyllsprýng* m. urquell.
wyllen adj. aus wolle.
wylm, *wielm* m. f. flut; wallung, eifer.

wylwan, wyljan § 408 a. 5 wälzen (got. *walwjan*).
wynan Run. 13? — *wyudicraft* weberei?
wynn f. wonne (kent. *wenn*). — *°lic*, *°sum*,
°sumlic wonnig, lieblich. — *°sumness*
 f. lieblichkeit. — *°sumian* jubiliren.
wyrcan § 407 arbeiten, verfertigen. —
for^o sündigen; abdämmen?
wyrd (*ge-*) f. schicksal; geschick. — *for*^o
 f. n. schicksal, verderben.
wyrdan (*ge-*, *á-*) schw. v. verderben, ver-
 nichten.
wyrgan schw. v. ächten, verfluchen.
wyrge geächtet, verflucht.
wyrgðu f. ächtung, fluch.
gewyrht f. n. tat; verdienst; schuld.
wyrhta schw. m. arbeiter, ausüßer.
wyrm m. § 265 schlange, wurm; drache.

— *°cynn* n. alle schlangen. — *°sele* m.
 schlangenverliess. — *°lica* m. drachen-
 bild?
wyrnan schw. v. verweigern, abschlagen,
 vorenthalten. — *for*^o desgl.
gewyrpan schw. v. sich erholen; genesen.
wyrrest, wyrsa, wyrsta § 312 zu *yfel*.
wyrs adv. schlechter § 323.
wyrsian schlechter werden, sich ver-
 schlimmern.
wyrst, hond^o f. handgelenk.
wyrt st. f. kraut, pflanze § 269. — *°drenc*
 kräutertrank. — *°truma*, *°walu* wurzel
 § 231, 3. — *°lún* m. garten § 231, 3. —
wyrþe = *weorþ*; *gewyrþian* = *weorþian*.
wýscan schw. v. wünschen.

Y.

yce schw. f. unke, kröte.
ycean, ican (*ge-*) schw. v. § 407b ver-
 mehren.
yfel (adv. *-e*) schlecht, schlimm, übel,
 böse. — neutr. das übel, unheil, krank-
 heit. — *°ness* f. schlechtigkeit. — *°dæd*
 f. untat.
yfelian schlecht, schlimm werden.
yferra, yfemest der obere, oberste § 314
 zu *ufan*.
yfes, efes f. dachtraufe.
yg s. *ig*.
ylca s. *ilca*.
yldan, ieldan schw. v. zaudern, zögern;
 aufschieben (zu *eald*).
yldcian aufschieben; zögern § 411, a. 2.
ylde, ielde plur. menschen § 264.
ylding f. aufschub, verzug.
yldo, nrðhbr. *ældu* f. alter.
yldra compar. zu *eald* § 307.
yldra, ieldra m. ahn, vorfahr.
ylfe, ielfe plur. s. *ælf*.
ylfetu [*ælbítu* f. schwan § 258].
ylpend, ylp m. elephant.
ylpendban n. elfenbein.
ymb, ymbe präp. adv. um, herum; über,
 in betreff; nach. — *°gang* m. umfang.
 — *°hwearft*, *°hwyrft* m. umfang, um-
 kreis, erdkreis. — *°ryne* m. umlauf;
 verlauf. — *°sittende* herumwohnend. —
°spræc f. rederei, hohn. — *°útan* rings-
 herum.
ýmest zu oberst § 314.
ynce f. zoll.
ynnileác, enneleác n. zwiebel, lat. unio.

yppan (*ge*) schw. v. (prt. *ypte*) eröffnen,
 zeigen, vorbringen.
yppe adj. offenkundig.
ypping f. Exod. 498?
yr runenname (pfeil = *eár*?).
yr Gen. 63 für *yrre*.
yrfe, ierfe, erfe st. n. das erbe; vieh. —
°bóc f. testament. — *°numa* m. der erbe.
 — *°weard* m. der erbe, nachkomme.
yrgan (*ge*) schw. v. feige, mutlos machen,
 entmutigen (zu *earg*).
yrþ, yrþo f. feigheit, niedrige gesin-
 nung.
foryrman schw. v. heimsuchen (zu *earm*).
yrming, ierming m. = *earming*.
yrmp, yrmpo f. elend, ungemach.
yrnan, iernan st. v. § 386 a. 2 rennen,
 laufen. — *ge*^o erreichen, einholen.
yrre, ierre erzürnt, zornig § 299. — neutr.
 zorn, wut.
yrringa adv. wütend § 318.
yrrian (*ge*) zürnen, zornig werden.
yrþling, ierþling m. lohnarbeiter.
ýsle schw. f. asche.
ýst f. § 269 sturm.
ýterra, ýtemest der äussere, der äusserste
 § 314 zu *úte*.
yteren von einer otter herrührend, otter-
ýð f. woge, welle. — *°laf* f. ufe?
ýð, iéð adv. leichter § 323 zu *ýðe*.
ýðan schw. v. öde machen, verwüsten.
ýðe, iéðe adj. leicht (adv. *°lice*). — *ýðbyl-*
gea m. jähzorniger.
ýðian wogen.
ýwan, iéwan, eówan (*ge-*, *æt-* *oð-*) schw.
 v. § 408, 2 zeigen; sich zeigen.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



PE
137
K58

Kluge, Friedrich
Angelsächsisches Lesebuch

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY